

DOCUMENT RESUME

ED 066 998

48

FL 003 628

AUTHOR Quinn, Robert M.
TITLE Introductory Vietnamese.
INSTITUTION Cornell Univ., Ithaca, N.Y. Southeast Asia
Program.
SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Bureau
of Research.
BUREAU NO BR-0-7705
PUB DATE 72
CONTRACT OEC-0-70-3658
NOTE 528p.; Final report copy

EDRS PRICE MF-\$0.65 HC-\$19.74
DESCRIPTORS *Conversational Language Courses; Grammar;
*Instructional Materials; Intensive Language Courses;
*Modern Languages; Pattern Drills (Language);
Phonetics; Pronunciation; *Textbooks; Uncommonly
Taught Languages; *Vietnamese

ABSTRACT

Thirty lessons of instructional materials in conversational Vietnamese are included in this text. The model dialect is representative of the Hanoi area. Lessons are composed of six essential parts: (1) pronunciation theory and practice, (2) basic dialogues, (3) notes on usage, (4) grammar notes, (5) pattern practice drills, and (6) exercises. A glossary is included. For the companion document, see FL 003 627. (RL)

ED 066998

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION
POSITION OR POLICY.

Title VI, Sec 602, NDEA
Bureau # 0-7705
Contract # 0-70-3658

115
21

INTRODUCTORY VIETNAMESE

Robert M. Quinn

FILMED FROM BEST AVAILABLE COPY

**Southeast Asia Program
Cornell University
Ithaca, N. Y.
1972**

FL 003 628

The research reported herein was
performed pursuant to a contract with the
United States Department of Health, Education and Welfare
Office of Education
under PL 85-864, Title VI
Section 602, as amended.

Final Report Copy

ACKNOWLEDGMENTS

The author wishes to acknowledge the generous support of the Office of Education, U. S. Department of Health, Education and Welfare for the preparation of this text, and to recognize the assistance of Robert B. Jones, Jr. of Cornell University, whose extensive draft manuscript formed the basis for all of the dialogue material presented here.

To Mrs. Duong Van-Mai Elliott and Mrs. Pham Thuy-Hoa Piper, whose numerous suggestions and patient collaboration made the preparation of this manuscript possible, sincere thanks are extended.

ROBERT M. QUINN

February, 1972

INTRODUCTION

I. THE SUBJECT OF STUDY

In Vietnam, as in many other countries, there are differences in pronunciation and word usage in different parts of the country. While these differences seem great to students beginning the study of the language, they are probably no greater than differences found in the various varieties of English spoken throughout the world. In most cases, the standard Vietnamese writing system provides a good representation of pronunciation, requiring only relatively simple redefinition of the relation between sound and symbol. In some cases, words are spelled according to local pronunciation and there are quite noticeable differences in local vocabulary and grammar.

This text presents the style of speech typical of the Hanoi area. In general, this style is accepted as the literary standard. This seems due in part to the historical role of Hanoi as the cultural and commercial center of greatest importance to the Vietnamese. In the course of their education, many Vietnamese have had their greatest contact with this dialect, and have incorporated at least some aspects of it into their own spoken and written usage. For these reasons, it is felt that instruction in this style and usage is of maximum use to students who study the language in an academic environment and who will want to make the smoothest possible transition to standard written Vietnamese.

INTRODUCTION

The Vietnamese writing system called Quốc-Ngữ, was developed by Catholic missionaries and is based largely on Portuguese, Italian and French writing. It was in use by the missionaries as early as the seventeenth century but did not become the official system until 1910. Prior to the twentieth century most writings in Vietnamese were in Chữ Nôm, which was a system derived from Chinese characters. Since Chinese was the official language of the royal court for many centuries and served as the literary language of Vietnam until recent times, this borrowing and adaptation of the Chinese characters was quite natural for educated Vietnamese. Today there are few Vietnamese other than scholars who read Chữ Nôm, and much of the important material written in these characters has been transcribed into the modern alphabetic system.

II. USE OF THE TEXT

The lessons of this text are composed of six essential parts: Pronunciation, Dialogue, Notes on Usage, Grammar Notes, Pattern Practice Drills, and Exercises. Each of these components has a particular function which depends upon an implied methodology for its successful integration.

A. PRONUNCIATION DRILLS

Each lesson begins with a set of pronunciation drills, which are intended to promote mastery of the sound system of the language through concerted imitation of the native speaking teacher or an accompanying set of tapes.

The items presented for drilling should be repeated after the 'model' by the student, both horizontally for consonant and vowel contrast and vertically for tone

INTRODUCTION

contrast. The phrases should be repeated as meaningful groupings, with full attention on the rhythm and stress patterns which apply to each sequence.

A detailed description of the sound value of each alphabetic symbol is presented in the Appendix to this text. It should be introduced by the teacher at the start of the course, in order to outline the phonetic value of the written symbols, and should be referred to throughout the course, whenever questions of pronunciation arise.

B. BASIC DIALOGUE

The dialogue represents the foundation of the lesson. It presents a contextual situation for the occurrence of the constituent sentences, and is used as a point of departure for the following drill materials. The best way to master the content of a lesson is to memorize the dialogue as though it were part of a dramatization, and to act it out in class until fluent participation by all students is achieved. In this way the full value of the stimulus-response nature of the dialogue may be realized, rather than the isolated study of the constituent utterances.

Unless the dialogue is mastered as a whole, the following drill materials will lack context for variation and expansion. Thus the value of this 'contextual' mastery of materials presented cannot be overemphasized.

C. NOTES ON USAGE AND GRAMMAR NOTES

The two sections of notes have the same purpose, but employ two different techniques. The 'Notes on Usage' are meant to explain the occurrence of certain selected elements

INTRODUCTION

in the dialogue, with respect to the immediate context of the dialogue and only generally to the grammatical system as a whole.

The 'Grammar Notes' are intended to present one or more features of the dialogue in greater detail, with specific reference to the grammar of the language as a whole. While the total grammatical system is not addressed as such, it is hoped that the careful study of the notes will result in an implicit understanding of the highly complex relations which compose the 'grammar of the language'. Many individual notes represent only partial explanations, which it is hoped will eventually become more 'complete' through cumulative experience with and explanations of more inclusive examples.

The principle upon which this 'method' is based assumes steadily increasing understanding of how the language 'works', on the part of the students. The cumulative mastery of explicit examples is assumed to lead to an implicit understanding for each student, without supposed 'exhaustive' presentation of grammatical rules.

D. PATTERN PRACTICE DRILLS

Providing that the dialogue has been mastered and the notes have been carefully read and understood, the 'Pattern Practice Drills' will allow the student to expand on the basic content of the dialogue, in terms of fluency and expanded vocabulary.

The basic sentences of the dialogue are varied and expanded through the transformation of construction types and the addition of response sentences. These varied sentences contain vocabulary items which are substitutable

INTRODUCTION

for items from the dialogue, and which may be used in contexts similar to that of the dialogue.

Through this variation and substitution, it is hoped that the student will acquire greater fluency in utilizing the basic sentences and better assimilation of the grammatical content of the lesson.

E. EXERCISES

The individual exercises at the end of each lesson serve two purposes. The translation or 'choice' exercises are intended to provide the student with additional materials which will 'test' his ability to manipulate the grammatical and lexical content of the text in a different environment. They are intended to be done outside of class, as a form of 'self testing' and as a source of potential questions about matters of usage which are still not fully understood.

The supplementary dialogue is meant to be memorized for contextual presentation by two or more students in class. It contains no new grammatical patterns, and differs only slightly from preceding dialogues and drills. This variation of context, within familiar patterns and vocabulary, gives the student an opportunity to expand on the context of basic dialogues and increase his ability to apply his experience to new situations.

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgments	v
Introduction	vii
LESSON I	
I. Pronunciation Drills	1
II. Dialogue: Greetings	2
III. Notes on Usage	3
IV. Grammar Notes	4
1. Direct Address and Personal Reference	4
2. The Formation of Questions	4
V. Pattern Practice Drills	5
VI. Exercises	10
LESSON II	
I. Pronunciation Drills	11
II. Dialogue: Nationality and Language	12
III. Notes on Usage	14
IV. Grammar Notes	14
1. Negative Statements	14
2. The Equative Verb	15
V. Pattern Practice Drills	16
VI. Exercises	22
LESSON III	
I. Pronunciation Drills	23
II. Dialogue: Going Abroad	24
III. Notes on Usage	26
IV. Grammar Notes	26
1. Questions with 'chưa'	26
2. Questions Using 'có ... không'	27
V. Pattern Practice Drills	28
VI. Exercises	34

TABLE OF CONTENTS

LESSON IV

I.	Pronunciation Drills	35
II.	Narrative	36
III.	Questions	37
IV.	Grammar Notes	38
	1. Conjunctions 'nhưng/chứ'	38
	2. Inclusive Action 'cũng'	39
	3. Equative Verb Questions	39
V.	Pattern Practice Drills	40
VI.	Exercises	46

LESSON V

I.	Pronunciation Drills	49
II.	Dialogue: Making Acquaintance	50
III.	Notes on Usage	51
IV.	Grammar Notes	52
	1. Possessive Constructions	52
V.	Pattern Practice Drills	53
VI.	Exercises	59

LESSON VI

I.	Pronunciation Drills	61
II.	Dialogue: Occupations	62
III.	Notes on Usage	63
IV.	Grammar Notes	64
	1. Negative Questions	64
V.	Pattern Practice Drills	65
VI.	Exercises	73

LESSON VII

I.	Pronunciation Drills	75
II.	Dialogue: Residence and Address	76
III.	Notes on Usage	78
IV.	Grammar Notes	78
	1. Question Content Words	78
	2. Numbers and Counting	79
V.	Pattern Practice Drills	80
VI.	Exercises	89

LESSON VIII

I.	Pronunciation Drills	91
II.	Narrative	92
III.	Questions	93

TABLE OF CONTENTS

IV.	Grammar Notes	94
	1. Correlatives 'cūng' and 'nūa'	94
V.	Pattern Practice Drills	95
VI.	Exercises	103

LESSON IX

I.	Pronunciation Drills	105
II.	Dialogue: Asking Directions	106
III.	Notes on Usage	108
IV.	Grammar Notes	109
	1. Plural Forms of Address and Reference	109
	2. Stative Verbals	110
V.	Pattern Practice Drills	111
VI.	Exercises	120

LESSON X

I.	Pronunciation Drills	122
II.	Dialogue: Going Someplace	123
III.	Notes on Usage	125
IV.	Grammar Notes	125
	1. Demonstratives	125
V.	Pattern Practice Drills	126
VI.	Exercises	133

LESSON XI

I.	Pronunciation Drills	136
II.	Dialogue: Going Someplace (cont'd.)	137
III.	Notes on Usage	138
IV.	Grammar Notes	139
	1. Negative Indefinites	139
	2. Comparison and Stative Verbs	140
V.	Pattern Practice Drills	142
VI.	Exercises	150

LESSON XII

I.	Pronunciation Drills	153
II.	Narrative	154
III.	Questions	155
IV.	Grammar Notes	156
	1. The Particle 'thì'	156
V.	Pattern Practice Drills	157
VI.	Exercises	165

TABLE OF CONTENTS

LESSON XIII

I.	Pronunciation Drills	167
II.	Dialogue: Buying Something	168
III.	Notes on Usage	171
IV.	Grammar Notes	172
	1. Introduction to Classifiers	172
	2. The Indefinite Number 'mây'	173
V.	Pattern Practice Drills	174
VI.	Exercises	183

LESSON XIV

I.	Pronunciation Drills	185
II.	Dialogue: Buying Something (cont'd.)	186
III.	Notes on Usage	188
IV.	Grammar Notes	189
	1. Comparative with 'bằng' and 'nhu'	189
	2. Numbers and Money	189
	3. The Conjunctions 'nhưng' and 'mà'	190
V.	Pattern Practice Drills	191
VI.	Exercises	199

LESSON XV

I.	Pronunciation Drills	201
II.	Narrative	202
III.	Questions	203
IV.	Grammar Notes	204
	1. Nominal Modification	204
	2. Superlative Degree of Comparison	205
V.	Pattern Practice Drills	206
VI.	Exercises	215

LESSON XVI

I.	Pronunciation Drills	217
II.	Dialogue: Invitations	218
III.	Notes on Usage	220
IV.	Grammar Notes	221
	1. Time Expressions	221
V.	Pattern Practice Drills	222
VI.	Exercises	231

LESSON XVII

I.	Pronunciation Drills	233
II.	Dialogue: Time and Duration	234

TABLE OF CONTENTS

III.	Notes on Usage	236
IV.	Grammar Notes	237
	1. Possession as a Predicate 'củ'	237
V.	Pattern Practice Drills	238
VI.	Exercises	247

LESSON XVIII

I.	Pronunciation Drills	249
II.	Narrative	250
III.	Questions	251
IV.	Grammar Notes	252
	1. The Pre-Verbal Auxiliary 'mới'	252
V.	Pattern Practice Drills	253
VI.	Exercises	262

LESSON XIX

I.	Pronunciation Drills	264
II.	Dialogue: Visiting a Friend	265
III.	Notes on Usage	267
IV.	Grammar Notes	268
	1. Interrogative Particle 'chứ'	268
	2. Substantive Sentences	268
V.	Pattern Practice Drills	269
VI.	Exercises	277

LESSON XX

I.	Pronunciation Drills	279
II.	Dialogue: Visiting a Friend (cont'd.)	280
III.	Notes on Usage	282
IV.	Grammar Notes	282
	1. Complex Verbal Constructions	282
	2. Interrogative and Exclamatory 'sao'	284
	3. Auxiliary Use of 'cho'	285
V.	Pattern Practice Drills	287
VI.	Exercises	297

LESSON XXI

I.	Pronunciation Drills	300
II.	Narrative	
III.	Questions	302
IV.	Grammar Notes	303
	1. Pronouns in the Written Style	303
	2. Indefinite Time Expressions	304
V.	Pattern Practice Drills	306
VI.	Exercises	317

TABLE OF CONTENTS

LESSON XXII

I.	Pronunciation Drills	319
II.	Dialogue: Going to Dinner	320
III.	Notes on Usage	323
IV.	Grammar Notes	324
	1. Purpose Construction with 'đê'	324
	2. The Emphatic Negative 'đâu'	325
V.	Pattern Practice Drills	326
VI.	Exercises	334

LESSON XXIII

I.	Pronunciation Drills	337
II.	Dialogue: Eating a Meal	338
III.	Notes on Usage	341
IV.	Grammar Notes	341
	1. Classifiers as Measures	341
	2. Ordinal Numbers	343
	3. Interrogative Indeinites with 'cùng'	343
V.	Pattern Practice Drills	344
VI.	Exercises	353

LESSON XXIV

I.	Pronunciation Drills	356
II.	Narrative	357
III.	Questions	359
IV.	Grammar Notes	360
	1. Additional Uses of 'sao'	360
V.	Pattern Practice Drills	361
VI.	Exercises	370

LESSON XXV

I.	Pronunciation Drills	372
II.	Dialogue: Social Conversation	373
III.	Notes on Usage	375
IV.	Grammar Notes	376
	1. Marked Future Time 'sẽ'	376
V.	Pattern Practice Drills	377
VI.	Exercises	387

LESSON XXVI

I.	Pronunciation Drills	389
II.	Dialogue: Social Conversation (cont'd.)	390
III.	Notes on Usage	393
IV.	Grammar Notes	394
	1. Locational Expressions	394

TABLE OF CONTENTS

V.	Pattern Practice Drills	396
VI.	Exercises	407
LESSON XXVII		
I.	Pronunciation Drills	411
II.	Narrative: Gia-dinh bác-sĩ Đức	412
III.	Questions	413
IV.	Grammar Notes	415
	1. Auxiliary and Primary Use of 'đê' and 'cho'	415
V.	Pattern Practice Drills	416
VI.	Exercises	425
LESSON XXVIII		
I.	Pronunciation Drills	429
II.	Dialogue: Ordering Lunch	430
III.	Notes on Usage	432
IV.	Grammar Notes	433
	1. Marked Past Time 'đã'	433
V.	Pattern Practice Drills	434
VI.	Exercises	443
LESSON XXIX		
I.	Pronunciation Drills	446
II.	Dialogue: Discussing the Weather	447
III.	Notes on Usage	450
IV.	Grammar Notes	451
	1. Main Predicates with 'được' and 'bị'	451
V.	Pattern Practice Drills	452
VI.	Exercises	462
LESSON XXX		
I.	Pronunciation Drills	465
II.	Dialogue: Discussing Clothing	466
III.	Notes on Usage	469
IV.	Grammar Notes	470
	1. Substantive Constructions	470
V.	Pattern Practice Drills	471
VI.	Exercises	480
	Glossary	483
	Appendix	511

LESSON ONE

I. PRONUNCIATION DRILLS

- | | | | | | | |
|----|---------------------|-----|-----|--------------------|-----|-------|
| 1. | cú | cư | sú | sư | dú | dư |
| | cu | cư | su | sư | du | dư |
| | cù | cừ | sù | sừ | dù | dừ |
| | cũ | cừ | sũ | sừ | dũ | dừ |
| | củ | cử | sủ | sử | dủ | dử |
| | cụ | cự | sụ | sự | dụ | dự |
| | | | | | | |
| 2. | ná | nhá | ngá | ní | nhí | ng hí |
| | na | nha | nga | ni | nhi | ng hi |
| | nà | nhà | ngà | nì | nhì | ng hì |
| | nã | nhã | ngã | nĩ | nhĩ | ng hĩ |
| | nả | nhả | ngả | nị | nhị | ng hị |
| | nạ | nhạ | ngạ | nị | nhị | ng hị |
| | | | | | | |
| 3. | chào ông | | | chào bà | | |
| | chào ông Long | | | cám ơn bà | | |
| | ông mạnh khỏe không | | | thưa tôi cũng mạnh | | |
| | tôi mạnh như thường | | | chào bà, tôi đi | | |

LESSON 1

II. DIALOGUE

GREETINGS

Ông Hai

chào
bà
1. Chào bà.

to greet
Mrs., madam, you
Hello. (Good morning, good
evening, good-bye, etc.)

Bà Tu

ông
2. Chào ông.

Mr., sir, you
Good morning (sir).

Ông Hai

mạnh
mạnh khỏe
không
3. Bà mạnh khỏe không?

to be strong
to be in good health
(interrogative particle)
How are you?

Bà Tu

dạ
cám ơn
4. Dạ, cám ơn ông.

(polite introductory
particle)
to thank
Thank you.

tôi
tôi mạnh
như thường
5. Tôi mạnh như thường.

I, me
I'm fine
as usual
I'm fine, as usual.

còn
còn ông
thế nào
6. Còn ông thế nào?

as for, still, to
remain
as for you
how, what manner
And how are you?

LESSON 1

Ông Hai

- | | |
|-------------------------|-------------------|
| thưa | (polite particle) |
| cũng | also, too |
| 7. Thưa, tôi cũng mạnh. | I'm fine too. |

Bà Tư

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| đi | to go |
| tôi đi | I'm going |
| 8. Chào ông. Tôi đi. | Good-bye. (I'm going) |

Ông Hai

- | | |
|-------------|-----------|
| 9. Chào bà. | Good-bye. |
|-------------|-----------|

III. NOTES ON USAGE

(Numbers refer to sentence numbers in the dialogue)

1. The usual Vietnamese word of greeting or farewell is 'chào', and thus it will be translated by both 'hello' and 'good-bye' in English. It is usually followed by the appropriate term of direct address (see Grammar Note 1. below).

6. The basic meaning of 'còn' is 'still' or 'to remain', but in this usage, it functions much like the English expression 'and as for...' in referring to the item which follows it.

7. The polite particle 'thưa' functions much like 'ạ', in response sentences, but can also occur in polite expressions of direct address which are not responses and in polite questions. In the Northern dialect, 'thưa' implies a higher degree of politeness than 'ạ'

LESSON 1

IV. GRAMMAR NOTES

1. Direct Address and Personal Reference

The usual polite forms of address or personal reference in Vietnam are basically kinship terms, and indicate respect for the person addressed or referred to. The most common forms are used as follows:

Ông: 'grandfather', is generally used in addressing or referring to male persons older in age or of higher status than the speaker.

Bà: 'grandmother', is used for female persons older than the speaker, or with married females by persons not closely acquainted.

Cô: 'aunt', is used with unmarried young women not well known to the speaker or who are encountered in a professional relationship.

Anh: 'older brother', is used among young persons to refer to males of equal status and among older persons with a degree of familiarity.

Chị: 'older sister', is used with young unmarried females, on a more familiar basis than 'cô'. But it is also used for young married women on a familiar basis, and to refer to female servants.

In general, these terms function as second person pronouns, and as polite titles of address and reference before personal names. The examples below indicate this range of meaning:

Chào <u>ông</u> .	:	Hello (<u>sir</u>).
<u>Bà</u> mạnh khỏe không?	:	How are <u>you</u> ?
<u>Ông</u> Hai	:	<u>Mr.</u> Hai
Cám ơn <u>ông</u> .	:	Thank <u>you</u> .

2. The Formation of Questions

The most common interrogative sentences in Vietnamese are formed by adding an interrogative element or particle to the end of a normal word order statement. The element 'không' introduced in this lesson is the most common of such elements, and the formation of the question type drilled is quite typical. This is the most neutral form

LESSON 1

of this question, and infers no special knowledge or assumptions.

Cô mạnh khỏe không? : How are you/ Are you well?

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Chào bà. Bà mạnh khỏe không? (ông)
Hello (madam), how are you?

S: Chào ông. Ông mạnh khỏe không?
Hello (sir), how are you?

- | | |
|--|---|
| 1. Chào ông. Ông mạnh khỏe không? (bà)
Hello (sir), how are you? | Chào bà. Bà mạnh khỏe không?
Hello (madam), how are you? |
| 2. Chào cô. Cô mạnh khỏe không? (chị)*
Hello (miss), how are you? | Chào chị. Chị mạnh khỏe không?
Hello (female friend), how are you? |
| 3. Chào anh. Anh mạnh khỏe không? (ông)
Hello (male friend), how are you? | Chào ông. Ông mạnh khỏe không?
Hello (sir), how are you? |
| 4. Chào chị. Chị mạnh khỏe không? (cô)*
Hello (female friend), how are you? | Chào cô. Cô mạnh khỏe không?
Hello (miss), how are you? |
| 5. Chào bà. Bà mạnh khỏe không? (anh)*
Hello (madam), how are you? | Chào anh. Anh mạnh khỏe không?
Hello (male friend), how are you? |

LESSON 1

B. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Dạ, cảm ơn ông. Tôi mạnh như thường,
còn ông? (bà)
Thank you. I'm fine as usual, and you?
S: Dạ, cảm ơn bà. Tôi mạnh như thường, còn
bà?
Thank you. I'm fine as usual, and you?

- | | |
|--|---|
| 1. Dạ, cảm ơn cô. Tôi mạnh
như thường, còn cô? (anh)
Thank you. I'm fine as
usual, and you? | Dạ, cảm ơn anh. Tôi mạnh
như thường, còn anh?
Thank you. I'm fine as
usual, and you? |
| 2. Dạ, cảm ơn bà. Tôi mạnh
như thường, còn bà? (ông)
Thank you. I'm fine as
usual, and you? | Dạ, cảm ơn ông. Tôi mạnh
như thường, còn ông?
Thank you. I'm fine as
usual, and you? |
| 3. Dạ, cảm ơn chị. Tôi mạnh
như thường, còn chị? (cô)
Thank you. I'm fine as
usual, and you? | Dạ, cảm ơn cô. Tôi mạnh
như thường, còn cô?
Thank you. I'm fine as
usual, and you? |
| 4. Dạ, cảm ơn ông. Tôi mạnh
như thường, còn ông? (bà)
Thank you. I'm fine as
usual, and you? | Dạ, cảm ơn bà. Tôi mạnh
như thường, còn bà?
Thank you. I'm fine as
usual, and you? |
| 5. Dạ, cảm ơn anh. Tôi mạnh
như thường, còn anh? (chị)
Thank you. I'm fine as
usual, and you? | Dạ, cảm ơn chị. Tôi mạnh
như thường, còn chị?
Thank you. I'm fine as
usual, and you? |

C. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Bà mạnh khỏe không? (cô)
How are you?

S: Dạ, cảm ơn cô. Tôi mạnh như thường, còn cô thế nào?
Thank you, I'm fine as usual, and how are you?

1. Ông mạnh khỏe không? (bà)
How are you?
Dạ, cảm ơn bà. Tôi mạnh như thường, còn bà thế nào?
Thank you, I'm fine as usual, and how are you?
2. Bà mạnh khỏe không? (cô)
How are you?
Dạ, cảm ơn cô. Tôi mạnh như thường, còn cô thế nào?
Thank you, I'm fine as usual, and how are you?
3. Cô mạnh khỏe không? (ông)
How are you?
Dạ, cảm ơn ông. Tôi mạnh như thường, còn ông thế nào?
Thank you, I'm fine as usual, and how are you?
4. Anh mạnh khỏe không? (chị)
How are you?
Dạ, cảm ơn chị. Tôi mạnh như thường, còn chị thế nào?
Thank you, I'm fine as usual, and how are you?
5. Chị mạnh khỏe không? (anh)
How are you?
Dạ, cảm ơn anh. Tôi mạnh như thường, còn anh thế nào?
Thank you, I'm fine as usual, and how are you?

LESSON 1

D. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Thưa, tôi mạnh như thường, còn ông thế nào? (bà)

I'm fine as usual, and how are you?

S: Dạ, tôi cũng mạnh. Chào bà, tôi đi.

I'm fine too. Good-bye (I'm going).

1. Thưa, tôi mạnh như thường, còn bà thế nào? (cô)
I'm fine as usual, and how are you?
Dạ, tôi cũng mạnh. Chào cô, tôi đi.
I'm fine too. Good-bye.
2. Thưa, tôi mạnh như thường, còn cô thế nào? (ông)
I'm fine as usual, and how are you?
Dạ, tôi cũng mạnh. Chào ông, tôi đi.
I'm fine too. Good-bye.
3. Thưa, tôi mạnh như thường, còn ông thế nào? (bà)
I'm fine as usual, and how are you?
Dạ, tôi cũng mạnh. Chào bà, tôi đi.
I'm fine too. Good-bye.
4. Thưa, tôi mạnh như thường, còn bà thế nào? (anh)
I'm fine as usual, and how are you?
Dạ, tôi cũng mạnh. Chào anh, tôi đi.
I'm fine too. Good-bye.
5. Thưa, tôi mạnh như thường, còn anh thế nào? (chị)
I'm fine as usual, and how are you?
Dạ, tôi cũng mạnh. Chào chị, tôi đi.
I'm fine too. Good-bye.

LESSON 1

E. EXPANSION DRILL

EXAMPLE: T: Chào ông Hải.
Hello Mr. Hai.

S: Chào ông Hải. Ông mạnh khỏe không?
Hello Mr. Hai. How are you?

1. Chào bà Phương. Chào bà Phương. Bà mạnh khỏe không?
Hello Mrs. Phuong. Hello Mrs. Phuong. How are you?
2. Chào cô Liên. Chào cô Liên. Cô mạnh khỏe không?
Hello Miss Lien. Hello Miss Lien. How are you?
3. Chào chị Mai. Chào chị Mai. Chị mạnh khỏe không?
Hello Mai (female friend). Hello Mai (female friend). How are you?
4. Chào ông Long. Chào ông Long. Ông mạnh khỏe không?
Hello Mr. Long. Hello Mr. Long. How are you?
5. Chào anh Tư. Chào anh Tư. Anh mạnh khỏe không?
Hello Tu (male friend). Hello Tu (male friend). How are you?

LESSON 1

VI. EXERCISES

A. Give Vietnamese equivalents for the following expressions:

1. Hello Miss Lien, how are you?
2. I'm fine thank you, and you (to male friend)?
3. Good-bye, Mrs. Phuong, I'm going too.
4. Thank you sir. Mrs. Smith is fine too.
5. I'm fine as usual.
6. Hello Mr. Hai, how are you?
7. Thank you Miss (informal), I'm fine too.
8. Thank you Miss (formal), Mrs. Smith is fine as usual.

B. Memorize the following dialogue, by listening to the tapes if possible, for performance in class.

Ông Smith: Chào ông Hai. Ông mạnh khỏe không?

Ông Hai : Dạ, cảm ơn ông. Tôi mạnh như thường.
còn ông?

Ông Smith: Thưa ông, tôi cũng mạnh. Còn bà Hai thế nào?

Ông Hai : Dạ, cũng mạnh, cảm ơn ông.

LESSON TWO

I. PRONUNCIATION DRILLS

- | | | | | | | |
|----|------------------------|-----|-----|------------------------|------|------|
| 1. | nú | nhú | ngú | núa | nhúa | ngúa |
| | nu | nhu | ngu | nua | nhua | ngua |
| | nù | nhù | ngù | nùa | nhùa | ngùa |
| | nũ | nhũ | ngũ | nũa | nhũa | ngũa |
| | nủ | nhủ | ngủ | nửa | nhửa | ngửa |
| | nự | nhự | ngự | nựa | nhựa | ngựa |
| 2. | cú | cúa | sú | súa | đú | đúa |
| | cu | cua | su | sua | đu | đuá |
| | cù | cùa | sù | sùa | đù | đuá |
| | cũ | cũa | sũ | sũa | đũ | đuá |
| | củ | cửa | sủ | sửa | đủ | đuá |
| | cự | cựa | sự | sựa | đự | đuá |
| 3. | thưa không | | | dạ vâng | | |
| | không biết | | | dạ phải | | |
| | nói tiếng Anh | | | nói tiếng Việt | | |
| | nói tiếng Pháp khá lắm | | | nói tiếng Việt hay lắm | | |

LESSON 2

II. DIALOGUE

NATIONALITY AND LANGUAGE

Ông Smith,

là
người

to be
person (classifier for
people)

người Việt
phải không

a Vietnamese
(question phrase, isn't
that right?)

1. Ông là người Việt, phải
không?

You're Vietnamese, aren't
you?

Ông Hai

vâng

yes

2. Thưa vâng.

Yes.

Pháp

France, French

3. Còn ông là người Pháp,
phải không?

And you're French, aren't
you?

Ông Smith

không phải

(negative phrase,
'not correct')

4. Thưa, không phải.

Oh no.

Mỹ

America, American

5. Tôi là người Mỹ, không
phải là người Pháp.

I'm an American, not a
Frenchman.

LESSON 2

Ông Hai

nói
tiếng
hay
hay lắm

to say, to speak
language
to be good, to do well
to be good or to be very
good

6. Ông nói tiếng Việt hay lắm. You speak Vietnamese very well.

Ông Smith

7. Dạ, cảm ơn Ông.
biết

Thank you.

to know (how to) or to
be acquainted with
England, English

8. Ông biết nói tiếng Anh
không?

Can you speak English?

Ông Hai

nhưng
khá

but
to be good, proficient

9. Dạ biết, nhưng không khá
lắm.

Yes, but not too well.

Ông Smith

cô ấy

she, her

10. Còn cô ấy biết nói
tiếng Anh không?

And can she speak English?

Ông Hai

11. Dạ, cô ấy nói hay lắm.

Oh, she speaks (English)
well.

LESSON 2

III. NOTES ON USAGE

1. Whenever a Vietnamese nominal takes a descriptive modifier, the modifier follows the nominal. Thus we have:

người Việt : a Vietnamese (person)
tiếng Việt : Vietnamese language

6. The verbal element 'lắm: to be much, very' quite often functions as a verbal qualifier for verbs like 'hay' and 'khá', when it follows them in a sentence. The result is a construction which varies in intensity of modification with the degree of stress (loudness) placed upon 'lắm'.

10. The element 'ấy' functions as an indirect reference to a person or object not usually present, but when combined with the proper kinship term, the combination functions much like a third person pronoun (he, she, it, they...). Thus we have:

ông ấy : he	bà ấy : she
anh ấy : he	cô ấy : she

All of the previously mentioned restrictions, as to usage of the basic kinship terms apply to these combinations.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Negative Statements

The negation of statements in Vietnamese almost always involves the addition of a negative phrase or particle to a normal word order statement. The most common negative particle is 'không', which serves this function whenever it precedes the main verb of a clause and whenever it occurs alone as a complete utterance. The negation of some of the sentences studied so far, is as follows:

a. Bà ấy đi. She went.	Bà ấy <u>không</u> đi. She didn't go.
---------------------------	--

LESSON 2

- | | |
|--|---|
| b. Ông ấy biết nói tiếng Việt. | Ông ấy <u>không</u> biết nói tiếng Việt. |
| c. Cô Liên đi Pháp.
Miss Lien went to France. | Cô Liên <u>không</u> đi Pháp.
Miss Lien didn't go to France. |

A somewhat different treatment is given to the negative response to a 'phải không' or tag question. The negative version of the tag 'không phải', is considered to be the response, and the complete negative statement is usually optional (as indicated by its inclusion within parentheses):

- | | |
|--|---|
| d. Cô Liên đi Pháp, phải không?
Miss Lien went to France, didn't she? | <u>Không phải</u> . (Cô Liên <u>không</u> đi Pháp).
No. (Miss Lien didn't go to France). |
|--|---|

2. The Equative Verb

The element 'là' functions as an Equative Verb, in serving to connect or relate equivalent expressions or items. This sentence type is one of the basic patterns in Vietnamese, and can be used to relate expressions of extreme complexity. At this time, we are concerned with its function as an 'equals sign' between two noun phrases. These sentences are of the general form A=B or A là B. As in:

Cô ấy là người Việt. She is a Vietnamese.

Sentences in which 'là' is the main verb, are put into question form by adding the phrase 'phải không' at the end, whenever an affirmative response is expected or assumed. In this usage the question is formed as follows:

Cô ấy là người Việt, phải không?
She is a Vietnamese, isn't she?

Negative statements in which 'là' is the main verb, are always formed by using the negative equivalent of the

LESSON 2

tag question 'không phải' immediately before the verb.
Thus we have the negative version of the above sentence:

Cô ấy không phải là người Việt.
She is not a Vietnamese.

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Ông ấy là người Việt. (Anh)
He is Vietnamese.

S: Ông ấy là người Anh.
He is English.

- | | |
|---|--|
| 1. Ông Hai là người Việt.
(Tàu)*
Mr. Hai is Vietnamese. | Ông Hai là người Tàu.
Mr. Hai is Chinese. |
| 2. Cô ấy là người Mỹ. (Pháp)
She is American. | Cô ấy là người Pháp.
She is French. |
| 3. Bà ấy là người Tàu. (Mỹ)
She is Chinese. | Bà ấy là người Mỹ.
She is American. |
| 4. Ông ấy là người Pháp.
(Anh)
He is French. | Ông ấy là người Anh.
He is English. |
| 5. Chị ấy là người Anh.
(Việt)
She is English. | Chị ấy là người Việt.
She is Vietnamese. |
| 6. Ông ấy là người Việt.
(Thái)*
He is Vietnamese. | Ông ấy là người Thái.
He is Thai. |

LESSON 2

7. Bà ấy là người Thái. (Lào)* Bà ấy là người Lào.
She is Thai. She is Lao.

B. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông ấy là người Pháp.
He's French.

S: Ông ấy không phải là người Pháp.
He isn't French.

- | | |
|--|--|
| 1. Bà ấy là người Việt.
She's Vietnamese. | Bà ấy không phải là người Việt.
She isn't Vietnamese. |
| 2. Ông ấy là người Tàu.
He's Chinese. | Ông ấy không phải là người Tàu.
He isn't Chinese. |
| 3. Anh ấy là người Pháp.
He's French. | Anh ấy không phải là người Pháp.
He isn't French. |
| 4. Cô ấy là người Mỹ.
She's American. | Cô ấy không phải là người Mỹ.
She isn't American. |
| 5. Chị ấy là người Anh.
She's English. | Chị ấy không phải là người Anh.
She isn't English. |
| 6. Ông ấy là người Đại-Hàn.*
He's Korean. | Ông ấy không phải là người Đại-Hàn.
He isn't Korean. |
| 7. Cô ấy là người Thái.
She's Thai. | Cô ấy không phải là người Thái.
She isn't Thai. |

LESSON 2

8. Anh ấy là người Cao-Mên.* Anh ấy không phải là người Cao-Mên.
He's Cambodian. He isn't Cambodian.

C. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông là người Pháp, phải không? (Mỹ)
You are a Frenchman, aren't you?

S: Thưa không phải, tôi là người Mỹ.
Oh no, I'm American.

- | | |
|---|--|
| 1. Bà ấy là người Việt, phải không? (Tàu)
She's Vietnamese, isn't she? | Thưa không phải, bà ấy là người Tàu.
Oh no, she's Chinese. |
| 2. Ông ấy là người Thái, phải không? (Pháp)
He's Thai, isn't he? | Thưa không phải, ông ấy là người Pháp.
Oh no, he's French. |
| 3. Anh ấy là người Pháp, phải không? (Mỹ)
He's French, isn't he? | Thưa không phải, anh ấy là người Mỹ.
Oh no, he's American. |
| 4. Cô ấy là người Mỹ, phải không? (Anh)
She's American, isn't she? | Thưa không phải, cô ấy là người Anh.
Oh no, she's English. |
| 5. Chị ấy là người Anh, phải không? (Việt)
She's English, isn't she? | Thưa không phải, chị ấy là người Việt.
Oh no, she's Vietnamese. |
| 6. Ông ấy là người Pháp, phải không? (Thái)
He's French, isn't he? | Thưa không phải, ông ấy là người Thái.
Oh no, he's Thai. |

LESSON 2

- | | |
|--|--|
| <p>7. Cô ấy là người Tàu, phải không? (Lào)
She's Chinese, isn't she?</p> | <p>Thưa không phải, cô ấy là người Lào.
Oh no, she's Lao.</p> |
| <p>8. Anh ấy là người Cao-Mên, phải không? (Đại-Hàn)
He's Cambodian, isn't he?</p> | <p>Thưa không phải, anh ấy là người Đại-Hàn.
Oh no, he's Korean.</p> |

D. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông ấy nói tiếng Việt hay lắm.
He speaks Vietnamese very well.

S: Ông ấy biết nói tiếng Việt không?
Can he speak Vietnamese?

- | | |
|--|---|
| <p>1. Bà Lim nói tiếng Anh hay lắm.
Mrs. Lim speaks English very well.</p> | <p>Bà Lim biết nói tiếng Anh không?
Can Mrs. Lim speak English?</p> |
| <p>2. Cô ấy nói tiếng Pháp giỏi* lắm.
She speaks French very well.</p> | <p>Cô ấy biết nói tiếng Pháp không?
Can she speak French?</p> |
| <p>3. Ông Hải nói tiếng Thái hay lắm.
Mr. Hai speaks Thai very well.</p> | <p>Ông Hải biết nói tiếng Thái không?
Can Mr. Hai speak Thai?</p> |
| <p>4. Chị ấy nói tiếng Việt giỏi lắm.
She speaks Vietnamese very well.</p> | <p>Chị ấy biết nói tiếng Việt không?
Can she speak Vietnamese?</p> |

LESSON 2

- | | |
|---|--|
| 5. Cô Phương nói tiếng Tàu hay lắm.
Miss Phuong speaks Chinese very well. | Cô Phương biết nói tiếng Tàu không?
Can Miss Phuong speak Chinese? |
| 6. Bà ấy nói tiếng Lào giỏi lắm.
She speaks Lao very well. | Bà ấy biết nói tiếng Lào không?
Can she speak Lao? |
| 7. Anh Liêm nói tiếng Cao-Mên hay lắm.
Liem speaks Cambodian very well. | Anh Liêm biết nói tiếng Cao-Mên không?
Can Liem speak Cambodian? |
| 8. Ông Smith nói tiếng Đại-Hàn hay lắm.
Mr. Smith speaks Korean very well. | Ông Smith biết nói tiếng Đại-Hàn không?
Can Mr. Smith speak Korean? |

E. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông ấy biết nói tiếng Pháp không?
Can he speak French?

S: Ông ấy không biết nói tiếng Pháp.
He can't speak French.

- | | |
|--|---|
| 1. Bà ấy biết nói tiếng Việt không?
Can she speak Vietnamese? | Bà ấy không biết nói tiếng Việt.
She can't speak Vietnamese. |
| 2. Cô ấy biết nói tiếng Tàu không?
Can she speak Chinese? | Cô ấy không biết nói tiếng Tàu.
She can't speak Chinese. |

LESSON 2

- | | |
|---|--|
| 3. Ông ấy biết nói tiếng Pháp không?
Can he speak French? | Ông ấy không biết nói tiếng Pháp.
He can't speak French. |
| 4. Chị ấy biết nói tiếng Anh không?
Can she speak English? | Chị ấy không biết nói tiếng Anh.
She can't speak English. |
| 5. Anh ấy biết nói tiếng Lào không?
Can he speak Lao? | Anh ấy không biết nói tiếng Lào.
He can't speak Lao. |
| 6. Ông Long biết nói tiếng Thái không?
Can Mr. Long speak Thai. | Ông Long không biết nói tiếng Thái.
Mr. Long can't speak Thai. |
| 7. Anh Phương biết nói tiếng Đại-Hàn không?
Can Mr. Phuong speak Korean? | Anh Phương không biết nói tiếng Đại-Hàn.
Mr. Phuong can't speak Korean. |
| 8. Bà Lim biết nói tiếng Cao-Mên không?
Can Mrs. Lim speak Cambodian? | Bà Lim không biết nói tiếng Cao-Mên.
Mrs. Lim can't speak Cambodian. |

LESSON 2

VI. EXERCISES

A. Translate the following into Vietnamese:

1. He's a Thai, not a Vietnamese.
2. Miss Lee is Chinese but she can't speak Chinese.
3. Mr. Long speaks English very well.
4. Is she a Thai?
5. Yes, she's fine too.
6. Miss Lien can't speak Cambodian.
7. Mr. Johnson's an American, isn't he?
8. I don't speak Vietnamese very well.

B. Change the following statements to both questions and negative statements:

1. Ông Phương là người Tàu.
2. Bà ấy biết nói tiếng Thái.
3. Anh Liêm đi.

C. Memorize the following short dialogue, by listening to the tapes if possible, for performance in class.

Ông Ba : Chào cô.

Cô Smith: Chào ông Ba. Ông mạnh khỏe không?

Ông Ba : Thưa, tôi mạnh như thường. Còn cô?

Cô Smith: Dạ, tôi cũng mạnh.

Ông Ba : Thưa cô, ông Paul là người Pháp, phải không?

Cô Smith: Không phải. Ông ấy là người Mỹ, nhưng nói tiếng Pháp hay lắm.

LESSON THREE

I. PRONUNCIATION DRILLS

- | | | | | | | |
|----|-------------------|----|----|-----|-------|------------|
| 1. | ná | ní | nú | ngá | ng hí | ngú |
| | na | ni | nu | nga | ng hi | ngu |
| | nà | nì | nù | ngà | ng hì | ngù |
| | nã | nĩ | nũ | ngã | ng hĩ | ngũ |
| | ná | ní | nú | ngá | ng hí | ngú |
| | nạ | nị | nự | ngạ | ng hị | ngự |
| 2. | sá | sí | sú | dá | dí | dú |
| | sa | si | su | da | di | du |
| | sà | sì | sù | dà | dì | dù |
| | sã | sĩ | sũ | dã | dĩ | dũ |
| | sá | sí | sú | dá | dí | dú |
| | sạ | sị | sự | dạ | dị | dự |
| 3. | xin lỗi | | | tôi | hiếu | |
| | xin lỗi bà | | | ông | hiếu | không |
| | xin ông nói lại | | | tôi | sắp | đi Lào |
| | bà ấy đi Pháp rồi | | | tôi | cũng | định đi Mỹ |

LESSON 3

II. DIALOGUE

GOING ABROAD

Ông Hai

- | | |
|---------------------------|------------------------------------|
| chưa | yet, not yet |
| 1. Bà Smith đi Pháp chưa? | Has Mrs. Smith gone to France yet? |

Ông Smith

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| xin lỗi | to apologize |
| xin lỗi ông | excuse me sir |
| gì | what, something |
| ông nói gì | what did you say |
| 2. Xin lỗi ông, ông nói gì? | Excuse me, what did you say? |
| xin | please, to request |
| nói lại | to say again |
| 3. Xin ông nói lại. | Please say it again. |

Ông Hai

- | | |
|---------------------------|------------------------------------|
| 4. Bà Smith đi Pháp chưa? | Has Mrs. Smith gone to France yet? |
|---------------------------|------------------------------------|

Ông Smith

- | | |
|-------------------|-----------------------|
| 5. Dạ cảm ơn ông. | Oh, thank you. |
| rồi | already, be done |
| 6. Bà ấy đi rồi. | She has gone already. |

Ông Hai

- | | |
|---------------------------------------|--|
| định | to plan, to decide |
| 7. Ông cũng định đi Pháp, phải không? | You're planning to go to France too, aren't you? |

LESSON 3

III. NOTES ON USAGE

2. The expression 'xin lỗi' has the basic meaning of 'to apologize', and when used with the appropriate term of direct address it functions much like the English expression 'I am sorry' or 'excuse me'.

The elements 'gì' and 'đâu' function in this usage as interrogative markers. As indefinite or interrogative markers, these elements usually replace the logical goal or object of the phrase in which they occur, as in:

- a. Bà Phương đi Pháp. Mrs. Phuong went to France.
Bà Phương đi đâu? Where did Mrs. Phuong go?

3. The basic meaning of the element 'xin' is 'to request', but whenever it occurs before a pronoun of direct address, it functions much like the English word 'please', as in:

- a. Xin Ông ấy nói lại. Ask him to say it again.
b. Xin Ông nói lại. Please say it again.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Questions with 'chưa'

The element 'chưa : yet, not yet' functions in much the same way as 'không' in forming questions and negative statements, with the added dimension of impending or yet to be completed action. Examples from some of the sentences covered thus far, are:

- a. Bà ấy đi chưa? Has she gone yet?
b. Ông ấy biết nói tiếng Anh chưa? Can he speak English yet?
c. Cô ấy mạnh chưa? Is she well yet?
d. Bà ấy chưa đi. She hasn't gone yet.
e. Ông ấy chưa biết nói tiếng Anh. He can't speak English yet.

LESSON 3

f. Cô ấy chưa mạnh. She isn't well yet.

The normal affirmative response to a 'chưa' question involves the use of the element 'rồi : already', as in;

g. Bà ấy đi rồi. She has gone already.

h. Ông ấy biết nói tiếng Anh rồi. He can speak English already.

i. Cô ấy mạnh rồi. She is well already.

2. Questions Using 'có..... không'

Whenever questions are formed using 'không', as in lessons one and two, the element 'có' may also be used before the verb and any other auxiliary modifiers. The pattern 'có.....không', as a question frame, is the preferred one for many northern dialect speakers. Thus we may also form questions like:

a. Bà Phương có đi không? Is Mrs. Phuong going?

b. Bà có biết nói tiếng Lào không? Do you know how to speak Lao?

It is also quite common to form questions with 'chưa' which use 'có' as an auxiliary, as in:

c. Bà Phương có đi chưa? Has Mrs. Phuong gone yet?

d. Ông ấy có nói chưa? Has he said yet?

The use of 'có' with 'chưa' is not as regular as its use with 'không' in the formation of questions of this type.

LESSON 3

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Bà ấy đi Pháp chưa? (Anh)
Has she gone to France yet?

S: Bà ấy đi Anh chưa?
Has she gone to England yet?

- | | |
|---|--|
| 1. Cô Liên đi Mỹ chưa?
(Hà-Nội)
Has Miss Lien gone to
the United States yet? | Cô Liên đi Hà-Nội chưa?
Has Miss Lien gone to
Hanoi yet? |
| 2. Ông ấy đi Cao-Mên chưa?
(Trung-Hoa)*
Has he gone to Cambodia
yet? | Ông ấy đi Trung-Hoa chưa?
Has he gone to China yet? |
| 3. Bà Long đi Anh chưa?
(Pháp)
Has Mrs. Long gone to
England yet? | Bà Long đi Pháp chưa?
Has Mrs. Long gone to
France yet? |
| 4. Chị ấy đi Nha-Trang chưa?
(Huế)
Has she gone to Nha-Trang
yet? | Chị ấy đi Huế chưa?
Has she gone to Hue yet? |
| 5. Bà Phương đi Hà-Nội chưa?
(Mỹ)
Has Mrs. Phuong gone to
Hanoi yet? | Bà Phương đi Mỹ chưa?
Has Mrs. Phuong gone to
the United States yet? |
| 6. Anh ấy đi Trung-Hoa chưa?
(Lào)
Has he gone to China yet? | Anh ấy đi Lào chưa?
Has he gone to Laos yet? |

LESSON 3

- | | |
|--|--|
| 7. Chị Lan đi Pháp chưa?
(Mỹ-Tho)
Has Lan gone to France
yet? | Chị Lan đi Mỹ-Tho chưa?
Has Lan gone to My-Tho
yet? |
| 8. Ông Smith đi Lào chưa?
(Cao-Mên)
Has Mr. Smith gone to
Laos yet? | Ông Smith đi Cao-Mên chưa?
Has Mr. Smith gone to
Cambodia yet? |

B. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Bà ấy đi Pháp chưa?
Has she gone to France yet?

S: Bà ấy chưa đi Pháp.
She hasn't left for France yet.

- | | |
|---|--|
| 1. Anh ấy đi Trung-Hoa chưa?
Has he gone to China yet? | Anh ấy chưa đi Trung-Hoa.
He hasn't left for China
yet. |
| 2. Ông Phương đi Cao-Mên chưa?
Has Mr. Phuong gone to
Cambodia yet? | Ông Phương chưa đi Cao-Mên.
Mr. Phuong hasn't left for
Cambodia yet. |
| 3. Chị Lan đi Pháp chưa?
Has Miss Lan gone to
France yet? | Chị Lan chưa đi Pháp.
Miss Lan hasn't left for
France yet. |
| 4. Bà Long đi Mỹ chưa?
Has Mrs. Long gone to
the United States yet? | Bà Long chưa đi Mỹ.
Mrs. Long hasn't left for
the United States yet. |
| 5. Ông ấy đi Hà-Nội chưa?
Has he gone to Hanoi yet? | Ông ấy chưa đi Hà-Nội.
He hasn't left for Hanoi
yet. |

LESSON 3

- | | |
|--|---|
| 6. Chị ấy đi Nha-Trang chưa?
Has she gone to Nha-Trang yet? | Chị ấy chưa đi Nha-Trang.
She hasn't left for Nha-Trang yet. |
| 7. Cô Liên đi Anh chưa?
Has Miss Lien gone to England yet? | Cô Liên chưa đi Anh.
Miss Lien hasn't left for England yet. |
| 8. Ông Smith đi Lào chưa?
Has Mr. Smith gone to Laos yet? | Ông Smith chưa đi Lào.
Mr. Smith hasn't left for Laos yet. |

C. RESPONSE DRILL

- EXAMPLE: T: Bà ấy đi Pháp chưa?
Did she go to France yet?
S: Dạ, bà ấy đi Pháp rồi.
She has gone to France already.

- | | |
|---|--|
| 1. Ông Long đi Mỹ chưa?
Did Mr. Long go to America yet? | Dạ, ông Long đi Mỹ rồi.
Mr. Long has gone to the United States already. |
| 2. Cô ấy đi Anh chưa?
Did she go to England yet? | Dạ, cô ấy đi Anh rồi.
She has gone to England already. |
| 3. Bà Phương đi Huế chưa?
Did Mrs. Phuong go to Hue yet? | Dạ, bà Phương đi Huế rồi.
Mrs. Phuong has gone to Hue already. |
| 4. Ông ấy đi Lào chưa?
Did he go to Laos yet? | Dạ, ông ấy đi Lào rồi.
He has gone to Laos already. |

LESSON 3

- | | |
|--|---|
| 5. Cô Liên đi Hà-Nội chưa?
Did Miss Lien go to
Hanoi yet? | Dạ, cô Liên đi Hà-Nội rồi.
Miss Lien has gone to Hanoi
already. |
| 6. Bà ấy đi Cao-Mên chưa?
Did she go to Cambodia
yet? | Dạ, bà ấy đi Cao-Mên rồi.
She has gone to Cambodia
already. |
| 7. Ông Hải đi Trung-Hoa chưa?

Did Mr. Hai go to China
yet? | Dạ, ông Hải đi Trung-Hoa
rồi.
Mr. Hai has gone to China
already. |
| 8. Chị ấy đi Nha-Trang chưa?
Did she go to Nha-Trang
yet? | Dạ, chị ấy đi Nha-Trang rồi.
She has gone to Nha-Trang
already. |

D. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Bà có hiểu tiếng Pháp không?
Do you understand French?

S: Bà có hiểu tiếng Pháp chưa?
Do you understand French yet?

- | | |
|--|---|
| 1. Cô có hiểu tiếng Việt
không?
Do you understand
Vietnamese? | Cô có hiểu tiếng Việt chưa?

Do you understand Vietnamese
yet? |
| 2. Bà có hiểu tiếng Anh không?
Do you understand English? | Bà có hiểu tiếng Anh chưa?
Do you understand English
yet? |
| 3. Ông ấy có hiểu tiếng Tàu
không?
Does he understand Chinese? | Ông ấy có hiểu tiếng Tàu
chưa?
Does he understand Chinese
yet? |

LESSON 3

- | | |
|---|--|
| 2. Bà ấy định đi đâu?
(Cao-Mên)
Where does she plan to go? | Dạ, bà ấy định đi Cao-Mên.
She plans to go to Cambodia. |
| 3. Ông Hai định đi đâu?
(Nha-Trang)
Where does Mr. Hai
plan to go? | Dạ, ông Hai định đi Nha-
Trang.
Mr. Hai plans to go to
Nha-Trang. |
| 4. Chị ấy định đi đâu?
(Trung-Hoa)
Where does she plan to
go? | Dạ, chị ấy định đi Trung-
Hoa.
She plans to go to China. |
| 5. Bà Long định đi đâu?
(Huế)
Where does Mrs. Long
plan to go? | Dạ, bà Long định đi Huế.
Mrs. Long plans to go to
Hue. |
| 6. Cô ấy định đi đâu? (Mỹ)
Where does she plan to
go? | Dạ, cô ấy định đi Mỹ.
She plans to go to America. |
| 7. Chị Hai định đi đâu?
(Mỹ-Tho)
Where does Miss Hai plan
to go? | Dạ, chị Hai định đi Mỹ-
Tho.
Miss Hai plans to go to
My-Tho. |
| 8. Ông ấy định đi đâu? (Anh)
Where does he plan to go? | Dạ, ông ấy định đi Anh.
He plans to go to England. |

LESSON 3

VI. EXERCISES

A. Write out both yes and no answers to the following questions. (These could also be done orally in class).

1. Bà Phương đi Trung-Hoa chưa?
2. Cô Liên mạnh khỏe không?
3. Ông biết nói tiếng Tàu không?
4. Anh hiểu không?
5. Chị Ba biết nói tiếng Pháp, phải không?
6. Bà mạnh chưa?
7. Anh cảm ơn Ông Ba rồi, phải không?
8. Cô ấy nói tiếng Thái khá chưa?
9. Ông ấy là người Cao-Mên, phải không?

B. Memorize the following short dialogue, by listening to the tapes if possible, for performance in class.

Hai : Chào Ông.

Hỏi : Chào Ông. Ông mạnh khỏe không?

Hai : Thưa mạnh, còn Ông?

Hỏi : Dạ, tôi cũng mạnh.
Bà Lim biết nói tiếng Anh chưa?

Hai : Thưa rồi, nhưng chưa khá lắm.

Hỏi : Bà ấy là người Trung-Hoa, phải không?

Hai : Thưa phải, nhưng không biết nói tiếng Tàu.

LESSON FOUR

I. PRONUNCIATION DRILLS

- | | | | | | | |
|----|------------------|-----|-----|------|-------|------|
| 1. | ná | nái | ngá | ngái | nhá | nhái |
| | na | nai | nga | ngai | nha | nhai |
| | nà | nài | ngà | ngài | nhà | nhài |
| | nã | nãi | ngã | ngãi | nhã | nhãi |
| | nạ | nại | ngạ | ngại | nhạ | nhại |
| | na | nai | nga | ngai | nha | nhai |
| | nà | nài | ngà | ngài | nhà | nhài |
| | nã | nãi | ngã | ngãi | nhã | nhãi |
| | nạ | nại | ngạ | ngại | nhạ | nhại |
| 2. | xá | xái | xí | .á | rái | rí |
| | xa | sai | si | ra | dai | di |
| | xà | xài | xì | dà | rài | rì |
| | sã | sãi | sí | rã | dãi | dĩ |
| | sà | sài | xí | dà | rài | rì |
| | sạ | xạ | sị | dạ | dại | dị |
| 3. | tôi đi | | | dạ | hiếu | |
| | bà đi đâu | | | chị | hiếu | chưa |
| | bà ấy đi Pháp | | | chị | ấy | chưa |
| | bà Hải đi Mỹ rồi | | | tôi | không | biết |
| | | | | nói | tiếng | Pháp |

LESSON 3

II. NARRATIVE¹

Ông Smith là người Mỹ. Ông ấy nói tiếng Việt hay lắm. Ông ấy cũng hiểu tiếng Pháp, nhưng chưa nói khá. Còn bà Smith là người Anh, chứ không phải là người Mỹ. Bà ấy không biết nói tiếng Việt, nhưng nói tiếng Pháp giỏi. Ông Smith định đi Việt-Nam năm ngoài. Bây giờ bà Smith cũng định đi.

Ông Hai là người Việt. Ông ấy biết nói tiếng Anh, nhưng chưa khá lắm. Bà Hai là người Tàu, nhưng không hiểu tiếng Tàu. Bà ấy cũng chưa nói tiếng Anh giỏi. Sang năm, ông bà Smith muốn đi Pháp. Ông Hai cũng định đi Pháp. Ông ấy không nói tiếng Pháp hay, nhưng bà Hai nói khá.

¹Narrative selections should be listened to first, either on tape or as read by the instructor, for auditory comprehension. After it can be understood aurally, the student should practice reading it until he can read it fluently, with good pronunciation and factual retention. It is not enough to be able to simply translate the content into English. Since the objective of the exercise is to enable the student to make use of the information quickly and easily in Vietnamese. The questions that follow are intended to be asked by the instructor in class, after the students have mastered the content of the narrative. They should be answered as quickly and fluently as possible, through as many full cycles as the instructor feels necessary to establish full aural-oral control of the content. The underlined words are listed with their English equivalents following the narrative.

chứ

năm ngoài

bây giờ

sang năm

muốn

but, however

last year

now, at this time

next year

to want to, desire

III. QUESTIONS

These questions relate to the content of the preceding narrative, and are meant to be answered orally in class.

1. Ông Smith là người Mỹ, phải không?
2. Bây giờ bà Smith định đi đâu?
3. Ông Hai có hiểu tiếng Anh không?
4. Bà Smith chưa biết nói tiếng Việt, phải không?
5. Bà Hai là người Việt, phải không?
6. Bà Smith đi Việt-Nam chưa?
7. Ông bà Hai muốn đi Pháp, phải không?
8. Bà Hai có biết nói tiếng Tàu không?
9. Sang năm ông bà Smith định đi đâu?
10. Ông Smith biết nói tiếng Việt không?
11. Bà Smith cũng là người Mỹ, phải không?
12. Bà Hai hiểu tiếng Pháp chưa?
13. Bà Smith cũng không biết nói tiếng Pháp, phải không?
14. Bà Smith đi Việt-Nam rồi, phải không?
15. Bà Hai có hiểu tiếng Anh không?
16. Ông Smith đi Việt-Nam chưa?
17. Ông Hai biết nói tiếng Pháp không?
18. Bà Hai biết nói tiếng Tàu, phải không?

LESSON 4

IV. GRAMMAR NOTES

1. Conjunctions 'nhưng/chú'

We encountered 'nhưng', with the general meaning of 'but', as a connective for a secondary clause which qualifies the main clause of a sentence. There is another word 'chú', which also means 'but', that expresses an opposition or contradiction to expectations and may give an argumentative flavor to the conversation. The following sentences give some idea of the range of meaning of the conjunctions as well as the less emphatic situation where neither is used.

- a. Ông Smith là người Anh, không phải là người Mỹ.
(normal)
Mr. Smith is an Englishman, not an American.
- b. Ông Smith là người Anh, chú không phải là người Mỹ. (contrary)
Mr. Smith is an Englishman, not an American.
- c. Ông Smith hiểu tiếng Pháp, nhưng không hiểu tiếng Việt. (normal)
Mr. Smith understands French, but not Vietnamese.
- d. Ông Smith hiểu tiếng Pháp, chú không hiểu tiếng Việt. (contrary)
Mr. Smith understands French, but not Vietnamese.
- e. Ông Smith hiểu tiếng Pháp, nhưng không biết nói.
(normal)
Mr. Smith understands French, but can't speak it.
- f. Ông Smith hiểu tiếng Pháp, chú không biết nói.
(contrary)
Mr. Smith understands French, but can't speak it.

LESSON 4

2. Inclusive Action 'cũng'

The pre-verbal auxiliary 'cũng' has the general meaning of 'also or too' in most contexts. In negative sentences it is generally translated as 'either', as indicated in the selection below.

- | | |
|---|---|
| a. Tôi <u>cũng</u> mạnh. | I'm fine <u>too</u> . |
| b. Tôi <u>cũng</u> là người Mỹ. | I'm an American <u>too</u> . |
| c. Tôi <u>cũng</u> hiểu tiếng Pháp. | I understand French <u>too</u> . |
| d. Ông ấy <u>cũng</u> không phải là người Mỹ. | He' not an American <u>either</u> . |
| e. Tôi <u>cũng</u> chưa đi Trung-Hoa. | I haven't been to China yet <u>either</u> . |
| f. Tôi <u>cũng</u> không mạnh lắm. | I'm not well <u>either</u> . |

3. Equative Verb Questions

Up to this point, we have been forming questions with the equative verb 'là', by adding the tag question 'phải không'. This is the proper form to use when an affirmative response is expected or assumed. However, when the question constitutes a genuine request for information or is assumed to have a negative response, a slightly different form of question is used by most speakers of the northern dialect. In this case, the phrase 'phải không' is expressed in its alternate form 'có phải không', and the first part 'có phải' precedes the equative verb 'là'. This alternate pattern forms questions like:

Ông ấy có phải là người Mỹ không?

Is he an American?

In this usage, the element 'có' functions as an emphatic auxiliary (as discussed in lesson three).

LESSON 4

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông là người Pháp, phải không? (Mỹ)
You are a Frenchman, aren't you?

S: Tôi là người Mỹ, chứ không phải là người Pháp.

I'm an American, not a Frenchman.

- | | |
|---|--|
| 1. Bà ấy là người Việt, phải không? (Tàu)
She's Vietnamese, isn't she? | Bà ấy là người Tàu, chứ không phải là người Việt.
She's a Chinese, not a Vietnamese. |
| 2. Ông ấy là người Tàu, phải không? (Pháp)
He's Chinese, isn't he? | Ông ấy là người Pháp, chứ không phải là người Tàu.
He's a Frenchman, not a Chinese. |
| 3. Anh ấy là người Pháp, phải không? (Mỹ)
He's French, isn't he? | Anh ấy là người Mỹ, chứ không phải là người Pháp.
He's an American, not a Frenchman. |
| 4. Cô ấy là người Mỹ, phải không? (Anh)
She's American, isn't she? | Cô ấy là người Anh, chứ không phải là người Mỹ.
She's an Englishwoman, not an American. |
| 5. Chị ấy là người Anh, phải không? (Việt)
She's English, isn't she? | Chị ấy là người Việt, chứ không phải là người Anh.
She's Vietnamese, not an Englishwoman. |

LESSON 4

- | | |
|--|--|
| 6. Ông ấy là người Lào, phải không? (Thái)
He's Lao, isn't he? | Ông ấy là người Thái, chú không phải là người Lào.
He's Thai, not a Lao. |
| 7. Cô ấy là người Đại-Hàn, phải không? (Lào)
She's Korean, isn't she? | Cô ấy là người Lào, chú không phải là người Đại-Hàn.
She's a Laotian, not a Korean. |
| 8. Anh ấy là người Cao-Mên, phải không? (Đại-Hàn)

He's Cambodian, isn't he? | Anh ấy là người Đại-Hàn, chú không phải là người Cao-Mên.

He's a Korean, not a Cambodian. |

B. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông ấy biết nói tiếng Pháp, nhưng không khá lắm.

He can speak French, but not well.

S: Ông ấy biết nói tiếng Pháp, nhưng chưa khá.

He can speak French, but not well yet.

- | | |
|---|---|
| 1. Bà ấy biết nói tiếng Tàu, nhưng không khá lắm.
She can speak Chinese, but not well. | Bà ấy biết nói tiếng Tàu, nhưng chưa khá.
She can speak Chinese, but not well yet. |
| 2. Ông Long biết nói tiếng Anh, nhưng không khá lắm.
Mr. Long can speak English, but not well. | Ông Long biết nói tiếng Anh, nhưng chưa khá.
Mr. Long can speak English, but not well yet. |

LESSON 4

- | | |
|---|--|
| 3. Chị ấy biết nói tiếng Thái,
nhưng không khá lắm.
She can speak Thai, but
not well. | Chị ấy biết nói tiếng Thái,
nhưng chưa khá
She can speak Thai, but not
well yet. |
| 4. Anh Sơn biết nói tiếng
Pháp, nhưng không khá lắm.
Son can speak French, but
not well. | Anh Sơn biết nói tiếng Pháp,
nhưng chưa khá.
Son can speak French, but
not well yet. |
| 5. Cô Liên biết nói tiếng Lào,
nhưng không khá lắm.
Miss Lien can speak Lao,
but not well. | Cô Liên biết nói tiếng Lào,
nhưng chưa khá.
Miss Lien can speak Lao,
but not well yet. |
| 6. Ông ấy biết nói tiếng
Mên*, nhưng không khá lắm.
He can speak Cambodian,
but not well. | Ông ấy biết nói tiếng Mên,
nhưng chưa khá.
He can speak Cambodian,
but not well yet. |
| 7. Bà Phương biết nói tiếng
Đại-Hàn, nhưng không khá
lắm.
Mrs. Phuong can speak
Korean, but not well. | Bà Phương biết nói tiếng
Đại-Hàn, nhưng chưa khá.
Mrs. Phuong can speak
Korean, but not well yet. |
| 8. Anh ấy biết nói tiếng Việt,
nhưng không khá lắm.
He can speak Vietnamese,
but not well. | Anh ấy biết nói tiếng Việt,
nhưng chưa khá.
He can speak Vietnamese,
but not well yet. |

C. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông Lim là người Tàu, phải không?
Mr. Lim is Chinese, isn't he?
S: Ông Lim có phải là người Tàu không?
Is Mr. Lim Chinese?

- | | |
|--|--|
| 1. Bà ấy là người Việt,
phải không?
She is Vietnamese,
isn't she? | Bà ấy có phải là người
Việt không?
Is she Vietnamese? |
| 2. Bà ấy là người Hà-Nội,
phải không?
She is (from Hanoi),
isn't she? | Bà ấy có phải là người
Hà-Nội không?
Is she (from Hanoi)? |
| 3. Cô ấy là người Pháp,
phải không?
She is French, isn't she? | Cô ấy có phải là người
Pháp không?
Is she French? |
| 4. Anh Long là người Cao-Mên,
phải không?
Long is Cambodian, isn't he? | Anh Long có phải là người
Cao-Mên không?
Is Long Cambodian? |
| 5. Ông ấy là người Mỹ, phải
không?
He is American, isn't
he? | Ông ấy có phải là người
Mỹ không?
Is he American? |
| 6. Bà Phương là người Đại-
Hàn, phải không?
Mrs. Phuong is Korean,
isn't she? | Bà Phương có phải là người
Đại-Hàn không?
Is Mrs. Phuong Korean? |

LESSON 4

- | | |
|---|---|
| 7. Anh ấy là người Anh,
phải không?
He is English, isn't
he? | Anh ấy có phải là người
Anh không?
Is he English? |
| 8. Chị Lan là người Thái,
phải không?
Lan is Thai, isn't she? | Chị Lan có phải là người
Thái không?
Is Lan Thai? |

D. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Cô ấy nói tiếng Anh hay lắm.
She speaks English very well.
S: Cô ấy chưa nói tiếng Anh giỏi.
She doesn't speak English well yet?

- | | |
|--|---|
| 1. Bà Lim nói tiếng Tàu
hay lắm.
Mrs. Lim speaks Chinese
very well. | Bà Lim chưa nói tiếng Tàu
giỏi.
Mrs. Lim doesn't speak
Chinese well yet. |
| 2. Anh ấy nói tiếng Thái
hay lắm.
He speaks Thai very well. | Anh ấy chưa nói tiếng Thái
giỏi.
He doesn't speak Thai well
yet. |
| 3. Ông Hai nói tiếng Anh
hay lắm.
Mr. Hai speaks English
very well. | Ông Hai chưa nói tiếng Anh
giỏi.
Mr. Hai doesn't speak
English well yet. |
| 4. Chị ấy nói tiếng Lào
hay lắm.
She speaks Lao very well. | Chị ấy chưa nói tiếng Lào
giỏi.
She doesn't speak Lao well
yet. |

LESSON 4

- | | |
|--|---|
| 5. Cô Smith nói tiếng Việt hay lắm.
Miss Smith speaks Vietnamese very well. | Cô Smith chưa nói tiếng Việt giỏi.
Miss Smith doesn't speak Vietnamese well yet. |
| 6. Ông ấy nói tiếng Cao-Mên hay lắm.
He speaks Cambodian very well. | Ông ấy chưa nói tiếng Cao-Mên giỏi.
He doesn't speak Cambodian well yet. |
| 7. Bà Phương nói tiếng Pháp hay lắm.
Mrs. Phuong speaks French very well. | Bà Phương chưa nói tiếng Pháp giỏi.
Mrs. Phuong doesn't speak French well yet. |
| 8. Cô ấy nói tiếng Đại-Hàn hay lắm.
She speaks Korean very well. | Cô ấy chưa nói tiếng Đại-Hàn giỏi.
She doesn't speak Korean well yet. |

E. TRANSFORMATION DRILL

- EXAMPLE: T: Cô ấy đi Huế rồi.
She has gone to Hue already.
- S: Cô ấy cũng đi Huế rồi.
She has also gone to Hue already.

- | | |
|--|--|
| 1. Bà ấy là người Mỹ.
She's American. | Bà ấy cũng là người Mỹ.
She's also American. |
| 2. Ông Phương hiểu tiếng Pháp.
Mr. Phuong understands French. | Ông Phương cũng hiểu tiếng Pháp.
Mr. Phuong understands French too. |

LESSON 4

- | | |
|---|--|
| 3. Anh Ba chưa cảm ơn cô ấy.
Ba did not thank her yet. | Anh Ba cũng chưa cảm ơn cô ấy.
Ba did not thank her yet either. |
| 4. Anh ấy nói tiếng Anh khá lắm.
He speaks English quite well. | Anh ấy cũng nói tiếng Anh khá lắm.
He also speaks English quite well. |
| 5. Cô Liên đi Sài-Gòn rồi.
Miss Lien has been to Saigon already. | Cô Liên cũng đi Sài-Gòn rồi.
Miss Lien has also been to Saigon already. |
| 6. Chị ấy chưa hiểu tiếng Tàu.
She doesn't understand Chinese yet. | Chị ấy cũng chưa hiểu tiếng Tàu.
She doesn't understand Chinese yet either. |
| 7. Ông ấy không phải là người Mỹ.
He isn't American. | Ông ấy cũng không phải là người Mỹ.
He's not American either. |
| 8. Thưa cô, tôi mạnh lắm.
I'm fine, Miss. | Thưa cô, tôi cũng mạnh lắm.
I'm also fine, Miss. |

VI. EXERCISES

- A. Give Vietnamese equivalents for the following sentences:
1. You can speak Vietnamese, can't you?
 2. Can Mrs. Smith speak Vietnamese?
 3. Does Mr. Ba understand Chinese?
 4. I haven't thanked Mrs. Hai yet.
 5. Mr. Lebrun is French, but he understands Vietnamese.

LESSON 4

6. Mr. Smith can speak Vietnamese, but Mrs. Smith can't.
7. Has Mr. Phuong gone to Cambodia yet?
8. Miss Ba is Vietnamese, not Chinese.
9. Mrs. Lebrun is not English either.
10. He went to America already.

B. Give English equivalents for the following:

1. Tôi biết nói tiếng Việt, nhưng chưa khá.
2. Bà ấy cũng không phải là người Tàu.
3. Ông Hai cũng nói tiếng Pháp giỏi.
4. Bà Long chưa biết nói tiếng Anh.
5. Ông ấy không muốn đi Pháp.
6. Ông Smith cũng chưa hiểu tiếng Việt.
7. Ông hiểu tiếng Tàu không?
8. Tôi chưa nói tiếng Anh giỏi.
9. Sang nam cô Kent cũng muốn đi Ai-Lao.
10. Sang nam cô Liên định đi đâu?

LESSON 4

C. Prepare the following conversation for performance in class. Use tapes for preparation, if possible, otherwise memorize the content. Word for word recital is not as important as fluent contextual participation.

Smith : Chào Ông Hai.

Hai : Chào Ông Smith.
Ông mạnh khỏe không?

Smith : Cám ơn Ông, tôi mạnh như thường. Còn Ông thế nào?

Hai : Thưa, tôi cũng mạnh.
Bà Smith đi Pháp chưa?

Smith : Thưa rồi. Sang nam tôi cũng định đi.
Ông hiểu tiếng Pháp không?

Hai : Dạ hiểu, nhưng tôi không nói giỏi.
Còn Ông, Ông biết nói tiếng Pháp, phải không?

Smith : Thưa vâng, nhưng chưa khá lắm.

LESSON FIVE

I. PRONUNCIATION DRILLS

- | | | | | | | |
|----|-------------------------|-----|-------|-----------------------|------|------|
| 1. | bu | bu | bun | bun | | |
| | bú | bú | bún | bún | búc | búc |
| | bụ | bụ | bụn | bụn | bục | bục |
| 2. | bua | bua | buông | bương | | |
| | búa | búa | buống | bương | buốc | bước |
| | bụa | bụa | buộng | bượng | buộc | bước |
| 3. | bin | bên | ben | nghi | ngê | nghe |
| | bín | bến | bén | ngí | ngế | nghe |
| | bìn | bền | bèn | ngì | ngề | nghe |
| | bỉn | bẽn | bẽn | ngĩ | ngẽ | nghe |
| | bín | bến | bén | ngí | ngế | nghe |
| | bịn | bện | bện | ngị | ngệ | nghe |
| 4. | ở đâu | | | ai biết | | |
| | tôi đi học | | | học ở Mỹ | | |
| | thưa một tháng rồi | | | ai biết ông ấy | | |
| | tôi học tiếng Việt ở Mỹ | | | ai dạy ông tiếng Việt | | |

LESSON 5

II. DIALOGUE

MAKING ACQUAINTANCE

Ông Tư

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| tên | name, to be named |
| 1. Xin lỗi ông, tên ông là gì? | Excuse me sir, what is your name? |

Ông Smith

- | | |
|---------------------------------|------------------------|
| 2. Thưa, tên tôi là John Smith. | My name is John Smith. |
|---------------------------------|------------------------|

Ông Tư

- | | |
|--------------------------------|------------------------------------|
| ở | to be located at, to live in |
| bao lâu | how long (in time) |
| 3. Ông ở Việt-Nam bao lâu rồi? | How long have you been in Vietnam? |

Ông Smith

- | | |
|-----------------------|----------------------|
| một tháng | one, a, a1. month |
| 4. Dạ, một tháng rồi. | For a month already. |

Ông Tư

- | | |
|---------------------------------------|--|
| học | to study, learn |
| vậy thì | well then, in that case |
| 5. Vậy thì, ông học tiếng Việt ở đâu? | Well then, where did you study Vietnamese? |

Ông Smith

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| 6. Dạ, tôi học ở Mỹ. | I studied in America. |
|----------------------|-----------------------|

LESSON 5

Ông Tư

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| ai | who, whoever |
| dạy | to teach |
| ai dạy ông | who teaches you |
| 7. Thưa, ai dạy Ông tiếng Việt ở Mỹ? | Who taught you Vietnamese in America? |

Ông Smith

- | | |
|---|---------------------------------|
| 8. Dạ, một người Việt tên là Trần-van-Ba. | A Vietnamese named Tran-van-Ba. |
| 9. Ông biết ông Ba không? | Do you know Mr. Ba? |

Ông Tư

- | | |
|-------------------------------|--------------------|
| 10. Thưa không. Ông Ba là ai? | No, who is Mr. Ba? |
|-------------------------------|--------------------|

Ông Smith

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| đi học | to study or attend school |
| Nữu-Uớc | New York |
| 11. Dạ, ông ấy đi học ở Nữu-Uớc. | He goes to school in New York. |

III. NOTES ON USAGE

3. The phrase 'bao lâu' can mean either 'how long a time' or 'however long a time'. In this sentence pattern it functions as an interrogative phrase, and marks this sentence as a question.

The presence of the element 'rồi' in this sentence and in sentence no. 5, denotes a time or quantity which has been completed but extends up to the present.

LESSON 5

7. The element 'ai' functions as the interrogative marker in this sentence type, while replacing the subject of the sentence. In sentence no. 11, it performs the same function while replacing what could be called the object of the sentence.

11. The combination of the generalized verb of motion 'đi' with an action verb (such as 'học') usually results in a compound verb which includes motion as well as the meaning of the action verb.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Possessive Constructions

We have observed many examples of normal Vietnamese modification patterns, where the modifier follows the word it modifies, i. e., 'người Anh', 'tiếng Việt'. This pattern also applies to what we would call 'possessives' in English. There is another way to express possession in Vietnamese, but the simple construction of modified plus modifier is the most common way of expressing the possessive relation. The following examples typify possessive constructions.

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------|
| a. <u>Tên tôi</u> là John Smith. | <u>My name</u> is John Smith. |
| b. Ông biết <u>tên cô ấy</u> không? | Do you know <u>her name</u> ? |
| c. <u>Tên Ông</u> là gì? | What is <u>your name</u> ? |

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Xin lỗi ông, tên ông là gì? (Smith)
Excuse me, what is your name?

S: Thưa, tên tôi là Smith.
My name is Smith.

- | | |
|--|---|
| 1. Xin lỗi ông, tên bà ấy là gì? (Phuong)
Excuse me, what is her name? | Thưa, tên bà ấy là Phương.
Her name is Phuong. |
| 2. Xin lỗi ông, tên cô ấy là gì? (Liên)
Excuse me, what is her name? | Thưa, tên cô ấy là Liên.
Her name is Lien. |
| 3. Xin lỗi bà, tên ông ấy là gì? (Long)
Excuse me, what is his name? | Thưa, tên ông ấy là Long.
His name is Long. |
| 4. Xin lỗi cô, tên bà ấy là gì? (Chân)
Excuse me, what is her name? | Thưa, tên bà ấy là Chân.
Her name is Chan. |
| 5. Xin lỗi ông, tên ông là gì? (student's name)
Excuse me, what is your name? | Thưa, tên tôi là
My name is |

LESSON 5

- | | |
|--|--|
| 6. Xin lỗi ông, tên chị ấy là gì? (Ngọc)
Excuse me, what is her name? | Thưa, tên chị ấy là Ngọc.
Her name is Ngoc. |
| 7. Xin lỗi bà, tên ông ấy là gì? (Thụy)
Excuse me, what is his name? | Thưa, tên ông ấy là Thụy.
His name is Thuy. |
| 8. Xin lỗi cô, tên anh ấy là gì? (Lâm)
Excuse me, what is his name? | Thưa, tên anh ấy là Lâm.
His name is Lam. |

B. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông Long đi học ở đâu? (Pháp)
Where does Mr. Long go to school?

S: Thưa, ông Long đi học ở Pháp.
Mr. Long goes to school in France.

- | | |
|--|---|
| 1. Cô ấy đi học ở đâu? (Mỹ)
Where does she go to school? | Thưa, cô ấy đi học ở Mỹ.
She goes to school in America. |
| 2. Bà Phương đi học ở đâu?
(Anh)
Where did Mrs. Phuong go to school? | Thưa, bà Phương đi học ở Anh.
Mrs. Phuong went to school in England. |
| 3. Ông ấy đi học ở đâu?
(Lào)
Where did he go to school? | Thưa, ông ấy đi học ở Lào.
He went to school in Laos. |

LESSON 5

- | | |
|--|---|
| 4. Cô Liên đi học ở đâu?
(Thái-Lan)*
Where does Miss Lien go
to school? | Thưa, cô Liên đi học ở
Thái-Lan.
Miss Lien goes to school
in Thailand. |
| 5. Bà ấy đi học ở đâu?
(Cao-Mên)
Where did she go to school? | Thưa, bà ấy đi học ở Cao-
Mên.
She went to school in
Cambodia. |
| 6. Ông Hai đi học ở đâu?
(Ba-Lê)*
Where did Mr. Hai go to
school? | Thưa, ông Hai đi học ở
Ba-Lê.
Mr. Hai went to school in
Paris. |
| 7. Anh ấy đi học ở đâu?
(Trung-Hoa)
Where does he go to school? | Thưa, anh ấy đi học ở
Trung-Hoa.
He goes to school in China. |
| 8. Ông Long đi học ở đâu?
(Đại-Hàn)
Where did Mr. Long go
to school? | Thưa, ông Long đi học ở
Đại-Hàn.
Mr. Long went to school in
Korea. |

Note:

The English translation of the above drills indicates quite clearly that this sentence pattern may function as past, present or future, depending on the context and situation involved.

LESSON 5

C. TRANSFORMATION DRILL

- EXAMPLE: T: Cô ấy đi Việt-Nam rồi.
She has gone to Vietnam already?
- S: Cô ấy ở Việt-Nam bao lâu rồi?
How long has she been living in Vietnam?
1. Ông Long đi Mỹ rồi. Ông Long ở Mỹ bao lâu rồi?
Mr. Long has gone to America already. How long has Mr. Long been living in America?
 2. Cô ấy đi Anh rồi. Cô ấy ở Anh bao lâu rồi?
She has gone to England already. How long has she been living in England?
 3. Bà Phương đi Huế rồi. Bà Phương ở Huế bao lâu rồi?
Mrs. Phuong has gone to Hue already. How long has Mrs. Phuong been living in Hue?
 4. Ông ấy đi Lào rồi. Ông ấy ở Lào bao lâu rồi?
He has gone to Laos already. How long has he been living in Laos?
 5. Cô Liên đi Hà-Nội rồi. Cô Liên ở Hà-Nội bao lâu rồi?
Miss Lien has gone to Hanoi already. How long has Miss Lien been living in Hanoi?
 6. Bà ấy đi Pháp rồi. Bà ấy ở Pháp bao lâu rồi?
She has gone to France already. How long has she been living in France?
 7. Ông Hai đi Trung-Hoa rồi. Ông Hai ở Trung-Hoa bao lâu rồi?
Mr. Hai has gone to China already. How long has Mr. Hai been living in China?

LESSON 5

8. Chị ấy đi Nha-Trang rồi. Chị ấy ở Nha-Trang bao lâu rồi?
 She has gone to Nha-Trang already. How long has she been living in Nha-Trang?

D. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Ai dạy ông tiếng Việt ở Mỹ? (tiếng Tàu)
 Who taught you Vietnamese in America?

S: Ai dạy ông tiếng Tàu ở Mỹ?
 Who taught you Chinese in America?

- | | |
|---|--|
| 1. Ai dạy cô Liên tiếng Pháp ở Việt-Nam? (tiếng Anh)
Who taught Miss Lien French in Vietnam? | Ai dạy cô Liên tiếng Anh ở Việt-Nam?
Who taught Miss Lien English in Vietnam? |
| 2. Ai dạy ông tiếng Tàu ở Nữu-Uớc? (tiếng Việt)
Who taught you Chinese in New York? | Ai dạy ông tiếng Việt ở Nữu-Uớc?
Who taught you Vietnamese in New York? |
| 3. Ai dạy bà tiếng Lào ở Pháp? (tiếng Tàu)
Who taught you Lao in France? | Ai dạy bà tiếng Tàu ở Pháp?
Who taught you Chinese in France? |
| 4. Ai dạy cô tiếng Anh ở Sài-Gòn? (tiếng Pháp)
Who taught you English in Saigon? | Ai dạy cô tiếng Pháp ở Sài-Gòn?
Who taught you French in Saigon? |
| 5. Ai dạy ông Smith tiếng Việt ở Mỹ? (tiếng Lào)
Who taught Mr. Smith Vietnamese in America? | Ai dạy ông Smith tiếng Lào ở Mỹ?
Who taught Mr. Smith Laotian in America? |

LESSON 5

6. Ai dạy bà Phương tiếng Anh ở Pháp? (tiếng Mên)
Who taught Mrs. Phuong English in France?

Ai dạy bà Phương tiếng Mên ở Pháp?
Who taught Mrs. Phuong Laotian in France?

E. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông học tiếng gì ở Sài-Gòn? (Việt)
What language did you study in Saigon?

S: Thưa, tôi học tiếng Việt ở Sài-Gòn.
I studied Vietnamese in Saigon.

1. Bà ấy học tiếng gì ở Pháp? (Tàu)
What language did she study in France?

Thưa, bà ấy học tiếng Tàu ở Pháp.
She studied Chinese in France.

2. Ông Smith học tiếng gì ở Sài-Gòn? (Thái)
What language did Mr. Smith study in Saigon?

Thưa, ông Smith học tiếng Thái ở Sài-Gòn.
Mr. Smith studied Thai in Saigon.

3. Ông học tiếng gì ở Mỹ? (Việt)
What language did you study in America?

Thưa, tôi học tiếng Việt ở Mỹ.
I studied Vietnamese in America.

4. Cô Liên học tiếng gì ở Việt-Nam? (Anh)
What language did Miss Lien study in Vietnam?

Thưa, cô Liên học tiếng Anh ở Việt-Nam.
Miss Lien studied English in Vietnam.

LESSON 5

- | | |
|--|--|
| 5. Anh ấy học tiếng gì ở
Nữu-Uớc? (Lào)
What language did he
study in New York? | Thưa, anh ấy học tiếng Lào
ở Nữu-Uớc.
He studied Lao in New York. |
| 6. Bà Phương học tiếng gì
ở Hà-Nội? (Mên)
What language did Mrs.
Phuong study in Hanoi? | Thưa, bà Phương học tiếng
Mên ở Hà-Nội.
Mrs. Phuong studied
Cambodian in Hanoi. |
| 7. Ông Long học tiếng gì
ở Ba-Lê? (Pháp)
What language did Mr. Long
study in Paris? | Thưa, ông Long học tiếng
Pháp ở Ba-Lê.
Mr. Long studied French
in Paris. |
| 8. Ông học tiếng gì ở Anh?
(Đại-Hàn)
What language did you
study in England? | Thưa, tôi học tiếng Đại-
Hàn ở Anh.
I studied Korean in England. |

VI. EXERCISES

- A. Give Vietnamese equivalents for the following;
1. I don't know her name.
 2. He came to Vietnam last year.
 3. Where does he want to study?
 4. Who does she teach Vietnamese to in New York?
 5. How long has he been studying Chinese?
 6. He has been studying Chinese for a month.
 7. She studied Thai in France.
 8. Where did you go last year?

LESSON 5

9. A Chinese named Ly teaches me Chinese.
10. Where do you plan to study French?

B. Give English equivalents for the following:

1. Cô Liên biết nói tiếng Pháp.
2. Nam ngoài ông bà Smith cũng đi Trung-Hoa.
3. Anh Liêm học tiếng Anh một tháng rồi, phải không?
4. Ông có biết một người Tàu tên là Lim không?
5. Bà ấy học tiếng Thái ở Anh.
6. Ông ấy cũng không hiểu tiếng Cao-Mên.
7. Tôi biết một người Việt đi học ở Nuū-Uớc.
8. Bà Smith cũng chưa biết nói tiếng Việt.
9. Cô ấy học tiếng gì ở Pháp?
10. Ai biết một người Tàu tên là Lim?

C. Prepare the following conversation for performance in class.

- Ông North : Chào cô. Tên tôi là Paul North. Còn tên cô là gì?
- Cô Ba : Thưa, tên tôi là Nguyễn-thị-Ba. Ông là người Mỹ, phải không?
- Ông North : Không phải, tôi là người Anh.
- Cô Ba : Ông học tiếng Việt bao lâu rồi?
- Ông North : Thưa, một năm rồi.
- Cô Ba : Vậy thì, ông nói tiếng Việt giỏi lắm.

LESSON SIX

I. PRONUNCIATION DRILLS

1.	kim	khim	ghim	ky	khi	ghi
	kím	khím	ghím	ký	khí	ghí
	kìm	khìm	ghìm	kỳ	khì	ghì
	kĩm	khĩm	ghĩm	kỹ	khĩ	ghĩ
	kỉm	khỉm	ghỉm	kỷ	khỉ	ghỉ
	kịm	khịm	ghịm	ky	khị	ghị

2.	ghi	ghê	ghe	khi	khê	khe
	ghì	ghề	ghè	khì	khề	khè
	ghí	ghế	ghé	khí	khế	khé

3.	làm gì	người bạn
	làm việc gì	làm thư ký
	chị ấy tên Kim	anh làm việc ở đâu
	ông làm việc gì ở đây	thưa ông, nhà giấy thép
		nào

LESSON 6

II. DIALOGUE

OCCUPATIONS

Ông Smith

đứng	to stand
đứng đây	to stand here
làm	to do, to make, to work
thế	to be thus, manner or way

1. Chào ông Tu. Ông đứng đây làm gì thế? Hello Mr. Tu. What are you standing here like this for?

Ông Tu

- | | |
|---------------|----------------------|
| đợi | to wait for |
| đợi người bạn | to wait for a friend |
2. Dạ, tôi đợi một người bạn. Cô ấy tên Phương. Ông biết cô ấy không? I'm waiting for a friend. Her name is Phuong. Do you know her?

Ông Smith

- | | |
|----------|-------------------|
| làm việc | to work, do a job |
|----------|-------------------|
3. Thưa không. Cô ấy làm việc ở đâu? No. Where does she work?

Ông Tu

- | | |
|------------|------------|
| đại-sứ | ambassador |
| tòa đại-sứ | embassy |
4. Dạ, cô ấy làm việc ở tòa đại-sứ Mỹ. She works at the U. S. Embassy.

Ông Smith

- | | |
|-----|-------|
| đấy | there |
|-----|-------|
5. Cô ấy làm việc gì ở đấy? What does she do there?

LESSON 6

9. The element 'nào' serves as the interrogative marker in this sentence.

10. This phrase, in answer to the previous question, means 'the post office on Peace Plaza', but it could also mean 'the post office is on Peace Plaza', in a different context.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Negative Questions

Thus far we have dealt with the most general question forms, involving 'không' and 'phải không' at the end of a statement. It is also possible to form negative questions by adding 'phải không' to a negative statement. The following examples are typical of this sentence type, within the material covered:

- a. Ông không biết cô Hai, phải không?
You don't know Miss Hai, do you?
- b. Bà ấy không biết nói tiếng Thái, phải không?
She can't speak Thai, can she?
- c. Anh chưa biết cô ấy, phải không?
You don't know her yet, do you?
- d. Cô Liên không phải là người Tàu, phải không?
Miss Lien isn't Chinese, is she?
- e. Nhà bank không phải ở Công-Trường Hòa-Bình, phải không?
The bank isn't on Peace Plaza, is it? (The verbal 'ở' is usually negated by 'không phải', but can sometimes be negated by 'không' alone).

The form of the answer, to such a negative question, is determined by the question marker. If the negative statement is true, the answer is 'phải' or 'vâng'; and if not true, 'không phải' (followed by optional affirmative statement).

LESSON 6

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Cô ấy làm việc ở nhà giầy thép.
(Tòa Đại-Sứ Mỹ)
She works in the post office.

S: Cô ấy làm việc ở Tòa Đại-Sứ Mỹ.
She works in the American Embassy.

- | | |
|--|---|
| 1. Tôi làm việc ở Tòa Đại-Sứ Mỹ. (thu-viện)*
I work in the American Embassy. | Tôi làm việc ở thư-viện.
I work in the library. |
| 2. Anh ấy làm việc ở nhà giầy thép. (hiệu an)*
He works in the post office. | Anh ấy làm việc ở hiệu an.
He works in the restaurant. |
| 3. Cô Phương làm việc ở thư viện. (Tòa Đô-Chính)*
Miss Phuong works in the library. | Cô Phương làm việc ở Tòa Đô-Chính.
Miss Phuong works in the City Hall. |
| 4. Ông ấy làm việc ở hiệu an. (nhà băng)*
He works in the restaurant. | Ông ấy làm việc ở nhà băng.
He works in the bank. |
| 5. Bà Tu làm việc ở Tòa Đô-Chính. (hiệu sách)*
Mrs. Tu works in the City Hall. | Bà Tu làm việc ở hiệu sách.
Mrs. Tu works in the book-store. |
| 6. Anh Liêm làm việc ở nhà băng. (nhà thương)*
Liem works in the bank. | Anh Liêm làm việc ở nhà thương.
Liem works in the hospital. |

LESSON 6

- | | |
|---|--|
| 7. Cô ấy làm việc ở hiệu sách. (trường học* Mỹ)
She works in the bookstore. | Cô ấy làm việc ở trường học Mỹ.
She works in the American school. |
| 8. Ông Hai làm việc ở nhà thương. (bót cảnh sát)*
Mr. Hai works in the hospital. | Ông Hai làm việc ở bót cảnh sát.
Mr. Hai works in the police station. |

B. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông ấy làm việc ở đâu? (thư-viện)
Where does he work?

S: Dạ, ông ấy làm việc ở thư-viện.
He works in the library.

- | | |
|--|--|
| 1. Ông ấy làm việc ở đâu?
(hiệu ăn)
Where does he work? | Dạ, ông ấy làm việc ở hiệu ăn.
He works in the restaurant. |
| 2. Cô ấy làm việc ở đâu?
(nhà băng)
Where does she work? | Dạ, cô ấy làm việc ở nhà băng.
She works in the bank. |
| 3. Ông Hiên làm việc ở đâu?
(hiệu sách)
Where does Mr. Hien work? | Dạ, ông Hiên làm việc ở hiệu sách.
Mr. Hien works in the bookstore. |
| 4. Bà Long làm việc ở đâu?
(nhà thương)
Where does Mrs. Long work? | Dạ, bà Long làm việc ở nhà thương.
Mrs. Long works in the hospital. |

LESSON 6

- | | |
|---|--|
| 5. Anh Sơn làm việc ở đâu?
(Tòa Đại-Sứ Mỹ)
Where does Son work? | Dạ, anh Sơn làm việc ở
Tòa Đại-Sứ Mỹ.
Son works in the American
Embassy. |
| 6. Bà ấy làm việc ở đâu?
(trường học Mỹ)
Where does she work? | Dạ, bà ấy làm việc ở trường
học Mỹ.
She works in the American
school. |
| 7. Ông Liêm làm việc ở đâu?
(Tòa Đô-Chính)
Where does Mr. Liem work? | Dạ, ông Liêm làm việc ở
Tòa Đô-Chính.
Mr. Liem works in the
City Hall. |
| 8. Bạn ông làm việc ở đâu?
(bót cảnh sát)
Where does your friend
work? | Dạ, bạn tôi làm việc ở
bót cảnh sát.
My friend works in the
police station. |

C. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Ông Ngọc làm thu-ký ở đây. (thầy giáo)*
Mr. Ngoc is a secretary there.

S: Ông Ngọc làm thầy giáo ở đây.
Mr. Ngoc is a teacher there.

- | | |
|---|---|
| 1. Bà Long làm thu-ký ở
đây. (bác-sĩ)*
Mrs. Long is a secretary
there. | Bà Long làm bác-sĩ ở đây.
Mrs. Long is a doctor there. |
| 2. Anh ấy làm thầy giáo ở
đây. (thợ điện)*
He is a teacher there. | Anh ấy làm thợ điện ở đây.
He is an electrician there. |

LESSON 6

- | | |
|---|---|
| 3. Ông Hiền làm bác-sĩ ở đây.
(luật-su)*
Mr. Hien is a doctor there. | Ông Hiền làm luật-su ở đây.
Mr. Hien is a lawyer there. |
| 4. Bạn tôi làm thợ điện ở đây.
(y-tá)*
My friend is an electrician there. | Bạn tôi làm y-tá ở đây.
My friend is a nurse there. |
| 5. Anh Sơn làm luật-su ở đây.
(thợ máy)*
Sơn is a lawyer there. | Anh Sơn làm thợ máy ở đây.
Sơn is a mechanic there. |
| 6. Bà ấy làm y-tá ở đây.
(giáo-su)*
She is a nurse there. | Bà ấy làm giáo-su ở đây.
She is a professor there. |
| 7. Ông Liêm làm thợ máy ở đây.
(giám-đốc)*
Mr. Liem is a mechanic there. | Ông Liêm làm giám-đốc ở đây.
Mr. Liem is the director there. |
| 8. Bạn tôi làm giáo-su ở đây.
(thợ mộc)*
My friend is a professor there. | Bạn tôi làm thợ mộc ở đây.
My friend is a carpenter there. |

LESSON 6

D. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông Hai làm việc gì ở nhà giầy thép?
(thu-ký)
What does Mr. Hai do in the post office?
S: Ông Hai làm thu-ký ở nhà giầy thép.
Mr. Hai is a clerk in the post office.

- | | |
|--|--|
| 1. Cô Kim làm việc gì ở nhà thương? (y-tá)
What does Miss Kim do in the hospital? | Cô Kim làm y-tá ở nhà thương.
Miss Kim is a nurse in the hospital. |
| 2. Anh ấy làm việc gì ở trường học Mỹ. (giám đốc)
What does he do in the American school? | Anh ấy làm giám-đốc ở trường học Mỹ.
He is the director of the American school. |
| 3. Ông Hải làm việc gì ở đây? (thợ máy)
What does Mr. Hai do here? | Ông Hải làm thợ máy ở đây.
Mr. Hai is a mechanic here. |
| 4. Bà Long làm việc gì ở Pháp? (luật-sư)
What does Mrs. Long do in France? | Bà Long làm luật-sư ở Pháp.
Mrs. Long is a lawyer in France. |
| 5. Bạn ông làm việc gì ở Nha-Trang? (thợ điện)
What does your friend do in Nha-Trang? | Bạn tôi làm thợ điện ở Nha-Trang.
My friend is an electrician in Nha-Trang. |
| 6. Ông ấy làm việc gì ở nhà thương? (bác-sĩ)
What does he do in hospital? | Ông ấy làm bác-sĩ ở nhà thương.
He is a doctor in the hospital. |

LESSON 6

- | | |
|---|--|
| 7. Bạn cô Liên làm việc gì ở đây? (thợ mộc)
What does Miss Lien's friend do there? | Bạn cô Liên làm thợ mộc ở đây.
Miss Lien's friend is a carpenter there. |
| 8. Ông làm việc gì ở trường học Mỹ? (giáo-su)
What do you do in the American School? | Tôi làm giáo-su ở trường học Mỹ.
I am a teacher in the American School. |

E. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Cô ấy làm việc ở nhà giấy thép nào?
(Sài-Gòn)
In which post office does she work?
S: Cô ấy làm việc ở nhà giấy thép Sài-Gòn.
She works in the Saigon post office.

- | | |
|--|---|
| 1. Bạn ông làm việc ở hiệu sách nào? (Khai-Trí)
In which bookstore does your friend work? | Bạn tôi làm việc ở hiệu sách Khai-Trí.
My friend works in Khai-Tri bookstore. |
| 2. Anh ấy làm việc ở nhà thương nào? (Đồn-Đất)
In which hospital does he work? | Anh ấy làm việc ở nhà thương Đồn-Đất.
He works in the Don-Dat hospital. |
| 3. Cô Ngọc làm việc ở thư-viện nào? (Quốc-Gia)
In which library does Miss Ngọc work? | Cô Ngọc làm việc ở thư-viện Quốc-Gia.
Miss Ngọc works in the National Library. |

LESSON 6

- | | |
|--|---|
| 4. Bà ấy làm việc ở nhà giầy thép nào? (Chợ-Lớn)
In which post office does she work? | Bà ấy làm việc ở nhà giầy thép Chợ-Lớn.
She works in the Cholon post office. |
| 5. Ông Long làm việc ở hiệu ăn nào? (Kim-Đô)
In which restaurant does Mr. Long work? | Ông Long làm việc ở hiệu ăn Kim-Đô.
Mr. Long works in the Kim-Do Restaurant. |
| 6. Bạn cô Liên làm việc ở bót cảnh sát nào?
(Chi-Lang)
In which police station does Miss Lien's friend work? | Bạn cô Liên làm việc ở bót cảnh sát Chi-Lang.
Miss Lien's friend works in Chi-Lang police station. |
| 7. Anh Liêm làm việc ở trường học nào? (Gia-Long)
In which school does Liem work? | Anh Liêm làm việc ở trường học Gia-Long.
Liem works in Gia-Long School. |
| 8. Ông ấy làm việc ở nhà băng nào? (Á-Châu)*
In which bank does he work? | Ông ấy làm việc ở nhà băng Á-Châu.
He works in the Asian Bank. |
| 9. Ông làm việc ở hiệu sách nào? (ấy)*
Which bookstore do you work in? | Tôi làm việc ở hiệu sách ấy.
I work in that bookstore. |

LESSON 6

F. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Bà ấy biết nói tiếng Thái không?
Can she speak Thai?

S: Bà ấy không biết nói tiếng Thái, phải không?
She can't speak Thai, can she?

1. Anh ấy là người Tàu, phải không?
He's Chinese, isn't he? Anh ấy không phải là người Tàu, phải không?
He isn't Chinese, is he?
2. Nhà băng ấy ở công-trường Hòa-Bình, phải không?
That bank is on Peace Plaza, isn't it? Nhà băng ấy không ở công-trường Hòa-Bình, phải không?
That bank isn't on Peace Plaza, is it?
3. Bạn ông hiểu tiếng Việt không?
Does your friend understand Vietnamese? Bạn ông không hiểu tiếng Việt, phải không?
Your friend doesn't understand Vietnamese, does he?
4. Ông hiểu tôi chưa?
Do you understand me yet? Ông chưa hiểu tôi, phải không?
You don't understand me yet, do you?
5. Ông ấy làm giáo-sư ở đây, phải không?
He's a teacher here, isn't he? Ông ấy không làm giáo-sư ở đây, phải không?
He isn't a teacher here, is he?
6. Cô Liên biết tiếng Anh không?
Does Miss Lien understand English? Cô Liên không biết tiếng Anh, phải không?
Miss Lien doesn't understand English, does she?

LESSON 6

- | | |
|--|---|
| 7. Bà ấy muốn đi Pháp không? | Bà ấy không muốn đi Pháp, phải không? |
| Does she want to go to France? | She doesn't want to go to France, does she? |
| 8. Anh Sơn làm việc ở trường học Mỹ, phải không? | Anh Sơn không làm việc ở trường học Mỹ, phải không? |
| Son works at the American school, doesn't he? | Son doesn't work at the American school, does he? |

VI. EXERCISES

- A. Give Vietnamese equivalents for the following;
1. My secretary's name is Jane Smith.
 2. I don't know Mr. Johnson.
 3. Which police station does he work at?
 4. What does she do in that bookstore?
 5. My friend is an electrician in Hue.
 6. Which school does she teach French in?
 7. He works in Don-Dat Hospital.
 8. He is a professor in that school.
 9. She studies English at Vo-Tanh School, doesn't she?
 10. I can't speak Thai yet, but I want to study it.

LESSON 6

B. Give English equivalents for the following:

1. Sang nam anh ấy cũng định đi Pháp, phải không?
2. Bà ấy biết nói tiếng Tàu nhưng không khá lắm.
3. Ông Phương chưa hiểu tiếng Cao-Mên, phải không?
4. Cô Liên cũng không phải là người Việt.
5. Ai dạy cô ấy tiếng Thái ở Chợ-Lớn?
6. Tôi không nói tiếng Thái giỏi.
7. Anh ấy là người Pháp, chứ không phải là người Mỹ.
8. Bà Hai cũng chưa hiểu tiếng Đại-Hàn.
9. Ông dạy ai tiếng Anh ở đây?
10. Ông ấy định học tiếng gì ở đây?

C. Prepare the following conversation for use in class.

Cô Ba : Ông làm giáo-sư ở trường học Mỹ, phải không?
không?

Ông North : Dạ vâng. Tôi dạy tiếng Anh ở đây.
Còn cô làm việc ở đâu?

Cô Ba : Thưa, tôi làm việc ở nhà bang Á-Châu.

Ông North : Thưa cô, nhà bang ấy ở đâu?

Cô Ba : Dạ, ở Chợ-Lớn. Ông có biết Chợ-Lớn không?

Ông North : Dạ biết. Bạn tôi cũng làm việc ở đây.

LESSON SEVEN

I. PRONUNCIATION DRILLS

- | | | | | | | |
|----|-----------------------|-----|------|---------------------|------|-------|
| 1. | keo | kêu | kheo | khêu | kiêu | khiêu |
| | kèo | kều | khèo | khều | kiều | khiều |
| | kéo | kếu | khéo | khếu | kiếu | khiếu |
| | kẽo | kếu | khẽo | khếu | kiếu | khiếu |
| | kẻo | kếu | khẻo | khếu | kiếu | khiếu |
| | kẹo | kệu | khẹo | khệu | kiệu | khiệu |
| 2. | hy | hê | he | heo | hiêu | |
| | hỳ | hề | hè | hèo | hiều | |
| | hý | hế | hé | héo | hiếu | |
| | hỹ | hễ | hễ | hễo | hiếu | |
| | hỷ | hê | hê | hêo | hiếu | |
| | hỵ | hệ | hệ | hệo | hiệu | |
| 3. | khư | khư | cư | cu | gư | gu |
| | khú | khú | cú | cú | gú | gú |
| | khự | khự | cự | cự | gự | gự |
| 4. | ở đây | | | ở đây | | |
| | ở phố ấy | | | đi đâu đấy | | |
| | ở bên tay trái | | | tôi đi về nhà | | |
| | ở bên tay trái phố ấy | | | tôi thuê nhà ấy rồi | | |

LESSON 7

Ông Hai

thế thì
7. Thế thì Ông định ở đâu?

well then, in that case
In that case, where do you
plan to live?

Ông Smith

thuê
8. Dạ, tôi thuê nhà ở phố
Duy-Tân rồi.

to rent
I have already rented a
house on Duy-Tan Street.

Ông Hai

mấy
9. Nhà ấy số mấy?

a few, several, how
many
What number is it?

Ông Smith

bốn
mười bốn
tay
tay trái
bên tay trái
10. Thưa, số mười bốn, ở bên
tay trái.

four
fourteen
hand
left hand
left hand side
Number fourteen, on the
left hand side.

phải
11. Chào ông, tôi phải về làm
việc.

must, have to
Good-bye, I must go back
to work.

LESSON 7

III. NOTES ON USAGE

1. In this sentence pattern, 'đấy' functions in the same way as 'thế' in Lesson Six (page 63), in that it refers to the manner, direction or fact of going, rather than to the location 'there'.

5. The verbal element 'ở' must be translated as 'to be located at' in most contexts, but it may also be used in the sense of 'to live at'. Thus it functions in seemingly different ways in:

- a. Nhà tôi ở phố Lê-Lợi. My house is on Le-Loi Street.
- b. Nhà ở phố Lê-Lợi. The house on Le-Loi Street.
- c. Tôi ở phố Lê-Lợi. I live on Le-Loi Street.

9. The element 'mấy', which generally functions as a substitute number or pluralizer, may also serve as an interrogative element in this sentence pattern and some others.

10. Note the extension of the modification pattern for nominals (modifier follows modified) in the expression 'bên tay trái', which translates literally as 'side hand left'.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Question Content Words

The elements 'gì, đâu, nào, ai', which have functioned as question markers in the formation of 'what, where, which, who' type questions, usually perform this function when they are part of the main clause of a sentence which contains no negative elements or other question markers. In other sentence types, these elements may function as simple indefinites of the 'something, someplace, one, someone' type, as well as being the corresponding indefinite 'what, where, which, who'. The following sentences are typical of the most common usage as corresponding indefinites:

- a. Tôi không biết ông ấy đi đâu?
I don't know where he went.

b. Bà Phương không hiểu tôi nói gì.

Mrs. Phuong didn't understand what I said.

c. Ông ấy chưa biết ai muốn đi.

He doesn't know who wants to go yet.

d. Tôi chưa biết cô ấy làm việc ở thư-viện nào.

I don't know which library she works in yet.

2. Numbers and Counting

The Vietnamese number system is essentially a decimal based system, involving combinations of the first nine elements with markers for tens, hundreds, thousands, etc. All possible numbers may be derived by simple expansion of the system outlined below:

một	: 1	mười một	: 11	hai mươi một	: 21
hai	: 2	mười hai	: 12	ba mươi hai	: 32
ba	: 3	mười ba	: 13	bốn mươi ba	: 43
bốn	: 4	mười bốn	: 14	nam mươi bốn	: 54
nam	: 5	mười lăm	: 15	sáu mươi lăm	: 65
sáu	: 6	mười sáu	: 16	bảy mươi sáu	: 76
bảy	: 7	mười bảy	: 17	tám mươi bảy	: 87
tám	: 8	mười tám	: 18	chín mươi tám	: 98
chín	: 9	mười chín	: 19	chín mươi chín	: 99
mười	: 10	hai mươi	: 20	một trăm	: 100

In general, the expansion formula reads as follows:

<u>ten thousands</u>	<u>thousands</u>	<u>hundreds</u>	<u>tens</u>	<u>units</u>
X vạn	X nghìn	X trăm	X mươi	X
"	"	"	mười X

(where X is one of the first nine numbers)

Some of the regular pronunciation and spelling changes which take place in the evolution of the numbers are:

một : becomes 'mốt' in numbers above twenty (X mươi mốt)

mười : becomes 'mười' in numbers above nineteen (X mươi)

LESSON 7

năm : becomes 'lăm' everywhere except as the integer 5.

linh : stands for 'zero' and can be used in place of the tens, hundreds, thousands, ten thousands etc. in large numbers, but never as a last digit.

V. PATTERN PRACTICE DRILLS.

A. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Nhà giấy thép ở phố nào? (Lê-Lợi)
What street is the post office on?

S: Thưa ông, nhà giấy thép ở phố Lê-Lợi.
The post office is on Le-Loi Street.

- | | |
|---|---|
| 1. Khách-sạn Viên-Đông ở phố nào? (Tự-Do)
What street is the Vien-Dong Hotel on? | Thưa ông, khách-sạn Viên-Đông ở phố Tự-Do.
The Vien-Dong Hotel is on Tu-Do Street. |
| 2. Trường học Mỹ ở phố nào? (Công-Lý)
What street is the American school on? | Thưa ông, trường học Mỹ ở phố Công-Lý.
The American school is on Cong-Ly Street. |
| 3. Nhà Ông Phương ở phố nào? (Trung-Vương)
What street is Mr. Phuong's house on? | Thưa ông, nhà Ông Phương ở phố Trung-Vương.
Mr. Phuong's house is on Trung-Vuong Street. |
| 4. Tòa Đô-Chính ở phố nào? (Minh-Mạng)
What street is the City Hall on? | Thưa ông, Tòa Đô-Chính ở phố Minh-Mạng.
The City Hall is on Minh-Mang Street. |

LESSON 7

- | | |
|---|--|
| 5. Nhà bang Anh ở phố nào?
(Khổng-Tử)
What street is the English
Bank is on? | Thưa ông, nhà bang Anh ở
phố Khổng-Tử.
The English Bank is on
Khong-Tu Street. |
| 6. Nhà ông ở phố nào?
(Lê-Lợi)
What street is your house
on? | Thưa ông, nhà tôi ở phố
Lê-Lợi.
My house is on Le-Loi
Street. |
| 7. Tòa Đại-Sứ Mỹ ở phố nào?
(Thống-Nhất)
What street is the American
Embassy on? | Thưa ông, tòa Đại-Sứ Mỹ
ở phố Thống-Nhất.
The American Embassy is on
Thong-Nhat Street. |
| 8. Nhà thương ở phố nào?
(Gia-Long)
What street is the hospital
on? | Thưa ông, nhà thương ở phố
Gia-Long.
The hospital is on Gia-
Long Street. |

LESSON 7

B. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE T: Nhà tôi ở số mười phố Trưng-Vương. (bốn)
My house is no. 10, on Trưng-Vuong Street.

S: Nhà tôi ở số bốn phố Trưng-Vương.
My house is no. 4, on Trưng-Vuong Street.

- | | |
|---|---|
| 1. Nhà ông Long ở số một phố
Duy-Tân. (tám)*
Mr. Long's house is no. 1,
on Duy-Tan Street. | Nhà ông Long ở số tám phố
Duy-Tân.
Mr. Long's house is no. 8,
on Duy-Tan Street. |
| 2. Nhà bang Anh ở số bốn phố
Trưng-Vương. (sáu)*
The English Bank is no. 4,
on Trưng-Vuong Street. | Nhà bang Anh ở số sáu phố
Trưng-Vương.
The English Bank is no. 6,
on Trưng-Vuong Street. |
| 3. Nhà tôi ở số mười phố
Duy-Tân. (mười tám)*
My house is no. 10, on
Duy-Tan Street. | Nhà tôi ở số mười tám
phố Duy-Tân.
My house is no. 18, on
Duy-Tan Street. |
| 4. Trường học ấy ở số tám
phố Trưng-Vương. (ba)*
That school is no. 8, on
Trưng-Vuong Street. | Trường học ấy ở số ba phố
Trưng-Vương.
That school is no. 3, on
Trưng-Vuong Street. |
| 5. Nhà cô ấy ở số mười bốn
phố Duy-Tân. (mười sáu)*
Her house is no. 14, on
Duy-Tan Street. | Nhà cô ấy ở số mười sáu
phố Duy-Tân.
Her house is no. 16, on
Duy-Tan Street. |
| 6. Thư-viện ở số tám phố
Trưng-Vương. (hai)*
The library is no. 8, on
Trưng-Vuong Street. | Thư-viện ở số hai phố
Trưng-Vương.
The library is no. 2,
on Trưng-Vuong Street. |

LESSON 7

- | | |
|--|---|
| 7. Nhà anh Sơn ở số sáu phố
Duy-Tân. (chín)*
Son's house is no. 6, on
Duy-Tan Street. | Nhà anh Sơn ở số chín phố
Duy-Tân.
Son's house is no. 9, on
Duy-Tan Street. |
| 8. Hiệu an ấy ở số mười sáu phố
Trung-Vương. (năm)*
That restaurant is no. 16,
on Trung-Vuong Street. | Hiệu an ấy ở số năm phố
Trung-Vương.
That restaurant is no. 5,
on Trung-Vuong Street. |
| 9. Nhà ông ấy ở số hai phố
Duy-Tân. (mười ba)*
His house is no. 2, on
Duy-Tan Street. | Nhà ông ấy ở số mười ba phố
Duy-Tân.
His house is no. 13, on
Duy-Tan Street. |
| 10. Nhà giầy thép ở số mười
hai phố Trung-Vương. (bảy)*
The post office is no. 12,
on Trung-Vuong Street. | Nhà giầy thép ở số bảy phố
Trung-Vương.
The post office is no. 7,
on Trung-Vuong Street. |

LESSON 7

C. REPONSE DRILL (see note below)

EXAMPLE: T: Nhà ông ở số mấy phố Trung-Vương? (18)
What is the number of your house on
Trung-Vuong Street?

S: Nhà tôi ở số mười tám phố Trung-Vương.
My house is no. 18, on Trung-Vuong Street.

1. Nhà cô Liên ở số mấy phố
Duy-Tân? (12)*
What's the number of Miss
Lien's house on Duy-Tan
Street?
Nhà cô Liên ở số mười hai
phố Duy-Tân.
Miss Lien's house is no. 12,
on Duy-Tan Street.
2. Khách-sạn Hòa-Bình ở số
mấy phố Trung-Vương? (19)*
What is the number of the
Hoa-Binh Hotel on Trung-
Vuong Street?
Khách-sạn Hòa-Bình ở số
mười chín phố Trung-Vương.
The Hoa-Binh Hotel is no.
19, on Trung-Vuong Street.
3. Nhà ông Phương ở số mấy
phố Duy-Tân? (13)
What is the number of Mr.
Phuong's house on Duy-Tan
Street?
Nhà ông Phương ở số mười
ba phố Duy-Tân.
Mr. Phuong's house is no.
13, on Duy-Tan Street.
4. Nhà bang Mỹ ở số mấy phố
Trung-Vương? (16)
What's the number of the
American Bank on Trung-
Vuong Street?
Nhà bang Mỹ ở số mười sáu
phố Trung-Vương.
The American Bank is no.
16, on Trung-Vuong Street.

LESSON 7

- | | |
|---|--|
| 5. Nhà ông ấy ở số mấy phố
Duy-Tân? (14)
What's the number of his
house on Duy-Tan Street. | Nhà ông ấy ở số mười bốn
phố Duy-Tân.
His house is no. 14, on
Duy-Tan Street. |
| 6. Bót cảnh sát ở số mấy phố
Trung-Vương? (17)*
What's the number of the
police station on Trung-
Vuong Street? | Bót cảnh sát ở số mười
bảy phố Trung-Vương.
The police station is no.
17, on Trung-Vuong Street. |
| 7. Nhà anh ấy ở số mấy phố
Duy-Tân? (15)*
What's the number of his
house on Duy-Tan Street? | Nhà anh ấy ở số mười lăm
phố Duy-Tân.
His house is no. 15, on
Duy-Tan Street. |
| 8. Trường học Mỹ ở số mấy
phố Trung-Vương? (11)*
What's the number of the
American school on Trung-
Vuong Street? | Trường học Mỹ ở số mười
một phố Trung-Vương.
The American school is
no. 11, on Trung-Vuong
Street. |

Note:

The cues for this drill should be provided by either number cards or numbers written on a blackboard, which are indicated or held up by the teacher for each item.

LESSON 7

D. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Cô ấy làm việc gì ở đây? (thu-ký)

What work does she do there?

S: Dạ, cô ấy làm thu-ký ở đây.

She works as a secretary there.

- | | |
|--|--|
| 1. Thầy giáo ông ấy là ai?
(Ông Phương)
Who's his teacher? | Dạ, thầy giáo ông ấy là
Ông Phương.
His teacher is Mr. Phuong. |
| 2. Bạn cô Ngọc làm việc ở
đâu? (thu-viện)
Where does Miss Ngoc's
friend work? | Dạ, bạn cô Ngọc làm việc
ở thu-viện.
Miss Ngoc's friend works
in the library. |
| 3. Hiệu sách nào là hiệu
sách Tân-Việt? (ấy)
Which bookstore is the
Tan-Viet Bookstore. | Dạ, hiệu sách ấy là
hiệu sách Tân-Việt.
That bookstore is the
Tan-Viet Bookstore. |
| 4. Chị ấy làm việc ở nhà ai?
(Ông Tư)
In whose house does she
work? | Dạ, chị ấy làm việc ở nhà
Ông Tư.
She works in Mr. Tu's
house. |
| 5. Nhà ông ấy số mấy?
(mười lăm)
What is the number of his
house? | Dạ, nhà ông ấy số mười
lăm.
His house is no. 15. |
| 6. Thu-ký ông Liêm tên gì?
(Ngọc-Lan)
What is the name of Mr.
Liem's secretary? | Dạ, thu-ký ông Liêm tên
Ngọc-Lan.
Mr. Liem's secretary is
named Ngoc-Lan. |

LESSON 7

7. Cô ấy làm việc ở khách-sạn nào? (Viễn-Đông)
In which hotel does she work?
Dạ, cô ấy làm việc ở khách sạn Viễn-Đông.
She works in the Far-East Hotel.
8. Bạn anh Sơn làm việc gì ở đây? (thợ điện)
What work does Son's friend do there?
Dạ, bạn anh Sơn làm thợ điện ở đây.
Son's friend works as an electrician there.

E. TRANSFORMATION DRILL

- EXAMPLE: T: Tên ông ấy là gì?
What is his name?
S: Tôi không biết tên ông ấy là gì.
I don't know what his name is.

1. Nhà ông Phương số mấy?
What is the number of Mr. Phuong's house?
Tôi không biết nhà ông Phương số mấy.
I don't know what the number of Mr. Phuong's house is.
2. Cô ấy làm việc ở khách-sạn nào?
In which hotel does she work?
Tôi không biết cô ấy làm việc ở khách-sạn nào.
I don't know in which hotel she works.
3. Thư-ký anh Liêm tên gì?
What is the name of Liem's secretary?
Tôi không biết thư-ký anh Liêm tên gì.
I don't know what the name of Liem's secretary is.

LESSON 7

4. Hiệu an nào là hiệu an Thanh-Thế?
Which restaurant is the Thanh-The Restaurant?

Tôi không biết hiệu an nào là hiệu an Thanh-Thế.
I don't know which restaurant is the Thanh-The Restaurant.

5. Bạn cô Ngọc làm việc ở đâu?
Where does Miss Ngoc's friend work?

Tôi không biết bạn cô Ngọc làm việc ở đâu?
I don't know where Miss Ngoc's friend works.

6. Thầy giáo ông ấy là ai?
Who's his teacher?

Tôi không biết thầy giáo ông ấy là ai.
I don't know who his teacher is.

7. Khách-sạn bà ấy ở phố nào?
Which street is her hotel on?

Tôi không biết khách-sạn bà ấy ở phố nào.
I don't know which street her hotel is on.

8. Chị ấy làm việc ở nhà ai?
In whose house does she work?

Tôi không biết chị ấy làm việc ở nhà ai.
I don't know in whose house she works.

VI. EXERCISES

A. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. I don't want to work there.
2. What street is your hotel on?
3. Your name isn't Jones, is it?
4. What number Le-Loi Street is the Khai-Tri bookstore?
5. You are staying at the Trung-Uong Hotel, aren't you?
6. Whose house is the one on the left, number nineteen.
7. He has been studying Cambodian in Paris for eight months.
8. Who is teaching you Chinese there?
9. Where do you plan to study French next year?
10. An American named Smith is teaching me English.

B. Give English equivalents for the following:

1. Ông bà Hai ở Nữu-Uớc bao lâu rồi?
2. Tôi biết một người Thái dạy tiếng Thái ở đây.
3. Cô Liên cũng chưa nói tiếng Lào khá.
4. Bà ấy dạy tiếng Anh ở Sài-Gòn sáu tháng rồi.
5. Ông Phương cũng không biết ông ấy, phải không?
6. Ai dạy bà ấy tiếng Tàu ở đây.
7. Bạn tôi cũng không biết phố ấy.
8. Ông ấy định đi học tiếng Đại-Hàn ở đâu?
9. Sang năm bà Long cũng định đi học ở Hà-Nội.
10. Thưa, tôi học tiếng Việt ở đây bốn tháng rồi.

LESSON 7

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Ông North : Xin lỗi cô, cô học gì đấy?

Cô Tu : Thưa, tôi học tiếng Anh.

Ông North : Ai dạy cô nói tiếng Anh?

Cô Tu : Thưa, một bà người Anh tên Smith.

Ông North : Tôi biết một bà Smith ở phố Hiền-Vương, nhưng bà ấy là người Mỹ.

Cô Tu : Thưa, bà Smith tôi ở phố Lê-Lợi, chú không phải ở phố Hiền-Vương.

LESSON EIGHT

I. PRONUNCIATION DRILLS

1.	nhí	nghí	nhê	nghê	nhe	nghe
	nhì	ngghì	nhề	ngghề	nhè	ngghè
	nhí	ngghí	nhế	ngghế	nhẽ	ngghẽ
	nhí	ngghí	nhệ	ngghệ	nhệ	ngghệ
2.	nheo	ngheo	nhieu	ngghieu	nhêu	ngghêu
	nhèo	ngghèo	nhieu	ngghieu	nhêu	ngghêu
	nhẹo	ngghẹo	nhieu	ngghieu	nhệu	ngghệu
3.	beo	bêu	biêu	beng	bênh	biêng
	béo	bểu	biểu	béng	bênh	biếng
	bèo	bêu	biêu	bèng	bênh	biềng
	béo	bểu	biểu	béng	bênh	biếng
	bèo	bêu	biểu	bềng	bênh	biềng
	bọo	bộu	biệu	bệng	bệnh	biệng

LESSON 8

II. NARRATIVE

Ông Lewis làm việc ở Việt-Nam sáu tháng rồi. Bà Lewis còn ở Mỹ, nhưng sắp sang đây. Bây giờ ông Lewis ở nhà một người Mỹ tên Lee, chứ không ở khách-sạn. Hai ông ấy làm việc ở sứ-quán Mỹ. Ông Lewis làm bác-sĩ ở Tòa Đại-Sứ Mỹ mới ở Đại-Lộ Thống-Nhất, nhưng ông Lee làm việc ở Tòa Đại-Sứ Mỹ cũ ở Đại-Lộ Hàm-Nghí. Ông Lewis định đợi bà Lewis sang Việt-Nam rồi thì dọn nhà. Ông ấy muốn thuê nhà ở phố Trương-Minh-Ký.

Ông Lewis học tiếng Việt chín tháng rồi, nhưng còn kém lắm. Bây giờ ông ấy học tiếng Việt ở trường học Việt-Mỹ ở phố Mạc-Đĩnh-Chí. Một người Việt tên Nguyễn-van-Liêm dạy ông ấy tiếng Việt ở đây. Ông Liêm làm giáo-sư Pháp-van ở Đại-Học Sài-Gòn, nhưng cũng dạy tiếng Việt ở trường học Việt-Mỹ nữa. Ông ấy dạy tiếng Việt giỏi lắm.

New Vocabulary

sang	to go over, cross over
sứ-quán	Embassy or Legation
mới	to be new
đại-lộ	avenue or boulevard
cũ	to be old
thì	(used here as a conjunction meaning 'then')
Pháp-van	French language (literary term)
đại-học	college or university
nữa	also or too

III. QUESTIONS

These questions relate to the preceding narrative, and are meant to be answered orally in class.

1. Ông Lewis muốn thuê nhà ở phố nào?
2. Ông Lewis làm việc gì ở Sứ-Quán Mỹ?
3. Bà Lewis sang Việt-Nam rồi, phải không?
4. Ông Lee làm việc ở đâu?
5. Bây giờ ông Lewis học tiếng gì ở Sài-Gòn?
6. Tòa Đại-Sứ Mỹ mới ở phố nào?
7. Ông Lewis học tiếng Việt ở đâu?
8. Ông Liêm dạy tiếng gì nữa?
9. Ông Lewis ở Việt-Nam bao lâu rồi?
10. Ông Lewis học tiếng Việt tám tháng rồi, phải không?
11. Bây giờ bà Lewis ở đâu?
12. Trường học Việt-Mỹ ở phố nào?
13. Bây giờ ông Lewis ở nhà ai?
14. Ai dạy ông Lewis tiếng Việt ở Sài-Gòn?
15. Ông Lewis ở khách-sạn, phải không?
16. Ông Lewis nói tiếng Việt khá lắm, phải không?
17. Ông Liêm làm việc ở đâu?

LESSON 8

IV. GRAMMAR NOTES

1. Correlatives 'cũng' and 'nữa'

While both 'cũng' and 'nữa' are used independently, in an 'also/too' function, each is often optionally accompanied by the other. The grammatical function of 'cũng' in this sentence type is to include the subject or topic in the 'also' relation inferred by the main verb, whereas the function of 'nữa' is to do the same for the direct or indirect object. In each case, possible ambiguity may arise through the use of the optional correlative within the same relationship, as in:

- a. Tôi cũng muốn học tiếng Việt.
I want to study Vietnamese too (in addition to someone else).
- b. Tôi muốn học tiếng Việt nữa.
I want to study Vietnamese too (in addition to something else).
- c. Tôi cũng muốn học tiếng Việt nữa.
I want to study Vietnamese too (as in a. or b.).

In both a. and b., the other correlative is optional and the precise meaning is determined by the context.

If the negative element 'không' is used in any of the above examples, the function of the correlatives changes to a 'not..... either' relationship, but the optional use of the pair still remains, as in:

- d. Tôi cũng không muốn học tiếng Việt nữa.
I don't want to study Vietnamese either.

While the form of the above examples may seem ambiguous in the abstract, they are very seldom ambiguous in context.

LESSON 8

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông ở Việt-Nam bao lâu rồi? (sáu)
How long have you been in Vietnam?

S: Thưa, tôi ở Việt-Nam sáu tháng rồi.
I've been in Vietnam for six months
already.

1. Ông ở Việt-Nam bao lâu rồi? (ba)
How long have you been in
Vietnam? Thưa, tôi ở Việt-Nam ba
tháng rồi.
I've been in Vietnam for
three months already.
2. Ông học tiếng Anh bao lâu
rồi? (năm)
How long have you been
studying English? Thưa, tôi học tiếng Anh
năm tháng rồi.
I've been studying English
for five months already.
3. Ông ở Pháp bao lâu rồi?
(hai)
How long have you been
in France? Thưa, tôi ở Pháp hai tháng
rồi.
I've been in France for
two months already.
4. Ông học tiếng Thái bao lâu
rồi? (mười)
How long have you been
studying Thai? Thưa, tôi học tiếng Thái
mười tháng rồi.
I've been studying Thai for
ten months already.
5. Ông ở Sài-Gòn bao lâu rồi?
(sáu)
How long have you been in
Saigon? Thưa, tôi ở Sài-Gòn sáu
tháng rồi.
I've been in Saigon for
six months already.

LESSON 8

- | | |
|---|---|
| 6. Ông học tiếng Tàu bao lâu rồi? (bảy)
How long have you been studying Chinese? | Thưa, tôi học tiếng Tàu bảy tháng rồi.
I've been studying Chinese for seven months already. |
| 7. Ông ấy ở Mỹ-Tho bao lâu rồi? (bốn)
How long has he been in My-Tho? | Thưa, ông ấy ở Mỹ-Tho bốn tháng rồi.
He's been in My-Tho for four months already. |
| 8. Ông học tiếng Đại-Hàn bao lâu rồi? (chín)
How long have you been studying Korean? | Thưa, tôi học tiếng Đại-Hàn chín tháng rồi.
I've been studying Korean for nine months already. |

B. RESPONSE DRILL

- EXAMPLE: T: Ông không phải là người Anh, phải không? (Mỹ)
You aren't English, are you?
S: Thưa vâng. Tôi là người Mỹ chứ không phải là người Anh.
Right. I'm American, not English.

- | | |
|--|---|
| 1. Cô ấy không phải là người Tàu, phải không? (Việt)
She isn't Chinese, is she? | Thưa vâng. Cô ấy là người Việt, chứ không phải là người Tàu.
Right. She's Vietnamese, not Chinese. |
| 2. Tên ông ấy không phải là Hai, phải không? (Long)
His name isn't Hai, is it? | Thưa vâng. tên ông ấy là Long, chứ không phải là Hai.
Right. His name is Long, not Hai. |

LESSON 8

3. Đây không phải là sứ-quán Mỹ, phải không? (Pháp)

That isn't the American Embassy, is it?

4. Ông không phải là người Pháp, phải không? (Anh)

You aren't French, are you?

5. Khách-sạn Majestic không phải ở phố Lê-Lợi, phải không? (Tự-Do)

The Majestic Hotel isn't on Le-Loi Street, is it?

6. Đây không phải là nhà giấy thép, phải không? (nhà bang)

That isn't the post office, is it?

7. Ông Long không phải là người Sài-Gòn, phải không? (Hà-Nội)

Mr. Long isn't from Saigon, is he?

Thưa vâng. Đây là sứ-quán Pháp, chứ không phải là sứ-quán Mỹ.

Right. That's the French Embassy, not the American Embassy.

Thưa vâng. Tôi là người Anh, chứ không phải là người Pháp.

Right. I'm English, not French.

Thưa vâng. Khách-sạn Majestic ở phố Tự-Do, chứ không phải ở phố Lê-Lợi.

Right. The Majestic Hotel is on Tu-Do Street, not on Le-Loi Street.

Thưa vâng. Đây là nhà bang, chứ không phải là nhà giấy thép.

Right. That's the bank, not the post office.

Thưa vâng. Ông Long là người Hà-Nội, chứ không phải là người Sài-Gòn.

Right. Mr. Long is from Hanoi, not from Saigon.

LESSON 8

C. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông làm việc ở nhà giầy thép nào? (Lê-Lợi)
Which post office do you work at?

S: Tôi làm việc ở nhà giầy thép ở phố Lê-Lợi.
I work at the post office on Le-Loi Street.

- | | |
|--|--|
| 1. Ông Phương làm việc ở thư viện nào? (Gia-Long)
Which library does Mr. Phuong work at? | Ông Phương làm việc ở thư viện ở phố Gia-Long.
Mr. Phuong works at the library on Gia-Long Street. |
| 2. Cô ấy làm việc ở nhà băng nào? (Khổng-Tử)
Which bank does she work at? | Cô ấy làm việc ở nhà băng ở phố Khổng-Tử.
She works at the bank on Khong-Tu Street. |
| 3. Bà Hai làm việc ở trường học nào? (Minh-Mạng)
Which school does Mrs. Hai work at? | Bà Hai làm việc ở trường học ở phố Minh-Mạng.
Mrs. Hai works at the school on Minh-Mang Street. |
| 4. Ông làm việc ở hiệu sách nào? (Trung-Vương)
Which bookstore do you work at? | Tôi làm việc ở hiệu sách ở phố Trung-Vương.
I work at the bookstore on Trung-Vuong Street. |
| 5. Cô Liên làm việc ở bót cảnh sát nào? (Chi-Lang)
Which police station does Miss Lien work at? | Cô Liên làm việc ở bót cảnh sát ở phố Chi-Lang.
Miss Lien works at the police station on Chi-Lang Street. |
| 6. Bà ấy làm việc ở hiệu ăn nào? (Duy-Tân)
Which restaurant does she work at? | Bà ấy làm việc ở hiệu ăn ở phố Duy-Tân.
She works at the restaurant on Duy-Tan Street. |

LESSON 8

7. Anh Lim làm việc ở khách-sạn nào? (Cộng-Hòa)

Which hotel does Lim work at?

Anh Lim làm việc ở khách-sạn ở phố Cộng-Hòa.

Lim works at the hotel on Cong-Hoa Street.

8. Bạn ông làm việc ở nhà thương nào? (Công-Lý)

Which hospital does your friend work at?

Bạn tôi làm việc ở nhà thương ở phố Công-Lý.

My friend works at the hospital on Cong-Ly Street.

D. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông Hai làm thu-ký ở nhà giầy thép bao lâu rồi? (sáu)
How long has Mr. Hai been a secretary at the post office?

S: Ông Hai làm thu-ký ở nhà giầy thép sáu tháng rồi.

Mr. Hai has been a secretary at the post office for six months already.

1. Cô Kim làm y-tá ở nhà thương bao lâu rồi? (hai)

How long has Miss Kim been a nurse at the hospital?

Cô Kim làm y-tá ở nhà thương hai tháng rồi.

Miss Kim has been a nurse at the hospital for two months already.

2. Anh ấy làm giám-đốc ở đây bao lâu rồi? (chín)

How long has he been a director there?

Anh ấy làm giám-đốc ở đây chín tháng rồi.

He has been a director there for nine months already.

LESSON 8

3. Ông Hải làm thợ máy ở đây bao lâu rồi? (bốn)
How long has Mr. Hai been a mechanic here?
Ông Hải làm thợ máy ở đây bốn tháng rồi.
Mr. Hai has been a mechanic here for four months already.
4. Bà Long làm luật-sư ở Pháp bao lâu rồi? (mười)
How long has Mrs. Long been a lawyer in France?
Bà Long làm luật-sư ở Pháp mười tháng rồi.
Mrs. Long has been a lawyer in France for ten months already.
5. Bạn ông làm thợ điện ở Nha-Trang bao lâu rồi? (tám)
How long has your friend been an electrician in Nha-Trang?
Bạn tôi làm thợ điện ở Nha-Trang tám tháng rồi.
My friend has been an electrician in Nha-Trang for eight months already.
6. Ông ấy làm bác-sĩ ở nhà thương bao lâu rồi? (năm)
How long has he been a doctor in the hospital?
Ông ấy làm bác-sĩ ở nhà thương năm tháng rồi.
He has been a doctor in the hospital for five months already.
7. Anh Liêm làm thợ mộc ở Chợ-Lớn bao lâu rồi? (ba)
How long has Liem been a carpenter in Cholon?
Anh Liêm làm thợ mộc ở Chợ-Lớn ba tháng rồi.
Liem has been a carpenter in Cholon for three months already.
8. Cô ấy làm giáo-sư ở trường học ấy bao lâu rồi? (bảy)
How long has she been a teacher at that school?
Cô ấy làm giáo-sư ở trường học ấy bảy tháng rồi.
She has been a teacher at that school for seven months already.

E. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông Ba ở khách-sạn Viễn-Đông.
Mr. Ba lives at the Far-East Hotel.
S: Ông ấy ở khách-sạn Viễn-Đông.
He lives at the Far-East Hotel.

- | | |
|---|--|
| 1. Bà Tâm chưa sang Việt-Nam.
Mrs. Tam hasn't gone to
Vietnam yet. | Bà ấy chưa sang Việt-Nam.
She hasn't gone to Vietnam
yet. |
| 2. Ông Sáu làm thư-ký ở sứ-
quán Pháp.
Mr. Sau is a secretary at
the French Embassy. | Ông ấy làm thư-ký ở sứ-
quán Pháp.
He is a secretary at the
French Embassy. |
| 3. Cô Nam dạy tiếng Việt giỏi
lắm.
Miss Nam teaches Vietnamese
very well. | Cô ấy dạy tiếng Việt giỏi
lắm.
She teaches Vietnamese
very well. |
| 4. Chị Ba làm việc gì ở đây?
What type of work does
Ba do here? | Chị ấy làm việc gì ở đây?
What type of work does she
do here? |
| 5. Anh Hai học tiếng Tàu ở đâu?
Where did Hai study Chinese? | Anh ấy học tiếng Tàu ở đâu?
Where did he study Chinese? |
| 6. Ông Tư ở nhà số mấy?
What number is Mr. Tu's
house? | Ông ấy ở nhà số mấy?
What number is his house? |
| 7. Bà Nam là người nào?
Which person is Mrs. Nam | Bà ấy là người nào?
Which person is she? |
| 8. Cô Liên muốn ở nhà ai?
In whose house does Miss
Lien want to live? | Cô ấy muốn ở nhà ai?
In whose house does she
want to live? |

LESSON 8

F. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông ấy biết nói tiếng Việt. (Anh)
He can speak Vietnamese.

S: Ông ấy cũng biết nói tiếng Anh nữa.
He can also speak English.

- | | |
|---|---|
| 1. Bà Lim biết nói tiếng Pháp.
(Tàu)
Mrs. Lim can speak French. | Bà Lim cũng biết nói tiếng
Tàu nữa.
Mrs. Lim can also speak
Chinese. |
| 2. Anh ấy biết nói tiếng Anh.
(Cao-Mên)
He can speak English. | Anh ấy cũng biết nói tiếng
Cao-Mên nữa.
He can also speak Cambodian. |
| 3. Ông Hai biết nói tiếng
Thái. (Pháp)
Mr. Hai can speak Thai. | Ông Hai cũng biết nói tiếng
Pháp nữa.
Mr. Hai can also speak
French. |
| 4. Chị ấy biết nói tiếng Việt.
(Anh)
She can speak Vietnamese. | Chị ấy cũng biết nói tiếng
Anh nữa.
She can also speak English. |
| 5. Cô Phương biết nói tiếng
Tàu. (Thái)
Miss Phuong can speak
Chinese. | Cô Phương cũng biết nói
tiếng Thái nữa.
Miss Phuong can also speak
Thai. |
| 6. Bà ấy biết nói tiếng Lào.
(Việt)
She can speak Lao. | Bà ấy cũng biết nói tiếng
Việt nữa.
She can also speak Viet-
namese. |
| 7. Anh Liêm biết nói tiếng
Cao-Mên. (Lào)
Liem can speak Cambodian. | Anh Liêm cũng biết nói
tiếng Lào nữa.
Liem can also speak Lao. |

VI. EXERCISES

A. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. Miss Ngoc doesn't want to work there either.
2. I know an American named Lee who works in Saigon.
3. He is staying at Mr. Hai's house, at number 60 Le-Quy-Dan Street.
4. He doesn't know where he wants to go yet.
5. I have been working at the American Embassy for eight months.
6. Who plans to study Thai next year?
7. I know an American named Smith who also works in Saigon.
8. My friend has been teaching English there for seven years.
9. I know an Englishman named Jones, who lives on that street.
10. You are studying at the American School now, aren't you?

B. Give English equivalents for the following:

1. Sang năm bạn tôi cũng định đi học ở Ba-Lê.
2. Ông học tiếng Việt ở đây bao lâu rồi?
3. Cô học tiếng gì nam ngoài?
4. Tôi không biết ông ấy dạy tiếng gì ở Đại-Học Sài-Gòn?
5. Ông chưa biết giáo-su dạy tiếng Thái ở đây, phải

LESSON 8

không?

6. Nhà ông Phương số mười hai phố Minh-Mạng.
7. Bây giờ bà ấy làm luật-sư ở Hà-Nội.
8. Ông không biết cô ấy làm việc gì ở đây, phải không?
9. Bạn ông Long làm việc ở nhà bang ở phố Duy-Tân.
10. Anh Liêm làm bác-sĩ ở nhà thương ở phố nào?

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Ông Smith : Cô đi đâu đấy?

Cô Tu : Dạ bây giờ tôi đi học, nhưng tôi còn phải đi thư-viện nữa.

Ông Smith : Thế à! Thư-viện nào? Có phải là thư-viện ở phố Hai Bà Trưng không?

Cô Tu : Thưa ông, không phải. Tôi đi Thư-Viện Quốc-Gia ở phố Gia-Long, còn trường học tôi thì ở phố Hai Bà Trưng.

Ông Smith : Cô học ở trường ấy bao lâu rồi?

Cô Tu : Thưa, tôi học tiếng Anh ở đây bảy tháng rồi.

LESSON NINE

I. PRONUNCIATION DRILLS

- | | | | | | | |
|----|-------------------|-------|--------|--------------------------|-------|--------|
| 1. | đúng | túng | thúng | đúng | túng | thúng |
| | đung | tung | thung | đung | tung | thung |
| | đùng | tùng | thùng | đùng | tùng | thùng |
| | đụng | tụng | thụng | đụng | tụng | thụng |
| 2. | đuống | tuống | thuống | đuống | tuống | thuống |
| | đuông | tuông | thuông | đuông | tuông | thuông |
| | đuồng | tuồng | thuồng | đuồng | tuồng | thuồng |
| | đuộng | tuộng | thuộng | đuộng | tuộng | thuộng |
| 3. | đó | tó | thó | đó | tó | thó |
| | đo | to | tho | đo | to | tho |
| | đõ | tõ | thõ | đõ | tõ | thõ |
| | đò | tò | thò | đò | tò | thò |
| | đỏ | tỏ | thỏ | đỏ | tỏ | thỏ |
| | đợ | tợ | thợ | đợ | tợ | thợ |
| 4. | các ông | | | trước mặt | | |
| | đi lại đây | | | rẽ tay trái | | |
| | bà có biết không | | | hai ba đường nữa | | |
| | đi lại đây để làm | | | chỉ đường giùm chúng tôi | | |

LESSON 9

II. DIALOGUE

ASKING DIRECTIONS

Ông Lewis

chúng tôi

we, us

đến

to arrive, to go to

đi đến

to go or come to

1. Chúng tôi muốn đi đến nhà
giây thép.

We want to go to the post
office.

2. Ông có biết nhà giấy thép
ở đâu không?

Do you know where the post
office is?

Ông Nam

chứ

(emphatic affirmative
particle)

3. Dạ, biết chứ!

I certainly do!

lại

to come or go (locally)

đi lại

to go or come to

dễ

to be easy

4. Đi lại đấy dễ lắm.

It's quite easy to get
there.

Ông Lewis

chỉ

to show or point out

chỉ đường

to give directions

giùm

to do for someone, to
aid

5. Xin ông chỉ đường giùm
chúng tôi.

Please give us directions.

LESSON 9

Ông Nam

- | | |
|--|--|
| các | (plural marker) |
| các ông | you (plural) |
| thẳng | to be straight |
| đi thẳng | to go straight |
| trước mặt | directly in front of |
| 6. Các ông đi thẳng trước mặt. | You go straight ahead. |
| tới | to arrive or go to |
| rẽ | to turn to |
| rẽ tay trái | to turn left |
| 7. Tới phố Tự-Do thì rẽ tay trái. | When you get to Tu-Do Street turn left. |
| thêm...nữa | to add to, to do...more |
| đường | road, route, street |
| bên tay phải | right hand side |
| 8. Đi thêm hai ba đường nữa, thì nhà giấy thép ở bên tay phải. | Go two or three streets more, then the post office will be on the right. |

Ông Lewis

- | | |
|---------------------|------------|
| xa | to be far |
| 9. Có xa không ông? | Is it far? |

Ông Nam

- | | |
|------------------------|----------------------|
| gần | to be near |
| 10. Dạ không. Gần lắm. | No. It's quite near. |

Ông Lewis

- | | |
|---------------------------|----------------------|
| nhiều | to be much, many |
| 11. Cảm ơn ông nhiều lắm. | Thank you very much. |

Ông Nam

- | | |
|----------------------|------------------------------------|
| 12. Dạ, không có gì. | Don't mention it (it was nothing). |
|----------------------|------------------------------------|

LESSON 9

III. NOTES ON USAGE

1. The use of 'chúng tôi' as a first person plural indicates that the speaker is not including the person spoken to in the action. The form 'chúng ta', does include the person spoken to, as in:

a. Chúng tôi phải đi nhà băng.

We have to go to the bank (excluding the person addressed).

b. Chúng ta phải đi nhà băng.

We have to go to the bank (including the person addressed).

2. This sentence is a combination of two clauses, which could be used independently as:

a. Nhà giầy thếp ở đâu?

Where is the post office?

b. Ông có biết không?

Do you know?

These sentences may be used in this order, or as combined above, with no change in contextual meaning. In combination, however, sentence a. uses 'đâu' in its indefinite function. The use of 'có' in this sentence typifies the use of this element as part of the question marker.

4. The combinations 'đi lại' and 'đi đến' may be used as compound verbs, and translated as 'to go to/come to'. In this type of compound the use of 'đi' is often optional, and both 'lại' and 'đến' may be used quite independently as verbs in other contexts.

5. This sentence could be more literally translated as 'please point out the way for us', in order to emphasize the use of 'giùm', which can be used after many statements, with the meaning of 'for or on behalf of'.

8. The combination of 'thêm...nữa', functions as a unit in extending the action of the main verb or as a main verb 'to add...more'. In the above usage (auxiliary verb) the 'thêm' is often optional, and the 'nữa' functions as 'more, in addition'.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Plural Forms of Address and Reference

The plural forms for the first person pronominals are formed in combination with the element 'chung', which also combines with some less common forms of third person terms. There are some restrictions on the use of these first person terms, in that 'chung tôi' is used in excluding the person addressed and 'chung ta' is used when including that person or persons. The form 'chung mình' is used on a familiar basis, as is the singular 'mình'.

Most other second and third person terms are formed with the collective pluralizer 'cac'. There is also one purely plural term 'ho' which is used for 'they' on a general non-specialized basis. The restricted third person terms 'no' and 'chung no' are generally used for children, and animals, as well as being pejorative terms.

The following table outlines the principal terms:

<u>Singular</u>		<u>Plural</u>	
tôi	: I	chung tôi	: we
ta	: I (seldom used)	chung ta	: we (you and I)
mình	: I/you (familiar)	chung mình	: we (familiar)
no	: he, she, it	chung no	: they
....	ho	: they
ông	: you	cac ông	: you
bà	: you	cac bà	: you (older female)
cô	: you	cac cô	: you (younger ..)
ông ấy	: he	cac ông ấy	: they
cô ấy	: she	cac cô ấy	: they
bà ấy	: she	cac bà ấy	: they

LESSON 9

2. Stative Verbals

In Vietnamese, those words which speakers of English would describe as both adjectives and adverbs function as independent verbs. This class of Vietnamese verbs (usually referred to as 'Stative Verbs') is one of the major word classes.

Simple sentences may be formed in the Subject-Predicate or Topic + Comment order:

- | | |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| a. Nhà này <u>to</u> <u>lắm</u> . | This house is quite <u>big</u> . |
| b. Hiệu ấy <u>đắt</u> <u>lắm</u> . | That shop is quite <u>expensive</u> . |

Questions are usually formed by adding the 'có...không' frame to the verb, as in:

- | | |
|---|---------------------------------|
| c. Nhà ấy <u>có</u> <u>to</u> <u>không?</u> | Is that house big? |
| d. Hiệu Tân-Việt <u>có</u> <u>đắt</u> <u>không?</u> | Is the Tan-Viet shop expensive? |
| e. Khách-sạn ấy <u>có</u> <u>xa</u> <u>không?</u> | Is that hotel far? |

Modifiers may be added to these verbs, either before or after. The most common are 'lắm; quite' and 'quá; too' which follow the verb. Also frequently used are, 'rất; very' and 'hơi; fairly', which precede the verb.

- | | |
|------------------------------|--|
| f. Nhà tôi nhỏ <u>lắm</u> . | My house is <u>quite</u> small. |
| g. Hiệu này đắt <u>quá</u> . | This store is <u>too</u> expensive. |
| h. Hiệu ấy <u>hơi</u> cũ. | That store is <u>fairly</u> old. |
| i. Hiệu kia <u>rất</u> rẻ. | That store is <u>very</u> inexpensive. |

Negative statements are formed by using 'không' before the verb. In such statements, the modifier 'lắm' quite often follows the stative verbal, especially if it is at the end of a sentence.

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| j. Hiệu ấy <u>không</u> rẻ (lắm). | That store is not inexpensive. |
| k. Nhà này <u>không</u> cũ (lắm). | This house is not old. |

LESSON 9

This class of words also functions as modifiers of action verbs, much in the same way as English adverbs. In this usage they usually follow the verb they modify. We have encountered this type of construction in such sentences as:

- | | |
|--|----------------------------|
| 1. Tôi nói tiếng Việt
<u>kém</u> lắm. | I speak Vietnamese poorly. |
| m. Ông ấy dạy <u>khá</u> lắm. | He teaches quite well. |
| n. Cô Liên làm việc
<u>giỏi</u> lắm. | Miss Lien works very well. |

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Khách-sạn Viễn-Đông có xa không cô? (gần)
Is the Far-East Hotel far, miss?

S: Khách-sạn Viễn-Đông có gần không cô?
Is the Far-East Hotel near, miss?

- | | |
|--|---|
| 1. Nhà Ông Phương có xa không
cô? (mới)
Is Mr. Phuong's house far,
miss? | Nhà Ông Phương có mới
không cô?
Is Mr. Phuong's house new,
miss? |
| 2. Khách-sạn Viễn-Đông có gần
không bà? (đắt)*
Is the Far-East Hotel near,
madam? | Khách-sạn Viễn-Đông có đắt
không bà?
Is the Far-East Hotel
expensive, madam? |
| 3. Tòa Đô-Chính có mới không
ông? (cao)*
Is the City Hall new, sir? | Tòa Đô-Chính có cao không
ông?
Is the City Hall tall, sir? |

LESSON 9

- | | |
|--|--|
| 4. Hiệu Tân-Việt có đắt không ông? (rẻ)*
Is the Tan-Viet store expensive, sir? | Hiệu Tân-Việt có rẻ không ông?
Is the Tan-Viet store inexpensive, sir? |
| 5. Ông Phương có cao không bà? (thấp)*
Is Mr. Phuong tall, madam? | Ông Phương có thấp không bà?
Is Mr. Phuong short, madam? |
| 6. Nhà bang Đông-Nam-Á* có mới không ông? (cũ)
Is the Southeast Asia Bank new, sir? | Nhà bang Đông-Nam-Á có cũ không ông?
Is the Southeast Asia Bank old, sir? |
| 7. Nhà giấy thép có gần không cô? (to)*
Is the post office near, miss? | Nhà giấy thép có to không cô?
Is the post office big, miss? |
| 8. Hiệu sách ấy có to không bà? (nhỏ)*
Is that bookstore big, madam? | Hiệu sách ấy có nhỏ không bà?
Is that bookstore small, madam? |

LESSON 9

B. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Khách-sạn Viễn-Đông có xa không cô?
Is the Far-East Hotel far, miss?

S: Thưa ông, không xa lắm.
It's not very far.

- | | |
|---|--|
| 1. Nhà ấy có to không ông?
Is that house big, sir? | Thưa ông, không to lắm.
It's not very big. |
| 2. Khách-sạn Viễn-Đông có rẻ không anh?
Is the Far-East Hotel cheap? | Thưa ông, không rẻ lắm.
It's not very cheap. |
| 3. Hiệu Tân-Việt có cao không cô?
Is the Tan-Viet store tall, miss? | Thưa ông, không cao lắm.
It's not very tall. |
| 4. Nhà ông ấy có cũ không ông?
Is his house old, sir? | Thưa ông, không cũ lắm.
It's not very old. |
| 5. Hiệu ấy có nhỏ không bà?
Is that store small, madam? | Thưa ông, không nhỏ lắm.
It's not very small. |
| 6. Ông Long có thấp không anh?
Is Mr. Long short? | Thưa ông, không thấp lắm.
He's not very short. |
| 7. Tòa Đô-Chính có mới không ông?
Is the City Hall new, sir? | Thưa ông, không mới lắm.
It's not very new. |
| 8. Hiệu an Ngọc-Lan có đắt không cô?
Is the Ngoc-Lan restaurant expensive, miss? | Thưa ông, không đắt lắm.
It's not very expensive. |

LESSON 9

C. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Tôi không biết nhà giầy thép ở đâu.
I don't know where the post office is.
S: Ông có biết nhà giầy thép ở đâu không?
Do you know where the post office is?

- | | |
|--|---|
| 1. Tôi không biết anh Sơn làm việc ở đâu.
I don't know where Son works. | Ông có biết anh Sơn làm việc ở đâu không?
Do you know where Son works? |
| 2. Tôi không biết nhà ông Long ở phố nào.
I don't know which street Mr. Long's house is on. | Ông có biết nhà ông Long ở phố nào không?
Do you know which street Mr. Long's house is on? |
| 3. Tôi không biết cô Liên dạy tiếng gì ở đây.
I don't know what language Miss Lien teaches there. | Ông có biết cô Liên dạy tiếng gì ở đây không?
Do you know what language Miss Lien teaches there? |
| 4. Tôi không biết bạn chị ấy là ai.
I don't know who her friend is. | Ông có biết bạn chị ấy là ai không?
Do you know who her friend is? |
| 5. Tôi không biết bà Phương làm việc gì ở Sài-Gòn.
I don't know what work Mrs. Phuong does in Saigon. | Ông có biết bà Phương làm việc gì ở Sài-Gòn không?
Do you know what work Mrs. Phuong does in Saigon? |
| 6. Tôi không biết cô ấy muốn đi đâu.
I don't know where she wants to go. | Ông có biết cô ấy muốn đi đâu không?
Do you know where she wants to go? |

LESSON 9

- | | |
|--|---|
| <p>7. Tôi không biết cô đứng
đấy tên gì.
I don't know what the name
of the girl standing there
is.</p> | <p>Ông có biết cô đứng đấy tên
gì không?
Do you know what the name
of the girl standing there
is?</p> |
| <p>8. Tôi không biết hiệu anh
Liêm số mấy?
I don't know what the number
of Liem's shop is.</p> | <p>Ông có biết hiệu anh Liêm
số mấy không?
Do you know what the number
of Liem's shop is?</p> |

D. TRANSFORMATION DRILL

- EXAMPLE: T: Chúng tôi muốn đi đến nhà giầy thép.
We want to go to the post office.
- S: Chúng tôi cũng muốn đi đến nhà giầy thép
nữa.
We want to go to the post office too.
- | | |
|--|---|
| <p>1. Cô ấy muốn đi đến Sứ-
Quán Pháp.
She wants to go to the
French Embassy.</p> | <p>Cô ấy cũng muốn đi đến Sứ-
Quán Pháp nữa.
She wants to go to the
French Embassy too.</p> |
| <p>2. Các cô ấy muốn đi lại
bót cảnh sát.
They want to go to the
police station.</p> | <p>Các cô ấy cũng muốn đi lại
bót cảnh sát.
They want to go to the
police station too.</p> |
| <p>3. Chúng tôi muốn đi đến Tòa
Đô-Chính.
We want to go to the
City Hall.</p> | <p>Chúng tôi cũng muốn đi đến
Tòa Đô-Chính nữa.
We want to go to the City
Hall too.</p> |

LESSON 9

- | | |
|--|--|
| 4. Các ông ấy muốn đi lại khách-sạn Viễn-Đông.
They want to go to the Far-East Hotel. | Các ông ấy cũng muốn đi lại khách-sạn Viễn-Đông nữa.
They want to go to the Far-East Hotel too. |
| 5. Tôi muốn đi đến hiệu Tân-Việt.
I want to go to the Tan-Viet store. | Tôi cũng muốn đi đến hiệu Tân-Việt nữa.
I want to go to the Tan-Viet store too. |
| 6. Các bà ấy muốn đi lại nhà thương Đồn-Đất.
They want to go to the Don-Dat Hospital. | Các bà ấy cũng muốn đi lại nhà thương Đồn-Đất nữa.
They want to go to the Don-Dat Hospital too. |
| 7. Cô Liên muốn đi đến Đại-Học Sài-Gòn.
Miss Lien wants to go to the Saigon University. | Cô Liên cũng muốn đi đến Đại-Học Sài-Gòn nữa.
Miss Lien wants to go to the Saigon University too. |
| 8. Chúng tôi muốn đi lại hiệu an Ngọc-Lan.
We want to go to the Ngoc-Lan Restaurant. | Chúng tôi cũng muốn đi lại hiệu an Ngọc-Lan nữa.
We want to go to the Ngoc-Lan Restaurant too. |

E. TRANSFORMATION DRILL

- EXAMPLE: T: Chúng tôi muốn đi đến nhà giầy thép.
We want to go to the post office.
- S: Xin ông chỉ đường đi lại nhà giầy thép
giùm chúng tôi.
Please show us the way to the post office.
1. Chúng tôi muốn đi đến hiệu Tân-Việt.
We want to go to the Tan-Viet store.
Xin ông chỉ đường đi lại hiệu Tân-Việt giùm chúng tôi.
Please show us the way to the Tan-Viet store.
 2. Cô ấy muốn đi đến trường Gia-Long.
She wants to go to the Gia-Long School.
Xin ông chỉ đường đi lại trường Gia-Long giùm cô ấy.
Please show her the way to the Gia-Long School.
 3. Các ông ấy muốn đi đến nhà băng.
They want to go to the bank.
Xin ông chỉ đường đi lại nhà băng giùm các ông ấy.
Please show them the way to the bank.
 4. Tôi muốn đi đến khách-sạn Viễn-Đông.
I want to go to the Far-East Hotel.
Xin ông chỉ đường đi lại khách-sạn Viễn-Đông giùm tôi.
Please show me the way to the Far-East Hotel.
 5. Bà ấy muốn đi đến Sứ-Quán Pháp.
She wants to go to the French Embassy.
Xin ông chỉ đường đi lại Sứ-Quán Pháp giùm bà ấy.
Please show her the way to the French Embassy.

LESSON 9

- | | |
|--|--|
| 6. Chúng tôi muốn đi đến phố
Tự-Do.
We want to go to Tu-Do
Street. | Xin ông chỉ đường đi lại
phố Tự-Do giúp chúng tôi.
Please show us the way to
Tu-Do Street. |
| 7. Các bà ấy muốn đi đến Tòa
Đô-Chính.
They want to go to the City
Hall. | Xin ông chỉ đường đi lại
Tòa Đô-Chính giúp các bà ấy.
Please show them the way to
the City Hall. |
| 8. Các cô ấy muốn đi đến thư-
viện Quốc-Gia.

They want to go to the
National Library. | Xin ông chỉ đường đi lại
thư-viện Quốc-Gia giúp các
cô ấy.

Please show them the way to
the National Library. |

F. TRANSFORMATION DRILL

- EXAMPLE: T: Tôi phải đi lại nhà giầy thép.
 I have to go to the post office.
- S: Tôi còn phải đi lại nhà giầy thép nữa.
 I still have to go to the post office too.
- | | |
|--|---|
| 1. Cô ấy phải đi đến Sứ-
Quán Pháp.
She has to go to the
French Embassy. | Cô ấy còn phải đi đến Sứ-
Quán Pháp nữa.
She still has to go to the
French Embassy too. |
| 2. Các cô ấy phải đi lại
bốt cảnh sát.
They have to go to the
police station. | Các cô ấy còn phải đi lại
bốt cảnh sát nữa.
They still have to go to
the police station too. |

LESSON 9

3. Chúng tôi phải đi đến Tòa Đô-Chính.
We have to go to the City Hall.
4. Các ông ấy phải đi lại khách sạn Viễn-Đông.
They have to go to the Far-East Hotel.
5. Tôi phải đi đến hiệu Tân-Việt.
I have to go to the Tan-Viet store.
6. Các bà ấy phải đi lại nhà thương Đồn-Đất.
They have to go to the Don-Dat Hospital.
7. Cô Liên phải đi đến Đại-Học Sài-Gòn.
Miss Lien has to go to the Saigon University.
8. Chúng tôi phải đi lại hiệu an Ngọc-Lan.
We have to go to the Ngoc-Lan Restaurant.

- Chúng tôi còn phải đi đến Tòa Đô-Chính nữa.
We still have to go to the City Hall too.
- Các ông ấy còn phải đi lại khách sạn Viễn-Đông nữa.
They still have to go to the Far-East Hotel too.
- Tôi còn phải đi đến hiệu Tân-Việt nữa.
I still have to go to the Tan-Viet store too.
- Các bà ấy còn phải đi lại nhà thương Đồn-Đất nữa.
They still have to go to the Don-Dat Hospital too.
- Cô Liên còn phải đi đến Đại-Học Sài-Gòn nữa.
Miss Lien still has to go to the Saigon University too.
- Chúng tôi còn phải đi lại hiệu an Ngọc-Lan nữa.
We still have to go to the Ngoc-Lan Restaurant too.

LESSON 9

VI. EXERCISES

A. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. Please give us directions to go to the University of Saigon.
2. Do you know where the library is?
3. The city hall is not very big, is it?
4. It is very easy to get to the hospital on that street
5. Her house is number 397, Hoa Hao Street.
6. Do you know what he does there?
7. The post office is on Nguyen-Du on the right hand side.
8. I must go to the police station now.
9. Go straight on Cong-Ly Street, when you get to Hien-Vuong Street turn left.
10. They also want to go to the City Hall.

B. Give English equivalents for the following:

1. Bạn tôi cũng không biết nói tiếng Lào nữa.
2. Các cô ấy cũng muốn đi lại bát cảnh sát nữa.
3. Tôi chưa biết cô ấy làm việc gì ở nhà giầy thép.
4. Ông ấy nói đi đến đây dễ lắm.
5. Chúng tôi cũng phải học tiếng Việt nữa.
6. Tôi chỉ đường đi lại nhà ông ấy giúp cô Liên rồi.
7. Nhà ông Phương ở số hai mươi bốn phố Gia-Long.
8. Ông có biết bà ấy muốn đi đâu không.

LESSON 9

9. Tôi cũng không biết bà ấy làm việc gì ở đây.
10. Chúng tôi không biết đường đi lại Chợ-Lớn.

C. Prepare the following conversation for performance in class.

- Ông Smith : Hai ông đi học, phải không?
- Ông Ba : Thưa không. Chúng tôi phải đi lại thư-viện. Còn ông bà đi đâu?
- Bà Smith : Thưa, chúng tôi muốn đi lại hiệu Tân-Việt. Ông biết hiệu ấy không?
- Ông Ba : Dạ, biết chú. Hiệu ấy không xa lắm. Đi ba bốn đường nữa, rẽ tay phải thì đến.
- Ông Smith : Vậy thì hiệu ấy ở phố Công-Lý, phải không?
- Ông Ba : Dạ phải, ở trước mặt nhà bang Á-Châu.

LESSON TEN

1. PRONUNCIATION DRILLS

- | | | | | | | |
|----|---------------------------|------|-------|--------------------------|------|-------|
| 1. | đúc | túc | thúc | đúc | túc | thúc |
| | đục | tục | thục | đục | tục | thục |
| 2. | đuốc | tuốc | thuốc | đuốc | tước | thuốc |
| | đuộc | tuộc | thuộc | đuợc | tựợc | thuợc |
| 3. | đua | tua | thua | đua | tua | thua |
| | đuá | túa | thúa | đuá | túa | thúa |
| | đũa | tũa | thũa | đũa | tũa | thũa |
| | đuà | tũa | thũa | đuà | tũa | thũa |
| | đuã | tũa | thũa | đuã | tũa | thũa |
| | đũa | tũa | thũa | đũa | tũa | thũa |
| 4. | gó | có | khó | gớ | cớ | khớ |
| | go | co | kho | gơ | cơ | khơ |
| | gò | cò | khò | gờ | cờ | khờ |
| | gỏ | cỏ | khỏ | gỡ | cỡ | khỡ |
| | gõ | cõ | khõ | gỡ | cỡ | khỡ |
| | gợ | cợ | khợ | gợ | cợ | khợ |
| 5. | cú hỏi | | | không khó | | |
| | ở góc phố | | | một nghìn thước | | |
| | có để không có | | | có khó không ông | | |
| | gần đây có nhà bang không | | | đi đến đây không khó lắm | | |

II. DIALOGUE

GOING SOMEPLACE

Ông Lewis

phòng khám bệnh

a doctor's office

1. Xin lỗi bà. Đây là phòng khám bệnh, phải không?

Excuse me. That is the doctor's office, isn't it?

Bà Sáu

kia

that

2. Dạ vâng. Ở bên tay phải nhà kia.

Yes. On the right hand side of that house.

Ông Lewis

hỏi

to ask

này

this

điều này

this matter or affair

3. À, tôi xin hỏi bà điều này nữa.

Oh, I would like to ask you about this (something else) too.

Bà Sáu

cứ...

to proceed to..., to continue to...

cứ hỏi

go ahead and ask

4. Xin ông cứ hỏi.

Please go ahead and ask.

Ông Lewis

có

to be, to exist, to have

5. Thưa bà, gần đây có nhà băng không?

Is there a bank near here?

LESSON 10

Bà Sáu

góc

corner, angle

góc phố

street corner

và

and

6. Dạ có chứ. Nhà bang Á-
Châu ở góc phố Công-Lý
và Nguyễn-Du.

Sure is. The Asian Bank is
on the corner of Cong-Ly
and Nguyen-Du Streets.

khó

to be difficult

7. Đi đến đấy không khó,
nhưng cũng không dễ lắm.

It's not hard to get
there, but it's not too
easy either.

Ông Lewis

cách

to be distant from

cách đây

to be distant (in time
or space)

bao xa

how far

8. Thưa bà, cách đây bao xa?

How far is it from here?

Bà Sáu

chừng

approximately

thước

meter (3 feet 4 inches)

hay (là)

or

nghìn

thousands

9. Dạ, chừng một nghìn thước
hay là tám chín đường.

Oh, about a thousand meters
or (that is) eight or nine
blocks.

Ông Lewis

đi bộ

to walk

được

to be able

10. Vậy thì không xa lắm, tôi
đi bộ được.

Well then, that's not very
far, I can walk.

III. NOTES ON USAGE

4. The element 'cứ: to continue to..., to proceed to...', never occurs without a following verb. In this sense it has the function of an exhortation to proceed with or continue the action of the main verb.

5. In this sentence, 'có: to have, to exist, to be' is the main verb rather than part of the question frame, as previously used. In this usage, it functions as the equivalent of both 'to have' and 'to be' in the sense of 'does such and such a thing exist?'.

8. The phrase 'bao xa' can function as either an interrogative or indefinite expression (see note on 'bao lâu' on p. 51). In the above usage, it functions as the interrogative element in the sentence, but could serve as an indefinite as follows:

Tôi không biết nhà bang cách đây bao xa.

I don't know how far the bank is from here.

9. This use of the combination 'hay là' as a conjunctive phrase is a more emphatic form than the simple use of 'hay' alone, even though it does not always seem so from the context. In this usage, 'là' does not function in its usual role as the main verb of the sentence.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Demonstratives

There are two kinds of demonstratives which localize place and direct reference. Those which refer to temporal or spatial location, such as: 'đây' and 'đấy', are independent as words, in that they replace locational terms and time elements. Those which specify reference, such as: 'ấy, nay, kia, kia', are not as independent, in that they usually modify substantive elements. Examples of the use of these elements, as treated in previous lessons are as follows:

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| a. <u>Đây</u> là phố Tự-Do | <u>This</u> is Tu-Do Street. |
| b. <u>Đấy</u> là nhà bang Á-Châu. | <u>That</u> is the Asian Bank. |
| c. Phố <u>này</u> là phố Tự-Do. | <u>This</u> street is Tu-Do Street. |
| d. Hiệu <u>ấy</u> là hiệu Tân-Việt. | <u>That</u> store is the Tan-Viet. |

LESSON 10

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Đây là hiệu-an Ngọc-Lan, phải không?
(hiệu sách Khai-Trí)
That is the Ngọc-Lan Restaurant, isn't it?
S: Đây là hiệu sách Khai-Trí, phải không?
That is the Khai-Tri Bookstore, isn't it?

- | | |
|---|--|
| 1. Đây là phòng khám bệnh,
phải không? (chùa Xá-Lợi)*
That is the doctor's
office, isn't it? | Đây là chùa Xá-Lợi, phải
không?
That is the Xa-Loi Pagoda,
isn't it? |
| 2. Đây là Tòa Đô-Chính, phải
không? (Dinh Độc-Lập)*
That is the City Hall,
isn't it? | Đây là Dinh Độc-Lập,
phải không?
That is the Independence
Palace, isn't it? |
| 3. Đây là bót cảnh sát, phải
không? (nhà thờ Sài-Gòn)*
That is the police station,
isn't it? | Đây là nhà thờ Sài-Gòn,
phải không?
That is the Saigon Church,
isn't it? |
| 4. Đây là chùa Xá-Lợi, phải
không? (bến xe đò)*
That is the Xa-Loi Pagoda,
isn't it? | Đây là bến xe đò, phải
không?
That is the bus station,
isn't it? |
| 5. Đây là Dinh Độc-Lập, phải
không? (chợ Tân-Định)*
That is the Independence
Palace, isn't it? | Đây là chợ Tân-Định, phải
không?
That is the Tan-Dinh Market,
isn't it? |

LESSON 10

- | | |
|---|---|
| 6. Đây là nhà thờ Sài-Gòn,
phải không? (sân máy bay)*
That is the Saigon Church,
isn't it? | Đây là sân máy bay, phải
không?
That is the airport,
isn't it? |
| 7. Đây là bến xe đò, phải
không? (phòng nha-sĩ)*
That is the bus station,
isn't it? | Đây là phòng nha-sĩ, phải
không?
That is the dentist's
office, isn't it? |
| 8. Đây là chợ Tân-Định, phải
không? (nhà ga)*
That is the Tan-Dinh Market,
isn't it? | Đây là nhà ga, phải không?
That is the railroad
station, isn't it? |

B. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Nhà bang Á-Châu có xa không ông?

Is the Asian Bank far, sir?

S: Thưa không, nhưng cũng không gần lắm.

No, but it isn't very near either.

- | | |
|---|---|
| 1. Dinh Độc-Lập có mới không
cô?
Is the Independence Palace
new, miss? | Thưa không, nhưng cũng
không cũ lắm.
No, but it isn't very old
either. |
| 2. Nhà thờ Sài-Gòn có gần
không anh?
Is the Saigon Church near? | Thưa không, nhưng cũng không
xa lắm.
No, but it isn't very far
either. |
| 3. Chùa Xá-Lợi có cao không
bà?
Is the Xa-Loi Pagoda tall,
madam? | Thưa không, nhưng cũng
không thấp lắm.
No, but it isn't very low
either. |

LESSON 10

- | | |
|---|---|
| 4. Nhà ga có cũ không ông? | Thưa không, nhưng cũng không mới lắm. |
| Is the railroad station old, sir? | No, but it isn't very new either. |
| 5. Khách sạn Kim-Đô có đắt không chị? | Thưa không, nhưng cũng không rẻ lắm. |
| Is the Kim-Do Hotel expensive? | No, but it isn't very inexpensive either. |
| 6. Bến xe đò có xa không anh? | Thưa không, nhưng cũng không gần lắm. |
| Is the bus station far? | No, but it isn't very near either. |
| 7. Chợ Tân-Định có rẻ không cô? | Thưa không, nhưng cũng không đắt lắm. |
| Is the Tan-Dinh Market inexpensive, miss? | No, but it isn't very expensive either. |
| 8. Nhà ấy có thấp không bà? | Thưa không, nhưng cũng không cao lắm. |
| Is that house low, madam? | No, but it isn't very tall either. |

LESSON 10

C. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Thưa ông, gần đây có nhà băng không?
Is there a bank near here, sir?

S: Thưa ông, nhà băng nào gần đây?
Which bank is near here, sir?

- | | |
|---|---|
| 1. Thưa ông, gần đây có hiệu sách không?
Is there a bookstore near here, sir? | Thưa ông, hiệu sách nào gần đây?
Which bookstore is near here, sir? |
| 2. Thưa bà, gần đây có phòng khám bệnh không?
Is there a doctor's office near here, madam? | Thưa bà, phòng khám bệnh nào gần đây?
Which doctor's office is near here, madam? |
| 3. Thưa anh, gần đây có hiệu an không?
Is there a restaurant near here? | Thưa anh, hiệu an nào gần đây?
Which restaurant is near here? |
| 4. Thưa chị, gần đây có phòng nha-sĩ không?
Is there a dentist's office near here? | Thưa chị, phòng nha-sĩ nào gần đây?
Which dentist's office is near here? |
| 5. Thưa ông, gần đây có bót cảnh sát không?
Is there a police station near here, sir? | Thưa ông, bót cảnh sát nào gần đây?
Which police station is near here, sir? |
| 6. Thưa cô, gần đây có trường học không?
Is there a school near here, miss? | Thưa cô, trường học nào gần đây?
Which school is near here, miss? |

LESSON 10

- | | |
|--|---|
| 7. Thưa anh, gần đây có sân máy bay không?
Is there an air field near here? | Thưa anh, sân máy bay nào gần đây?
Which air field is near here? |
| 8. Thưa bà, gần đây có thư viện không?
Is there a library near here? | Thưa bà, thư-viện nào gần đây?
Which library is near here? |

D. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Nhà bang Á-Châu ở bên tay phải sứ-quán Mỹ.
The Asian Bank is to the right of the American Embassy.

S: Sứ-quán Mỹ ở bên tay trái nhà bang Á-Châu.
The American Embassy is to the left of the Asian Bank.

- | | |
|---|---|
| 1. Khách-sạn Viễn-Đông ở bên tay trái nhà ga.
The Far-East Hotel is to the left of the railroad station. | Nhà ga ở bên tay phải khách-sạn Viễn-Đông.
The railroad station is to the right of the Far-East Hotel. |
| 2. Bến xe đò ở bên tay phải hiệu Tân-Việt.
The bus station is to the right of the Tan-Viet Shop. | Hiệu Tân-Việt ở bên tay trái bến xe đò.
The Tan-Viet Shop is to the left of the bus station. |
| 3. Trường Gia-Long ở bên tay trái chùa Xá-Lợi.
The Gia-Long School is to the left of the Xa-Loi pagoda. | Chùa Xá-Lợi ở bên tay phải trường Gia-Long.
The Xa-Loi Pagoda is to the right of the Gia-Long School. |

LESSON 10

- | | |
|--|--|
| 4. Hiệu an Ngọc-Lan ở bên tay phải Chợ Tân-Định.
The Ngoc-Lan Restaurant is to the right of the Tan-Dinh Market. | Chợ Tân-Định ở bên tay trái hiệu an Ngọc-Lan.
The Tan-Dinh Market is to the left of the Ngoc-Lan Restaurant. |
| 5. Nhà giầy thép ở bên tay trái nhà thờ Sài-Gòn.
The post office is to the left of the Saigon Church. | Nhà thờ Sài-Gòn ở bên tay phải nhà giầy thép.
The Saigon Church is to the right of the post office. |
| 6. Bót cảnh sát ở bên tay phải Đại-Học Sài-Gòn.
The police station is to the right of the Saigon University. | Đại-Học Sài-Gòn ở bên tay trái bót cảnh sát.
The Saigon University is to the left of the police station. |
| 7. Tòa Đô-Chính ở bên tay trái khách-sạn ấy.
The City Hall is to the left of that hotel. | Khách-sạn ấy ở bên tay phải Tòa Đô-Chính.
That hotel is to the right of the City Hall. |
| 8. Phòng nha-sĩ ở bên tay phải hiệu an Tân-Việt.
The dentist's office is to the right of the Tan-Viet Restaurant. | Hiệu an Tân-Việt ở bên tay trái phòng nha-sĩ.
The Tan-Viet Restaurant is to the left of the dentist's office. |

LESSON 10

E. RESPONSE DRILL (see note below)

EXAMPLE: T: Hiệu an Ngọc-Lan cách đây bao xa? (300)*
How far is the Ngoc-Lan Restaurant from here?
S: Hiệu an Ngọc-Lan cách đây chừng ba trăm* thước.
The Ngoc-Lan Restaurant is about 300 meters from here.

- | | |
|--|--|
| 1. Phòng khám bệnh cách đây bao xa? (400)
How far is the doctor's office from here? | Phòng khám bệnh cách đây chừng bốn trăm thước.
The doctor's office is about 400 meters from here. |
| 2. Sân máy bay cách đây bao xa? (900)
How far is the air field from here? | Sân máy bay cách đây chừng chín trăm thước.
The air field is about 900 meters from here. |
| 3. Chùa Xá-Lợi cách đây bao xa? (200)
How far is the Xa-Loi Pagoda from here? | Chùa Xá-Lợi cách đây chừng hai trăm thước.
The Xa-Loi Pagoda is about 200 meters from here. |
| 4. Bến xe đò cách đây bao xa? (800)
How far is the bus station from here? | Bến xe đò cách đây chừng tám trăm thước.
The bus station is about 800 meters from here. |

Note:

The cues for this drill should be displayed on cards, written in arabic numbers as above.

LESSON 10

- | | |
|---|---|
| 5. Chợ Tân-Dịnh cách đây bao xa? (600)
How far is the Tan-Dinh Market from here? | Chợ Tân-Dịnh cách đây chừng sáu trăm thước.
The Tan-Dinh Market is about 600 meters from here. |
| 6. Nhà thờ Sài-Gòn cách đây bao xa? (300)
How far is the Saigon Church from here? | Nhà thờ Sài-Gòn cách đây chừng ba trăm thước.
The Saigon Church is about 300 meters from here. |
| 7. Dinh Độc-Lập cách đây bao xa? (700)
How far is the Independence Palace from here? | Dinh Độc-Lập cách đây chừng bảy trăm thước.
The Independence Palace is about 700 meters from here. |
| 8. Nhà ga cách đây bao xa? (500)
How far is the railroad station from here? | Nhà ga cách đây chừng năm trăm thước.
The railroad station is about 500 meters from here. |

VI. EXERCISES

- A. Give Vietnamese equivalents for the following:
1. The police station is on the right of the City Hall.
 2. How far is your house from the Saigon Church?
 3. It's hard to get to her house.
 4. That store isn't expensive, but it isn't cheap either.
 5. The hotel isn't very far from the American Embassy.
 6. I don't know where he works.
 7. The bank is to the right of the railroad station, right?

LESSON 10

8. They want to go to the bus stop too.
9. I still have to go to the doctor's office too.
10. Does your friend understand Chinese?

B. Give English equivalents for the following:

1. Bạn tôi học tiếng Lào ở Đại-Học Sài-Gòn sáu tháng rồi.
2. Chúng tôi cũng phải đi học ở Pháp nữa.
3. Một người Việt tên là Ngọc dạy chúng tôi tiếng Việt ở đây.
4. Tôi không biết cô ấy dạy tiếng gì ở Ba-Lê.
5. Các ông ấy muốn đi lại chợ Tân-Định, phải không?
6. Cô Liên cũng làm việc ở Dinh Độc-Lập nữa.
7. Tôi cũng biết nói tiếng Thái, nhưng chưa khá lắm.
8. Các cô ấy làm y-tá ở nhà thương ở phố Gia-Long.
9. Bà ấy còn phải đến nhà ông Long nữa.
10. Ông có biết thư-ký ông Hai là ai không?

LESSON 10

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Ông Smith : Ông có biết hiệu an Ngọc-Lan ở đâu không?

Ông Hai : Dạ biết chú. Cách đây không xa lắm.

Ông Smith : Hiệu ấy ở phố nào?

Ông Hai : Dạ, ở góc phố Cao Tháng và Phan-Thanh-Giản.
Ở bên tay trái hiệu an Tân-Việt.

Ông Smith : Vậy thì đi lại đây không khó lắm.
Ông có muốn đi bộ đến đây không?

Ông Hai : Dạ muốn. Bây giờ chúng ta đi.

LESSON ELEVEN

I. PRONUNCIATION DRILLS

- | | | | | | | |
|----|------------------------|------|-------|--------------------------|------|-------|
| 1. | đống | tống | thống | đóng | tóng | thóng |
| | đông | tông | thông | đong | tong | thong |
| | đồng | tòng | thòng | đòng | tòng | thòng |
| | động | tộng | thộng | đọng | tọng | thọng |
| 2. | gống | cống | khống | góng | cóng | khóng |
| | gông | công | không | gong | cong | khong |
| | gồng | còng | khòng | gòng | còng | khòng |
| | gộng | cộng | khộng | gọng | cọng | khọng |
| 3. | gốm | cốm | khốm | góm | cóm | khóm |
| | gôm | côm | khôm | gom | com | khom |
| | gòm | còm | khòm | gòm | còm | khòm |
| | gộm | cộm | khộm | gộm | cộm | khộm |
| 4. | nhỏ quá | | | to hơn | | |
| | đàng kia kia | | | bên này đường | | |
| | hiệu này nhỏ hơn | | | chúng ta đi đi | | |
| | hiệu ấy ở đàng kia kia | | | có hiệu nào to hơn không | | |

II. DIALOGUE

GOING SOMEPLACE (Continued)

Ông Lewis

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1. Thưa ông, có hiệu an nào gần đây không? | Are there any restaurants near here? |
|--|--------------------------------------|

Ông Sơn

- | | |
|--|---|
| bên kia đường | that side of the street |
| 2. Dạ, bên kia đường có hiệu Vinh-Thanh. | On that side of the street, there is the Vinh-Thanh Shop. |

như
thấy

to be like or similar
to see

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| 3. Như ông thấy, hiệu ấy nhỏ lắm. | As you see, it's rather small. |
|-----------------------------------|--------------------------------|

Ông Lewis

quá
to hơn

excessively, too...
to be bigger

- | | |
|---|---|
| 4. Dạ, nhỏ quá, ông có biết hiệu an nào to hơn không? | Oh too small, do you know any bigger restaurants? |
|---|---|

Ông Sơn

khá xa

quite far (less than very)

bằng gì

by what means

- | | |
|--|--|
| 5. Dạ biết chú, nhưng khá xa. Ông định đi bằng gì? | Certainly, but it's quite far. How do you plan on going? |
|--|--|

LESSON 11

Ông Lewis

- | | |
|-----------|------------------|
| xe | a vehicle |
| xe tắc-xi | a taxicab |
| tiện | to be convenient |
6. Dạ, bây giờ đi xe tắc-xi có tiện không? Well, would it be convenient to go by taxi right now?

Ông Sơn

- | | |
|-----------|------------------------|
| không sao | it doesn't matter |
| xe hơi | automobile |
| đàng | side, direction or way |
| kìa | over there |
7. Không sao. Tôi có xe hơi ở đàng kia kìa. It doesn't matter. I have the car right over there (pointing).
- | | |
|-----|------|
| nếu | if |
| với | with |
8. Nếu hai ông muốn lại đàng ấy thì đi với tôi. If you two want to go there, then come with me.

Ông Lewis

9. Cảm ơn ông nhiều lắm. Thank you very much.
Thế thì chúng ta đi đi. Well then, let's go.

III. NOTES ON USAGE

1. The element 'nào' functions as an indefinite in this type of sentence, but has the exclusiveness implied by the English use of 'any' as opposed to 'which' or 'some' (see Grammar Note 1. below).

7. The demonstrative 'kia' usually refers to a place or thing more remote from the speaker than 'kia', but which is still within sight.

LESSON 11

8. The combination 'nếu...thì...' functions as a conditional construction, for conjoining clauses that are causally related. The relationship remains the same when 'nếu' is optionally left out, and the causal dependence is obvious from the context.

9. The use of the final 'đi' (usually lightly stressed) in this sentence has the effect of making the sentence into a suggestion or mild exhortation.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Negative Indefinites

The elements 'gì, đâu, nào, ai', which function as both interrogative markers and relative indefinites (see p. 78), have a different function in clauses which contain an additional question marker or a negative auxiliary. This function is determined by the presence of these other elements which cause the interrogative indefinites to take on an exclusive indefinite meaning. The following sentences are typical of this function:

- a. Cô ấy chưa làm việc gì (hết).
She hasn't done anything yet.
- b. Ông ấy không đi đâu (hết).
He didn't go anywhere.
- c. Không có nhà bang nào gần đây (hết).
There are no banks near here.
- d. Tôi chưa biết ai ở đây (hết).
I don't know anyone there yet.
- e. Không ai biết cô ấy (hết).
Nobody knows her.

The element 'hết: to be finished, completed, to be extended to the final degree', is optionally used to complete the exclusive nature of this function of the indefinites, much as the English phrase 'at all' is added to similar statements.

LESSON 11

The exclusive nature of these indefinites is maintained in the presence of additional interrogative markers as follows:

- f. Cô ấy làm việc gì không?
Did she do anything?
- g. Ông ấy đi đâu không?
Did he go anywhere?
- h. Có nhà băng nào gần đây không?
Are there any banks near here?
- i. Ông có biết ai ở đây chưa?
Do you know anybody there yet?
- j. Có ai biết cô Phương không?
Does anyone know Miss Phuong?

This exclusive indefinite relationship should not be confused with the type of two-clause sentence described on p. 78 and drilled on p. 87, which results in an indefinite or relative function for these elements, as in:

- k. Ông có biết (cô ấy đi đâu) không?
Do you know where she went?
- m. Tôi không biết (cô ấy đi đâu).
I don't know where she went.

2. Comparison and Stative Verbs

The normal method for expressing comparative and superlative degree, with respect to Stative Verbs, involves the use of the elements 'hơn: to exceed, be more than' and the above mentioned element 'hết'. The most direct way to handle these relationships is expressed as follows:

- a. Ông ấy cao hơn tôi.
He is taller than I am.

LESSON 11

- b. Anh Liêm cao hơn hết.
Liem is the tallest.
- c. Cô nào cao hơn?
Which girl is taller?
- d. Cô nào cao hơn hết?
Which girl is the tallest?

There are other ways to express these relationships, but the use of these elements in these constructions is the most direct and the most common.

LESSON 11

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. TRANSFORMATION DRILL

- EXAMPLE: T: Ở Chợ-Lớn hiệu an nào mới hơn?
Which restaurant in Cholon is newer?
S: Ở Chợ-Lớn có hiệu an nào mới hơn không?
Are there any newer restaurants in Cholon?
1. Ở đây nhà băng nào gần hơn? Ở đây có nhà băng nào gần hơn không?
Which bank here is closer? Are there any banks here that are closer?
2. Ở Sài-Gòn hiệu an nào rẻ hơn? Ở Sài-Gòn có hiệu an nào rẻ hơn không?
Which restaurant in Saigon is cheaper? Are there any cheaper restaurants in Saigon?
3. Gần đây khách-sạn nào to hơn? Gần đây có khách-sạn nào to hơn không?
Which hotel near here is larger? Are there any larger hotels near here?
4. Ở Mỹ-Tho nhà giầy thép nào cao hơn? Ở Mỹ-Tho có nhà giầy thép nào cao hơn không?
Which post office in My-Tho is taller? Are there any taller post offices in My-Tho?
5. Ở Huế thư-viện nào nhỏ hơn? Ở Huế có thư-viện nào nhỏ hơn không?
Which library in Hue is smaller? Are there any smaller libraries in Hue?

LESSON 11

- | | |
|--|---|
| 6. Ở đây trường học nào mới hơn?
Which school there is newer? | Ở đây có trường học nào mới hơn không?
Are there any newer schools there? |
| 7. Ở Nha-Trang hiệu sách nào đắt hơn?
Which bookstore in Nha-Trang is more expensive? | Ở Nha-Trang có hiệu sách nào đắt hơn không?
Are there any bookstores in Nha-Trang that are more expensive? |
| 8. Ở Việt-Nam nhà ga nào cũ hơn?
Which railroad station in Vietnam is older? | Ở Việt-Nam có nhà ga nào cũ hơn không?
Are there any older railroad stations in Vietnam? |

B. RESPONSE DRILL

- EXAMPLE: T: Ở Chợ-Lớn có hiệu an nào mới hơn không?
Are there any newer restaurants in Cholon?
S: Ở Chợ-Lớn không có hiệu an nào mới hơn hết.
There are no newer restaurants in Cholon.

- | | |
|--|--|
| 1. Ở đây có khách-sạn nào rẻ hơn không?
Are there any cheaper hotels here? | Ở đây không có khách-sạn nào rẻ hơn hết.
There are no cheaper hotels here. |
| 2. Gần đây có nhà nào cao hơn không?
Are there any taller houses near here? | Gần đây không có nhà nào cao hơn hết.
There are no taller houses near here. |

LESSON 11

- | | |
|--|--|
| 3. Ở Gia-Dịnh có bớt cảnh-sát nào mới hơn không?
Are there any newer police stations in Gia-Dinh? | Ở Gia-Dịnh không có bớt cảnh sát nào mới hơn hết.
There are no newer police stations in Gia-Dinh. |
| 4. Ở đây có thư-viện nào gần hơn không?
Are there any nearer libraries here? | Ở đây không có thư-viện nào gần hơn hết.
There are no nearer libraries here. |
| 5. Ở Sài-Gòn có hiệu nào đắt hơn không?
Are there any more expensive shops in Saigon? | Ở Sài-Gòn không có hiệu nào đắt hơn hết.
There are no more expensive shops in Saigon. |
| 6. Ở Chợ-Lớn có nhà thương nào nhỏ hơn không?
Are there any smaller hospitals in Cholon? | Ở Chợ-Lớn không có nhà thương nào nhỏ hơn hết.
There are no smaller hospitals in Cholon. |
| 7. Gần đây có trường nào cũ hơn không?
Are there any older schools near here? | Gần đây không có trường nào cũ hơn hết.
There are no older schools near here. |
| 8. Ở đây có hiệu sách nào to hơn không?
Are there any bigger bookstores there? | Ở đây không có hiệu sách nào to hơn hết.
There are no bigger bookstores there. |

C. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Ông biết khách-sạn nào ở Sài-Gòn?
(hiệu an)
Which hotels do you know about in Saigon?
S: Ông biết hiệu an nào ở Sài-Gòn?
Which restaurants do you know about in Saigon?

- | | |
|---|--|
| 1. Ông biết nhà bang nào ở đây? (chợ)
Which banks do you know about there? | Ông biết chợ nào ở đây?
Which markets do you know about there? |
| 2. Ông biết hiệu an nào ở Nữu-Uớc? (đại-học)
Which restaurants do you know about in New York? | Ông biết đại-học nào ở Nữu-Uớc?
Which universities do you know about in New York? |
| 3. Ông biết nhà thương nào ở Nha-Trang? (chùa)
Which hospitals do you know about in Nha-Trang? | Ông biết chùa nào ở Nha-Trang?
Which pagodas do you know about in Nha-Trang? |
| 4. Ông biết thư-viện nào ở Hà-Nội? (phòng nha-sĩ)
Which libraries do you know about in Hanoi? | Ông biết phòng nha-sĩ nào ở Hà-Nội?
Which dentists' offices do you know about in Hanoi? |
| 5. Ông biết trường học nào ở đây? (nhà thờ)
Which schools do you know about here? | Ông biết nhà thờ nào ở đây?
Which churches do you know about here? |

LESSON 11

- | | |
|--|---|
| 6. Ông biết hiệu sách nào ở Sài-Gòn? (phòng khám bệnh)
Which bookstores do you know about in Saigon? | Ông biết phòng khám bệnh nào ở Sài-Gòn?
Which doctors's offices do you know about in Saigon? |
| 7. Ông biết bót cảnh sát nào ở Mỹ-Tho? (bến xe đò)
Which police stations do you know about in My-Tho? | Ông biết bến xe đò nào ở Mỹ-Tho?
Which bus stations do you know about in My-Tho? |

D. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông biết hiệu an nào ở Chợ-Lớn?
Which restaurants do you know about in Cholon?

S: Ông có biết hiệu an nào ở Chợ-Lớn không?
Do you know of any restaurants in Cholon?

- | | |
|--|--|
| 1. Ông biết phòng khám bệnh nào ở Sài-Gòn?
Which doctors's offices do you know about in Saigon? | Ông có biết phòng khám bệnh nào ở Sài-Gòn không?
Do you know of any doctors' offices in Saigon? |
| 2. Ông biết phòng nha-sĩ nào ở Hà-Nội?
Which dentists' offices do you know about in Hanoi? | Ông có biết phòng nha-sĩ nào ở Hà-Nội không?
Do you know of any dentists' offices in Hanoi? |
| 3. Ông biết chợ nào ở đây?
Which markets do you know about there? | Ông có biết chợ nào ở đây không?
Do you know of any markets there? |

LESSON 11

4. Ông biết đại-học nào ở
Nữu-Uớc?

Which universities do you
know about in New York?

5. Ông biết nhà ga nào ở Ai-
Lao?

Which railroad stations do
you know about in Laos.

6. Ông biết chùa nào ở Nha-
Trang?

Which pagodas do you know
about in Nha-Trang?

7. Ông biết bến xe đò nào
ở Mỹ-Tho?

Which bus stations do you
know about in My-Tho?

8. Ông biết nhà thờ nào ở Huế?

Which churches do you know
about in Hue?

Ông có biết đại-học nào ở
Nữu-Uớc không?

Do you know of any univer-
sities in New York?

Ông có biết nhà ga nào ở
Ai-Lao không?

Do you know of any railroad
stations in Laos?

Ông có biết chùa nào ở Nha-
Trang không?

Do you know of any pagodas
in Nha-Trang?

Ông có biết bến xe đò nào
ở Mỹ-Tho không?

Do you know of any bus
stations in My-Tho?

Ông có biết nhà thờ nào ở
Huế không?

Do you know of any churches
in Hue?

LESSON 11

E. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông có biết hiệu an nào ở Chợ-Lớn không?
Do you know of any restaurants in Cholon?
S: Tôi không biết hiệu an nào ở Chợ-Lớn hết?
I don't know of any restaurants in Cholon
(at all).

- | | |
|---|--|
| 1. Ông có biết phòng nha-sĩ nào ở Sài-Gòn không?
Do you know of any dentists' offices in Saigon? | Tôi không biết phòng nha-sĩ nào ở Sài-Gòn hết.
I don't know of any dentists's offices in Saigon. |
| 2. Ông có biết chùa nào ở Hà-Nội không?
Do you know of any pagodas in Hanoi? | Tôi không biết chùa nào ở Hà-Nội hết.
I don't know of any pagodas in Hanoi. |
| 3. Ông có biết chợ nào ở đây không?
Do you know of any markets there? | Tôi không biết chợ nào ở đây hết.
I don't know of any markets there. |
| 4. Ông có biết đại học nào ở Nữu-Uớc không?
Do you know of any universities in New York? | Tôi không biết đại học nào ở Nữu-Uớc hết.
I don't know of any universities in New York. |
| 5. Ông có biết phòng khám bệnh nào ở Chợ-Lớn không?
Do you know of any doctors' offices in Cholon? | Tôi không biết phòng khám bệnh nào ở Chợ-Lớn hết.
I don't know of any doctors' offices in Cholon. |
| 6. Ông có biết nhà ga nào ở Nha-Trang không?
Do you know of any railroad stations in Nha-Trang? | Tôi không biết nhà ga nào ở Nha-Trang hết.
I don't know of any railroad stations in Nha-Trang. |

LESSON 11

- | | |
|--|---|
| <p>7. Ông có biết bến xe đò nào ở Mỹ-Tho không?
Do you know of any bus stations in My-Tho?</p> | <p>Tôi không biết bến xe đò nào ở Mỹ-Tho hết.
I don't know of any bus stations in My-Tho.</p> |
| <p>8. Ông có biết nhà thờ nào ở Huế không?
Do you know of any churches in Hue?</p> | <p>Tôi không biết nhà thờ nào ở Huế hết.
I don't know of any churches in Hue.</p> |

F. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông định đi Chợ-Lớn bằng gì? (xe-hơi)
How do you plan to go to Cholon?

S: Dạ, tôi định đi bằng xe hơi.
I plan to go by car.

- | | |
|---|---|
| <p>1. Ông ấy định đi Mỹ-Tho bằng gì? (xe đò)*
How does he plan to go to My-Tho?</p> | <p>Dạ, ông ấy định đi bằng xe đò.
He plans to go by bus.</p> |
| <p>2. Các bà ấy định đi Pháp bằng gì? (tàu thủy)*
How do they plan to go to France?</p> | <p>Dạ, các bà ấy định đi bằng tàu thủy.
They plan to go by boat.</p> |
| <p>3. Bà Long định đi Huế bằng gì? (xe lửa)*
How does Mrs. Long plan to go to Hue?</p> | <p>Dạ, bà Long định đi bằng xe lửa.
Mrs. Long plans to go by train.</p> |

LESSON 11

- | | |
|---|--|
| 4. Các ông ấy định đi Ai-Lao bằng gì? (máy bay)*
How do they plan to go to Laos? | Dạ, các ông ấy định đi bằng máy bay.
They plan to go by plane. |
| 5. Ông định đi lại đây bằng gì? (xích-lô)*
How do you plan to go there? | Dạ, tôi định đi bằng xích-lô.
I plan to go by pedicab. |
| 6. Ông ấy định đi đến nhà thương bằng gì? (xe đạp)*
How does he plan to go to the hospital? | Dạ, ông ấy định đi bằng xe đạp.
He plans to go by bicycle. |
| 7. Cô Liên định đi lại chợ Tân-Định bằng gì? (xe tắc-xi)
How does Miss Lien plan to go to the Tan-Dinh Market? | Dạ, cô Liên định đi bằng xe tắc-xi.
Miss Lien plans to go by taxicab. |
| 8. Bà ấy định đi đến nhà ông bằng gì? (xe gắn máy)*
How does she plan to go to your house? | Dạ, bà ấy định đi bằng xe gắn máy.
She plans to go by motorcycle. |

VI. EXERCISES

- A. Read the following expressions aloud in Vietnamese until they can be said easily and quickly.
1. Nhà tôi số 67 phố Hiền-Vương.
 2. Hiệu ấy ở phố Lê-Lợi, số 38.
 3. Nhà ông ấy số 60, chú không phải số 61.
 4. Khách-sạn Viễn-Đông cách đây chừng 150 thước.
 5. Tôi học ở đây 19 tháng rồi.

LESSON 11

6. 49 người và 37 người là 86 người, phải không?
7. Nhà ông số 41, phải không?
8. Tôi phải học ở đây ba bốn tháng nữa.
9. Ở cách đây 2500 thước, phải không?
10. Ở đây có chừng 225 người.

B. Give English equivalents for the following:

1. Nếu ông muốn đi Huế thì bây giờ phải đi bằng máy bay.
2. Cô ấy phải học ở đây bốn tháng nữa.
3. Bà Long nói tiếng gì hay hơn?
4. Ông ấy phải đi học với chúng ta.
5. Bạn tôi định đi học ở Mỹ với ông Phương.
6. Ông có biết anh Liêm đi học với ai không?
7. Sang nam cô ấy định đi đâu không?
8. Bà ấy chưa biết nhà ấy số mấy, phải không?
9. Ông có biết khách-sạn nào gần hơn không?
10. Nếu ông đi lại đây bằng xe hơi thì không xa lắm.

LESSON 11

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Ông Ba : Ông bà Smith bây giờ nói tiếng Việt hay lắm.

Ông Tư : Nhưng ông ấy nói hay hơn, phải không anh?

Ông Ba : Dạ vâng. Ông ấy nói cũng như người Việt.
Ông ấy học hơn bà ấy chừng hai nam.

Ông Tư : Anh có biết ai dạy bà ấy tiếng Việt không?

Ông Ba : Dạ, tôi không biết tên ông ấy là gì. Nếu anh muốn biết thì cứ hỏi ông Smith đi.

LESSON TWELVE

I. PRONUNCIATION DRILLS

1.	g ^o ng	c ^o ng	kh ^o ng	g ^o ng	c ^o ng	kh ^o ng
	g ^o ng	c ^o ng	kh ^o ng	gong	cong	khong
	g ^o ng	c ^o ng	kh ^o ng	g ^o ng	c ^o ng	kh ^o ng
	g ^o ng	c ^o ng	kh ^o ng	gong	cong	khong
2.	g ^o m	c ^o m	kh ^o m	g ^o m	c ^o m	kh ^o m
	gom	com	khom	gom	com	khom
	g ^o m	c ^o m	kh ^o m	g ^o m	c ^o m	kh ^o m
	gom	com	khom	gom	com	khom
3.	g ^o i	c ^o i	kh ^o i	g ^o i	c ^o i	kh ^o i
	g ^o i	c ^o i	kh ^o i	g ^o i	c ^o i	kh ^o i
	g ^o i	c ^o i	kh ^o i	g ^o i	c ^o i	kh ^o i
	g ^o i	c ^o i	kh ^o i	g ^o i	c ^o i	kh ^o i
4.	g ^o i	c ^o i	kh ^o i	g ^o i	c ^o i	kh ^o i
	g ^o i	c ^o i	kh ^o i	g ^o i	c ^o i	kh ^o i
	g ^o i	c ^o i	kh ^o i	g ^o i	c ^o i	kh ^o i
	g ^o i	c ^o i	kh ^o i	g ^o i	c ^o i	kh ^o i

LESSON 12

II. NARRATIVE

Bà Lewis sang Việt-Nam rồi, nên ông Lewis không ở nhà ông Lee nữa. Ông bà ấy dọn nhà sang phố Phan-Thanh-Giản rồi. Nhà ấy không to, nhưng cũng không nhỏ lắm, có chừng sáu bảy phòng. Phố Phan-Thanh-Giản cách Tòa Đại-Sứ Mỹ không xa, đi tới đây dễ lắm. Đi thẳng phố Đoàn-thị-Điểm, tới phố Hồng-Thập-Tự thì rẽ tay trái. Đi theo Hồng-Thập-Tự, tới phố Mạc-Đĩnh-Chi thì rẽ tay phải. Tới Đại-Lộ Thống-Nhất, thì thấy Sứ-Quán Mỹ ở bên tay phải. Như vậy, Tòa Đại-Sứ Mỹ cách nhà ông Smith chừng bảy tám đường.

Bây giờ bà Lewis dạy tiếng Anh ở một trường học nhỏ gần phố Hiền-Vương. Đi lại đây cũng không khó lắm. Nhưng có một điều là không có hiệu nào gần đây hết. Nếu bà ấy muốn đi lại hiệu nào thì phải đi xa lắm. Còn nhà giầy thép và thư-viện thì xa hơn nữa. Đi đến mấy chỗ ấy cũng không dễ lắm, cách chừng mười hai cây số nên không đi bộ được. Trước mặt nhà ông Lewis là nhà ông Kent. Ông ấy cũng làm việc ở Sứ-Quán Mỹ, nên họ đi làm với nhau được. Vợ ông Kent cũng ở Việt-Nam nữa, nên bà Lewis có thể đi phố với bà ấy.

New Vocabulary

nên	therefore, so
phòng	room
theo	to follow
như vậy	thus, in that way
chỗ	place, location
cây số	kilometer
họ	they
nhau	each other
vợ	wife

có thể
đi phố

to be able to, possible
to go downtown

III. QUESTIONS

These questions relate to the preceding narrative, and are meant to be answered orally in class.

1. Bà Lewis làm việc gì ở Sài-Gòn?
2. Ông Kent làm việc ở đâu?
3. Bà Lewis có thể đi phố với ai?
4. Ông Lewis dọn nhà đến phố nào?
5. Bây giờ ông Lewis ở với ai?
6. Đi đến nhà bang và thư-viện có khó không?
7. Nhà ông bà Lewis có nhỏ không?
8. Nhà giầy thép cách nhà ông Lewis mấy cây số?
9. Nhà ông bà Lewis có mấy phòng?
10. Nhà ông Kent ở phố nào?
11. Nếu ông đi thẳng phố Mạc-Đĩnh-Chi, tới Đại-Lộ Thống-Nhất thì sù-quán Mỹ ở đâu?
12. Ông Kent có vợ chưa?
13. Nhà ông Lewis cách Sù-Quán Mỹ có xa không?
14. Vợ ông Kent đến Việt-Nam chưa?
15. Nhà ông Lewis cách Tòa Đại-Sứ Mỹ bao xa?
16. Nếu bà Kent muốn đi đến nhà bang thì có dễ không?
17. Ông có biết bây giờ bà Lewis làm việc ở đâu không?
18. Bà Lewis đi bộ tới nhà giầy thép được không?

LESSON 12

19. Chỗ nào cách trường học xa hơn hết?
20. Có hiệu nào gần trường học không?

IV. GRAMMAR NOTES

1. The Particle 'thì'

The element 'thì' functions as either a conjunction or as an emphatic particle. As an emphatic particle, it serves to emphasize the subject or topic of a clause by separating it from the following predication. These examples are typical of this function:

- a. (Còn) tôi thì không muốn đi.
(And as for) me, I don't want to go.
- b. Khách-sạn Viên-Đông thì rẻ hơn.
The Far East Hotel, it is cheaper.
- c. Đi đến đấy bằng xe hơi thì khó quá.
To go there by car, it is too difficult.

In its conjunctive function, 'thì' serves as both a resumptive 'then' and as part of a conditional 'then'. The following examples have been treated thus far:

- d. (Nếu) ông muốn đi thì đi với tôi.
If you want to go, then go with me.
- e. Ông đi đến phố Lê-Lợi, thì rẽ tay trái.
After you reach Le-Loi Street, then turn left.

LESSON 12

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. EXPANSION DRILL

EXAMPLE: T: Tôi muốn đi đến Tòa Đô-Chính. (Ông Long)
I want to go to the City Hall.

S: Nếu ông muốn đi đến Tòa Đô-Chính, thì đi
với ông Long.

If you want to go to the City Hall, then
go with Mr. Long.

- | | |
|---|--|
| 1. Tôi phải đi đến phòng nha-sĩ. (bà Phương) | Nếu ông phải đi đến phòng nha-sĩ, thì đi với bà Phương. |
| I have to go to the dentist's office. | If you have to go to the dentist's office, then go with Mrs. Phuong. |
| 2. Chúng tôi muốn đi lại chùa Xá-Lợi. (cô ấy) | Nếu các ông muốn đi lại chùa Xá-Lợi, thì đi với cô ấy. |
| We want to go to the Xa-Loi Pagoda. | If you want to go to the Xa-Loi Pagoda, then go with her. |
| 3. Tôi phải đi tới nhà ga. (ông Liên) | Nếu ông phải đi tới nhà ga, thì đi với ông Liên. |
| I have to go to the railroad station. | If you have to go to the railroad station, then go with Mr. Lien. |
| 4. Chúng tôi muốn đi đến phòng khám bệnh. (tôi) | Nếu các ông muốn đi đến phòng khám bệnh, thì đi với tôi. |
| We want to go to the doctor's office. | If you want to go to the doctor's office, then go with me. |

LESSON 12

5. Tôi muốn đi lại nhà thờ Sài-Gòn. (anh Sơn)
I want to go to the Saigon Church.
6. Chúng tôi phải đi tới Dinh Độc-Lập. (bà ấy)
We have to go to the Independence Palace.
7. Tôi muốn đi đến chợ Tân-Định. (cô Ngọc)
I want to go to the Tan-Dinh Market.
8. Chúng tôi phải đi lại bến xe đò. (anh ấy)
We have to go to the bus station.
- Nếu ông muốn đi lại nhà thờ Sài-Gòn, thì đi với anh Sơn.
If you want to go to the Saigon Church, then go with Son.
- Nếu các ông phải đi tới Dinh Độc-Lập, thì đi với bà ấy.
If you have to go to the Independence Palace, then go with her.
- Nếu ông muốn đi đến chợ Tân-Định, thì đi với cô Ngọc.
If you want to go to the Tan-Dinh Market, then go with Miss Ngoc.
- Nếu các ông phải đi lại bến xe đò, thì đi với anh ấy.
If you have to go to the bus station, then go with him.

LESSON 12

B. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Ông đi thẳng phố Lê-Lợi, đến phố Trung-Vương thì rẽ tay trái.
Go straight down Le-Loi Street to Trung-Vuong Street, then turn left.

S: Ông đi thẳng phố Lê-Lợi, đến phố Trung-Vương thì rẽ tay phải.
Go straight down Le-Loi Street to Trung-Vuong Street, then turn right.

- | | |
|--|--|
| 1. Cô đi theo phố Lê-Lợi, đến phố Tự-Do thì rẽ tay phải.
Follow Le-Loi Street to Tu-Do Street, then turn right. | Cô đi theo phố Lê-Lợi, đến phố Tự-Do thì rẽ tay trái.
Follow Le-Loi Street to Tu-Do Street, then turn left. |
| 2. Bà đi thẳng trước mặt, tới phố Trung-Vương thì rẽ tay trái.
Go straight ahead to Trung-Vuong Street, then turn left. | Bà đi thẳng trước mặt, tới phố Trung-Vương thì rẽ tay phải.
Go straight ahead to Trung-Vuong Street, then turn right. |
| 3. Ông đi theo phố này, đến phố Gia-Long thì rẽ tay phải.
Follow this street to Gia-Long Street, then turn right. | Ông đi theo phố này, đến phố Gia-Long thì rẽ tay trái.
Follow this Street to Gia-Long Street, then turn left. |
| 4. Cô đi theo phố Công-Lý, tới phố Lê-Lợi thì rẽ tay trái.
Follow Cong-Ly Street to Le-Loi Street, then turn left. | Cô đi theo phố Công-Lý, tới phố Lê-Lợi thì rẽ tay phải.
Follow Cong-Ly Street to Le-Loi Street, then turn right. |

LESSON 12

- | | |
|--|--|
| <p>5. Bà đi thêm ba đường nữa, đến phố Lê-Van-Duyệt thì rẽ tay phải.
Continue on three more blocks to Le-Van-Duyet Street, then turn right.</p> | <p>Bà đi thêm ba đường nữa, đến phố Lê-Van-Duyệt thì rẽ tay trái.
Continue on three more blocks to Le-Van-Duyet Street then turn left.</p> |
| <p>6. Ông đi theo phố Tự-Do, tới phố Gia-Long thì rẽ tay trái.
Follow Tu-Do Street to Gia-Long Street, then turn left.</p> | <p>Ông đi theo phố Tự-Do, tới phố Gia-Long thì rẽ tay phải.
Follow Tu-Do Street to Gia-Long Street, then turn right.</p> |
| <p>7. Các ông đi thẳng trước mặt, đến phố Công-Lý thì rẽ tay phải.
Go straight ahead to Cong-Ly street, then turn right.</p> | <p>Các ông đi thẳng trước mặt, đến phố Công-Lý thì rẽ tay trái.
Go straight ahead to Cong-Ly Street, then turn left.</p> |
| <p>8. Anh đi thêm sáu bảy đường nữa, tới phố Cách-Mạng thì rẽ tay trái.
Continue on six or seven blocks to Cach-Mang Street, then turn left.</p> | <p>Anh đi thêm sáu bảy đường nữa, tới phố Cách-Mạng thì rẽ tay phải.
Continue on six or seven blocks to Cach-Mang Street, then turn right.</p> |

C. TRANSFORMATION DRILL

- EXAMPLE: T: Nhà băng Á-Châu ở bên tay phải sứ-quán Mỹ. (xa)
The Asian Bank is to the right of the American Embassy.
- S: Nhà băng Á-Châu xa hơn sứ-quán Mỹ.
The Asian Bank is farther than the American Embassy.
1. Khách-sạn Viễn-Đông ở bên tay trái nhà ga. (to)
The Far-East Hotel is to the left of the railroad station.
 - Khách-sạn Viễn-Đông to hơn nhà ga.
The Far-East Hotel is bigger than the railroad station.
 2. Bến xe đò ở trước mặt hiệu Tân-Việt. (gần)
The bus station is in front of the Tan-Viet Shop.
 - Bến xe đò gần hơn hiệu Tân-Việt.
The bus station is closer than the Tan-Viet Shop.
 3. Trường Gia-Long ở bên tay phải chùa Xá-Lợi. (mới)
The Gia-Long School is to the right of the Xa-Loi Pagoda.
 - Trường Gia-Long mới hơn chùa Xá-Lợi.
The Gia-Long School is newer than the Xa-Loi Pagoda.
 4. Bót cảnh sát ở bên tay trái phòng nha-sĩ. (cao)
The police station is to the left of the dentist's office.
 - Bót cảnh sát cao hơn phòng nha-sĩ.
The police station is taller than the dentist's office.

LESSON 12

- | | |
|---|---|
| 5. Hiệu an Ngọc-Lan ở trước mặt hiệu an ấy. (rẻ) | Hiệu an Ngọc-Lan rẻ hơn hiệu an ấy. |
| The Ngoc-Lan Restaurant is in front of that restaurant. | The Ngoc-Lan Restaurant is cheaper than that restaurant. |
| 6. Nhà giầy thép ở bên tay trái nhà thờ Sài-Gòn. (nhỏ) | Nhà giầy thép nhỏ hơn nhà thờ Sài-Gòn. |
| The post office is to the left of the Saigon Church | The post office is smaller than the Saigon Church. |
| 7. Chợ Tân-Định ở bên tay phải hiệu Vĩnh-Thanh. (đắt) | Chợ Tân-Định đắt hơn hiệu Vĩnh-Thanh. |
| The Tan-Dinh Market is to the right of the Vinh-Thanh Shop. | The Tan-Dinh Market is more expensive than the Vinh-Thanh Shop. |
| 8. Nhà ông Long ở trước mặt nhà tôi. (cũ) | Nhà ông Long cũ hơn nhà tôi. |
| Mr. Long's house is in front of my house. | Mr. Long's house is older than my house |

D. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Bà ấy muốn đi sang Pháp. (tàu thủy)
 She wants to go to France.
 S: Bà ấy có thể đi sang Pháp bằng tàu thủy.
 She can go to France by boat.

- | | |
|--|---|
| 1. Họ muốn đi sang Ai-Lao.
(xe lửa)
They want to go to Laos. | Họ có thể đi sang Ai-Lao
bằng xe lửa.
They can go to Laos by
train. |
| 2. Cô ấy định đi sang Cao-
Mên. (xe đò)
She plans to go to Cambodia. | Cô ấy có thể đi sang Cao-
Mên bằng xe đò.
She can go to Cambodia by
bus. |
| 3. Các ông ấy phải đi sang
Đài-Loan. (tàu thủy)
They have to go to Taiwan. | Các ông ấy có thể đi sang
Đài-Loan bằng tàu thủy.
They can go to Taiwan by
boat. |
| 4. Họ muốn đi Vũng-Tàu.
(xe hơi)
They want to go to Vung-Tau. | Họ có thể đi Vũng-Tàu bằng
xe hơi.
They can go to Vung-Tau by
car. |
| 5. Anh ấy định đi sang Mỹ.
(máy bay)
He plans to go to the
United States. | Anh ấy có thể đi sang Mỹ
bằng máy bay.
He can go to the United
States by plane. |
| 6. Các bà ấy muốn đi tới
Biên-Hoa. (xe đạp)
They want to go to Bien-
Hoa. | Các bà ấy có thể đi tới
Biên-Hoa bằng xe đạp.
They can go to Bien- Hoa
by bicycle. |

LESSON 12

- | | |
|--|--|
| 7. Họ phải đi sang Anh.
(máy bay)
They have to go to England. | Họ có thể đi sang Anh bằng
máy bay.
They can go to England by
plane. |
| 8. Ông ấy định đi Mỹ-Tho.
(xe gắn máy)
He plans to go to My-Tho. | Ông ấy có thể đi Mỹ-Tho
bằng xe gắn máy.
He can go to My-Tho by
motorcycle. |

E. TRANSFORMATION DRILL

- EXAMPLE: T: Chúng tôi phải đi đến nhà giấy thép.
We have to go to the post office.
- S: Họ phải đi đến nhà giấy thép với nhau.
They have to go to the post office together.

- | | |
|--|---|
| 1. Chúng tôi phải đi lại
nhà thương Đồn-Đất.
We have to go to the Don-
Dat Hospital. | Họ phải đi lại nhà thương
Đồn-Đất với nhau.
They have to go to the Don-
Dat Hospital together. |
| 2. Các ông ấy muốn đi đến
khách-sạn Viễn-Đông.
They want to go to the
Far-East Hotel. | Họ muốn đi đến khách-sạn
Viễn-Đông với nhau.
They want to go to the
Far-East Hotel together. |
| 3. Các bà ấy định đi lại nhà
ga.
They plan to go to the
railroad station. | Họ định đi lại nhà ga với
nhau.
They plan to go to the
railroad station together. |
| 4. Hai cô ấy muốn đi đến chợ
Tân-Định.
Those two girls want to go
to the Tan-Dinh Market. | Họ muốn đi đến chợ Tân-Định
với nhau.
They want to go to the Tan-
Dinh Market together. |

LESSON 12

- | | |
|---|--|
| 5. Chúng tôi phải đi lại
bót cảnh sát.
We have to go to the
police station. | Họ phải đi lại bót cảnh sát
với nhau.
They have to go to the
police station together. |
| 6. Các ông ấy định đi đến
trường học Mỹ.
They plan to go to the
American School. | Họ định đi đến trường học
Mỹ với nhau.
They plan to go to the
American School together. |
| 7. Hai bà ấy muốn đi lại
phòng khám bệnh.
Those two women want to
go to the doctor's office. | Họ muốn đi lại phòng khám
bệnh với nhau.
They want to go to the
doctor's office together. |
| 8. Các cô ấy phải đi lại Tòa
Đô-Chính.
They have to go to the City
Hall. | Họ phải đi lại Tòa Đô-Chính
với nhau.
They have to go to the City
Hall together. |

VI. EXERCISES

- A. In the following sentence, fill in the blanks with the proper form of the first person plural. If either of two choices is possible, make sure you understand why.
1. Nếu ông muốn học tiếng Anh, thì _____ có thể dạy ông.
 2. _____ làm việc ở nhà bang. Còn cô làm ở đâu?
 3. Họ không muốn đi, thì _____ cứ đi.
 4. _____ học tiếng Anh nam tháng rồi.
 5. Xin bà chỉ đường giúp _____.
 6. Ông ấy muốn biết ai dạy _____ tiếng Việt.

LESSON 12

7. Các ông ấy ở cách đây không xa, nhưng _____ ở xa hơn.
8. _____ nói tiếng Anh còn kém. Họ nói hay hơn.

B. Give English equivalents for the following :

1. Họ không muốn đi với chúng ta.
2. Bà Lim xin hỏi cô ấy điều gì?
3. Sang nam họ có định đi đâu không?
4. Nếu anh muốn đi học thì đi với chúng tôi.
5. Ông ấy cũng không muốn đi lại đây, phải không?
6. Chúng tôi chưa điết ai ở đây hết.
7. Máy chỗ ấy cách đây xa hơn.
8. Không có chợ nào gần đây hết.
9. Nếu anh muốn đi sang Đài-Loan thì đi bằng máy bay.
10. Còn hiệu an Tân-Việt thì đắt hơn hết.

C. Prepare the following conversation for use in class.

- Ông Hai : Ai dạy họ tiếng Việt, anh có biết không?
Ông Ba : Dạ biết. người ấy tên là Nguyễn-van-Nam.
Ông Hai : Thế à! Anh ấy là người Cần-Thơ, phải không?
Ông Ba : Thưa vâng. Bây giờ anh ấy ở phố Trần-Bình-Trọng, số hai trăm mười lam.
Ông Hai : Vậy thì gần nhà họ lắm, phải không anh?
Ông Ba : Dạ phải. Cách nhà họ chừng sáu mươi thước. Nhà ấy to lắm.

LESSON THIRTEEN

I. PRONUNCIATION DRILLS

- | | | | | | | |
|----|-------------------------|-----|------|----------------------|-----|------|
| 1. | đếu | tếu | thếu | đéo | téo | théo |
| | đêu | têu | thêu | đeo | teo | theo |
| | đều | tều | thều | đèo | tèo | thèo |
| | đếu | tếu | thếu | đẻo | tẻo | thẻo |
| | đêu | têu | thêu | đeo | téo | théo |
| | đệu | tệu | thệu | đọ | tọ | thọ |
| 2. | đầu | tầu | thầu | đầu | tầu | thầu |
| | đau | tau | thau | đâu | tâu | thâu |
| | đầu | tầu | thầu | đầu | tầu | thầu |
| | đầu | tầu | thầu | đầu | tầu | thầu |
| | đầu | tầu | thầu | đầu | tầu | thầu |
| | đầu | tầu | thầu | đầu | tầu | thầu |
| | đậu | tậu | thậu | đậu | tậu | thậu |
| 3. | tôi mua | | | đồng hồ | | |
| | tôi muốn mua | | | mấy cái này | | |
| | ông muốn mua gì | | | đồng hồ đeo tay | | |
| | cô có bán đồng hồ không | | | cái này có đẹp không | | |

LESSON 13

II. DIALOGUE

BUYING SOMETHING

Cô bán hàng*

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| mua | to buy |
| 1. Chào ông. Ông muốn mua gì? | Hello. What would you like (to buy)? |

Ông Lane

- | | |
|----------------------------------|----------------------|
| bán | to sell |
| có bán | to have for sale |
| đồng hồ | watch or clock |
| 2. Thưa cô có bán đồng hồ không? | Do you sell watches? |

Cô bán hàng

- | | |
|---|---|
| đủ thứ | a complete selection |
| mời | please, to invite |
| xem | to look, look at |
| 3. Thưa ông, hiệu chúng tôi có bán đủ thứ đồng hồ. Mời ông lại đây xem. | Our store has a full line of timepieces for sale, please come over here and look. |

Ông Lane

- | | |
|--|-----------------------------------|
| cái | thing, (general classifier) |
| đồng hồ đeo tay | wristwatch |
| 4. Tôi muốn mua một cái đồng hồ đeo tay. | I would like to buy a wristwatch. |

Note:

cô bán hàng : salesgirl!

Cô bán hàng

- | | |
|-------------|--------------------|
| mấy cái này | these (watches) |
| Nhật (Bản) | Japan, Japanese |
| bên Nhật | (located) in Japan |
| tốt | to be good |
| mà | but, and yet |
| rất | very, extremely |
5. Thưa ông, mấy cái này làm bên Nhật, tốt mà rất rẻ. Oh, these are made in Japan, they're good but very cheap.

Ông Lane

- | | |
|-----------|------------------------|
| giá | price |
| bao nhiêu | how much, however much |
6. Cái này thì giá bao nhiêu? How much is this one?

Cô bán hàng

- | | |
|------|--|
| rưỡi | a half (of the preceding number or quantity) |
| đồng | piaster |
7. Thưa ông, hai vạn hai nghìn rưỡi đồng. (It's) 22,500 piasters.

Ông Lane

- | | |
|-------|------------------|
| hơi | fairly, somewhat |
| trong | among, inside |
8. Dạ, tôi thấy hơi đắt. Trong mấy cái này có cái nào rẻ hơn không? Well, I think it's a little expensive. Are there any cheaper ones among these?

LESSON 13

Cô bán hàng

ạ
bằng
rẻ nhất
chỉ
vạn

(polite particle)
equal to, as _____ as
the cheapest
only, simply, merely
ten thousands (as part
of the number system)

9. Thưa có ạ, nhưng không tốt
bằng. Cái này rẻ nhất,
chỉ có một vạn một.

Yes we have, but they're
not as good. This one is
the cheapest. It's only
11,000.

Ông Lane

đẹp
10. Nhưng cái ấy không đẹp
bằng cái kia, phải không
cô!

to be pretty
But that one is not as
pretty as the other one,
is it!

Cô bán hàng

xấu
11. Vâng ạ, nhưng cũng không
xấu nữa.

to be unattractive
Yes, but it's not bad
looking either.

Ông Lane

thôi
12. Thôi, tôi mua cái này.

that's all, to stop
Well (that's it) I'll buy
this one.

III. NOTES ON USAGE

2. In this sentence, the element 'có' functions as part of the compound verb 'có bán', rather than as part of the interrogative frame 'có...không'.

5. The element 'bên' serves as a locational marker, which is optionally preceded by the verbal 'ở', as in: 'ở bên Pháp: (located) in France' and 'ở bên tay phải: (located) on the right hand side'. When the verbal 'ở' is left out, the phrase still retains a verbal function as a locational expression.

7. The element 'rưỡi' functions as a substitute number, and serves to express half of the preceding numeral, as in: 'hai trăm rưỡi: 250, hai nghìn rưỡi: 2,500 hai vạn rưỡi: 25,000 etc. '.

8. The verbal 'thấy', is often used in the above sense of 'to think (regard or consider) that...' when it is followed by a complete verbal expression or a dependent clause.

9. a. The polite particle 'ạ' is used with short responses as an indication of respect for the person addressed, whether the response is affirmative or negative.

b. The element 'nhất', when it follows a stative verbal, functions as the marker for the superlative degree of that verbal, and is generally equivalent to the phrase 'hơn hết'.

c. The element 'một' has the special form 'mốt' whenever it is the last term in a numerical expression. It has this form in the following expressions: 'bốn mươi mốt: 41, bốn trăm mốt: 410, bốn nghìn mốt: 4,100, etc. ', as well as in all possible such combinations within the system.

12. The element 'thôi' is used as an introductory expression denoting a finalized state of affairs, as above, and also used as an emphatic element at the end of an expression denoting 'so much and that's all', as in:

Tôi chỉ mua hai cái thôi.

I only bought two (and that's all).

LESSON 13

IV. GRAMMAR NOTES

1. Introduction to Classifiers

In general, whenever a noun is counted or referred to specifically, an element is used before it which tends to classify or measure it. There are some nouns, such as: đường, phố, khách-sạn, nha, etc. which seldom take such a classifier. However, these nouns are accompanied by a classifier in formal usage, and the overall pattern of the language provides for their regular use.

When a number precedes a noun it is generally accompanied by a classifier as, in the following:

- a. Tôi muốn mua ba cái ô. I want to buy three umbrellas.
- b. Các ông ấy mua năm quyển sách. They bought five books.
- c. Anh ấy có hai tờ báo. He has two newspapers.

When a noun is referred to in specific terms, which identify it as an individual item, rather than as a member of a category or class, then a classifier is used in the following way:

- a. Quyển sách này đắt quá. This book is too expensive.
- b. Mấy cái ô kia đẹp lắm. Those umbrellas are quite pretty.
- c. Tờ báo tôi ở đâu? Where is my newspaper?

If a noun is used to refer to a general class or as a member of an unspecified group, classifiers are generally not used, as in the following construction types:

- a. Hiệu ấy bán sách. That store sells books.
- b. Họ không có ô. They don't have umbrellas.
- c. Ở đây có bán báo tiếng Anh. They sell English language newspapers here.

LESSON 13

The borderline between general and individual reference may not always be clear, but the distinction between things as individual items and as the names for classes of objects seems to be the best guideline for the use or non-use of classifiers respectively.

2. The Indefinite Number 'mấy'

The element 'mấy' is used as an indefinite number, in place of regular numerals, and denotes anything from two to ten or so. In this numeral function it can often seem to replace a general plural marker as well as serving an indefinite counting function. The following uses are typical:

- a. Có mấy trăm : người đến. A few hundred people came.
- b. Tôi mua hai mươi mấy cái. I bought twenty-odd.
- c. Mấy cái này làm bên Pháp. These are made in France.

This element also functions over a similar range as the interrogative-indefinites (ai, gì, đâu, nào) in the formation of interrogative and negative sentences, as follows:

- d. Có mấy người ở trong ấy? How many people are in there?
- e. Nhà ông ấy số mấy? What number is his house?
- f. Có mấy người đứng bên kia. There are a few people standing there.
- g. Ông muốn mấy cái cũng được. However many you want is all right.
- h. Tôi không biết có mấy người đến. I don't know how many people came.

LESSON 13

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Ông có đồng hồ không? (ô)*
Do you have a watch?

S: Ông có ô không?
Do you have an umbrella?

- | | |
|--|--|
| 1. Ông có ô không? (bút chì)*
Do you have an umbrella? | Ông có bút chì không?
Do you have a pencil? |
| 2. Ông có bút chì không?
(thuốc lá)*
Do you have a pencil? | Ông có thuốc lá không?
Do you have a cigarette? |
| 3. Ông có thuốc lá không?
(sách)
Do you have a cigarette? | Ông có sách không?
Do you have a book? |
| 4. Ông có sách không? (báo)*
Do you have a book? | Ông có báo không?
Do you have a newspaper? |
| 5. Ông có báo không? (tự-điền)*
Do you have a newspaper? | Ông có tự-điền không?
Do you have a dictionary? |
| 6. Ông có tự-điền không?
(áo mưa)*
Do you have a dictionary? | Ông có áo mưa không?
Do you have a raincoat? |
| 7. Ông có áo mưa không? (ô)
Do you have a raincoat? | Ông có ô không?
Do you have an umbrella? |
| 8. Ông có đồng hồ không?
(đèn pin)*
Do you have a watch? | Ông có đèn pin không?
Do you have a flashlight? |

B. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông có bán đồng hồ Mỹ không?
Do you sell American watches?

S: Thưa, ở đây không có đồng hồ Mỹ.
No, we don't have American watches here.

- | | |
|---|--|
| 1. Ông có bán báo Nữu-Ước không?
Do you sell New York newspapers? | Thưa, ở đây không có báo Nữu-Ước.
No, we don't have New York newspapers here. |
| 2. Ông có bán áo mưa Pháp không?
Do you sell French raincoats? | Thưa, ở đây không có áo mưa Pháp.
No, we don't have French raincoats here. |
| 3. Ông có bán sách tiếng Anh không?
Do you sell English language books? | Thưa, ở đây không có sách tiếng Anh.
No, we don't have English language books here. |
| 4. Ông có bán tự-điển Việt-Lào không?
Do you sell Vietnamese-Lao dictionaries? | Thưa ở đây không có tự-điển Việt-Lào.
No, we don't have Vietnamese-Lao dictionaries here. |
| 5. Ông có bán đèn pin Mỹ không?
Do you sell American flashlights? | Thưa, ở đây không có đèn pin Mỹ.
No, we don't have American flashlights here. |
| 6. Ông có bán ô Việt-Nam không?
Do you sell Vietnamese umbrellas? | Thưa, ở đây không có ô Việt-Nam.
No, we don't have Vietnamese umbrellas here. |

LESSON 13

- | | |
|--|--|
| 7. Ông có bán thuốc lá Mỹ không?
Do you sell American cigarettes? | Thưa, ở đây không có thuốc lá Mỹ.
No, we don't have American cigarettes here. |
| 8. Ông có bán bút chì Tàu không?
Do you sell Chinese pencils? | Thưa, ở đây không có bút chì Tàu.
No, we don't have Chinese pencils here. |

C. SUBSTITUTION DRILL

- EXAMPLE: T: Tôi muốn mua một cái đồng hồ. (cái ô)
I want to buy a watch.
S: Tôi muốn mua một cái ô.
I want to buy an umbrella.

- | | |
|---|---|
| 1. Tôi muốn mua hai cái ô.
(tờ* báo)
I want to buy two umbrellas. | Tôi muốn mua hai tờ báo.
I want to buy two newspapers. |
| 2. Tôi muốn mua ba tờ báo.
(cái áo mưa)
I want to buy three newspapers. | Tôi muốn mua ba cái áo mưa.
I want to buy three raincoats. |
| 3. Tôi muốn mua một cái áo mưa. (quyển* sách)
I want to buy a raincoat. | Tôi muốn mua một quyển sách.
I want to buy a book. |
| 4. Tôi muốn mua mấy quyển sách. (cái bút chì)
I want to buy a few books. | Tôi muốn mua mấy cái bút chì.
I want to buy a few pencils |

LESSON 13

- | | |
|---|---|
| 5. Tôi muốn mua ba cái bút chì. (quyển tự-điễn)
I want to buy three pencils. | Tôi muốn mua ba quyển tự-điễn.
I want to buy three dictionaries. |
| 6. Tôi muốn mua hai quyển tự-điễn. (cái đèn pin)
I want to buy two dictionaries. | Tôi muốn mua hai cái đèn pin.
I want to buy two flashlights. |
| 7. Tôi muốn mua một cái đèn pin. (gói* thuốc lá)
I want to buy one flashlight. | Tôi muốn mua một gói thuốc lá.
I want to buy one pack of cigarettes. |
| 8. Tôi muốn mua mấy gói thuốc lá. (cái ô)
I want to buy a few packs of cigarettes. | Tôi muốn mua mấy cái ô.
I want to buy a few umbrellas. |

D. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông muốn mua gì? (đồng hồ)
What do you want to buy?

S: Tôi muốn mua một cái đồng hồ.
I want to buy a clock.

- | | |
|--|---|
| 1. Ông muốn mua gì? (báo)
What do you want to buy? | Tôi muốn mua một tờ báo.
I want to buy a newspaper. |
| 2. Cô ấy muốn mua gì?
(bút chì)
What does she want to buy? | Cô ấy muốn mua một cái bút chì.
She wants to buy a pencil. |

LESSON 13

- | | |
|---|---|
| 3. Anh muốn mua gì? (sách)
What do you want to buy? | Tôi muốn mua một quyển sách.
I want to buy a book. |
| 4. Bà ấy muốn mua gì?
(đèn pin)
What does she want to buy? | Bà ấy muốn mua một cái đèn pin.
She wants to buy a flashlight. |
| 5. Ông ấy muốn mua gì?
(tự-điền Việt-Anh)
What does he want to buy? | Ông ấy muốn mua một quyển tự-điền Việt-Anh.
He wants to buy a Vietnamese-English dictionary. |
| 6. Ông muốn mua gì? (áo mưa)
What do you want to buy? | Tôi muốn mua một cái áo mưa.
I want to buy a raincoat. |
| 7. Anh ấy muốn mua gì?
(thuốc lá)
What does he want to buy? | Anh ấy muốn mua một gói thuốc lá.
He wants to buy a pack of cigarettes. |
| 8. Cô ấy muốn mua gì? (ô)
What does she want to buy? | Cô ấy muốn mua một cái ô.
She wants to buy an umbrella. |

E. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Quyển sách nào mới hơn?
Which book is newer?

S: Ông có quyển sách nào mới hơn không?
Do you have any books that are newer?

- | | |
|--|---|
| 1. Cái đèn pin nào tốt hơn?
Which flashlight is better? | Ông có cái đèn pin nào
tốt hơn không?
Do you have any flashlights
that are better? |
| 2. Tờ báo nào cũ hơn?
Which newspaper is older? | Ông có tờ báo nào cũ hơn
không?
Do you have any newspapers
that are older? |
| 3. Cái bút* nào rẻ hơn?
Which pen is cheaper? | Ông có cái bút nào rẻ hơn
không?
Do you have any pens that
are cheaper? |
| 4. Quyển tự-điển nào nhỏ hơn?
Which dictionary is
smaller? | Ông có quyển tự-điển nào
nhỏ hơn không?
Do you have any diction-
aries that are smaller. |
| 5. Cái ô nào to hơn?
Which umbrella is bigger? | Ông có cái ô nào to hơn
không?
Do you have any umbrellas
that are bigger? |
| 6. Quyển sách nào mới hơn?
Which book is newer? | Ông có quyển sách nào mới
hơn không?
Do you have any books
that are newer? |

LESSON 13

7. Cái áo mưa nào tốt hơn? Ông có cái áo mưa nào tốt hơn không?
Which raincoat is better? Do you have any raincoats that are better?
8. Gói thuốc lá nào đắt hơn? Ông có gói thuốc lá nào đắt hơn không?
Which pack of cigarettes is more expensive? Do you have any packs of cigarettes that are more expensive?

F. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Quyển sách này mới hơn quyển ấy.
This book is newer than that one.

S: Quyển sách ấy không mới bằng quyển này.
That book is not as new as this one.

1. Cái đèn pin này tốt hơn cái ấy. Cái đèn pin ấy không tốt bằng cái này.
This flashlight is better than that one. That flashlight is not as good as this one.
2. Tờ báo này cũ hơn tờ ấy. Tờ báo ấy không cũ bằng tờ này.
This newspaper is older than that one. That newspaper is not as old as this one.
3. Cái bút chì này rẻ hơn cái ấy. Cái bút chì ấy không rẻ bằng cái này.
This pencil is cheaper than that one. That pencil is not as cheap as this one.

LESSON 13

- | | |
|---|--|
| 4. Quyển tự-điển này nhỏ hơn quyển ấy.
This dictionary is smaller than that one. | Quyển tự-điển ấy không nhỏ bằng quyển này.
That dictionary is not as small as this one. |
| 5. Cái ô này to hơn cái ấy.
This umbrella is bigger than that one. | Cái ô ấy không to bằng cái này.
That umbrella is not as big as this one. |
| 6. Quyển sách này mới hơn quyển ấy.
This book is newer than that one. | Quyển sách ấy không mới bằng quyển này.
That book is not as new as this one. |
| 7. Cái áo mưa này tốt hơn cái ấy.
This raincoat is better than that one. | Cái áo mưa ấy không tốt bằng cái này.
That raincoat is not as good as this one. |
| 8. Gói thuốc lá này đắt hơn gói ấy.
This pack of cigarettes is more expensive than that one. | Gói thuốc lá ấy không đắt bằng gói này.
That pack of cigarettes isn't as expensive as this one. |

LESSON 13

G. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Cái đồng hồ này cũ hơn hết.
This watch is the oldest.

S: Máy cái này cũ nhất.
These are the oldest.

- | | |
|--|--|
| 1. Cái ô này xấu hơn hết.
This umbrella is the
worst looking. | Máy cái này xấu nhất.
These are the worst
looking. |
| 2. Gói thuốc lá này mới
hơn hết.
This pack of cigarettes is
the newest. | Máy gói này mới nhất.
These are the newest. |
| 3. Cái đèn pin này xấu hơn
hết.
This flashlight is the
poorest made. | Máy cái này xấu nhất.
These are the poorest
made. |
| 4. Quyển tự-điển này cũ hơn
hết.
This dictionary is the
oldest. | Máy quyển này cũ nhất.
These are the oldest. |
| 5. Cái bút chì này tốt hơn
hết.
This pencil is the best
made. | Máy cái này tốt nhất.
These are the best made. |
| 6. Tờ báo này rẻ hơn hết.
This newspaper is the
lowest priced. | Máy tờ này rẻ nhất.
These are the lowest
priced. |

7. Cái áo mưa này đẹp hơn hết. Những cái này đẹp nhất.
This raincoat is the These are the prettiest.
prettiest.
8. Quyển sách này đắt hơn hết. Những quyển này đắt nhất.
This book is the most These are the most
expensive. expensive.

VI. EXERCISES

A. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. Which book do you want to buy?
2. This newspaper is too old. I don't want to buy it.
3. In that store, French newspapers are cheaper than American newspapers.
4. Do you sell any bigger flashlights?
5. That pencil only cost 35 piasters.
6. We don't have any newer than this one.
7. This umbrella was made in England, it's very good.
8. That dictionary is very old, so it's not very expensive.
9. The Far-East Hotel is the newest but the most inexpensive.
10. The Tan-Viet Shop is farthest from here.

B. Give English equivalents for the following:

1. Tôi cũng không muốn mua gì hết.
2. Hiệu nào có bán báo Mỹ.

LESSON 13

3. Gần đây không có nhà nào đẹp hơn hết.
4. Tôi thấy nhiều thú áo mưa ở đằng kia.
5. Ông có biết hiệu nào bán tự-điện không?
6. Chúng tôi cũng muốn mua ba cái bút chì.
7. Ở Nha-Trang chợ ấy rẻ nhất.
8. Tôi còn phải mua nam quyền tự-điện Pháp-Việt.
9. Ông có biết ông ấy định mua gì không?
10. Tôi mua mấy cái ô này bên chợ Tân-Định.

C. Prepare the following conversation for performance in class.

- Ông Smith : Tôi muốn mua một cái đèn pin. Gần đây có hiệu nào bán đèn pin không?
- Bà Hai : Thưa có. Ở góc phố Hiền-Vương có một hiệu bán đèn pin làm bên Pháp.
- Ông Smith : Hiệu ấy có bán đèn pin Mỹ không?
- Bà Hai : Dạ cũng có, nhưng đắt lắm. Ông muốn mua đèn pin Mỹ thì đến hiệu Vạn-Thọ ở gần nhà bang Á-Châu.
- Ông Smith : Thưa, nhà bang ấy cách đây có xa không bà?
- Bà Hai : Dạ hơi xa, nhưng hiệu ấy bán rất rẻ.

LESSON FOURTEEN

I. PRONUNCIATION DRILLS

- | | | | | | | |
|----|------------------------|-----|------|---------------------------|------|-------|
| 1. | đầu | tầu | thầu | đố | tố | thố |
| | đâu | tâu | thâu | đô | tô | thô |
| | đầu | tầu | thầu | đồ | tồ | thồ |
| | đầu | tầu | thầu | đồ | tồ | thồ |
| | đầu | tầu | thầu | đồ | tồ | thồ |
| | đậu | tậu | thậu | độ | tộ | thộ |
| 2. | đều | tều | thều | điều | tiều | thiều |
| | đêu | têu | thêu | điều | tiều | thiều |
| | đều | tều | thều | điều | tiều | thiều |
| | đều | tều | thều | điều | tiều | thiều |
| | đều | tều | thều | điều | tiều | thiều |
| | đậu | tậu | thậu | điều | tiều | thiều |
| 3. | màu gì | | | bút máy | | |
| | bao nhiêu đây | | | trà cho tôi | | |
| | tôi thích cái này | | | bao nhiêu hết thấy | | |
| | ông mua cái bút màu gì | | | ông muốn mua gì nữa không | | |

LESSON 14

II. DIALOGUE

BUYING SOMETHING (cont'd.)

Cô bán hàng

1. Ông muốn mua gì nữa không? Do you want to buy anything else?

Ông Lane

- | | |
|----------|-------------------------|
| cần | to be needed, necessary |
| cần dùng | to need |
| bút máy | fountain pen |
2. À, tôi cũng cần dùng một cái bút máy nữa. Oh, I also need a fountain pen.

Cô bán hàng

- | | |
|-----|-------------------------|
| màu | color, to be colored... |
|-----|-------------------------|
3. Ông muốn mua cái bút màu gì? What color pen do you want to buy?

Ông Lane

- | | |
|-------|-------------------|
| đỏ | to be red |
| thích | to like, pleasure |
4. Dạ, cái này màu đỏ nên tôi thích lắm. Bao nhiêu đấy cô? This one is red, so I like it very much. How much is it?

Cô bán hàng

5. Thưa ông, chỉ có chín mươi đồng thôi. Oh, it's only ninety piasters.

Ông Lane

- | | |
|-------------|------------|
| bán cho tôi | sell to me |
|-------------|------------|
6. Thế à! Rẻ như thế thì bán cho tôi ba cái. Well now! If they're that inexpensive, sell me three.

LESSON 14

Cô bán hàng

- | | |
|---|--|
| vì | because |
| 7. Dạ, cái này rất rẻ vì
làm bên Hồng-Kông. Còn
gì nữa không ông? | This one is very inexpen-
sive because it is made
in Hong Kong. Will there
be anything else, sir? |

Ông Lane

- | | |
|---|--|
| tiền
hết thấy | money
altogether, the
whole... |
| 3. Thưa không. Bao nhiêu
tiền hết thấy cô? | Oh no. How much (is this)
altogether? |

Cô bán hàng

- | | |
|--|--|
| tất cả | altogether, the
whole... |
| 9. Dạ, tất cả một vạn, một
nghìn, hai trăm, bảy
mươi đồng. | Altogether, that will be
eleven thousand two hundred
and seventy piasters. |

Ông Lane

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------|
| trả tiền | to pay for |
| 10. Thưa cô, tôi trả tiền
ở đâu? | Where do I pay, miss? |

Cô bán hàng

- | | |
|--------------------------------|-------------------------|
| cũng được | to be all right, okay |
| 11. Thưa ông, ở đây cũng được. | Here will be okay, sir. |

Ông Lane

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| trả cho | to pay to |
| 12. Vậy thì tôi trả cho cô. | In that case, I'll pay you. |

LESSON 14

III. NOTES ON USAGE

3. The element 'màu' may function as the main predicate in a sentence, or as a modifier of substantive elements as here. When in construction with a substantive and a term for a specific color, its use is often optional, as in:

Tôi mua một quyển sách (màu) đỏ.

I bought a red book.

When 'màu' serves as the main predicate, as in 4. above, its use is generally obligatory. The negation of 'màu' as a main predicate usually involves the use of the 'không phải' before it.

6. The element 'cho' is used here as an auxiliary verbal, having the function of relating the action of the main predicate to the goal of the action. In other constructions, it may also serve as the main predicate, in which it functions in its basic meaning of 'to give, to allow'.

7. In this sentence, the element 'còn' functions as the main predicate, rather than as encountered previously in its auxiliary function. This usage gives it the meaning of 'to remain' or 'to have left'.

10. The verbal 'trả' may function either as 'pay to, give to' or as 'pay back to, give back to', depending on the context and the nature of the objects involved.

11. The phrase 'cũng được', may be used as a comment on, or with respect to, most any type of sentence or construction. As such it functions quite independently, much as does the tag phrase 'phải không'. In this function it has an interrogative equivalent, as a tag question, of 'được không'.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Comparison with 'bằng' and 'như'

An alternative method of stating comparisons consists of the use of the elements 'bằng: to be equal to' or 'như: to be the same as', in place of 'hơn'. The constructions involved in the use of these elements usually require inversion of the objects compared when a negative auxiliary is used, as in:

- | | |
|--|---|
| a. Cái này tốt <u>hơn</u> cái
kia. | This one is better than
one. |
| b. Cái kia không tốt
<u>bằng</u> cái này. | That one is not as good
as this one. |
| c. Cái kia không tốt <u>như</u>
cái này. | That one is not as good
as this one. |

The most important difference in usage between 'như' and 'bằng' is that the use of 'như' requires the inclusion of the second element of the equation or comparison, while 'bằng' does not. Thus, a. and b. above may be alternately expressed as:

- | | |
|------------------------------------|--------------------------|
| d. Cái này tốt <u>hơn</u> . | This one is better. |
| e. Cái kia không tốt <u>bằng</u> . | That one is not as good. |

When a negative element is not part of the construction, the result is equational rather than comparative, as in:

- | | |
|--|-------------------------------------|
| f. Cái này tốt <u>bằng</u> cái
kia. | This one is as good as that
one. |
| g. Cô ấy đẹp <u>như</u> cô Liên. | She is as pretty as Miss
Lien. |

2. Numbers and Money

In general, money is counted by the same number system as most other substantive elements in Vietnamese. Any number combination, as previously given, may be followed by

LESSON 14

'đồng: piaster' (or the relevant currency unit). In many cases the numerical expression may be used alone as a counter for whatever currency is being counted. There are a few additional counting units which are used with money:

a. <u>một xu</u>	one cent
b. ba <u>đồng rưỡi</u>	three and one half piasters
c. hai <u>hào</u>	two dimes
d. bốn <u>hào rưỡi</u>	forty-five cents
e. hai <u>trăm rưỡi</u>	two hundred fifty (piasters)
f. hai <u>ngàn rưỡi</u>	two thousand five hundred (piasters)

The use of 'rưỡi' is restricted to half of the preceding unit of measure, while 'rưỡi' represents half of the preceding decimal column.

3. The Conjunctions 'nhưng' and 'mà'

There are many contexts in which both 'nhưng' and 'mà' function as simple conjunctions, equivalent to the general use of the English 'but'. There are also sentences in which both elements may be used, with a more emphatic disjunction implied. However, there are also some contexts where only one of the two is appropriate. The following examples typify such contexts:

a. Họ có nhiều tiền lắm, <u>nhưng</u> (<u>mà</u>) chưa mua nhà.	They have a lot of money but haven't bought a house yet.
b. Cái ô này rẻ lắm, <u>nhưng</u> không tốt.	This umbrella is very inex- pensive, but not very good.
c. Cái ô này rất rẻ, <u>mà</u> rất tốt.	This umbrella is very inex- pensive, and yet is very good.

The general conditions which cause this dichotomy seem to require that the two propositions conjoined by 'mà' alone must be complementary rather than adversative. If one condition follows from the other, or is as favorable as the other, then 'mà' may be used. Otherwise the usual disjunction is expressed by 'nhưng'.

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. RESPONSE DRILL (see note below)

- EXAMPLE: T: Cái ấy giá bao nhiêu? (750)
How much is that?
- S: Cái ấy thì chỉ có bảy trăm rười đồng.
It's only seven hundred and fifty piasters.
- | | |
|--|--|
| 1. Cái ấy giá bao nhiêu?
(1,200)
How much is that? | Cái ấy thì chỉ có một
nghìn hai trăm đồng.
It's only one thousand two
hundred piasters. |
| 2. Tờ ấy giá bao nhiêu?
(30)
How much is that newspaper? | Tờ ấy thì chỉ có ba mươi
đồng.
It's only thirty piasters. |
| 3. Cái kia giá bao nhiêu?
(3,500)
How much is that one? | Cái kia thì chỉ có ba
nghìn rười đồng.
It's only three thousand
five hundred piasters. |
| 4. Quyển kia giá bao nhiêu?
(675)
How much is that book? | Quyển kia thì chỉ có sáu
trăm bảy mươi đồng.
It's only six hundred and
seventy five piasters. |

Note:

Cues for this drill should be either displayed on cards, in arabic numbers, or written on the blackboard and pointed to by the instructor.

LESSON 14

5. Cái này giá bao nhiêu?
(94)

How much is this one?

Cái này thì chỉ có chín
mươi bốn đồng.

It's only ninety four
piasters.

6. Gói này giá bao nhiêu?
(46)

How much is this pack?

Gói này thì chỉ có bốn
mươi sáu đồng.

It's only forty six
piasters.

7. Cái ấy giá bao nhiêu?
(4,515)

How much is that one?

Cái ấy thì chỉ có bốn
nghìn, năm trăm, mười
lăm đồng.

It's only four thousand
five hundred and fifteen
piasters.

8. Quyển ấy giá bao nhiêu?
(441)

How much is that book?

Quyển ấy thì chỉ có bốn
trăm bốn mươi một đồng.

It's only four hundred and
forty one piasters.

B. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông muốn mua mấy cái bút máy? (hai)
How many fountain pens do you want to buy?
S: Tôi chỉ muốn mua hai cái thôi.
I only want to buy two.

- | | |
|--|--|
| 1. Ông có mấy quyển tự-điền?
(ba)
How many dictionaries do
you have? | Tôi chỉ có ba quyển thôi.
I only have three. |
| 2. Ông mua mấy tờ báo? (bảy)
How many newspapers did
you buy? | Tôi chỉ mua bảy tờ thôi.
I only bought seven. |
| 3. Ông muốn mua mấy cái bút?
(hai)
How many pens do you want
to buy? | Tôi chỉ muốn mua hai cái
thôi.
I only want to buy two. |
| 4. Ở đây có mấy người Việt?
(năm)
How many Vietnamese are
over there? | Ở đây chỉ có năm người
thôi.
There are only five there. |
| 5. Đàng kia có mấy quyển sách?
(bốn)
How many books are over
there? | Đàng kia chỉ có bốn quyển
thôi.
There are only four over
there. |
| 6. Có mấy gói thuốc lá trong
ấy? (sáu)
How many packs of ciga-
rettes are in there? | Chỉ có sáu gói ở trong
ấy thôi.
There are only six in
there. |

LESSON 14

- | | |
|---|--|
| 7. Anh định mua mấy cái đèn pin? (chín)
How many flashlights do you intend to buy? | Tôi chỉ định mua chín cái thôi.
I only intend to buy nine. |
| 8. Cô ấy muốn mua mấy quyển sách? (một)
How many book does she want to buy? | Cô ấy chỉ muốn mua một quyển thôi.
She only wants to buy one. |

C. EXPANSION DRILL

EXAMPLE: T: Cái bút chì này rẻ lắm. (tốt)
This pencil is very cheap.

S: Cái bút chì này rẻ mà rất tốt.
This pencil is cheap but very good.

- | | |
|---|---|
| 1. Cái nhà này nhỏ lắm. (đẹp)
This house is very small. | Cái nhà này nhỏ mà rất đẹp.
This house is small but very nice. |
| 2. Quyển tự-điển này to lắm. (rẻ)
This dictionary is very big. | Quyển tự-điển này to mà rất rẻ.
This dictionary is big but very cheap. |
| 3. Cái đèn pin này cũ lắm. (tốt)
This flashlight is very old. | Cái đèn pin này cũ mà rất tốt.
This flashlight is old but very good. |
| 4. Quyển sách này mới lắm. (rẻ)
This book is very new. | Quyển sách này mới mà rất rẻ.
This book is new but very inexpensive. |

LESSON 14

- | | |
|--|---|
| 5. Cái ô này cũ lắm. (đẹp)
This umbrella is very old. | Cái ô này cũ mà rất đẹp.
This umbrella is old but very nice. |
| 6. Cái áo mưa này xấu lắm.
(đắt)
This raincoat is very badly made. | Cái áo mưa này xấu mà rất đắt.
This raincoat is badly made but very expensive. |
| 7. Cái đồng hồ này đẹp lắm.
(rẻ)
This watch is very pretty | Cái đồng hồ này đẹp mà rất rẻ.
This watch is pretty but very cheap. |
| 8. Khách-sạn này cũ lắm.
(đắt)
This hotel is very old. | Khách-sạn này cũ mà rất đắt.
This hotel is old but very expensive. |

D. TRANSFORMATION DRILL

- EXAMPLE: T: Cái đồng hồ ấy không tốt bằng cái kia.
That watch is not as good as the other one.
S: Cái đồng hồ ấy không tốt như cái kia.
That watch is not as good as the other one.

- | | |
|---|---|
| 1. Cái đèn pin này không tốt bằng cái ấy.
This flashlight is not as good as the other one. | Cái đèn pin này không tốt như cái ấy.
This flashlight is not as good as the other one. |
| 2. Tờ báo ấy không cũ bằng tờ kia.
That newspaper is not as old as the other one. | Tờ báo ấy không cũ như tờ kia.
That newspaper is not as old as the other one. |

LESSON 14

- | | |
|--|--|
| 3. Cái bút máy này không đẹp bằng cái ấy.
This fountain pen is not as pretty as that one. | Cái bút máy này không đẹp như cái ấy.
This fountain pen is not as pretty as that one. |
| 4. Quyển tự-điển ấy không xấu bằng quyển kia.
That dictionary is not as ugly as the other one. | Quyển tự-điển ấy không xấu như quyển kia.
That dictionary is not as ugly as the other one. |
| 5. Cái ô này không to bằng cái ấy.
This umbrella is not as big as that one. | Cái ô này không to như cái ấy.
This umbrella is not as big as that one. |
| 6. Gói thuốc lá ấy không mới bằng gói kia.
That pack of cigarettes isn't as new as the other one. | Gói thuốc lá ấy không mới như gói kia.
That pack of cigarettes isn't as new as the other one. |
| 7. Cái áo mưa này không rẻ bằng cái ấy.
This raincoat is not as cheap as that one. | Cái áo mưa này không rẻ như cái ấy.
This raincoat is not as cheap as that one. |
| 8. Quyển sách ấy không nhỏ bằng quyển kia.
That book is not as small as the other one. | Quyển sách ấy không nhỏ như quyển kia.
That book is not as small as the other one. |

E. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: *Mấy cái đèn pin này màu đỏ. (đen)**
 These flashlights are red.

S: *Mấy cái đèn pin này màu đen.*
 These flashlights are black.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Mấy cái ô này màu đỏ. (nâu)*</i>
These umbrellas are red. | <i>Mấy cái ô này màu nâu.</i>
These umbrellas are brown. |
| 2. <i>Mấy quyển sách ấy màu đen. (xám)*</i>
Those books are black. | <i>Mấy quyển sách ấy màu xám.</i>
Those books are grey. |
| 3. <i>Mấy cái bút chì kia màu nâu. (vàng)*</i>
Those pencils are brown. | <i>Mấy cái bút chì kia màu vàng.</i>
Those pencils are yellow. |
| 4. <i>Mấy cái nhà này màu xám. (trắng)*</i>
These houses are grey. | <i>Mấy cái nhà này màu trắng.</i>
These houses are white. |
| 5. <i>Mấy cái áo mưa ấy màu vàng. (xanh lam)*</i>
Those raincoats are yellow. | <i>Mấy cái áo mưa ấy màu xanh lam.</i>
Those raincoats are blue. |
| 6. <i>Mấy quyển tự-điển kia màu xanh lam. (xanh lá cây)*</i>
Those dictionaries are blue. | <i>Mấy quyển tự-điển kia màu xanh lá cây.</i>
Those dictionaries are green. |
| 7. <i>Mấy cái bút máy này màu trắng. (tím)*</i>
These fountain pens are white. | <i>Mấy cái bút máy này màu tím.</i>
These fountain pens are purple. |

LESSON 14

8. Những cái đèn pin ấy màu xanh lá cây. (xanh da trời)*
Those flashlights are green.
- Mấy cái đèn pin ấy màu xanh da trời.
Those flashlights are sky-blue.

F. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Hiệu an Ngọc-Lan màu xanh lá cây.
The Ngoc-Lan Restaurant is green.

S: Hiệu an Ngọc-Lan không phải màu xanh lá cây.
The Ngoc-Lan Restaurant isn't green.

- | | |
|---|--|
| 1. Xe hơi cô ấy màu đen.
Her car is black. | Xe hơi cô ấy không phải màu đen.
Her car isn't black. |
| 2. Tờ báo ấy màu xám.
That newspaper is grey. | Tờ báo ấy không phải màu xám.
That newspaper isn't grey. |
| 3. Áo mưa bà ấy màu tím.
Her raincoat is purple. | Áo mưa bà ấy không phải màu tím.
Her raincoat isn't purple. |
| 4. Nhà anh Liêm màu nâu.
Liem's house is brown. | Nhà anh Liêm không phải màu nâu.
Liem's house isn't brown. |
| 5. Khách-sạn ở đường này màu trắng.
The hotel on this street is white. | Khách-sạn ở đường này không phải màu trắng.
The hotel on this street isn't white. |

LESSON 14

- | | |
|---|--|
| 6. Bút máy tôi màu vàng.
My fountain pen is yellow. | Bút máy tôi không phải màu
vàng.
My fountain pen isn't
yellow. |
| 7. Xe đạp chị Phương màu đỏ.
Phuong's bicycle is red. | Xe đạp chị Phương không
phải màu đỏ.
Phuong's bicycle isn't red. |
| 8. Quyển sách ấy màu xanh da
trời.
That book is sky-blue. | Quyển sách ấy không phải
màu xanh da trời.
That book isn't sky-blue. |

VI. EXERCISES

- A. Give Vietnamese equivalents for the following:
1. Do you want to look at anything else?
 2. He has only lived here for eighteen months!
 3. Please sell me those black books over there.
 4. Do you have to go anyplace else?
 5. If you only paid 3,500 piasters then that's cheap.
 6. How many people came altogether?
 7. The purple pen is only 560 piasters, right?
 8. If they're that small then sell me four more.
 9. Are there any better ones in there?
 10. If you want to buy something then buy it there.

LESSON 14

B. Give English equivalents for the following:

1. Nhà này không tốt bằng nhà anh Liêm.
2. Họ muốn mua một quyển làm bên Nhật.
3. Ở đây có bán quyển sách nào rẻ hơn không?
4. Tôi có một cái ô nên không cần một cái nữa.
5. Máy tờ này cũ, nhưng tờ kia thì cũ nhất.
6. Xe hơi ông màu đen, phải không?
7. Trong mấy cái ấy có cái nào màu vàng không?
8. Mời ông lại đây xem chỗ ấy với chúng tôi.
9. Nhà tôi không đẹp như nhà kia.
10. Tôi không biết họ định mua xe màu gì.

C. Prepare the following conversation for performance in class.

- Ông Nam : Bút máy ông đẹp lắm. Ông mua bao nhiêu?
- Ông Lee : Thưa, chỉ có sáu trăm rưỡi thôi.
- Ông Nam : Thế à! Sáu trăm rưỡi thì rẻ lắm.
Thưa ông, làm bên Mỹ, phải không?
- Ông Lee : Thưa, không phải. Làm bên Anh, chứ không phải bên Mỹ.
- Ông Nam : Tôi rất muốn mua một cái như thế. Nhưng tôi thích màu tím hơn. Ông mua cái này ở đâu?
- Ông Lee : Dạ, ở hiệu Mai-Lan, ở góc phố Gia-Long và Nguyễn Phi, cách nhà ông không xa lắm.

LESSON FIFTEEN

I. PRONUNCIATION DRILLS

1.	đế	tế	thế	đấy	tấy	thấy
	đê'	tê'	thê'	đây	tây	thây
	đề	tề	thề	đầy	tầy	thầy
	đệ	tệ	thệ	đậy	tậy	thậy
2.	đế	đấy	đáy	đều	đầu	đầu
	đê'	đây	đáy	đều	đầu	đầu
	đề	đầy	đầy	đều	đầu	đầu
	đệ	đậy	đậy	đều	đầu	đầu
3.	tế	tấy	táy	tểu	tẩu	tẩu
	tê'	tây	táy	tểu	tẩu	tẩu
	tề	tầy	táy	tểu	tẩu	tẩu
	tệ	tậy	táy	tểu	tẩu	tẩu
4.	thế	thấy	tháy	thểu	thẩu	thẩu
	thê'	thây	tháy	thểu	thẩu	thẩu
	thề	thầy	tháy	thểu	thẩu	thẩu
	thệ	thậy	tháy	thểu	thẩu	thẩu

LESSON 15

II. NARRATIVE

Hiệu Trung-Uơng là một hiệu bán đồng hồ ở Sài-Gòn. Hiệu ấy ở số 36 phố Lê-Thánh-Tôn, gần đây có nhiều hiệu bán đủ thứ hàng hóa. Hiệu ấy có bán đồng hồ đeo tay và đồng hồ treo tường, làm bên Pháp, bên Mỹ và bên Thụy-Sĩ. Bây giờ nhiều hiệu ở Sài-Gòn có bán đồng hồ Nhật-Bản, nhưng hiệu này chưa có vì chưa mua được. Đồng hồ Nhật-Bản đẹp và rất tốt nhưng không đắt lắm.

Trong các loại đồng hồ ấy, đồng hồ Pháp không tốt, trông hơi xấu, nên bán rất rẻ. Đồng hồ Mỹ và Thụy-Sĩ thì đẹp và tốt hơn, nhưng cũng đắt hơn nhiều. Còn đồng hồ Thụy-Sĩ thì tốt hơn hết và đẹp nhất, nhưng cũng đắt hơn hết. Nhiều người muốn có đồng hồ Thụy-Sĩ nhưng ít người có đủ tiền mua. Rất ít người muốn mua đồng hồ Pháp vì xấu và đắt hơn đồng hồ Nhật.

Ai muốn mua một cái đồng hồ tốt và rẻ thì nên đến hiệu Trung-Uơng mua. Giá ở đây rẻ nhất Sài-Gòn, không có hiệu nào rẻ bằng. Đi tới đây cũng dễ lắm.

New Vocabulary

hàng (hóa)	merchandise
đồng hồ treo tường	wall clock
Thụy-Sĩ	Switzerland
loại	type
trông	to have the appearance of
trông hơi xấu	it looks pretty ugly
ít	to be few
nên	ought to, should

LESSON 15

III. QUESTIONS

These questions relate to the preceding narrative and are meant to be answered orally in class.

1. Hiệu Trung-Uơng bán hàng gì?
2. Đồng hồ Nhật có tốt không?
3. Đồng hồ Mỹ tốt hơn đồng hồ Pháp, phải không?
4. Đi tới hiệu Trung-Uơng có khó không?
5. Hiệu Trung-Uơng ở phố nào?
6. Đồng hồ Pháp đẹp lắm, phải không?
7. Đồng hồ nào rẻ hơn hết?
8. Gần hiệu Trung-Uơng có hiệu nào nữa không?
9. Hiệu Trung-Uơng có bán đồng hồ làm ở đâu?
10. Không có nhiều người muốn mua đồng hồ Thụy-Sĩ, phải không?
11. Hiệu Trung-Uơng ở số mấy phố Lê-Thánh-Tôn?
12. Đồng hồ Pháp tốt hơn đồng hồ Nhật-Bản, phải không?
13. Có nhiều người muốn mua đồng hồ Pháp không?
14. Hiệu Trung-Uơng có bán đồng hồ loại nào?
15. Đồng hồ Pháp đẹp hơn đồng hồ Mỹ, phải không?
16. Đồng hồ nào tốt nhất?
17. Rất ít người mua đồng hồ Thụy-Sĩ vì loại này xấu lắm, phải không?
18. Hiệu Trung-Uơng có bán đồng hồ Nhật không?
19. Đồng hồ Mỹ có đắt không?
20. Bây giờ ít hiệu ở Sài-Gòn bán đồng hồ Nhật, phải không?

LESSON 15

IV. GRAMMAR NOTES

1. Nominal Modification

The substantive elements (numbers, classifiers, demonstratives, nouns) may function in relationship to predicative elements (verbals, adverbials, verbal auxiliaries, predicative particles) in phrasal constructions, in the same order as the normal modification pattern (nominal+modifier) for nominals. Some of these patterns have been introduced in previous lessons, as in:

- | | |
|-------------------------|----------------------|
| a. Sứ-quán Mỹ | (Embassy + American) |
| b. tiếng Anh | (language + English) |
| c. một cái đồng hồ Pháp | (watch + French) |
| d. đường đi lại đấy | (road + goes there) |

There are additional modification relations possible among many of the predicative elements introduced thus far:

- | | |
|--|----------------------------------|
| ^e 1. Tôi biết một ông bác-sĩ. | I know a doctor. |
| ^e 2. Ông ấy làm việc ở đấy. | He works there. |
| ^e 3. Tôi biết một ông bác-sĩ, làm việc ở đấy. | I know a doctor who works there. |
| ^f 1. Tôi mua một cái ô. | I bought an umbrella. |
| ^f 2. Cái ô này màu đỏ. | This umbrella is red. |
| ^f 3. Tôi mua một cái ô (màu) đỏ. | I bought a red umbrella. |
| ^g 1. Tôi có một cái đồng hồ. | I have a watch. |
| ^g 2. Cái đồng hồ này tốt lắm. | This watch is quite good. |
| ^g 3. Tôi có một cái đồng hồ tốt lắm. | I have a rather good watch. |

LESSON 15

In each grouping, the verbal elements of sentence sub₂ become verbal modifiers of the nominal in the following example. These complex modification patterns, which may occur with no change in the elements involved, and without any markers of formal subordination, are quite typical.

2. Superlative Degree of Comparison

In comparing objects or situations, the most extreme state is expressed by adding either 'hơn hết' or 'nhất' after the stative verbal. These constructions function both as part of the main predicate and as part of an adverbial complement to the main predicate. They may also be part of the substantive topic of a sentence. Both of these elements preclude the use of the other elements in the comparison. Examples of each phrase type possible are:

- | | |
|--|--|
| a ¹ . Cái này rẻ hơn hết. | This one is the cheapest. |
| a ² . Cái này rẻ nhất. | " " " " " " |
| b ¹ . Ông Đoàn nói tiếng Anh
giỏi hơn hết. | Mr. Doan speaks English
the best. |
| b ² . Ông Đoàn nói tiếng Anh
giỏi nhất. | " " " " " " |
| c ¹ . Hiệu ấy bán rẻ hơn hết. | That shop is the cheapest. |
| c ² . Hiệu ấy bán rẻ nhất. | " " " " " " |
| d ¹ . Khách-sạn rẻ hơn hết là
khách-sạn Viễn-Đông. | The cheapest hotel is the
Far-East Hotel. |
| d ² . Khách-sạn rẻ nhất là
khách-sạn Viễn-Đông. | " " " " " " |

LESSON 15

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. EXPANSION DRILL

- EXAMPLE: T: Cái bút chì này rẻ lắm.
This pencil is quite inexpensive.
S: Hiệu ấy có bán bút chì rẻ lắm.
That shop sells quite inexpensive pencils.
1. Cái đèn pin này rất tốt. Hiệu ấy có bán đèn pin rất tốt.
This flashlight is very well made. That shop sells well-made flashlights.
2. Tờ báo ấy cũ lắm. Hiệu ấy có bán báo cũ lắm.
That newspaper is very old. That shop sell quite old newspapers.
3. Cái ô kia to lắm. Hiệu ấy có bán ô to lắm.
That umbrella is very big. That shop sells quite large umbrellas.
4. Quyển tự-điển này rất nhỏ. Hiệu ấy có bán tự-điển rất nhỏ.
This dictionary is very small. That shop sells very small dictionaries.
5. Cái áo mưa này làm bên Pháp. Hiệu ấy có bán áo mưa làm bên Pháp.
This raincoat is made in France. That shop sells raincoats made in France.
6. Quyển sách kia mới nhất. Hiệu ấy có bán sách mới nhất.
That book is the newest. That shop sells the newest books.

LESSON 15

- | | |
|---|--|
| 4. Ông ấy hiểu tiếng Pháp giỏi.
He understands French well. | Tôi biết một ông hiểu tiếng Pháp giỏi.
I know a man who understands French well. |
| 5. Chỗ ấy bán áo mưa Anh.
That place sell English Raincoats. | Tôi biết một chỗ bán áo mưa Anh.
I know a place which sells English raincoats. |
| 6. Hiệu ấy cách đây không xa lắm.
That shop isn't far from here. | Tôi biết một hiệu cách đây không xa lắm.
I know a shop that isn't far from here. |
| 7. Bà ấy định đi Ai-Lao.
She plans to go to Laos. | Tôi biết một bà định đi Ai-Lao.
I know a lady who plans to go to Laos. |
| 8. Cô ấy làm việc ở sân máy bay.
She works at the air field. | Tôi biết một cô làm việc ở sân máy bay.
I know a girl who works at the air field. |

C. EXPANSION DRILL

EXAMPLE: T: *Mấy cái đèn pin ấy màu đỏ.*
Those flashlights are red.

S: *Tôi muốn mua mấy cái đèn pin đỏ.*
I want to buy some red flashlights.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Mấy cái ô ấy màu nâu.</i>
Those umbrellas are brown. | <i>Tôi muốn mua mấy cái ô nâu.</i>
I want to buy some brown umbrellas. |
| 2. <i>Mấy quyển sách ấy màu đỏ.</i>
Those books are red. | <i>Tôi muốn mua mấy quyển sách đỏ.</i>
I want to buy some red books. |
| 3. <i>Mấy cái đồng hồ ấy màu đen.</i>
Those watches are black. | <i>Tôi muốn mua mấy cái đồng hồ đen.</i>
I want to buy some black watches. |
| 4. <i>Mấy cái bút chì ấy màu vàng.</i>
Those pencils are yellow. | <i>Tôi muốn mua mấy cái bút chì vàng.</i>
I want to buy some yellow pencils. |
| 5. <i>Mấy quyển tự-điển ấy màu xanh lam.</i>
Those dictionaries are blue. | <i>Tôi muốn mua mấy quyển tự-điển xanh lam.</i>
I want to buy some blue dictionaries. |
| 6. <i>Mấy cái đèn pin ấy màu xám.</i>
Those flashlights are grey. | <i>Tôi muốn mua mấy cái đèn pin xám.</i>
I want to buy some grey flashlights. |

LESSON 15

7. Mấy cái áo mưa ấy màu trắng. Tôi muốn mua mấy cái áo mưa trắng.
Those raincoats are white. I want to buy some white raincoats.
8. Mấy cái bút máy ấy màu tím. Tôi muốn mua mấy cái bút máy tím.
Those fountain pens are purple. I want to buy some purple fountain pens.

D. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Tờ báo này cũ hơn hết.
This newspaper is the oldest.

S: Tờ báo này cũ nhất.
This newspaper is the oldest.

1. Đồng hồ Mỹ tốt hơn hết. Đồng hồ Mỹ tốt nhất.
American watches are the best. American watches are the best.
2. Ông Long nói tiếng Anh kém hơn hết. Ông Long nói tiếng Anh kém nhất.
Mr. Long speaks English worst of all. Mr. Long speaks English worst of all.
3. Nhà tôi to hơn hết. Nhà tôi to nhất.
My house is the largest. My house is the largest.
4. Mấy cái này đắt hơn hết. Mấy cái này đắt nhất.
These are the most expensive. These are the most expensive.
5. Ông Phương làm việc giỏi hơn hết. Ông Phương làm việc giỏi nhất.
Mr. Phuong is the best worker. Mr. Phuong is the best worker.

LESSON 15

- | | |
|---|---|
| 6. Cái này trông xấu hơn hết.
This one is the ugliest. | Cái này trông xấu nhất.
This one is the ugliest. |
| 7. Áo mưa làm bên Pháp đẹp hơn hết.
Raincoats made in France are the nicest. | Áo mưa làm bên Pháp đẹp nhất.
Raincoats made in France are the nicest. |
| 8. Đi bộ đến đây dễ hơn hết.
Walking there would be easiest. | Đi bộ đến đây dễ nhất.
Walking there would be easiest. |

E. TRANSFORMATION DRILL

- EXAMPLE: T: Học tiếng Việt không dễ bằng tiếng Pháp.
Studying Vietnamese is not as easy as studying French.
- S: Học tiếng Việt khó hơn tiếng Pháp.
Studying Vietnamese is more difficult than studying French.

- | | |
|--|---|
| 1. Đồng hồ Anh không đắt bằng đồng hồ Pháp.
English clocks are not as expensive as French clocks. | Đồng hồ Anh rẻ hơn đồng hồ Pháp.
English clocks are cheaper than French clocks. |
| 2. Cái đồng hồ này trông không đẹp bằng mấy cái kia.
This watch is not as nice looking as the other ones. | Cái đồng hồ này trông xấu hơn mấy cái kia.
This watch looks uglier than the other ones. |
| 3. Khách sạn Hòa-Bình không xa bằng mấy chỗ ấy.
The Hoa-Binh Hotel is not as far as the other places. | Khách sạn Hòa-Bình gần hơn mấy chỗ ấy.
The Hoa-Binh Hotel is closer than the other places. |

LESSON 15

- | | |
|---|--|
| 4. Cái đèn pin này không tốt bằng mấy cái ấy.
This flashlight is not as good as the other ones. | Cái đèn pin này xấu hơn mấy cái ấy.
This flashlight is worse than the other ones. |
| 5. Ông Smith nói tiếng Việt không giỏi bằng ông Kent.
Mr. Smith does not speak Vietnamese as well as Mr. Kent. | Ông Smith nói tiếng Việt kém hơn ông Kent.
Mr. Smith speaks Vietnamese worse than Mr. Kent. |
| 6. Tờ báo ấy không cũ bằng mấy tờ kia.
That newspaper is not as old as the other newspapers. | Tờ báo ấy mới hơn mấy tờ kia.
That newspaper is newer than the other newspapers. |
| 7. Nhà ông Long không to bằng nhà ông Phương.
Mr. Long's house is not as big as Mr. Phuong's house. | Nhà ông Long nhỏ hơn nhà ông Phương.
Mr. Long's house is smaller than Mr. Phuong's house. |
| 8. Đi lại đàng kia không khó bằng hiệu ấy.
It's not as difficult to go there as it is to that store. | Đi lại đàng kia dễ hơn hiệu ấy.
It's easier to go there than to that store. |

LESSON 15

F. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông muốn mua gì?

What do you want to buy?

S: Ông muốn mua gì nữa không?

Do you want to buy anything else?

1. Ông muốn làm gì? Ông muốn làm gì nữa không?
What do you want to do? Do you want to do anything
else?
2. Ông định đi đâu? Ông định đi đâu nữa không?
Where do you intend to go? Do you intend to go
anywhere else?
3. Ông phải học gì? Ông phải học gì nữa không?
What do you have to study? Do you have to study
anything else?
4. Ông biết nói tiếng gì? Ông biết nói tiếng gì nữa
không?
What languages do you Do you know how to speak
know how to speak? any other languages?
5. Ông muốn ăn gì? Ông muốn ăn gì nữa không?
What do you want to eat? Do you want to eat
anything else?
6. Ông định hỏi ai? Ông định hỏi ai nữa không?
Who do you intend to ask? Do you intend to ask anyone
else?
7. Ông phải mua gì? Ông phải mua gì nữa không?
What do you have to buy? Do you have to buy anything
else?
8. Ông cần dùng gì? Ông cần dùng gì nữa không?
What do you need? Do you need anything else?

LESSON 15

G. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Tôi muốn mua một cái đồng hồ.
I want to buy a clock.

S: Tôi còn phải mua một cái nữa.
I have to buy one more.

- | | |
|---|--|
| 1. Tôi muốn mua mấy gói thuốc lá.
I want to buy a few packs of cigarettes. | Tôi còn phải mua mấy gói nữa.
I have to buy a few more packs. |
| 2. Cô ấy muốn mua một cái đèn pin.
She wants to buy a flashlight. | Cô ấy còn phải mua một cái nữa.
She has to buy one more. |
| 3. Ông Long muốn mua ba quyển sách.
Mr. Long wants to buy three books. | Ông Long còn phải mua ba quyển nữa.
Mr. Long has to buy three more volumes. |
| 4. Bà ấy muốn mua bốn cái bút chì.
She wants to buy four pencils. | Bà ấy còn phải mua bốn cái nữa.
She has to buy four more. |
| 5. Chúng tôi muốn mua sáu quyển tự-điển.
We want to buy six dictionaries. | Chúng tôi còn phải mua sáu quyển nữa.
We have to buy six more (volumes). |
| 6. Các ông ấy muốn mua năm cái áo mưa.
They want to buy five raincoats. | Các ông ấy còn phải mua năm cái nữa.
They have to buy five more. |

LESSON 15

- | | |
|--|---|
| 7. Họ muốn mua hai tờ báo.
They want to buy two
newspapers. | Họ còn phải mua hai tờ nữa.
They have to buy two
(sheets) more. |
| 8. Tôi muốn mua mấy cái
bút máy.
I want to buy a few
fountain pens. | Tôi còn phải mua mấy cái
nữa.
I have to buy a few more. |

VI. EXERCISES

- A. Re-phrase the following sentences, using simple comparison with 'hơn'.
1. Máy cõ kia không đẹp bằng cõ Liên.
 2. Tôi nói mấy tiếng ấy không giỏi bằng tiếng Pháp.
 3. Đồng hồ Nhật không đắt bằng đồng hồ Mỹ.
 4. Tiếng Tàu học không khó bằng các tiếng ấ .
 5. Hiệu Vĩnh-Thanh bán không rẻ bằng các hiệu kia.
 6. Nhà ông Hai không to bằng nhà ông Ba.
 7. Bà Long không tốt bằng bà Phương.
 8. Học tiếng Việt không dễ bằng tiếng Anh và tiếng Pháp.
 9. Ông Hải nói tiếng Anh không giỏi bằng mấy người kia.
 10. Tôi ở không gần bằng họ.

LESSON 15

B. Give Vietnamese equivalents for the following, and practice saying the numbers orally.

1. This watch cost 6,750 piasters.
2. I bought that pencil for 65 piasters.
3. They want to sell their house for only 950,000 piasters.
4. This one is only 48 piasters.
5. Altogether that's 3,658 piasters.
6. 650 and 475, is 1,125 altogether.
7. I only need 4,750 piasters.
8. He wants to buy six books for 1,800 piasters.
9. He paid her 1,630 piasters.
10. He needs 250 piasters more.

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Cô bán hàng : Ông muốn mua gì nữa không?

Ông Lee : Xin cô cho¹ tôi xem mấy cái kia.

Cô bán hàng : À cái này thì tốt lắm mà chỉ có bốn trăm mười lăm đồng thôi.

Ông Lee : Còn cái kia, cô bán bao nhiêu?

Cô bán hàng : Tôi bán cho ông bốn trăm rưỡi.

Ông Lee : Cô không có cái nào rẻ hơn à?

Cô bán hàng : Dạ có chứ, nhưng không tốt bằng.

1. 'Cho' functions here as, 'to let or allow'. See note 6. page 188.

LESSON SIXTEEN

I. PRONUNCIATION DRILLS

- | | | | | | | |
|----|-----------------------|-------|-------|---------------------|-------|-------|
| 1. | náy | ngáy | nháy | náo | ngáo | nháo |
| | nay | ngay | nhay | nao | ngao | nhao |
| | này | ngày | nhày | nào | ngào | nhào |
| | nãy | ngãy | nhãy | não | ngão | nhão |
| | náy | ngáy | nháy | náo | ngáo | nháo |
| | nạy | ngạy | nhạy | nạo | ngạo | nhạo |
| | | | | | | |
| 2. | náng | ngáng | nháng | náng | ngáng | nháng |
| | nang | ngang | nhang | nang | ngang | nhang |
| | nàng | ngàng | nhàng | nàng | ngàng | nhàng |
| | nãng | ngãng | nhãng | nãng | ngãng | nhãng |
| | nàng | ngàng | nhàng | nàng | ngàng | nhàng |
| | nạng | ngạng | nhạng | nạng | ngạng | nhạng |
| | | | | | | |
| 3. | ngày mai | | | thứ mấy | | |
| | sáng thứ bảy | | | tối ngày mai | | |
| | ngày kia chủ nhật | | | ông đến mấy giờ | | |
| | có tiền cho ông không | | | sáng mai ông đi đâu | | |

LESSON 16

II. DIALOGUE

INVITATIONS

Ông Hai

tối

to be dark, obscure,
nightfall

mai

tomorrow

tối mai

tomorrow night

1. Tối mai, ông có làm gì
không?

Are you doing anything
tomorrow night?

Ông Smith

ngày

day

thứ

rank, hierarchy

thứ mấy

which element (in an
ordering), what day

2. Thứ, ngày mai thứ mấy?

What day of the week is
tomorrow?

Ông Hai

thứ bảy

Saturday (the 7th day
of the week)

3. Thứ, mai thứ bảy.

Tomorrow is Saturday.

Ông Smith

4. Dạ, tối thứ bảy, tôi
phải đi Chợ-Lớn.

I have to go to Cholon
Saturday night.

Ông Hai

chủ nhật

Sunday

5. Còn tối chủ nhật thì sao?

How about Sunday night?

LESSON 16

Ông Smith

hôm ấy
rảnh

that day
to be free, have lei-
sure

6. Thưa, tối hôm ấy thì
tôi rảnh.

Oh, I am free that evening.

Ông Hai

ngày kia
xơi

day after tomorrow
to eat or drink (po-
lite form; not said
of oneself)

7. Thế thì tôi mời ông,
tối ngày kia, lại nhà
tôi xơi cơm.

to eat a meal

Well then, I (would like
to) invite you to dinner
at my house the evening
after next.

Ông Smith

giờ
mấy giờ

hour, time
what time, whatever time

8. Cám ơn ông lắm. Mấy giờ
tôi có thể đến?

Thank you very much. What
time should (can) I come?

Ông Hai

9. Thưa, tám giờ có tiện
cho ông không?

Is eight o'clock convenient
for you?

Ông Smith

muộn
phút

to be late
minute

10. Thưa, tôi có thể đến muộn
năm mười phút, được không?

Will it be all right if I
arrive five or ten minutes
late?

LESSON 16

Ông Hai

sớm	to be early
vài	a few
11. Ông đến sớm hay muộn một vài phút, cũng không sao hết.	If you arrive early or a few minutes late, it won't matter at all.

III. NOTES ON USAGE

1. When a time expression is not the subject or topic of a clause, it normally occurs either at the beginning or at the end of the clause to which it refers. However, it may also come between the substantive and predicative phrases, marked by either a pause or the element 'thì', if it is being stressed.

2. This sentence stands as a substantive sentence, much like 'nhà ông số mấy', in that it does not contain a formal predicate. Such sentences are quite common, and are perfectly grammatical, even though there is a more complete equivalent 'ngày mai là ngày thứ mấy' which is also possible. Note also the response, sentence No. 3.

7. The polite term 'xơi cơm' is used only to refer to another person's performance or actions. When the speaker refers to his own actions, the verbal 'ăn: to eat' is normally used in the phrase 'ăn cơm: to eat a meal'.

8. The phrase 'mấy giờ' functions as the interrogative element in this sentence, occupying the regular slot for a time expression. This phrase regularly functions as either an interrogative or indefinite expression.

9. The element 'cho' functions as a verbal auxiliary in this usage, in that it is a marker of attribution for the person referred to or addressed ('for' or 'to' someone). When 'cho' occurs before the main predicate, its function is quite different.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Time Expressions

The expressions which refer to the time of day, day of the week, and month of the year, generally consist of a number plus another element. There are exceptions for special days and months, but otherwise it is a numerical system.

The phrase denoting the time of day consists of a number plus 'giờ: hour'. When the interrogative-indefinite 'mấy' is used, the expression may mean either 'what time?' or 'how many hours', and in some sentences may mean 'whatever time'. It is possible that phrases counting time span may occasionally appear in this form ('hai giờ: two hours') rather than in a counting form ('hai tiếng đồng hồ' or 'hai giờ đồng hồ' for 'two hours'). The following examples outline the system:

bây giờ	: now	hai giờ rưỡi	: 2:30
bấy giờ	: at that time	hai giờ mười lăm	: 2:15
mấy giờ	: what time?	hai giờ bốn mươi	: 2:40
một giờ	: one o'clock	ba giờ kém hai mươi	: 2:40
hai giờ	: two o'clock	ba giờ kém tám phút	: 2:52

The days of the week, with the exception of Sunday, are denoted by a number preceded by the element 'thứ'. Note that an alternate number is used for 'Wednesday'.

thứ mấy	: what day?	thứ tư	: Wednesday
thứ hai	: Monday	thứ bảy	: Saturday
thứ ba	: Tuesday	chủ nhật	: Sunday

The months of the year are also enumerated, with the exception of January and December, by a combination of a time word ('tháng: month') plus a number.

tháng giêng	: January	tháng sáu	: June
tháng ba	: March	tháng một	: November
tháng tư	: April	tháng chạp	: December

LESSON 16

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Tối mai ông có làm gì không? (trưa)*
Are you doing anything tomorrow night?

S: Trưa mai ông có làm gì không?
Are you doing anything tomorrow afternoon?

- | | |
|---|---|
| 1. Trưa mai ông có đi đâu không? (sáng)*
Are you going anywhere tomorrow afternoon? | Sáng mai ông có đi đâu không?
Are you going anywhere tomorrow morning? |
| 2. Tối mai cô có đi mua gì không? (chiều)*
Are you going to buy anything tomorrow night? | Chiều mai cô có đi mua gì không?
Are you going to buy anything tomorrow evening? |
| 3. Sáng mai bà có đi gặp ai không? (trưa)
Are you going to meet anyone tomorrow morning? | Trưa mai bà có đi gặp ai không?
Are you going to meet anyone tomorrow afternoon? |
| 4. Chiều mai anh có đi xem gì không? (tối)
Are you going to see anything tomorrow evening? | Tối mai anh có đi xem gì không?
Are you going to see anything tomorrow night? |
| 5. Tối mai ông có đi đâu nữa không? (tối hôm qua)*
Are you going to go anywhere else tomorrow night? | Tối hôm qua ông có đi đâu nữa không?
Did you go anywhere else last night? |

LESSON 16

- | | |
|--|---|
| 6. Trưa mai cô có đi mua gì nữa không? (trưa hôm qua)
Are you going to buy anything else tomorrow afternoon? | Trưa hôm qua cô có đi mua gì nữa không?
Did you buy anything else yesterday afternoon? |
| 7. Sáng mai bà có đi gặp ai nữa không? (sáng hôm qua)
Are you going to meet anyone else tomorrow morning? | Sáng hôm qua bà có đi gặp ai nữa không?
Did you meet anyone else yesterday morning? |
| 8. Chiều mai anh có đi xem gì nữa không? (chiều hôm qua)
Are you going to see anything else tomorrow evening? | Chiều hôm qua anh có đi xem gì nữa không?
Did you see anything else yesterday evening? |
| 9. Tối hôm qua ông có đi đâu nữa không? (tối nay)*
Did you go anywhere else last night? | Tối nay ông có đi đâu nữa không?
Are you going to go anywhere else tonight? |
| 10. Trưa hôm qua ông có đi gặp ai nữa không? (trưa nay)
Did you go and meet anyone else yesterday afternoon? | Trưa nay ông có đi gặp ai nữa không?
Are you going to meet anyone else this afternoon? |
| 11. Sáng nay ông có làm gì nữa không? (hôm nay)*
Did you do anything else this morning? | Hôm nay ông có làm gì nữa không?
Did you do anything else today? |

LESSON 16

B. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Chùng nào* anh đi sang Ai-Lao? (chiều mai)
When are you going to Laos?

S: Chiều mai tôi đi sang Ai-Lao.
I'm going to Laos tomorrow evening.

- | | |
|---|---|
| 1. Chùng nào ông định đi
phố? (tối mai)
When are you planning
to go shopping? | Tối mai tôi định đi phố.
I'm planning to go shopping
tomorrow night. |
| 2. Chùng nào bà ấy phải đi
mua hàng? (trưa nay)
When does she have
to go shopping? | Trưa nay bà ấy phải đi mua
hàng.
She has to go shopping this
afternoon. |
| 3. Chùng nào cô muốn đi đến
thư-viện? (chiều mai)
When do you want to
go to the library? | Chiều mai tôi muốn đi đến
thư-viện.
I want to go to the library
tomorrow evening. |
| 4. Chùng nào anh ấy định đi
lại nhà giầy thép?
(sáng nay)
When is he planning to go
to the post office? | Sáng nay anh ấy định đi
lại nhà giầy thép.
He's planning to go to
the post office this
morning. |
| 5. Chùng nào ông ấy phải
đi làm việc? (tối nay)
When does he have to go
to work? | Tối nay ông ấy phải đi
làm việc.
He has to go to work
tonight. |

* The combination 'chùng nào' functions as one of several compounds which can be translated as 'when', however, this combination always implies 'when in the future'.

LESSON 16

- | | |
|--|--|
| 3. Chùng nào ông đi mua cái ấy?
When are you going to buy that? | Ông đi mua cái ấy hồi nào?
When did you go to buy that? |
| 4. Chùng nào anh ấy đi đến nhà thương?
When is he going to the hospital? | Anh ấy đi đến nhà thương hồi nào?
When did he go to the hospital? |
| 5. Chùng nào cô đi Chợ-Lớn?
When are you going to Cholon? | Cô đi Chợ-Lớn hồi nào?
When did you go to Cholon? |
| 6. Chùng nào bà ấy đi làm việc?
When is she leaving for work? | Bà ấy đi làm việc hồi nào?
When did she leave for work? |
| 7. Chùng nào anh đi trả quyển ấy?
When are you going to return that volume? | Anh đi trả quyển ấy hồi nào?
When did you go to return that volume? |
| 8. Chùng nào ông ấy đi sang Pháp?
When is he going to France? | Ông ấy đi sang Pháp hồi nào?
When did he go to France? |

LESSON 16

D. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Cô ấy đi sang Pháp hồi nào? (hôm qua)
When did she go to France?

S: Cô ấy đi sang Pháp hôm qua.
She went to France yesterday.

- | | |
|---|---|
| 1. Bà ấy đi lại nhà thương
hồi nào? (trưa hôm qua)
When did she go to the
hospital? | Bà ấy đi lại nhà thương
trưa hôm qua.
She went to the hospital
yesterday afternoon. |
| 2. Chừng nào anh Liêm đi xem
chỗ ấy? (chiều mai)
When is Liem going to go
to see that place? | Chiều mai anh Liêm đi xem
chỗ ấy.
Liem's going to go to see
that place tomorrow evening. |
| 3. Cô Phương đi Chợ-Lớn hồi
nào? (tối hôm qua)
When did Miss Phuong go
to Cholon? | Cô Phương đi Chợ-Lớn tối
hôm qua.
Miss Phuong went to Cholon
last night. |
| 4. Chừng nào ông ấy đi trả
mấy cái kia? (trưa mai)
When is he going to go
to return those? | Trưa mai ông ấy đi trả
mấy cái kia.
He's going to go to return
those tomorrow afternoon. |
| 5. Cô ấy đi đến đấy hồi nào?
(sáng hôm qua)
When did she go there? | Cô ấy đi đến đấy sáng hôm
qua.
She went there yesterday
morning. |
| 6. Chừng nào bà Hai định làm
việc ấy? (tối mai)
When is Mrs. Hai planning
to do that job? | Tối mai bà Hai định làm
việc ấy.
Mrs. Hai's planning to do
that job tomorrow night. |

LESSON 16

7. Bà Lim đi mua hàng hồi nào? (chiều hôm qua)
When did Mrs. Lim go shopping?

Bà Lim đi mua hàng chiều hôm qua.
Mrs. Lim went shopping yesterday evening.

8. Chừng nào anh đi sang Nhật? (sáng mai)
When are you going to Japan?

Sáng mai tôi đi sang Nhật.
I'm going to Japan tomorrow morning.

9. Họ trả tiền cho ông hồi nào? (hôm nay)
When did they pay you?

Họ trả tiền cho tôi hôm nay.
They paid me today.

E. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Tối thứ bảy tôi phải đi Chợ-Lớn. (thứ sáu)*
Saturday night, I have to go to Cholon.

S: Tối thứ sáu tôi phải đi Chợ-Lớn.
Friday night, I have to go to Cholon.

1. Sáng thứ sáu, tôi muốn nói chuyện* với ông. (thứ ba)*
Friday morning, I want to talk with you.

Sáng thứ ba, tôi muốn nói chuyện với ông.
Tuesday morning, I want to talk with you.

2. Chiều thứ ba tôi muốn đi xem chỗ ấy. (thứ bảy)
Tuesday evening, I want to go to look at that place.

Chiều thứ bảy tôi muốn đi xem chỗ ấy.
Saturday evening, I want to go to look at that place.

3. Trưa chủ nhật tôi đi ăn cơm* với ông ấy. (thứ hai)*
Sunday afternoon, I will eat with him.

Trưa thứ hai tôi đi ăn cơm với ông ấy.
Monday afternoon, I will eat with him.

LESSON 16

4. Tối thứ hai tôi đi lại
nhà thương. (thứ nam)*
Monday night, I will go
to the hospital.

5. Sáng thứ nam tôi cũng đi
Chợ-Lớn. (chủ-nhật)
Thursday morning, I will
go to Cholon too.

6. Chiều thứ ba tôi đi mua
hai cái nữa. (thứ tư)*
Tuesday evening, I will
go to buy two more.

7. Trưa thứ bảy tôi cũng
phải đi làm. (thứ sáu)
Saturday afternoon, I
have to go to work too.

Tối thứ nam tôi đi lại
nhà thương.

Thursday night, I will go
to the hospital.

Sáng chủ-nhật tôi cũng đi
Chợ-Lớn.

Sunday morning, I will go
to Cholon too.

Chiều thứ tư tôi đi mua
hai cái nữa.

Wednesday evening, I will
go to buy two more.

Trưa thứ sáu tôi cũng phải
đi làm.

Friday afternoon, I have to
go to work too.

LESSON 16

F. RESPONSE DRILL (see note below)

EXAMPLE: T: Tối thứ mấy ông phải đi Chợ-Lớn? (6)
Which evening do you have to go to Cholon?

S: Tối thứ sáu tôi phải đi Chợ-Lớn.
I have to go to Cholon Friday evening.

- | | |
|---|--|
| 1. Sáng thứ mấy ông muốn đi phố? (2)
Which morning do you want to go shopping? | Sáng thứ hai tôi muốn đi phố.
I want to go shopping on Monday morning. |
| 2. Trưa thứ mấy ông phải đi lại nhà thương? (7)
Which afternoon do you have to go to the hospital? | Trưa thứ bảy tôi phải đi lại nhà thương.
I'll have to go to the hospital on Saturday afternoon. |
| 3. Chiều thứ mấy ông định đi đến thư-viện? (4)
Which evening are you thinking of going to the library? | Chiều thứ tư tôi định đi đến thư-viện.
I'm thinking of going to the library Wednesday evening. |
| 4. Tối thứ mấy ông muốn đi mua áo mưa? (5)
Which evening do you want to go to buy a raincoat? | Tối thứ năm tôi muốn đi mua áo mưa.
I want to go to buy a raincoat Thursday evening. |

Note:

The cues for this drill should be written on cards or on the blackboard. The form of the cue may be either the arabic number or the day of the week in English.

LESSON 16

- | | |
|---|---|
| 5. Sáng thứ mấy ông phải đi làm? (3)
Which morning do you have to go to work? | Sáng thứ ba tôi phải đi làm.
I have to go to work Tuesday morning. |
| 6. Trưa thứ mấy ông định đi ăn cơm với ông ấy? (6)
Which afternoon are you planning to go to eat with him? | Trưa thứ sáu tôi định đi ăn cơm với ông ấy.
I'm planning to go to eat with him Friday afternoon. |
| 7. Chiều thứ mấy ông muốn đi gặp cô Liên? (1)
Which evening do you want to go to meet Miss Lien? | Chiều chủ-nhật tôi muốn đi gặp cô Liên.
I want to go to meet Miss Lien Sunday evening. |

VI. EXERCISES

- A. Give Vietnamese equivalents for the following:
1. I am planning to eat with Mr. and Mrs. Liem.
 2. Are they going anyplace tomorrow morning?
 3. If you arrive about quarter of nine then I will be free.
 4. They went to the library with me yesterday noon.
 5. Did you buy anything else last night?
 6. I don't have to work on Monday morning either.
 7. What time do you have to go to work tomorrow afternoon?
 8. He waited for you about two hours, then returned home.
 9. I didn't go anywhere at all this morning.

LESSON 16

10. I am going with them on Saturday afternoon.

B. Give English equivalents for the following:

1. Tối ngày kia họ muốn đi sang bên ấy mua hàng.
2. Nếu ông muốn mua gì tốt, thì đi đến đấy mua.
3. Tôi có thể đi với bà, được không?
4. Sáng mai họ định đi mua ba quyển nữa.
5. Máy cái bút màu vàng rẻ nhất, phải không cô?
6. Tôi cũng muốn đi gặp họ tối mai.
7. Máy cái này không đẹp bằng cái kia.
8. Cô ấy chưa biết trưa thứ sáu phải đi hay không?
9. Ngày thứ mấy ông đi với tôi được?
10. Trưa thứ mấy anh định đi xem máy chỗ ấy?

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Ông Hai : Sáng nay tôi gặp ông Lee ở phố Gia-Long.
Ông ấy mời chúng ta tối thứ sáu lại nhà
ông ấy ăn cơm.

Ông Ba : Thứ sáu là ngày kia, phải không anh?

Ông Hai : Không phải. Hôm nay thứ nam, ngày kia thứ
bảy.

Ông Ba : Thế à! Tôi chưa biết tối thứ sáu tôi rảnh
hay không, nhưng có lẽ tôi đi được.

Ông Hai : Anh phải đi chú. Ông Lee muốn gặp anh lắm.

Ông Ba : Tôi cũng muốn gặp ông ấy. Tối nay thì tôi
biết đi được hay không.

LESSON SEVENTEEN

I. PRONUNCIATION DRILLS

- | | | | | | | |
|----|---------------------------|------|------|-----------------------|------|------|
| 1. | ngán | ngán | ngấn | nhán | nhán | nhấn |
| | ngan | ngan | ngân | nhan | nhan | nhân |
| | ngàn | ngàn | ngần | nhàn | nhàn | nhần |
| | ngãn | ngãn | ngấn | nhãn | nhãn | nhấn |
| | ngản | ngản | ngấn | nhản | nhản | nhấn |
| | ngạn | ngạn | ngận | nhạn | nhạn | nhận |
| | | | | | | |
| 2. | ngám | ngám | ngấm | nhám | nhám | nhấm |
| | ngam | ngam | ngâm | nham | nham | nhâm |
| | ngàm | ngàm | ngằm | nhàm | nhàm | nhằm |
| | ngãm | ngãm | ngấm | nhãm | nhãm | nhấm |
| | ngảm | ngảm | ngấm | nhảm | nhảm | nhấm |
| | ngạm | ngạm | ngậm | nhạm | nhạm | nhậm |
| | | | | | | |
| 3. | đúng giờ | | | chậm quá | | |
| | chạy chậm quá | | | đi rất lâu | | |
| | có lẽ đến rồi | | | hai tiếng đồng hồ | | |
| | hai mươi phút hay nửa giờ | | | đồng hồ tôi chạy chậm | | |

LESSON 17

II. DIALOGUE

TIME AND DURATION

Ông Kent

- | | |
|--|---|
| từ | starting from |
| đi xe | to go by car or taxi |
| mất... | to consume, spend or
lose (time or money) |
| 1. Từ khách-sạn tôi đến nhà
ông, đi xe mất chừng bao
lâu, ông? | How long does it take to go
from my hotel to your house
by car? |

Ông Tu

- | | |
|---|--|
| có lẽ | perhaps, maybe |
| nửa... | half of... |
| nửa giờ | half an hour |
| 2. Thưa, có lẽ hai mươi phút
hay nửa giờ thôi. | Maybe twenty minutes or
half an hour. |

Ông Kent

- | | |
|----------------------------|---------------------------------------|
| 3. Vậy thì, không lâu lắm. | Well then, (that's) not
very long. |
| 4. Bây giờ mấy giờ ông? | What time is it now? |

Ông Tu

- | | |
|-----------------------------|--------------------------|
| đúng | to be exact, correct |
| 5. Thưa, đúng sáu giờ rưỡi. | It's exactly six-thirty. |

Ông Kent

kém
chắc

minus
to be sure

6. Cám ơn ông. Đồng hồ tôi
bảy giờ kém mười lăm,
nhưng chắc không đúng.

Thank you. My watch (has)
quarter of seven, but it's
surely not right.

nó
thường
chạy
nhanh

it, he or she
often, usually
to run
fast

7. Vì nó thường chạy nhanh.

Because it often runs fast.

Ông Tu

của

to belong to

8. Vậ à! Cái của tôi thì
chạy khá đúng.

Is that so! Mine runs
fairly exactly.

khi
chậm

time, instance, when
to be slow

9. Nhưng có khi chạy hơi
chậm.

But there are times when it
runs a little slow.

Ông Kent

đúng giờ

to be on time, punctual

10. Nếu chúng ta muốn đến
đấy đúng giờ, thì mấy giờ
phải đi?

If we want to get there on
time, what time do we have
to go?

Ông Tu

tiếng đồng hồ
ngay

hours (by the clock)
straight, direct, right
away

11. Dạ, đi lại đây mất một
tiếng đồng hồ, nên chúng
ta phải đi ngay bây giờ.

Oh, it takes an hour to get
there, so we should go
right away.

LESSON 17

III. NOTES ON USAGE

1. The construction type 'từ X đến Y', is a common frame for expressing the relation 'from X to Y', where time, location or amount serves as the topic of the relation as in:

- | | |
|--|--------------------------------------|
| a. từ đây đến đấy | from here to there |
| b. từ một trăm đến hai
trăm rưỡi đồng | from 100 piasters to
250 piasters |
| c. từ ba giờ đến mười
một giờ | from 3:00 to 11:00 o'clock |

2. The element 'nửa', usually precedes a term expressing some notion of measurement (time, money, distance or volume), and stands for half of whatever measure is involved (nửa giá: half price, nửa ngày: half-day).

7. The use of 'nó' is generally restricted to animals things and children (even if plural 'chúng nó'), and when used for adult persons it is derogatory.

8. The element 'khá' may function as a stative verbal 'to be rather good, better (in health)' and may also be a pre-verbal modifier 'rather, fairly', as in:

- | | |
|--------------------------|---------------------------------|
| a. Cô Liên là người khá. | Miss Lien is a good person. |
| b. Hai cái này khá rẻ. | These two are rather expensive. |
| c. Cô ấy nói rất khá. | She speaks (it) very well. |

IV. GRAMMAR NOTES

1. Possession as a Predicate 'của'

The element 'của: to belong to', occurs either as the main predicate of a sentence (or clause) or in a possessive phrase. When it is a predication, it forms a clause type similar to an identificational or equational relation. This relation is almost always negated by the combination 'không phải'. The examples below are typical of its occurrence as a predicate:

- a. Quyển sách này của tôi. This book belongs to me.
- b. Hai cái này không phải của tôi. These two don't belong to me.
- c. Hiệu Mỹ-Lan của bà Châu. The My-Lan shop belongs to Mrs. Chau.

When the possessive relation is contained in a phrase rather than a clause or sentence, the element 'của' is often optional. Up to this lesson we have used this feature for all possessive constructions, mainly for simplification. The following examples are typical of possessive phrases:

- d. Quyển sách (của) tôi ở đâu? Where is my book?
- e. Nhà (của) ông Lee to hơn. Mr. Lee's house is bigger.

Whenever a classifier is used in place of a noun in a phrase, the possessive 'của' is very seldom omitted. As in the following:

- f. Cái của ai đúng hơn? Whose is more accurate?
- g. Những quyển kia mới hơn quyển của tôi. Those (volumes) are newer than mine.
- h. Hiệu của bà Châu ở phố này. Mrs. Chau's shop is on this street.

LESSON 17

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Từ đây đến nhà ông, đi xe mất chừng bao lâu? (25)

How long does it take to go by car from here to your house?

S: Từ đây đến nhà tôi, đi xe mất chừng hai mươi lăm phút.

It takes about 25 minutes to go from here to my house by car.

- | | |
|--|---|
| 1. Từ hiệu an Mỹ-Lan đến khách-sạn Viễn-Đông, đi bộ mất chừng bao lâu? (35)
How long does it take to walk from the My-Lan Restaurant to the Far-East Hotel? | Từ hiệu an Mỹ-Lan đến khách-sạn Viễn-Đông, đi bộ mất chừng ba mươi lăm phút.
It takes about 35 minutes to walk from the My-Lan Restaurant to the Far-East Hotel. |
| 2. Từ Sài-Gòn đến Thủ-Đức, đi xe tắc-xi mất chừng bao lâu? (20)
How long does it take to go from Saigon to Thu-Duc by taxi? | Từ Sài-Gòn đến Thủ-Đức, đi xe tắc-xi mất chừng hai mươi phút.
It takes about 20 minutes to go from Saigon to Thu-Duc by taxi. |
| 3. Từ hiệu ấy đến nhà giấy thếp, đi bộ mất chừng bao lâu? (15)
How long does it take to walk from that shop to the post office? | Từ hiệu ấy đến nhà giấy thếp, đi bộ mất chừng mười lăm phút.
It takes about 15 minutes to walk from that shop to the post office. |

LESSON 17

4. Từ tòa Đại-sứ Anh đến nhà Ông Nam, đi xe đạp mất chừng bao lâu? (45)
How long does it take to go by bicycle from the British Embassy to Mr. Nam's house?
5. Từ hiệu sách ấy đến phố Nguyễn-Huệ, đi bộ mất chừng bao lâu? (5 or 10)
How long does it take to walk from that bookstore to Nguyen-Hue Street?
6. Từ nhà ông đến Chợ-Lớn, đi xe gắn máy mất chừng bao lâu? (50)
How long does it take to go from your house to Cholon by motorcycle?
7. Từ Nữu-Uớc đến trường học ấy, đi xe đò mất chừng bao lâu? (30)
How long does it take to go by bus from New York to that school?
- Từ tòa Đại-sứ Anh đến nhà Ông Nam, đi xe đạp mất chừng bốn mươi lăm phút.
It takes about 45 minutes to go by bicycle from the British Embassy to Mr. Nam's house.
- Từ hiệu sách ấy đến phố Nguyễn-Huệ, đi bộ mất chừng năm mười phút.
It takes about five or ten minutes to walk from that bookstore to Nguyen-Hue Street.
- Từ nhà tôi đến Chợ-Lớn, đi xe gắn máy mất chừng năm mươi phút.
It takes about fifty minutes to go from my house to Cholon by motorcycle.
- Từ Nữu-Uớc đến trường học ấy, đi xe đò mất chừng ba mươi phút.
It takes about 30 minutes to go from New York to that school by bus.

LESSON 17

- | | |
|--|---|
| 8. Từ nhà băng đến van phòng
ông, đi bộ mất chừng bao
lâu? (5) | Từ nhà băng đến van phòng
tôi, đi bộ mất chừng nam
phút. |
| How long does it take to
walk from the bank to
your office? | It takes about five minutes
to walk from the bank to
my office. |

B. TRANSFORMATION DRILL (see note below)

EXAMPLE: T: Bây giờ bốn giờ.
It's four o'clock.
S: Bây giờ một giờ rưỡi.
It's one thirty.

- | | |
|---|---|
| 1. Bây giờ tám giờ.
It's eight o'clock. | Bây giờ năm giờ rưỡi.
It's five thirty. |
| 2. Bây giờ hai giờ rưỡi.
It's two thirty. | Bây giờ mười hai giờ.
It's twelve o'clock. |
| 3. Bây giờ chín giờ.
It's nine o'clock. | Bây giờ sáu giờ rưỡi.
It's six thirty. |
| 4. Bây giờ ba giờ rưỡi.
It's three thirty. | Bây giờ một giờ.
It's one o'clock. |
| 5. Bây giờ mười giờ rưỡi.
It's ten thirty. | Bây giờ tám giờ.
It's eight o'clock. |

Note:

In this drill, no oral cues should be necessary.
Student should subtract two and one half hours from the
time given.

LESSON 17

- | | |
|--|---|
| 6. Bây giờ bốn giờ.
It's four o'clock. | Bây giờ một giờ rưỡi.
It's one thirty. |
| 7. Bây giờ mười một giờ.
It's eleven o'clock. | Bây giờ tám giờ rưỡi.
It's eight thirty. |
| 8. Bây giờ năm giờ rưỡi.
It's five thirty. | Bây giờ ba giờ.
It's three o'clock. |
| 9. Bây giờ mười hai giờ.
It's twelve o'clock. | Bây giờ chín giờ rưỡi.
It's nine thirty. |
| 10. Bây giờ sáu giờ.
It's six o'clock. | Bây giờ ba giờ rưỡi.
It's three thirty. |

C. RESPONSE DRILL (see note below)

- EXAMPLE: T: Mấy giờ anh đi sang Ai-Lao? (3:00)
What time are you leaving for Laos?
S: Chung ba giờ tôi đi sang Ai-Lao.
I'm leaving for Laos about three o'clock.

- | | |
|---|---|
| 1. <u>Mấy giờ</u> ông định đi phố?
(5:00)
What time are you
planning to go shopping? | Chung nam giờ tôi định đi
phố.
I'm planning to go shopping
about five o'clock. |
| 2. <u>Mấy giờ</u> bà ấy phải đi
mua hàng? (2:15)
What time does she have
to go shopping? | Chung hai giờ mười lăm bà
ấy phải đi mua hàng.
She has to go shopping
about two fifteen. |

Note:

The cues for this drill should be displayed on cards or written on the blackboard.

LESSON 17

3. **Mấy giờ anh ấy định đến thư-viện? (4:30)**
What time is he thinking of going to the library?
Chùng bốn giờ rưỡi anh ấy định đến thư-viện.
He's thinking of going to the library about four thirty.
4. **Mấy giờ cô muốn đi xem chỗ ấy? (1:00)**
What time do you want to go and see that place?
Chùng một giờ tôi muốn đi xem chỗ ấy.
I want to go and see that place about one o'clock.
5. **Mấy giờ các cô ấy phải đi trả mấy cái này? (7:40)**
What time do they have to go and return these?
Chùng bảy giờ bốn mươi các cô ấy phải đi trả mấy cái này.
They have to go and return these about seven forty.
6. **Mấy giờ các ông muốn đi ăn cơm? (11:30)**
What time do you want to go and eat?
Chùng mười một giờ rưỡi chúng tôi muốn đi ăn cơm.
We want to go and eat about eleven thirty.
7. **Mấy giờ họ định đi lại nhà giấy thép? (8:00)**
What time are they planning to go to the post office?
Chùng tám giờ họ định đi lại nhà giấy thép.
They are planning to go to the post office about eight o'clock.
8. **Mấy giờ chúng ta phải đi làm việc? (6:20)**
What time do we have to go to work?
Chùng sáu giờ hai mươi chúng ta phải đi làm việc.
We have to go to work about six twenty.

D. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Đồng hồ của tôi tốt lắm.
My watch is very good.

S: Cái đồng hồ này của ông, phải không?
This watch is yours, isn't it?

- | | |
|--|---|
| 1. Từ-điển của tôi nhỏ lắm.
My dictionary is very small. | Quyển từ-điển này của ông, phải không?
This dictionary is yours, isn't it? |
| 2. Bút máy của tôi giá hai nghìn rưỡi.
My fountain pen cost 2,500 piasters. | Cái bút máy này của ông, phải không?
This fountain pen is yours, isn't it? |
| 3. Đèn pin của tôi làm bên Pháp.
My flashlight was made in France. | Cái đèn pin này của ông, phải không?
This flashlight is yours, isn't it? |
| 4. Tôi mua cái ô của tôi bên Mỹ.
I bought my umbrella in the United States. | Cái ô này của ông, phải không?
This umbrella is yours, isn't it? |
| 5. Áo mưa của tôi tốt lắm.
My raincoat is very good. | Cái áo mưa này của ông, phải không?
This raincoat is yours, isn't it. |
| 6. Ông ấy trả quyển sách của tôi.
He returned my book. | Quyển sách này của ông, phải không?
This book is yours, isn't it? |

LESSON 17

- | | |
|--|--|
| 4. Cái đèn pin này của ông.
This flashlight is yours. | Cái đèn pin này không phải của ông.
This flashlight is not yours. |
| 5. Đồng hồ kia của bà Phương.
That watch belongs to Mrs. Phuong. | Đồng hồ kia không phải của bà Phương.
That watch does not belong to Mrs. Phuong. |
| 6. Cái đàng kia của tôi.
That over there is mine. | Cái đàng kia không phải của tôi.
That over there is not mine. |
| 7. Quyển sách ấy của chị Hai.
That book belongs to Hai. | Quyển sách ấy không phải của chị Hai.
That book does not belong to Hai. |
| 8. Hiệu sách ở góc phố này của anh Sơn.
The bookstore at this street corner belongs to Son. | Hiệu sách ở góc phố này không phải của anh Sơn.
The bookstore at this street corner does not belong to Son. |

LESSON 17

F. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Tôi không thích cái ấy vì không tốt lắm.
I don't like that one because it's not
very good.
S: Cái ấy không tốt lắm, nên tôi không thích.
That one isn't very good, so I don't like
it.

- | | |
|--|--|
| 1. Tôi không muốn mua cái ấy
vì xấu quá.
I don't want to buy that
one because it's too ugly. | Cái ấy xấu quá, nên tôi
không muốn mua.
That one is too ugly, so
I don't want to buy it. |
| 2. Tôi không đi bộ đến chỗ
ấy được vì xa quá.
I can't walk to that place
because it's too far away. | Chỗ ấy xa quá, nên tôi
không đi bộ đến được.
That place is too far away,
so I can't walk there. |
| 3. Tôi không thuê nhà ấy vì
nhỏ lắm.
I didn't rent that house
because it's very small. | Nhà ấy nhỏ lắm, nên tôi
không thuê.
That house is very small,
so I didn't rent it. |
| 4. Tôi không muốn mua quyển
sách kia vì cũ quá.
I don't want to buy that
book because it's too old. | Quyển sách kia cũ quá,
nên tôi không muốn mua.
That book is too old, so I
don't want to buy it. |
| 5. Tôi không dùng cái ấy được
vì to quá.
I can't use that one
because it's too big. | Cái ấy to quá, nên tôi
không dùng được.
That one is too big, so I
can't use it. |

LESSON 17

- | | |
|---|---|
| 6. Tôi không muốn học tiếng Tàu vì khó lắm.
I don't want to study Chinese because it's very difficult. | Tiếng Tàu khó lắm, nên tôi không muốn học.
Chinese is very difficult, so I don't want to study it. |
| 7. Tôi không mua cái này được vì hơi đắt.
I can't buy this one because it's a little expensive. | Cái này hơi đắt, nên tôi không mua được.
This one is a little expensive, so I can't buy it. |
| 8. Tôi không đợi nữa vì ông ấy đến muộn quá.
I'm not going to wait any longer because he's too late. | Ông ấy đến muộn quá, nên tôi không đợi nữa.
He's too late, so I'm not going to wait any longer. |

VI. EXERCISES

- A. Give Vietnamese equivalents for the following:
1. It takes about an hour and a half to walk there.
 2. What time do you want me to come to your office?
 3. From my house to his is only about six hundred meters.
 4. These two belong to you, right?
 5. He only worked for half an hour, then he left.
 6. Whose house is bigger, yours or Mr. Lee's?
 7. They have to work for a long time, from seven to five thirty.
 8. What time does he want to go to the City Hall?

LESSON 17

9. This morning, I got to work at exactly eight o'clock.
10. Does this watch belong to you?

B. Give English equivalents for the following:

1. Hiệu của họ bán đắt quá, nên tôi không thích.
2. Có nhiều người muốn học với họ lắm.
3. Đi đến chỗ ấy bằng xe đạp dễ lắm.
4. Hai cô kia muốn mua mấy cái bút xanh lam.
5. Anh ấy biết một bà làm luật-sư ở đây.
6. Trong mấy cái kia, không có cái nào đẹp hơn hết.
7. Bà ấy muốn mua một cái nhà to mà rẻ.
8. Anh không phải đi với chúng tôi à!
9. Anh Sơn có một người bạn làm việc ở sân máy bay.
10. Hai quyển sách vàng kia của ai ông?

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Ông Tư : Cái đồng hồ này của ai anh?

Ông Nam : Thưa của tôi.

Ông Tư : Cái này đẹp quá. Chắc đắt lắm, phải không anh?

Ông Nam : Thưa không. Tôi mua chỉ có hai nghìn rưỡi.

Ông Tư : Hai nghìn rưỡi thì khá rẻ.

Ông Nam : Vâng, nhưng không tốt lắm. Nó thường chạy không đúng.

LESSON EIGHTEEN

I. PRONUNCIATION DRILLS

1.	nung	ngung	nhung	nương	ngương	nhương
	nùng	ngùng	nhùng	nường	ngường	nhường
	nững	ngững	những	nưỡng	ngưỡng	nhưỡng
	nủng	ngủng	nhủng	nường	ngường	nhường
2.	néo	ngheo	nhéo	niền	nghiền	nhiền
	nèo	ngheò	nhèo	niền	nghiền	nhiền
	nễo	ngheo	nhễo	niền	nghiền	nhiền
	nẻo	ngheò	nhẻo	niền	nghiền	nhiền
3.	nói	ngói	nhói	ngoái	ngoái	ngối
	nòi	ngòi	nhòi	ngòi	ngoài	ngồi
	nõi	ngõi	nhõi	ngõi	ngoãi	ngối
	nỏi	ngỏi	nhỏi	ngỏi	ngoại	ngôi
4.	nghi	nghia	nghiêm	nghiên	nghiêng	
	nghí	nghía	nghiêm	nghiên	nghiêng	
	ngì	ngì	nghiêm	nghiên	nghiêng	

LESSON 18

II. NARRATIVE

Bà Lee mới sang Việt-Nam tuần trước, nên trong nhà còn thiếu nhiều thứ cần dùng. Sáng nay thứ bảy ông Lee không phải đi làm, nên ông ấy định đi phố với bà Lee để mua đồ dùng trong nhà.

Ông Lee mượn xe hơi của một người bạn để đi phố cho tiện, vì đi bằng xe tắc-xi mất nhiều thì giờ và cũng không tiện nữa. Ông bà ấy định đúng tám giờ sáng thì đi phố, vì ở Sài-Gòn các hiệu mở cửa chừng bảy giờ sáng, và đóng cửa để nghỉ từ mười hai giờ đến hai giờ trưa. Ông bà Lee mời hai người bạn tên là Smith đi phố với họ. Ông bà ấy không đi xe cùng với họ, nhưng định gặp nhau ở trước cửa hiệu Hồng-Phước.

Hiệu này ở cách nhà ông Lee khá xa, nhưng bán rất nhiều hàng hóa họ cần mua. Hiệu Hồng-Phước rất to, có lẽ lớn nhất Sài-Gòn. Hàng ở đây tốt mà không đắt. Từ sáng đến tối ở đây có rất đông người mua hàng. Ông bà Lee mua hàng ở hiệu này rất lâu, gần hai giờ đồng hồ mới mua xong. Họ tiêu hết thấy nhiều tiền lắm, nhưng mua được nhiều thứ cần dùng.

New Vocabulary

mới	just, only then
tuần trước	last week
để	in order to
đồ dùng	articles, things
thì giờ	time
mở cửa	to open a door
đóng cửa	to close a door

LESSON 18

ngủ	to rest
cùng	together
gặp nhau	to meet together
lớn	to be large
đông	to be crowded, numerous
xong	to finish
tiêu	to spend

III. QUESTIONS

These questions relate to the preceding narrative, and are meant to be answered orally in class.

1. Hiệu Hồng-Phước cách nhà ông Lee có gần không?
2. Ông Lee mua xe hơi chưa?
3. Bà Lee sang Việt-Nam hồi nào?
4. Hiệu Hồng-Phước to hay nhỏ?
5. Ông bà Lee có thiếu gì trong nhà?
6. Ông bà Lee định đi phố bằng gì?
7. Hàng hóa ở hiệu Hồng-Phước tốt hay xấu?
8. Ngày thứ bảy ông Lee có rảnh không?
9. Ông Lee thấy đi xe tác-xi có tiện không?
10. Bốn người ấy định gặp nhau ở đâu?
11. Ông bà Lee định đi phố để làm gì?
12. Mấy giờ ông bà Lee định đi phố?
13. Hiệu Hồng-Phước có đóng cửa để nghỉ trưa không?
14. Có đông người đến hiệu ấy mua hàng không?
15. Bà Lee chưa đến Sài-Gòn, phải không?

LESSON 18

16. Ông bà Lee mời ai đi phố?
17. Họ có đi cùng xe với nhau không?
18. Các hiệu bên Sài-Gòn mở cửa chừng mấy giờ?
19. Ông bà Lee tiêu nhiều hay ít tiền?
20. Ông bà Lee mua hàng ở hiệu Hồng-Phước bao lâu?

IV. GRAMMAR NOTES

1. The Pre-verbal Auxiliary 'mới'

The pre-verbal use of 'mới' restricts the action or extent of the following predicate to a particular time, amount, or circumstance which is usually stated as part of the same sentence. Where no conditions are stated, it functions as a temporal limitation 'just now', 'then and only then', or a limit on the extent or amount 'only'. The following examples summarize these limitations:

- | | |
|---|---|
| a. Họ <u>mới</u> đến. | They <u>just</u> arrived. |
| b. Sáng mai họ <u>mới</u> đến. | They <u>won't</u> arrive <u>until</u> tomorrow morning. |
| c. Ông ấy làm xong rồi <u>mới</u> đi. | He <u>didn't</u> go <u>until</u> after he was finished. |
| d. <u>Mới</u> có nam người đến. | <u>Only</u> five people have arrived (so far). |
| e. Họ <u>mới</u> làm hai tiếng đồng hồ. | They have <u>only</u> worked for two hours (so far). |

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. RESPONSE DRILL

- EXAMPLE: 1. T: Ông sang đây hồi nào? (hôm qua)
When did you come here?
S: Tôi mới sang đây hôm qua.
I just came here yesterday.
2. T: Chừng nào ông đi Huế? (trưa mai)
When are you going to Hue?
S: Trưa mai tôi mới đi Huế.
I'm not going until tomorrow afternoon.
1. Chừng nào ông đi xem chỗ
ấy? (trưa mai) Trưa mai tôi mới đi xem chỗ
ấy.
When will you go and take I'm not going to take a
a look at that place? look at that place until
tomorrow afternoon.
2. Ông đi gặp ông Long hồi
nào? (tối hôm qua) Tôi mới đi gặp ông Long
tối hôm qua.
When did you go and see I just saw Mr. Long yester-
Mr. Long? day evening.
3. Chừng nào ông Phương đến
đây? (sáng mai) Sáng mai ông Phương mới đến
đây.
When will Mr. Phuong Mr. Phuong won't arrive
arrive here? here until tomorrow morning.
4. Ông sang đây hồi nào?
(trưa hôm qua) Tôi mới sang đây trưa hôm
qua.
When did you get here? I just got here yesterday
afternoon.

LESSON 18

- | | |
|--|---|
| 5. Chùng nào ông phải đi làm?
(chiều mai)
When do you have to go to
work? | Chiều mai tôi mới phải đi
làm.
I won't have to go to work
until tomorrow evening. |
| 6. Ông mua mấy cái kia hồi
nào? (sáng hôm qua)
When did you buy those
things? | Tôi mới mua mấy cái kia
sáng hôm qua.
I just bought those things
yesterday morning. |
| 7. Chùng nào ông đi lại nhà
thương? (tối mai)
When are you going to
the hospital? | Tối mai tôi mới đi lại
nhà thương.
I'm not going to the hospi-
tal until tomorrow night. |
| 8. Ông đi phố với ông Chân
hồi nào? (chiều hôm qua)
When did you go shopping
with Mr. Chan? | Tôi mới đi phố với ông
Chân chiều hôm qua.
I just went shopping with
Mr. Chan yesterday evening. |

LESSON 18

B. RESPONSE DRILL (see note below)

EXAMPLE: T: Chừng mấy giờ ông đi được? (2:15)
What time can you go?

S: Hai giờ mười lăm tôi mới đi được.
I can't go until two fifteen.

- | | |
|---|---|
| 1. Ông đến đây hồi mấy giờ?
(4:35)
What time did you come here? | Bốn giờ ba mươi lăm tôi mới đến đây.
I didn't come here until four thirty five. |
| 2. Chừng mấy giờ ông định về nhà? (6:30)
What time are you planning to go home? | Sáu giờ rưỡi tôi mới định về nhà.
I'm not planning to go home until six thirty. |
| 3. Ông đi đến nhà giầy thép hồi mấy giờ? (9:40)
What time did you go to the post office? | Chín giờ bốn mươi tôi mới đi đến nhà giầy thép.
I didn't go to the post office until nine forty. |
| 4. Chừng mấy giờ họ đi ăn cơm? (12:15)
What time are they going to eat? | Mười hai giờ mười lăm họ mới đi ăn cơm.
They won't go to eat until twelve fifteen. |

Note:

The cues for this drill should be displayed in arabic numbers or indicated on a model clock face.

LESSON 18

- | | |
|---|---|
| 5. Ông gặp cô ấy hồi mấy giờ? (5:10)
What time did you meet her? | Nam giờ mười tôi mới gặp cô ấy.
I didn't meet her until five ten. |
| 6. Chừng mấy giờ ông định đi phố? (7:20)
What time are you thinking of going shopping? | Bảy giờ hai mươi tôi mới định đi phố.
I'm not thinking of going shopping until seven twenty. |
| 7. Ông về nhà hồi mấy giờ? (11:30)
What time did you come home? | Mười một giờ rưỡi tôi mới về nhà.
I didn't come home until eleven thirty. |
| 8. Chừng mấy giờ ông đi nhà thương? (3:45)
What time are you going to the hospital? | Ba giờ bốn mươi lăm tôi mới đi nhà thương?
I'm not going to the hospital until three forty five. |

C. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Cô ấy là bạn của anh Hải, phải không?
(Long)

She's a friend of Hai's, isn't she?

S: Thưa không. Cô ấy là bạn của anh Long.
No! She's a friend of Long's.

- | | |
|---|---|
| 1. Nhà kia là nhà của ông,
phải không? (Long)
That house is yours,
isn't it? | Thưa không. Nhà kia là
nhà của ông Long.
No! That house is
Mr. Long's. |
| 2. Cái này là cái của cô Liên,
phải không? (Phương)
This one is Miss Lien's,
isn't it? | Thưa không. Cái này là
cái của cô Phương.
No! This one is Miss
Phuong's. |
| 3. Bà ấy là bạn của bà Long,
phải không? (Châu)
She's a friend of Mrs.
Long's, isn't she? | Thưa không. Bà ấy là bạn
của bà Châu.
No! She's a friend of
Mrs. Chau's. |
| 4. Quyển này là quyển của
anh Đoàn, phải không?
(Liêm)
This book is Doan's
isn't it? | Thưa không. Quyển này
là quyển của anh Liêm.
No! This book is Liem's. |
| 5. Đồng hồ này là đồng hồ của
ông Phương, phải không?
(Quang)
This watch is Mr.
Phuong's, isn't it? | Thưa không. Đồng hồ này
là đồng hồ của ông Quang.
No! This watch is Mr.
Quang's. |

LESSON 18

6. Nhà ở góc phố này là nhà của ông Smith, phải không? (Lee)

The house at the corner of this street is Mr. Smith's, isn't it?

7. Cái ô này là cái ô của ông, phải không? (Hai)
This umbrella is yours, isn't it?

Thưa không. Nhà ở góc phố này là nhà của ông Lee.

No! The house at the corner of this street is Mr. Lee's.

Thưa không. Cái ô này là cái ô của ông Hai.
No! This umbrella is Mr. Hai's.

D. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông đi làm với ai? (Ông Hải)
Who do you go to work with?

S: Tôi đi làm với ông Hải.
I go to work with Mr. Hai.

1. Cô ấy đi phố với ai?
(bà Phương)
Who did she go shopping with?

Cô ấy đi phố với bà Phương.
She went shopping with Mr. Phuong.

2. Bà ấy đi Huế với ai?
(cô Liên)
Who did she go to Hue with?

Bà ấy đi Huế với cô Liên.
She went to Hue with Miss Lien.

3. Ông học tiếng Anh với ai?
(ông Smith)
Who did you study English with?

Tôi học tiếng Anh với ông Smith.
I studied English with Mr. Smith.

LESSON 18

- | | |
|--|--|
| 4. Ông Long đi đến nhà giầy
thép với ai? (ông Hải)
Who did Mr. Long go to
the post office with? | Ông Long đi đến nhà giầy
thép với ông Hải.
Mr. Long went to the post
office with Mr. Hai. |
| 5. Cô Liên làm việc với ai?
(cô Mai)
Who does Miss Lien work
with? | Cô Liên làm việc với cô
Mai.
Miss Lien works with Miss
Mai. |
| 6. Ông định đi ăn cơm với
ai? (bà Kim-Nga)
Who are you planning to
go out to eat with? | Tôi định đi ăn cơm với
bà Kim-Nga.
I'm planning to go out
to eat with Mrs. Kim-Nga. |
| 7. Các ông muốn nói với ai?
(ông Quang)
Who do you want to speak
to? | Chúng tôi muốn nói với
ông Quang.
We want to speak to
Mr. Quang. |
| 8. Cô đến đây với ai?
(cô Ngọc)
With whom did you come? | Tôi đến đây với cô Ngọc.
I came with Miss Ngoc. |

LESSON 18

E. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Tôi định đi làm với ông Hải.
I plan to go to work with Mr. Hai
S: Tôi và ông Hải định đi làm với nhau.
Mr. Hai and I plan to go to work together.

- | | |
|--|--|
| 1. Tôi muốn đi mua hàng với cô Liên.
I want to go shopping with Miss Lien. | Tôi và cô Liên muốn đi mua hàng với nhau.
Miss Lien and I want to go shopping together. |
| 2. Cô Phương phải đi làm với cô Mai.
Miss Phuong has to go to work with Miss Mai. | Cô Phương và cô Mai phải đi làm với nhau.
Miss Phuong and Miss Mai have to go to work together. |
| 3. Tôi định đi ăn cơm với bà ấy.
I plan to go to eat with her. | Tôi và bà ấy định đi ăn cơm với nhau.
She and I plan to go to eat together. |
| 4. Tôi muốn học tiếng Anh với ông ấy.
I want to study English with him. | Tôi và ông ấy muốn học tiếng Anh với nhau.
He and I want to study English together. |
| 5. Ông ấy phải nói với bà Long.
He has to speak to Mrs. Long. | Ông ấy và bà Long phải nói với nhau.
He and Mrs. Long have to talk together. |
| 6. Tôi định đi đến đây với họ.
I plan to go there with them. | Tôi và họ định đi đến đây với nhau.
(We) plan to go there together. |

LESSON 18

- | | |
|--|---|
| 7. Anh Sơn muốn đi sang Pháp với anh ấy.
Son wants to go to France with him. | Anh Sơn và anh ấy muốn đi sang Pháp với nhau.
He and Son want to go to France together. |
| 8. Tôi phải đi xem chỗ ấy với ông Tâm.
I have to go to see that place with Mr. Tam. | Tôi và ông Tâm phải đi xem chỗ ấy với nhau.
Mr. Tam and I have to go to see that place together. |

F. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Bây giờ hai giờ bốn mươi.
It's two forty.
S: Bây giờ ba giờ kém hai mươi.
It's twenty to three.

- | | |
|---|---|
| 1. Bây giờ chín giờ ba mươi lăm.
It's nine thirty five. | Bây giờ mười giờ kém hai mươi lăm.
It's twenty five to ten. |
| 2. Bây giờ năm giờ bốn mươi.
It's five forty. | Bây giờ sáu giờ kém hai mươi.
It's twenty to six. |
| 3. Bây giờ mười một giờ ba mươi ba phút.
It's eleven thirty three. | Bây giờ mười hai giờ kém hai mươi bảy phút.
It's twenty seven minutes to twelve. |
| 4. Bây giờ tám giờ năm mươi.
It's eight fifty. | Bây giờ chín giờ kém mười.
It's ten to nine. |
| 5. Bây giờ bốn giờ năm mươi lăm.
It's four fifty five. | Bây giờ năm giờ kém năm.
It's five to five. |

LESSON 18

- | | |
|--|--|
| 6. Bây giờ sáu giờ bốn mươi lam.
It's six forty five. | Bây giờ bảy giờ kém mười lam.
It's a quarter to seven. |
| 7. Bây giờ mười hai giờ bốn mươi bảy phút.
It's twelve forty seven. | Bây giờ một giờ kém mười ba phút.
It's thirteen minutes to one. |
| 8. Bây giờ bảy giờ ba mươi tám phút.
It's seven thirty eight. | Bây giờ tám giờ kém hai mươi hai phút.
It's twenty two minutes to nine. |

VI. EXERCISES

- A. Give Vietnamese equivalents for the following:
1. Does he still want to go with them?
 2. I won't be free until about eleven thirty.
 3. He wants to go now, so I can't go.
 4. What time do you plan to go to work tomorrow morning?
 5. Who does that umbrella belong to?
 6. If you want to go this week, then I can go too.
 7. You had to work from six o'clock till twelve thirty, didn't you?
 8. I just bought two yesterday, so I don't need anything else.
 9. What time did you go home last night?
 10. They can't go this afternoon because they have to go home.

LESSON 18

B. Give English equivalents for the following:

1. Ngày kia, họ mới rảnh.
2. Chúng tôi mới biết chắc chiều hôm qua.
3. Tôi định thú bầy làm việc ấy, vì đến hôm ấy tôi mới rảnh.
4. Có lẽ sáng chủ nhật họ mới về.
5. Tôi mới gặp ông ấy cách đây chừng một tháng.
6. Tôi mới biết cô ấy tên gì trưa thứ tư.
7. Hôm nay họ phải làm việc rất lâu, vì có nhiều việc quá.
8. Chúng tôi đi bộ chừng hai giờ đồng hồ mới tới.
9. Có nhiều tiền mới mua nhiều đồ dùng được.
10. Gần chín giờ tối ông ấy mới đến.

C. Prepare the following conversation for performance in class.

- Ông Hai : Xin lỗi anh. Anh có biết hiệu Mỹ-Lan mấy giờ mở cửa không?
- Ông Tư : Thưa có lẽ chừng chín giờ sáng. Anh định đi mua gì hôm nay?
- Ông Hai : Dạ, tôi phải mua nhiều đồ dùng trong nhà lắm. Tôi cần đủ thứ.
- Ông Tư : Tôi cũng muốn đi phố hôm nay.
- Ông Hai : Vậy thì chúng ta đi với nhau bây giờ đi.
- Ông Tư : Dạ, sáng nay tôi phải ở nhà, nhưng đến hai giờ thì tôi rảnh.

LESSON NINETEEN

I. PRONUNCIATION DRILLS

- | | | | | | | |
|----|------------------------|------|------|-----------------------|------|-------|
| 1. | gá | cá | khá | góng | cóng | khóng |
| | ga | ca | kha | gong | cong | khong |
| | gà | cà | khà | gòng | còng | khòng |
| | gả | cả | khả | gởng | cởng | khởng |
| | gã | cã | khã | gông | công | không |
| | gạ | cạ | khạ | gọng | cọng | khọng |
| 2. | gám | gống | gồm | cám | cống | cóm |
| | gãm | gõng | gõm | cãm | cõng | còm |
| | gậm | gộng | gộm | cậm | cộng | cộm |
| 3. | góc | cóc | khóc | gốc | cốc | khốc |
| | gọc | cọc | khọc | gộc | cộc | khộc |
| 4. | cháu | | | khách | | |
| | ba cháu | | | phòng khách | | |
| | cháu mấy tuổi | | | đợi một lúc | | |
| | mời ông vào đây | | | mời ông ngồi đây | | |
| | vợ chồng tôi mạnh khỏe | | | tuần trước tôi bị cảm | | |

II. DIALOGUE

VISITING A FRIEND

Ông Smith

cháu

grandchild, niece or
nephew, I

1. Đây là nhà ông Hai, phải
không cháu?

This is Mr. Hai's house,
isn't it (son)?

Mạnh

ba

father

2. Thưa vâng ạ, nhà ba cháu.

Yes, my father's house.

vào

to enter, to go into
living room

phòng khách

3. Mời ông vào phòng khách.

Please come into the living
room.

ngồi

to sit, be seated

lúc

moment, awhile

ra

to go out

4. Xin ông ngồi đây, đợi một
lúc. Ba cháu ra bây giờ.

Please sit here and wait
awhile. My father will be
out shortly.

Ông Smith

nam nay

this year

tuổi.

years of age

5. Cám ơn cháu. Nam nay cháu
mấy tuổi?

Thank you. How old are you
this year?

Mạnh

6. Thưa ông, cháu sáu tuổi.

(I'm) six years old.

LESSON 19

Ông Hai

- chú (interrogative particle)
7. À ông Smith, ông mạnh
giỏi như thường chú? Hello, Mr. Smith, how are
you?

Ông Smith

- bị to suffer or
undergo...
bị cảm to have a cold
8. Thưa, tuần trước tôi bị I had a cold last week,
cảm, nhưng bây giờ hết rồi. but it's all over now.

Ông Hai

- dạo times, period of time
dạo này these days
người ta people, (indefinite
'they')
ốm sick, sickness
9. Thế à! Dạo này, người ta Is that so? People get
dễ bị ốm lắm. sick so easily these days.

Ông Smith

- ra sao how (something) tran-
spires
10. Còn ông bà ra sao? And how are you and your
wife?

Ông Hai

- vợ chồng a married couple (wife
and husband)
11. Thưa, vợ chồng tôi mạnh We (my wife and I) are fine,
khỏe như thường. as usual.

111. NOTES ON USAGE

1. The element 'cháu: grandchild, niece or nephew' functions as a term of direct address and personal reference. It serves in different contexts as 'a child, you, I' depending on the address or reference situation (see sentence 2. 'ba cháu: my father', and 6. 'cháu: I').

3. The use of 'mời: to invite, please' is restricted to 'please' whenever 'I invite you to' is an acceptable paraphrase. Whereas 'xin: to request, please', as in sentence 4. seems more appropriate in the 'I request you to' context.

5. The phrase 'mấy tuổi' serves as an interrogative marker in this type of sentence as well as functioning in indefinite statements. The element 'tuổi' may also function with the appropriate number combination in forming substantive statements, such as: 'Cô ấy hai mươi tuổi rồi: She is twenty years old'. When the age of the person addressed is assumed to be more than twelve years, then the appropriate interrogative is 'bao nhiêu tuổi'.

9. The phrase 'người ta' functions as a term of reference, and may be used to refer to 'people in general' or to metaphorical third parties 'they'.

10. The combination 'ra sao' functions in this sentence as an interrogative phrase, and may also function as an indefinite reference to manner or means. The specific reference to a predicate topic is determined by context. If the clause containing this combination contains no verbal topic, then the reference is to the preceding verbal topic. In this case, the topic of the previous sentence is either health or sickness, so the interrogative questions the health of the people referred to.

11. The phrase 'vợ chồng' may function alone as 'husband and wife', or it may be combined with other forms of address or reference such as: 'tôi, chúng tôi, ấy' etc.

(hai) vợ chồng (chúng tôi)	we (husband and wife)
(mấy) vợ chồng (ấy)	they (those couples)
(mấy) cặp vợ chồng	several couples (husband and wife)

LESSON 19

IV. GRAMMAR NOTES

1. Interrogative Particle 'chú'

As a final particle, the element 'chú' may serve as either an emphatic declarative or a question marker. As an interrogative, it forms questions which are less formal than the tag question 'phải không', but which have the same expectation of an affirmative reply. The similarity to the tag question is quite clear when 'chú' is compared to another final particle 'à' which is also an interrogative and exclamatory marker, but lacks the notion of confirmation in both 'chú' and 'phải không', as in:

- | | |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| a. Bà mua xe hơi rồi <u>à</u> ? | Oh, you bought a car already? |
| b. Bà mua xe hơi rồi <u>chú</u> ? | You bought a car already, right? |
| c. Bà ấy là người Pháp <u>à</u> ? | Oh, she's French? |
| d. Bà ấy là người Pháp <u>chú</u> ? | She's French, right? |
| e. Bà không muốn đi <u>à</u> ? | Don't you want to go? |
| f. Bà không muốn đi <u>chú</u> ? | You don't want to go, right? |

2. Substantive Sentences

Through this lesson, we have encountered a number of sentences which do not have a verbal predicate, but which are independent sentences and constitute a significant part of the grammar of Vietnamese. We have referred to such sentences as 'substantive sentences', because they contain only substantive elements. Some examples are:

- | | |
|---------------------------|-----------------------------------|
| a. Ngày mai thứ mấy? | What day <u>is</u> tomorrow? |
| b. Bây giờ mấy giờ? | What time <u>is</u> it? |
| c. Cái này giá bao nhiêu? | How much <u>is</u> this? |
| d. Anh ấy mấy tuổi? | How old <u>is</u> he? |
| e. Nhà anh số mấy? | What is the number of your house? |

Each of these questions has an almost unlimited number of possible answers, and accounts for a considerable number of sentences. These sentences are different from statements which optionally omit a verbal element, in that they never contain one (except through paraphrase).

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Tuần trước họ bị cảm. (ốm)
They had a cold last week.

S: Tuần trước họ bị ốm.
They were sick last week.

- | | |
|---|---|
| 1. Tuần trước các ông ấy
bị ốm. (đau bụng)*
They were sick last week. | Tuần trước các ông ấy bị
đau bụng.
They had a stomach ache
last week. |
| 2. Sáng nay cô Tuyết bị
đau bụng. (nhức đầu)*
This morning, Miss Tuyet
had a stomach ache. | Sáng nay cô Tuyết bị nhức
đầu.
This morning, Miss Tuyet
had a headache. |
| 3. Sáng thứ hai tôi bị nhức
đầu. (sốt)*
I had a headache Monday
morning. | Sáng thứ hai tôi bị sốt.

I had a fever Monday
morning. |
| 4. Tháng trước họ bị sốt.
(bắt)*
They had a fever last
month. | Tháng trước họ bị bắt.

They were arrested last
month. |
| 5. Hôm qua có hai người Mỹ
bị bắt. (thương)*
Two Americans were captured
yesterday. | Hôm qua có hai người Mỹ
bị thương.
Two Americans were wounded
yesterday. |

LESSON 19

- | | |
|---|---|
| 6. Trưa nay bạn của tôi bị
thương. (cảm)
My friend was wounded
this afternoon. | Trưa nay bạn của tôi bị
cảm.
My friend caught cold this
afternoon. |
| 7. Tối hôm qua hai người ấy
bị cảm. (giết)*
Those two people caught
cold last night. | Tối hôm qua hai người ấy
bị giết.
Those two people were
killed last night. |
| 8. Nam ngoài mấy người ấy
bi giết. (sốt rét)*
Those people were killed
last year. | Nam ngoài mấy người ấy bị
sốt rét.
Those people had malaria
last year. |

B. SUBSTITUTION DRILL

- EXAMPLE: T: Tôi đi đến nhà giầy thép với ông Long.
(gặp)
I went to the post office with Mr. Long.
- S: Tôi đi đến nhà giầy thép gặp ông Long.
I went to the post office to meet Mr. Long.
- | | |
|---|---|
| 1. Ông ấy đi đến khách-sạn
Viên-Đông với một người
bạn. (đợi)
He went to the Vien-Dong
Hotel with a friend. | Ông ấy đi đến khách-sạn
Viên-Đông đợi một người
bạn.
He went to the Vien-Dong
Hotel to wait for a friend. |
| 2. Bà ấy đi lại nhà ga với
cô Liên. (đón)*
She went to the train
station with Miss Lien. | Bà ấy đi lại nhà ga đón cô
Liên.
She went to the train
station to meet Miss Lien. |

LESSON 19

- | | |
|---|---|
| <p>3. Tôi đi tới nhà thương
với ông Phương. (thăm)*
I went to the hospital
with Mr. Phuong.</p> <p>4. Cô Ngọc đi đến trường học
với bà ấy. (cảm ơn)
Miss Ngoc went to the
school with her.</p> <p>5. Ông Liêm đi lại hiệu Tân-
Việt với cô ấy. (gặp)
Mr. Liem went to the
Tan-Viet Shop with her.</p> <p>6. Bà Mai đi tới Sứ-Quán Mỹ
với bà ấy. (mời)
Mrs. Mai went to the US
Embassy with her.</p> <p>7. Tôi đi lại hiệu an ấy với
anh Sơn. (tìm)*
I went to that restaurant
with Son.</p> <p>8. Cô ấy đi đến nhà băng với
ông Long. (hỏi)
She went to the bank with
Mr. Long.</p> | <p>Tôi đi tới nhà thương thăm
ông Phương.
I went to the hospital to
visit Mr. Phuong.</p> <p>Cô Ngọc đi đến trường học
cảm ơn bà ấy.
Miss Ngoc went to the
school to thank her.</p> <p>Ông Liêm đi lại hiệu
Tân-Việt gặp cô ấy.
Mr. Liem went to the
Tan-Viet Shop to meet her.</p> <p>Bà Mai đi tới Sứ-Quán Mỹ
mời bà ấy.
Mrs. Mai went to the US
Embassy to invite her.</p> <p>Tôi đi lại hiệu an ấy tìm
anh Sơn.
I went to that restaurant
to look for Son.</p> <p>Cô ấy đi đến nhà băng hỏi
ông Long.
She went to the bank to
ask Mr. Long.</p> |
|---|---|

LESSON 19

C. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Xin ông mời cô Liên vào đây. (đến)
Please ask Miss Lien to come in here.

S: Xin ông mời cô Liên đến đây.
Please ask Miss Lien to come here.

- | | |
|--|--|
| 1. Xin ông mời bà ấy vào đây. (ra)
Please ask her to come in here. | Xin ông mời bà ấy ra đây.
Please ask her to come out here. |
| 2. Xin ông mời cô Ngọc đến đây. (lên)*
Please ask Miss Ngoc to come here. | Xin ông mời cô Ngọc lên đây.
Please ask Miss Ngoc to come up here. |
| 3. Xin ông mời ông ấy lên đây. (xuống)*
Please ask him to come up here. | Xin ông mời ông ấy xuống đây.
Please ask him to come down here. |
| 4. Xin ông mời chị Ba ra đây. (vào)
Please ask Miss Ba to come out here. | Xin ông mời chị Ba vào đây.
Please ask Miss Ba to come in here. |
| 5. Xin ông mời cô ấy xuống đây. (sang)
Please ask her to come down here. | Xin ông mời cô ấy sang đây.
Please ask her to come over here. |
| 6. Xin ông mời ông Phương sang đây. (lại)
Please ask Mr. Phuong to come here. | Xin ông mời ông Phương lại đây.
Please ask Mr. Phuong to come here. |

LESSON 19

7. Xin ông mời chị ấy lại đây. Xin ông mời chị ấy đến đây.
(đến)
Please ask her to come here. Please ask her to come here.
8. Xin ông mời anh Sơn đến đây. Xin ông mời anh Sơn tới đây.
(tới)
Please ask Son to come here. Please ask Son to come here.

D. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Đây là vợ ông Phương. (anh)*
That is Mr. Phuong's wife.

S: Đây là anh Ông Phương.
That is Mr. Phuong's older brother.

1. Bà ấy là vợ ông Châu. (chị)* Bà ấy là chị ông Châu.
She is Mr. Chau's wife. She is Mr. Chau's older
sister.
2. Đây là anh bà Liên. Đây là con gái bà Liên.
(con gái)*
That's Mrs. Lien's older brother. That's Mrs. Lien's daughter.
3. Cháu ấy là con gái bà Kim-Nga. (con trai)* Cháu ấy là con trai bà Kim-Nga.
That child is Mrs. Kim-Nga's daughter. That child is Mrs. Kim-Nga's son.
4. Đây là con trai ông Long. Đây là em gái ông Long.
(em gái)*
This is Mr. Long's son. This is Mr. Long's younger
sister.

LESSON 19

- | | |
|---|--|
| 5. Ông ấy là chồng chị Mai.
(cậu)*
He's Mai's husband. | Ông ấy là cậu chị Mai.
He's Mai's uncle. |
| 6. Châu ấy là em gái bà Lim.
(em trai)*
That child is Mrs. Lim's
younger sister. | Châu ấy là em trai bà Lim.
That child is Mrs. Lim's
younger brother. |
| 7. Bà ấy là chị anh Quang.
(cô)*
She's Mr. Quang's older
sister. | Bà ấy là cô anh Quang.
She's Mr. Quang's aunt. |
| 8. Đây là cậu Ông Phương.
(anh)
This is Mr. Phuong's uncle. | Đây là anh Ông Phương.
This is Mr. Phuong's older
brother. |

E. TRANSFORMATION DRILL

- EXAMPLE: T: Em trai ông ấy mấy tuổi? (anh)
How old is his younger brother?
S: Anh ông ấy bao nhiêu tuổi?
How old is his older brother?
1. Con trai ông mấy tuổi? (chị) Chị ông bao nhiêu tuổi?
How old is your son? How old is your older
sister?
2. Anh cô Liên bao nhiêu
tuổi? (em trai) Em trai cô Liên mấy
tuổi?
How old is Miss Lien's
older brother? How old is Miss Lien's
younger brother?

LESSON 19

3. Em gái anh ấy mấy tuổi?
(vợ)
How old is his younger
sister?
4. Chồng bà Mai bao nhiêu
tuổi? (con gái)
How old is Mrs. Mai's
husband?
5. Con gái bà Lim mấy tuổi?
(anh)
How old is Mrs. Lim's
daughter?
6. Vợ ông Quang bao nhiêu
tuổi? (em gái)
How old is Mr. Quang's
wife?
7. Em trai bà ấy mấy tuổi?
(chồng)
How old is her younger
brother?
8. Chị anh Châu bao nhiêu
tuổi? (con trai)
How old is Chau's sister?

- Vợ anh ấy bao nhiêu tuổi?
How old is his wife?
- Con gái bà Mai mấy tuổi?
How old is Mrs. Mai's
daughter?
- Anh bà Lim bao nhiêu tuổi?
How old is Mrs. Lim's older
brother?
- Em gái ông Quang mấy
tuổi?
How old is Mr. Quang's
younger sister?
- Chồng bà ấy bao nhiêu tuổi?
How old is her husband?
- Con trai anh Châu mấy tuổi?
How old is Chau's son?

LESSON 19

F. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông ấy biết nói tiếng Pháp, phải không?
He can speak French, can't he?
S: Ông ấy biết nói tiếng Pháp chứ?
He can speak French, right!

- | | |
|---|---|
| 1. Các ông ấy là người Tàu,
phải không?
They're Chinese, aren't they? | Các ông ấy là người Tàu
chứ?
They are Chinese, right! |
| 2. Bà ấy hiểu tiếng Lào, phải
không?
She understands Lao,
doesn't she? | Bà ấy hiểu tiếng Lào chứ!
She understands Lao,
right! |
| 3. Họ định đi sang Đài-Loan,
phải không?
They plan to go to Taiwan,
don't they? | Họ định đi sang Đài-Loan
chứ?
They plan to go to Taiwan,
right! |
| 4. Cô Ngọc làm luật-sư ở
đấy, phải không?
Miss Ngoc works as a
lawyer there, doesn't she? | Cô Ngọc làm luật-sư ở đấy
chứ?
Miss Ngoc works as a
lawyer there, right! |
| 5. Các anh ấy muốn đi học ở
bên Trung-Hoa, phải không?
They want to go to school
in China, don't they? | Các anh ấy muốn đi học ở
bên Trung-Hoa chứ?
They want to go to school
in China, right! |
| 6. Nhà ông Phương ở phố Cách-
Mạng, phải không?
Mr. Phuong's house is on
Cach-Mang Street, isn't it? | Nhà ông Phương ở phố Cách-
Mạng chứ?
Mr. Phuong's house is on
Cach-Mang Street, right! |

LESSON 19

- | | |
|--|--|
| 7. Ông phải đi làm với anh ấy, phải không?
You have to go to work with him, don't you? | Ông phải đi làm với anh ấy chứ?
You have to go to work with him, right! |
| 8. Không có nhà bang nào gần đây hết, phải không?
There isn't any bank near here at all, is there? | Không có nhà bang nào gần đây hết chứ?
There isn't any bank near here at all, right! |
| 9. Chiều mai chúng ta đi vào đây với nhau, phải không?
Tomorrow evening we will go in there together, won't we? | Chiều mai chúng ta đi vào đây với nhau chứ?
Tomorrow evening we will go in there together, right! |

VI. EXERCISES

A. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. Miss Lee went to the hospital to visit a friend.
2. Please ask Mrs. Phuong to come in here.
3. She is Mr. Chau's wife, isn't she?
4. I wanted to go on Saturday, but I had to stay home.
5. Mr. Liem went to the restaurant to look for you.
6. When did Mr. Lee come down here?
7. Please go and ask Miss Tuyet for me.
8. That is Mr. Phuong's son, isn't it?
9. I won't be going down there until five o'clock.
10. How old is your younger brother?

LESSON 19

B. Give English equivalents for the following:

1. Tuần trước ông ấy bị nhức đầu lắm.
2. Phòng khách của họ rất nhỏ.
3. Tôi hay đi tham ông Tuyền lắm.
4. Ở khách-sạn ấy hơi đắt.
5. Chúng tôi phải đợi lâu quá.
6. Anh Sơn đến đây muộn lắm.
7. Họ ở cách nhau rất xa.
8. Tiếng Tàu học không dễ lắm.
9. Còn cái kia thì tốt nhất.
10. Đồng hồ tôi chạy không đúng lắm.

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Ông Lee : Đây là nhà ông Thành, phải không cháu?

Nam : Thưa không phải. Ba cháu tên Đạt, chứ không phải tên Thành.

Ông Lee : Vậy thì nhà ông Thành ở đâu, cháu có biết không?

Nam : Thưa, cháu không biết chắc. Ông ấy là ai?

Ông Lee : Ông ấy làm việc ở nhà bang Á-Châu.

Nam : À, cháu biết rồi! Ông ấy ở đằng kia, nhà số mười chín.

LESSON TWENTY

I. PRONUNCIATION DRILLS

- | | | | | | | |
|----|---------------------|-----|------|----------------------|------|------|
| 1. | dế | vế | chế | dé | vé | ché |
| | dê | vê | chê | de | ve | che |
| | dề | về | chề | dè | vè | chè |
| | dê' | vê' | chê' | dè | vè | chè |
| | dê̄ | vê̄ | chê̄ | dê̄ | vê̄ | chê̄ |
| | dệ | vệ | chệ | dệ | vệ | chệ |
| 2. | lế | lé | lến | lén | lếm | lém |
| | lê | le | lên | len | lêm | lem |
| | lề | lè | lền | lèn | lềm | lèm |
| | lê' | lẻ | lẻn | lẻn | lẻm | lẻm |
| | lê̄ | lê̄ | lên̄ | lên̄ | lếm̄ | lếm̄ |
| | lệ | lệ | lện | lện | lệm | lệm |
| 3. | hân hạnh | | | tại sao | | |
| | tham anh ta | | | đến một mình | | |
| | con đem ra ngay | | | tôi lại tham anh | | |
| | cháu để đây cho tôi | | | mời hai ông xơi nước | | |

LESSON 20

II. DIALOGUE

VISITING A FRIEND (cont'd.)

Ông Hai

1. À, ông Sơn tới rồi đây. Oh, here comes Mr. Son.
2. Ông Smith, đây là bạn tôi, Mr. Smith, this is my
ông Sơn. friend, Mr. Son.

Ông Smith

- hân hạnh to be glad, honored
3. Rất hân hạnh được gặp ông. I'm very glad to meet you.

Ông Hai

- tại sao why
một mình by oneself, alone
4. Tại sao anh đến một mình? How come you came by your-
Còn anh Thủy đâu? self? And where is Thuy?

Ông Sơn

- nhờ to request, ask a
favor
5. Anh Thủy nhờ tôi xin lỗi Thuy asked me to apologize
anh, anh ấy không đến được. to you for him. He
couldn't come.

Ông Hai

- anh ta he, him
6. Dạ, cảm ơn anh. Tôi định Oh, thank you. I plan to
chiều mai lại tham anh ta. go and visit him tomorrow.

LESSON 20

- | | |
|---------|----------------------|
| tha lỗi | to excuse |
| nhà tôi | my wife (or husband) |
| bạn | to be busy |
| bếp | kitchen |
7. Xin hai ông tha lỗi cho,
nhà tôi bận việc trong bếp.
- Ông Smith
- Please excuse (us), my wife
is busy in the kitchen.
8. Thưa không sao.
- Ông Hai
- It's quite all right.
- | | |
|-----|------|
| ơi! | hey! |
|-----|------|
9. Mạnh ơi! Con làm gì ở
trong ấy?
- Mạnh
- Manh, what are you doing
in there?
- | | |
|--------|---------------|
| đem | to take, hold |
| đem ra | to bring out |
| chè | tea |
10. Sao con không đem chè
ra mời các ông xơi?
- Mạnh
- Why don't you bring out
some tea for the gentlemen
to drink?
11. Thưa, con đem ra ngay
bây giờ.
- Mạnh
- I'm bringing it out
right now.
- | | |
|------|---------------------------------|
| nước | water (i. e. polite
for tea) |
|------|---------------------------------|
12. Mời hai ông xơi nước.
- Ông Smith
- Please have some tea.
- | | |
|----|--------------------|
| đế | to put, set, leave |
|----|--------------------|
13. Cám ơn cháu. Cháu đế đấy
cho tôi.
- Mạnh
- Thank you. Please put it
there for me.

LESSON 20

III. NOTES ON USAGE

3. The element 'được' in this sentence functions as a marker of a passive relation, in that the speaker receives the action of 'being introduced'. This use of 'được' is quite common, and will be covered in greater detail later.

4. This use of 'đâu' without the verbal 'ở' before it, is quite typical of colloquial speech. The optional deletion of 'ở', 'là' and other identificational or locational verbals results in what appear to be substantive sentences, but which are really just predicate deletions.

5. The element 'nhờ' (as with 'xin' and 'mời') often functions like the English 'please', when it occurs initially in simple requests. Since this element usually functions as 'to rely on' or 'to do a favor for', it is used in the sense of 'please' only when this basic meaning is an acceptable paraphrase for the sense of the request.

9. The element 'con' may function as a term of direct address or personal reference in a pronominal sense, or as a noun, 'child' or 'offspring' (as in 'con trai: son' or 'con gái: daughter'). Note its use in ll. 'con: I'.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Complex Verbal Constructions

Sentences which contain more than one verbal element which is capable of serving as the main predicate of an independent clause, present problems of classification in Vietnamese. It is difficult to determine which of two verbs is the main verb of a clause, when they are in a relationship of coordination, rather than subordination.

In some constructions, it is possible to divide a sentence into a main clause and a subordinate clause, as in:

- a. Tôi không biết (ông ấy làm việc gì đấy).
I don't know what work he is doing.
- b. Ông có biết (ông ấy làm việc ở đâu) không?
Do you know where he works?

Here the parenthetical clause is clearly subordinate to and grammatically separate from the main clause.

In simpler constructions, it is possible to describe the auxiliary function of certain pre-verbal modifiers, as in:

c. Tôi (cũng) (không) (phải) đi.

I don't have to go either.

d. Tôi (cũng) (còn) (phải) đi.

I still have to go too.

Here the parenthetical elements are clearly subordinate to the main verb and grammatically dependent on it.

Other verbal constructions consist of post-verbal phrases which are complementary to and dependent on the main verb, as in:

e. Tôi phải đi (với họ).

I have to go with them.

f. Đồng hồ tôi chạy (nhANH lẮM).

My watch runs very fast.

g. Tôi nói tiếng Lào (khá lẮM).

I speak Lao very well.

Many sentences contain several independent verbal elements which are clearly related to each other, but not in any obvious way subordinate or grammatically dependent, as in:

h. Tôi muốn biết nói tiếng Tàu.

I want to be able to speak Chinese.

i. Tôi định đi hỏi Ông Long.

I plan to go and ask Mr. Long.

j. Tôi định đi lại thăm anh Long.

I plan to go to visit Long.

Here the verbal elements are part of the same clause and are related to each other in a coordination relationship.

LESSON 20

For the sake of convenience, we shall consider the first independent verbal element in such coordinations to be the main predicate, and all others to be coordinate complements.

Another group of verbal complements functions more closely with the main predicate, in that they enlarge upon the extent or result of the action. Since these verbals are not in a coordination relation with the main predicate, they may be considered to be in a 'resultative' relation. Most of these verbals involve either motion or completion of the main predicate, as in the following:

- k. Tôi đem mấy cái ấy vào đây rồi.
I took them in there already.
- m. Họ ăn xong rồi.
They have finished eating already.
- n. Họ đi ra hết rồi.
They have all gone out already.
- o. Họ đem con sang Pháp.
They took their children to France.

Here each of the underlined elements serves to complete the action of the main predicate, through either motion or result. Resultative complements can be considered to be grammatically dependent on the main predicate, thus distinct from coordinate complements of either purpose or manner.

2. Interrogative and Exclamatory 'sao'

The element 'sao', when it occurs at the beginning of a sentence, functions as an interrogative marker, forming questions of the 'why' or 'how come' type. When 'sao' is used alone in this function, rather than in combination ('tại sao' or 'vì sao'), the question is generally less formal. As in:

- a. Tại sao họ chưa đi?
Why haven't they gone yet?
- b. Sao họ chưa đi?
How come they haven't gone yet?

LESSON 20

When 'sao' occurs at the end of a sentence, and is not dependent on the immediately preceding element (as part of a phrase containing 'sao'), it functions as an indicator of surprise and forms a rhetorical or exclamatory question much like those formed by the final particle 'a'. As in:

- c. Anh không đợi anh Thụy sao!
Didn't you wait for Thụy!
- d. Anh ở đây một mình sao!
You mean that you live there alone!

As an indefinite element, 'sao' may function in a wide variety of sentences or phrases which comment on either the 'why' or 'what manner' aspect of a situation. As in:

- e. Tôi không biết tại sao.
I don't know why.
- f. Tôi không biết như sao.
I don't know how it was.
- g. Làm sao cũng được.
Any way is okay.
- h. Không sao đâu.
It really doesn't matter.

3. Auxiliary Use of 'cho'

When the element 'cho' serves as the main predicate of a sentence, it functions much as the English 'to give' and also 'to let or allow'. When followed by a substantive complement, it functions as 'to give'. When followed by a verbal complement, it functions as 'to let or allow'. As in:

- a. Xin ông cho tôi hai cái nữa.
Please give me two more.
- b. Tôi cho họ đi phố.
I let them go downtown.

LESSON 20

As a verbal complement, this element often functions with verbals which involve the transmitting or transfer of something to someone. As in:

- c. Xin ông bán cho tôi hai cái nữa.
Please sell (to) me two more.

As the complement of a stative verbal, 'cho' functions as a marker of attribution for a following substantive or state of being, as in:

- d. Ngồi đây có tiện cho ông không?
Will it be convenient for you to sit here?
- e. Họ đi bằng xe tắc-xi cho tiện hơn.
They went by taxi so that it would be more convenient.

The most common auxiliary function of 'cho' is much like that of 'giùm: for, on behalf of'. In this function it occurs as a post verbal auxiliary and serves to mark attribution 'for' the person or object which follows it, as in:

- f. Xin ông mua hai cái nữa cho tôi.
Please buy two more for me.
- g. Xin ông mua cho tôi hai cái nữa.
Please buy two more for me.
- h. Xin ông làm việc ấy cho tôi.
Please do that for me.

While most of the above examples reflect differences in translation, it is clear that as a verbal auxiliary, 'cho' functions as a marker of an attribution relation which varies with the nature of the main predicate and the shift of usage from that of a coordinate complement (c.) to a dependent auxiliary (d. - h.).

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Xin ông đem cái này vào đây. (phòng khách)
Please take this in there.

S: Xin ông đem cái này vào phòng khách.
Please take this in to the living room.

- | | |
|---|--|
| 1. Xin chị đem nước chè vào
đấy. (phòng ăn)*
Please take the tea in
there. | Xin chị đem nước chè vào
phòng ăn.
Please take the tea
into the dining room. |
| 2. Xin anh đem mấy cái này
xuống đây. (phòng khách)
Please take these down
there. | Xin anh đem mấy cái này
xuống phòng khách.
Please take these down to
the living room. |
| 3. Xin cậu đem quyển kia xuống
đấy. (bếp)
Please take that (book)
down there. | Xin cậu đem quyển kia
xuống bếp.
Please take that (book)
down to the kitchen. |
| 4. Xin con đem mấy tờ ấy lên
đấy. (phòng tôi)
Please take those (papers)
up there. | Xin con đem mấy tờ ấy lên
phòng tôi.
Please take those (papers)
up to my room. |
| 5. Xin em đem gói này lại
đấy. (đàng kia)
Please take this pack
over there. | Xin em đem gói này lại đàng
kia.
Please take this pack
over there. |

LESSON 20

- | | |
|---|---|
| 6. Xin ông đem hai cái này đến đây. (van phòng tôi)
Please take these two there. | Xin ông đem hai cái này đến van phòng tôi.
Please take these two to my office. |
| 7. Xin bà đem cái ô tôi lên đây. (phòng ngủ)*
Please take my umbrella up there. | Xin bà đem cái ô tôi lên phòng ngủ.
Please take my umbrella up to the bedroom. |
| 8. Xin chị đem cái ấy ra đây. (phòng tắm)*
Please take it out there. | Xin chị đem cái ấy ra phòng tắm.
Please take it to the bathroom. |

B. TRANSFORMATION DRILL

- EXAMPLE: T: Ông ấy chưa đi Nữu-Uớc.
He hasn't gone to New York yet.
S: Tại sao Ông ấy chưa đi Nữu-Uớc?
Why hasn't he gone to New York yet?

- | | |
|--|---|
| 1. Cô ấy chưa đi gặp ông Long.
She hasn't gone to see Mr. Long yet. | Tại sao cô ấy chưa đi gặp ông Long?
Why hasn't she gone to see Mr. Long yet? |
| 2. Ông Ba không muốn ngồi đợi ở đây.
Mr. Ba doesn't want to sit and wait there. | Tại sao ông Ba không muốn ngồi đợi ở đây?
Why doesn't Mr. Ba want to sit and wait there? |

LESSON 20

- | | |
|---|---|
| 3. Bạn tôi muốn mua một cái đắt hơn.
My friend wants to buy a more expensive one. | Tại sao bạn ông muốn mua một cái đắt hơn?
Why does your friend want to buy a more expensive one? |
| 4. Hôm nay ông Long không đi làm.
Mr. Long didn't go to work today. | Tại sao hôm nay ông Long không đi làm?
Why didn't Mr. Long go to work today? |
| 5. Họ phải đi thăm ông Liêm ở Nha-Trang.
They had to go and visit Mr. Liem in Nha-Trang. | Tại sao họ phải đi thăm ông Liêm ở Nha-Trang?
Why did they have to go and visit Mr. Liem in Nha-Trang? |
| 6. Bà ấy không đi đón ông Hai được.
She couldn't go to pick up Mr. Hai. | Tại sao bà ấy không đi đón ông Hai được?
Why couldn't she go to pick up Mr. Hai? |
| 7. Chị Ba đem hai cái ấy vào phòng khách.
Ba took those two things into the living room. | Tại sao chị Ba đem hai cái ấy vào phòng khách?
Why did Ba take those two things into the living room? |
| 8. Hôm qua các em ấy không đi học.
Those children didn't go to school yesterday. | Tại sao hôm qua các em ấy không đi học?
Why didn't those children go to school yesterday? |

LESSON 20

C. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Anh Sơn đi lại hiệu an gặp cô Liên.
Son went to the restaurant to meet Miss Lien.

S: Sao anh Sơn không đi lại hiệu an gặp cô Liên.
Why didn't Son go to the restaurant to meet Miss Lien.

1. Cô Tuyết đi lại nhà thương tham ông Phương.
Miss Tuyet went to the hospital to visit Mr. Phuong.
Sao cô Tuyết không đi lại nhà thương tham ông Phương?
Why didn't Miss Tuyet go to the hospital to visit Mr. Phuong?
2. Bà ấy đi đến nhà ga đón chúng tôi.
She went to the station to meet us.
Sao bà ấy không đi đến nhà ga đón chúng tôi?
Why didn't she go to the station to meet us?
3. Anh Liêm đi đến nhà ông Lee cảm ơn ông ấy.
Liem went to Mr. Lee's house to thank him.
Sao anh Liêm không đi đến nhà ông Liêm cảm ơn ông ấy?
Why didn't Liem go to Mr. Lee's house to thank him?
4. Chị Ngọc đi lại Tòa Đại-Sứ Mỹ mời bà ấy.
Ngoc went to the American Embassy to invite her.
Sao chị Ngọc không đi lại Tòa Đại-Sứ Mỹ mời bà ấy?
Why didn't Ngoc go to the American Embassy to invite her?
5. Cô ấy đi đến chỗ ấy hỏi anh Vỹ.
She went to that place to ask Vy.
Sao cô ấy không đi đến chỗ ấy hỏi anh Vỹ?
Why didn't she go to that place to ask Vy?

LESSON 20

- | | |
|--|--|
| 6. Anh ấy đi lên Đà-Lạt tham Ông Long.
He went up to Dalat to visit Mr. Long. | Sao anh ấy không đi lên Đà-Lạt tham Ông Long?
Why didn't he go up to Dalat to visit Mr. Long? |
| 7. Bà Châu đi xuống đây đợi bà Huệ.
Mrs. Chau went down there to wait for Mrs. Hue. | Sao bà Châu không đi xuống đây đợi bà Huệ?
Why didn't Mrs. Chau go down there to wait for Mrs. Hue? |
| 8. Em ấy đi vào chỗ kia tìm anh.
That child went in there to look for you. | Sao em ấy không đi vào chỗ kia tìm anh?
Why didn't that child go in there to look for you? |

D. RESPONSE DRILL

- EXAMPLE: T: Tại sao ông không muốn mua cái ấy?
(không tốt)
Why didn't you want to buy that one?
S: Tôi không muốn mua, vì cái ấy không tốt.
I didn't want to buy (it) because that one is not good.
- | | |
|---|---|
| 1. Tại sao ông không muốn học tiếng Tàu? (khó lắm)
Why don't you want to study Chinese? | Tôi không muốn học, vì tiếng Tàu khó lắm.
I don't want to study (it), because Chinese is very difficult. |
| 2. Tại sao bà không mượn cái áo mưa ấy? (không đẹp)
Why didn't you borrow that raincoat? | Tôi không mượn, vì cái áo mưa ấy không đẹp.
I didn't borrow (it), because that raincoat isn't pretty. |

LESSON 20

3. Tại sao họ không thuê nhà ấy? (nhỏ quá)
Why didn't they rent that house?
Họ không thuê, vì nhà ấy nhỏ quá.
They didn't rent (it), because that house was too small.
4. Tại sao ông không muốn dùng cái kia? (không tốt)
Why don't you want to use that one?
Tôi không muốn dùng, vì cái kia không tốt.
I don't want to use (it), because that one is not good.
5. Tại sao anh ấy không mua cái này? (rất đắt)
Why didn't he buy this one?
Anh ấy không mua, vì cái này rất đắt.
He didn't buy (it), because this one is very expensive.
6. Tại sao ông không muốn đọc* tờ báo này? (cũ lắm)
Why don't you want to read this newspaper?
Tôi không muốn đọc, vì tờ báo này cũ lắm.
I don't want to read (it), because this newspaper is very old.
7. Tại sao ông không muốn đợi họ? (đến muộn)
Why didn't you want to wait for them?
Tôi không muốn đợi, vì họ đến muộn.
I didn't want to wait, because they came late.
8. Tại sao ông không đem quyển ấy đến đây? (nặng* quá)
Why didn't you bring that volume here?
Tôi không đem, vì quyển ấy nặng quá.
I didn't bring (it), because that volume is too heavy.

E. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Tối nay anh Liêm định ở nhà. (tham)
 Liem's thinking of staying home tonight.
 S: Vậy thì, tối nay tôi lại đây tham anh ấy.
 In that case, I'll go there to see him
 tonight.

- | | |
|---|--|
| <p>1. Bây giờ ông Thuyền còn ở
 văn phòng. (mời)
 Mr. Thuyen is still in his
 office at the moment.</p> | <p>Vậy thì, bây giờ tôi lại
 đây mời ông ấy.
 In that case, I'll go there
 now to invite him.</p> |
| <p>2. Chiều ngày kia bà Châu định
 học ở thư-viện. (hỏi)
 Mrs. Chau's thinking of
 studying in the library
 the evening of the day
 after tomorrow.</p> | <p>Vậy thì, chiều ngày kia tôi
 lại đây hỏi bà ấy.
 In that case, I'll go there
 the evening of the day
 after tomorrow to ask her.</p> |
| <p>3. Sáng mai họ mới đến đây
 làm việc. (đợi)
 They won't come here to
 work till tomorrow morning.</p> | <p>Vậy thì, sáng mai tôi lại
 đây đợi họ.
 In that case, I'll come
 here tomorrow morning to
 wait for them.</p> |
| <p>4. Trưa ngày kia anh Liêm định
 vào nhà thương. (tham)
 Liem's thinking of going
 into the hospital the after-
 noon of the day after
 tomorrow.</p> | <p>Vậy thì, trưa ngày kia tôi
 lại đây tham anh ấy.
 In that case, I'll go there
 to visit him the afternoon
 of the day after tomorrow.</p> |

LESSON 20

5. Tối mai ông Vỹ đến nhà ga
Sài-Gòn. (đón)

Mr. Vy will arrive at the
Saigon train station
tomorrow night.

6. Sáng nay chị Hai làm việc
ở đây. (cảm ơn)

Hai's working there this
morning.

7. Chiều ngày kia cô Tuyết
đến trường Trung-Vương.
(gặp)

Miss Tuyet will go to the
Trung-Vuong School the
evening of the day after
tomorrow.

8. Trưa nay ông Long định ăn
cơm ở hiệu Mai-Lan. (tìm)

Mr. Long's planning to eat
at the Mai-Lan Restaurant
this afternoon.

Vậy thì, tối mai tôi lại
đấy đón ông ấy.

In that case, I'll go there
tomorrow night to pick him
up.

Vậy thì, sáng nay tôi lại
đấy cảm ơn chị ấy.

In that case, I'll go there
this morning to thank her.

Vậy thì, chiều ngày kia
tôi lại đấy gặp cô ấy.

In that case, I'll go there
the evening of the day
after tomorrow to meet her.

Vậy thì, trưa nay tôi lại
đấy tìm ông ấy.

In that case, I'll go there
this afternoon to look for
him.

LESSON 20

F. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Tôi có hai quyển tự-điền đây. (đấy)
I have two dictionaries here.

S: Nhờ ông để hai quyển ấy ở đấy.
Please put those two volumes in there.

1. Tôi có hai cái ô đây. (phòng tôi)
I have two umbrellas here. Nhờ ông để hai cái ấy ở phòng tôi.
Please put those two in my room.
2. Tôi có ba cái bút máy đây. (phòng an)
I have three fountain pens here. Nhờ ông để ba cái ấy ở phòng an.
Please put those three there.
3. Tôi có một tờ báo đây. (phòng khách)
I have a newspaper here. Nhờ ông để tờ ấy ở phòng khách.
Please put it in the living room.
4. Tôi có bốn quyển sách đây. (phòng ngủ)
I have four books here. Nhờ ông để bốn quyển ấy ở phòng ngủ.
Please put those four books in the bedroom.
5. Tôi có hai cái áo mưa đây. (nhà bếp)
I have two rain coats here. Nhờ ông để hai cái ấy ở nhà bếp.
Please put those two in the kitchen.
6. Tôi có mấy cái đồng hồ đây. (phòng kia)
I have a few watches here. Nhờ ông để mấy cái ấy ở phòng kia.
Please put those in that room.

LESSON 20

- | | |
|---|---|
| 7. Tôi có một quyển tự-điển
đây. (đàng kia)
I have a dictionary here. | Nhờ ông để quyển ấy ở đàng
kia.
Please put that volume
over there. |
| 8. Tôi có hai cái đèn pin đây.
(xe tôi)
I have two flashlights here. | Nhờ ông để hai cái ấy ở
xe tôi.
Please put them in my car. |

G. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Xin ông cảm ơn bà ấy giúp tôi.
Please thank her for me.

S: Nhờ ông cảm ơn bà ấy cho tôi
Please thank her for me.

- | | |
|--|--|
| 1. Xin ông đi đón các ông
ấy giúp tôi.
Please go and pick them
up for me. | Nhờ ông đi đón các ông ấy
cho tôi.
Please go and pick them
up for me. |
| 2. Xin ông đi hỏi ông Phương
giúp chúng tôi.
Please go and ask Mr.
Phuong for us. | Nhờ ông đi hỏi ông Phương
cho chúng tôi.
Please go and ask Mr.
Phuong for us. |
| 3. Xin ông đi tìm cháu ấy
giúp chúng tôi.
Please look for that child
for us. | Nhờ ông đi tìm cháu ấy
cho chúng tôi.
Please look for that child
for us. |
| 4. Xin ông nói với ông Long
giúp chúng tôi.
Please talk with Mr. Long
for us. | Nhờ ông nói với ông Long
cho chúng tôi.
Please talk with Mr. Long
for us. |

LESSON 20

- | | |
|--|--|
| 5. Xin ông đi mua hai cái nữa
giùm tôi.
Please go and buy two more
for me. | Nhờ ông đi mua hai cái nữa
cho tôi.
Please go and buy two more
for me. |
| 6. Xin ông chỉ phố Tự-Do giùm
chúng tôi.
Please point out Tu-Do
Street for us. | Nhờ ông chỉ phố Tự-Do cho
chúng tôi.
Please point out Tu-Do
Street for us. |
| 7. Xin ông đi xem nhà ấy giùm
chúng tôi.
Please go and look at that
house for us. | Nhờ ông đi xem nhà ấy cho
chúng tôi.
Please go and look at that
house for us. |
| 8. Xin ông đi chào các cô ấy
giùm tôi.
Please go and say hello
to them for me. | Nhờ ông chào các cô ấy
cho tôi.
Please go and say hello
to them for me. |

VI. EXERCISES

- A. Give Vietnamese equivalent. for the following:
1. How come you are still at home?
 2. She couldn't go to the railroad station to pick him up.
 3. Why don't you have any bigger dictionaries?
 4. Tomorrow morning I must go there to look for Son.
 5. Does he want to go alone or go with them?
 6. You mean she hasn't brought out the tea yet!
 7. They don't want to go to Nhatrang to visit Mr. Long.

LESSON 20

8. Why doesn't that store close to rest at noon?
9. Yesterday evening I went to eat (dinner) at their house.
10. We waited for him for a long time, but he didn't come.

B. Write out both negative and positive answers for the following questions:

1. Ông Ba nói tiếng Anh hay không?
2. Bà Smith nói tiếng Pháp không hay lắm, phải không anh?
3. Hiệu Hồng-Phước không bán đồng hồ sao?
4. Ông chưa gặp cô Nam à?
5. Phòng khách có đẹp không?
6. Chúng ta không đợi ông Hai sao?
7. Người ngồi đây là ông Sơn, phải không?
8. Ông ta ốm không nặng lắm, phải không?
9. Nó chưa đi học à?
10. Ông Tư còn làm việc ở nhà bang không?
11. Ông muốn đi tham vợ chồng ông Smith không?
12. Ông uống chè tầu được không?

LESSON 20

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Ông Hai : Chào cô. Cô mạnh giỏi chú?

Cô Tu : Dạ, cảm ơn ông, tôi mạnh như thường. Còn ông, dạo này ra sao?

Ông Hai : Thưa, tuần trước tôi bị sốt, phải ở nhà. Nhưng bây giờ tôi mạnh rồi nên đi làm như thường.

Cô Tu : Cách đây hai tuần, bạn tôi cũng bị ốm lắm, không đi làm được.

Ông Hai : Dạo này có nhiều người bị ốm lắm, tôi không biết tại sao.

Cô Tu : Cảm ơn ông mở cửa cho tôi. Chào ông.

LESSON TWENTY ONE

I. PRONUNCIATION DRILLS

1.	góng	cóng	khóng	gǒng	cǒng	khǒng
	gòng	còng	khòng	gōng	cōng	không
	gōng	cōng	không	gǒng	cǒng	khǒng
	gòng	còng	khòng	gōng	cōng	không
	gọng	cọng	khọng	gộg	cộg	khộg
2.	gói	cói	khói	gối	cối	khối
	gòi	còi	khòi	gõi	cõi	khõi
	gõi	cõi	khõi	gỏi	cỏi	khỏi
	gòi	cỏi	khỏi	gõi	cõi	khõi
	gọi	cọi	khọi	gội	cội	khội
3.	ghí	ký	khí	ghế	kế	khế
	ghi	ky	khi	ghê	kê	khê
	ghì	kỳ	khì	ghề	kề	khề
4.	ghé	ké	khé	ghén	kén	khén
	ghe	ke	khe	ghen	ken	khen
	ghè	kè	khè	ghèn	kèn	khèn

II. NARRATIVE

Cô Tuyết làm thu-ký ở Sứ-quán Arh. Ở đây, người ta không làm việc thứ bảy. Ngày ấy là ngày cô rảnh hơn hết, còn rảnh hơn ngày chủ-nhật nữa. Từ thứ hai đến thứ sáu, cô bận việc này việc kia ở Sứ-quán, nhưng thứ bảy có thể ở nhà nghỉ hay đi chơi. Thứ bảy tuần trước cũng vậy. Sáng hôm ấy cô không có việc gì làm, nhưng không muốn ở nhà một mình, nên đi tham một cô bạn.

Bạn cô Tuyết là Nguyễn-Thị-Minh. Cô Minh làm thu-ký ở nhà bang Á-Châu. Hồi trước cô Tuyết cũng làm việc ở đây nên hai cô thường gặp nhau, rồi kết bạn với nhau. Cô Tuyết kém cô Minh hai tuổi, nhưng trông bằng tuổi hay lớn tuổi hơn.

Khi đến nhà cô Minh, cô Tuyết thấy em trai cô là Sơn đang chơi ở trước nhà. Thấy khách, nó chào và mở cửa cho cô. Nó cũng mời cô vào nhà, rồi đem chè ra mời cô uống. Cô Minh đang dọn dẹp trong phòng ngủ nên cô Tuyết phải ngồi đợi vài phút trong phòng khách.

Chừng nam phút sau thì cô Minh ra. Lâu lắm rồi hai cô không gặp nhau. Họ có nhiều chuyện hỏi tham nhau, nên ngồi nói chuyện gần hai tiếng đồng hồ. Đến mười một giờ rưỡi, vì biết cô Tuyết không làm khách, cô Minh mời cô ở lại xơi cơm. Bữa cơm xong rồi, cô Tuyết ở lại chơi một chút nữa. Đến một giờ mười lăm thì cô mới ra về.

New Vocabulary

chơi	(main verb) to play
	(coord. verb) to.....for fun
hồi trước	previously

LESSON 21

kết bạn	to make friends
kém tuổi	to be younger in age
lớn tuổi	to be older in age
khi	when, whenever
đang...	(to be in that act of...)
khách	guest
uống	to drink
dọn dẹp	to rearrange, to set in order
sau	behind, after, later
chuyện	talk, story, tale
làm khách	to be extremely polite
bữa cơm	a meal
ở lại	to remain
chút	a little while (or bit)

III. QUESTIONS

These questions relate to the preceding narrative, and are meant to be answered orally in class.

1. Cô Tuyết làm việc một tuần mấy ngày?
2. Tại sao hai cô ấy kết bạn với nhau?
3. Cô nào lớn tuổi hơn?
4. Em trai cô Minh tên gì?
5. Khi cô Tuyết đến thì cô Minh đang làm gì?
6. Cô Tuyết ra về hồi mấy giờ?
7. Cô Tuyết làm việc gì ở Sứ-quán Anh?
8. Ngày thứ mấy trong tuần cô Tuyết rảnh hơn hết?
9. Thứ bảy tuần trước cô Tuyết đi tham ai?

LESSON 21

10. Hai cô ấy thường gặp nhau ở đâu?
11. Khi cô Tuyết đến nhà cô Minh thì em Sơn đang làm gì?
12. Cô Tuyết ngồi đợi cô Minh ở phòng nào?
13. Trước khi ăn cơm, hai cô ngồi nói chuyện với nhau trong bao lâu?
14. Tại sao thú bây cô Tuyết không phải đi làm?
15. Thấy khách đến nhà, em Sơn làm gì?
16. Sau khi khách vào nhà nó đem gì ra cho khách uống?
17. Bây giờ hai cô còn làm việc cùng một chỗ không?
18. Sao hai cô ngồi nói chuyện với nhau lâu như thế?
19. Hai giờ sau, cô Minh mời cô Tuyết làm gì?
20. Ăn cơm xong thì họ đi đâu?

IV. GRAMMAR NOTES

1. Pronouns in the Written Style

The style of formal written Vietnamese varies from that of the spoken colloquial language. One of the most immediate differences is found in the preceding narrative, the change in personal reference or pronoun forms. Since there is in effect no direct address, except in quotes or drama forms, then the use of kinship terms as elements of direct address ('you') is unnecessary. Thus any kinship terms which appear in expository prose will function either in their basic referential meaning or in pronominal reference to persons described in the prose.

A careful examination of the preceding narrative will reveal the following typical differences between spoken and written styles:

LESSON 21

Spoken

- a. Ngày ấy là ngày cô ấy rảnh hơn hết.
- b. Sáng hôm ấy cô ấy không có việc gì làm.
- c. Lâu lắm rồi hai cô ấy không gặp nhau.
- d. Cô Minh mời cô ấy ở lại cơm.

Written

- Ngày ấy là ngày cô rảnh hơn hết.
- Sáng hôm ấy cô không có việc gì làm.
- Lâu lắm rồi hai cô không gặp nhau.
- Cô Minh mời cô ở lại cơm.

In each of the above examples of written style, the pronominal reference is to a person either named in the previous sentence or serving as the subject of the discourse or paragraph.

2. Indefinite Time Expressions

There are several elements which function as indefinite time expressions, which may also serve as interrogative elements in some combinations. Many of these refer to a period of time, either past or non-past, and when combined with the element 'nào' may assume interrogative and indefinite features, or may become inclusive ('whenever') if in construction the verbal auxiliary 'cũng'. Some of these elements, together with some of the time periods they replace in indefinite expressions, are listed below:

lúc	a short time	lúc nào	when (whenever)
khi	period of time	khi nào	when (whenever)
hồi	time past	hồi nào	when (in the past)
giờ	hour or time	giờ nào	what time (whenever)
ngày	day	ngày nào	what day (whenever)
tháng	month	tháng nào	which month

The number of possible sentences using these elements or other combinations is quite large, but the following examples will serve to outline the dimensions of time reference which is possible within this system:

LESSON 21

- a. Khi tôi đi lại đây tôi gặp ông Quang.
When I went there I met Mr. Quang.
- b. Khi nào tôi đi lại đây tôi gặp ông Quang.
When I go there, I will meet Mr. Quang.
- c. Khi nào tôi đi lại đây tôi cũng gặp ông Quang.
Whenever I go there, I meet Mr. Quang.
- d. Khi nào anh định đi lại đây?
When do you plan to go there?
- e. Anh làm việc ở đây khi nào?
When did you work there?

This pattern of substitution follows very closely the overall pattern for interrogative-indefinites in Vietnamese, in that substantive elements may be replaced by indefinites or followed by 'nào', and combined with 'cũng', to form the interrogative or indefinite expression based on the specific substantive element involved.

LESSON 21

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. RESPONSE DRILL (see note below)

EXAMPLE: T: Em trai ông ấy mấy tuổi? (4)
How old is his younger brother?
S: Em trai ông ấy bốn tuổi rồi.
His younger brother is four-years old
(already).

- | | |
|--|--|
| 1. Con gái bà Lim mấy tuổi?
(6)
How old is Mrs. Lim's
daughter? | Con gái bà Lim sáu tuổi
rồi.
Mrs. Lim's daughter is
six-years old. |
| 2. Vợ ông Quang bao nhiêu
tuổi? (27)
How old is Mr. Quang's
wife? | Vợ ông Quang hai mươi bảy
tuổi rồi.
Mr. Quang's wife is twenty
seven years old. |
| 3. Con trai bà ấy mấy tuổi?
(3)
How old is her son? | Con trai bà ấy ba tuổi rồi.
Her son is three-years old. |
| 4. Anh cô Liên bao nhiêu
tuổi? (35)
How old is Miss Lien's
older brother? | Anh cô Liên ba mươi lăm
tuổi rồi.
Miss Lien's older brother
is thirty-five years old. |

Note:

The cues for this drill should be displayed visually
in arabic numbers.

LESSON 21

5. Em gái bà ấy mấy tuổi?
(8)

How old is her younger
sister?

Em gái bà ấy tám tuổi rồi.

Her younger sister is
eight years old.

6. Chồng bà Mai bao nhiêu
tuổi? (24)

How old is Mrs. Mai's
husband?

Chồng bà Mai hai mươi bốn
tuổi rồi.

Mrs. Mai's husband is
twenty four years old.

7. Em trai anh ấy mấy tuổi?
(9)

How old is his younger
brother?

Em trai anh ấy chín tuổi
rồi.

His younger brother is
nine years old.

8. Chị anh Châu bao nhiêu
tuổi? (18)

How old is Chau's older
sister?

Chị anh Châu mười tám
tuổi rồi.

Chau's older sister is
eighteen years old.

9. Cậu chú Ngọc bao nhiêu
tuổi? (41)

How old is Ngoc's uncle?

Cậu chú Ngọc bốn mươi một
tuổi rồi.

Ngoc's uncle is forty
one years old.

LESSON 21

B. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Ông Long định đem con sang đấy. (ra)
Mr. Long's thinking of taking his children there.

S: Ông Long định đem con ra đấy.
Mr. Long's thinking of taking his children out there.

- | | |
|--|---|
| 1. Tôi muốn đem họ lại hiệu an. (đến)
I want to take them to the restaurant. | Tôi muốn đem họ đến hiệu an.
I want to take them to the restaurant. |
| 2. Nhờ ông đem cái này xuống <u>đấy</u> . (lên)
Please take this down there. | Nhờ ông đem cái này lên <u>đấy</u> .
Please take this up there. |
| 3. Ông Smith định đem tự- <u>điền</u> ra chỗ <u>ấy</u> . (vào)
Mr. Smith's thinking of taking the dictionary out to that place. | Ông Smith định đem tự- <u>điền</u> vào chỗ <u>ấy</u> .
Mr. Smith's thinking of taking the dictionary in there. |
| 4. Bà ấy đem con đến nhà ga. (lại)
She took her children to the train station. | Bà ấy đem con lại nhà ga.
She took her children to the train station. |
| 5. Xin chị đem nước chè lên phòng tôi. (xuống)
Please take the tea up to my room. | Xin chị đem nước chè xuống phòng tôi.
Please take the tea down to my room. |

LESSON 21

- | | |
|---|--|
| 6. Ông ấy đem vợ sang Thái-Lan. (về)
He took his wife to Thailand. | Ông ấy đem vợ về Thái-Lan.
He took his wife back to Thailand. |
| 7. Xin ông đem hai cái nữa vào phòng khách. (ra)
Please bring two more into the living room. | Xin ông đem hai cái nữa ra phòng khách.
Please bring two more out to the living room. |
| 8. Tuần sau tôi đem người bạn về Lào. (sang)
Next week I will take a friend back to Laos. | Tuần sau tôi đem người bạn sang Lào.
Next week I will take a friend to Laos. |

C. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Sao anh không đợi anh Thủy?
Why didn't you wait for Thuy?

S: Anh không đợi anh Thủy sao!
You mean you didn't wait for Thuy!

- | | |
|--|--|
| 1. Sao anh không muốn đi với họ?
Why don't you want to go with them? | Anh không muốn đi với họ sao!
You mean you don't want to go with them! |
| 2. Sao năm nay cháu không đi học?
Why aren't you going to school this year? | Năm nay cháu không đi học sao!
You mean you aren't going to school this year! |

LESSON 21

- | | |
|---|---|
| 3. Sao họ không thuê cái nhà ấy?
Why didn't they rent that house? | Họ không thuê cái nhà ấy sao!
You mean they didn't rent that house! |
| 4. Sao sáng nay anh còn ở nhà?
Why are you still at home this morning? | Sáng nay anh còn ở nhà sao!
You mean you are still at home this morning! |
| 5. Sao anh chưa gặp anh Ba?
Why haven't you met Mr. Ba? | Anh chưa gặp anh Ba sao!
You mean you haven't met Mr. Ba! |
| 6. Sao cô không đi làm nữa?
Why have you stopped working? | Cô không đi làm nữa sao!
You mean you have stopped working! |
| 7. Sao anh ấy đến đây một mình?
Why did he come here by himself? | Anh ấy đến đây một mình sao!
You mean he came here by himself! |
| 8. Sao họ không mua gì hết?
Why didn't they buy anything? | Họ không mua gì hết sao!
You mean they didn't buy anything! |

D. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông không bán đồng hồ nào rẻ hơn sao!
Don't you sell any cheaper watches!

S: Ông không bán cái nào rẻ hơn à!
Don't you sell any cheaper ones!

- | | |
|---|---|
| 1. Ông không bán cái ô nào to hơn sao!
Don't you sell any bigger umbrellas! | Ông không bán cái nào to hơn à!
Don't you sell any bigger ones! |
| 2. Bà không bán quyển tự-điển nào nhỏ hơn sao!
Don't you sell any smaller dictionaries! | Bà không bán quyển nào nhỏ hơn à!
Don't you sell any smaller volumes! |
| 3. Cô không bán cái bút chì nào rẻ hơn sao!
Don't you sell any cheaper pencils! | Cô không bán cái nào rẻ hơn à!
Don't you sell any cheaper ones! |
| 4. Ở đây không bán tờ báo nào mới hơn sao!
Don't you sell any newer newspapers here! | Ở đây không bán tờ nào mới hơn à!
Don't you sell any newer ones here! |
| 5. Hiệu ấy không bán cái áo mưa nào đẹp hơn sao!
Doesn't that shop sell any nicer raincoats! | Hiệu ấy không bán cái nào đẹp hơn à!
Doesn't that shop sell any nicer ones! |
| 6. Ở đây không bán quyển sách nào hay hơn sao!
Don't they sell any better books there! | Ở đây không bán quyển nào hay hơn à!
Don't they sell any more interesting volumes there! |

LESSON 21

- | | |
|---|---|
| 7. Họ không bán đèn pin nào
tốt hơn sao!
Don't they sell any better
flashlights! | Họ không bán cái nào tốt
hơn à!
Don't they sell any better
ones! |
| 8. Anh không bán cái bút máy
nào cũ hơn sao!
Don't you sell any older
fountain pens! | Anh không bán cái nào cũ
hơn à!
Don't you sell any older
ones! |

E. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Chúng nào ông Long định đem con sang đây?
(sáng thứ hai)
When does Mr. Long plan to take his
children there?

S: Sáng thứ hai ông Long định đem con sang
đây.
Monday morning Mr. Long plans to take
his children there.

- | | |
|---|--|
| 1. Chị Ba đem nước chè lên
phòng bà Lim hồi mấy giờ?
(3:30)
What time did Ba bring the
tea up to Mrs. Lim's room? | Ba giờ rưỡi chị Ba đem nước
chè lên phòng bà Lim.
Ba brought the tea up to
Mrs. Lim's room at 3:30. |
| 2. Chúng mấy giờ ông Lee định
đem họ ra chỗ ấy? (10:15)
What time does Mr. Lee plan
to take them to that place? | Mười giờ mười lăm ông Lee
định đem họ ra chỗ ấy.
Mr. Lee plans to take them
to that place at 10:15. |

LESSON 21

3. Thứ mấy anh muốn đem cái này xuống đây? (thứ sáu)
Which day of the week do you want to take this down there?
Thứ sáu tôi muốn đem cái này xuống đây.
I want to take this down there on Friday.
4. Bà ấy đem con lại nhà ga nào? (chiều hôm qua)
When did she take her child to the train station?
Chiều hôm qua bà ấy đem con lại nhà ga.
She took her child to the train station yesterday evening.
5. Trưa thứ mấy anh định đem họ lại hiệu an? (thứ tư)
Which afternoon do you plan to take them to the restaurant?
Trưa thứ tư tôi định đem họ lại hiệu an.
I plan to take them to the restaurant on Wednesday afternoon.
6. Chùng nào ông ấy phải đem vợ sang Thái-Lan? (tuần sau)*
When does he have to take his wife to Thailand?
Tuần sau ông ấy phải đem vợ sang Thái-Lan.
He'll have to take his wife to Thailand next week.
7. Sáng thứ mấy anh đem người bạn về Mỹ-Tho? (ngày kia)
Which morning are you going to take your friend back to My-Tho?
Sáng ngày kia tôi đem người bạn về Mỹ-Tho.
I'm going to take my friend back to My-Tho the morning of the day after tomorrow.
8. Khi nào anh đem mấy cái ấy vào phòng khách? (mai)
When are you going to take those things into the living room?
Mai tôi đem mấy cái ấy vào phòng khách.
I'll take those things into the living room tomorrow.

LESSON 21

F. EXPANSION DRILL

EXAMPLE: T: Tuần trước họ bị cảm.

They had a cold last week.

S: Tôi nghe* nói tuần trước họ bị cảm.

I heard that they had a cold last week.

1. Sáng nay cô Tuyết bị nhức đầu.
Miss Tuyet had a headache this morning.
Tôi nghe nói sáng nay cô Tuyết bị nhức đầu.
I heard that Miss Tuyet had a headache this morning.
2. Tháng trước họ bị bắt.
They were arrested last month.
Tôi nghe nói tháng trước họ bị bắt.
I heard that they were arrested last month.
3. Chiều hôm qua có mấy người Mỹ bị thương ở đây.
A few Americans were wounded there yesterday evening.
Tôi nghe nói chiều hôm qua có mấy người Mỹ bị thương ở đây.
I heard that a few Americans were wounded there yesterday evening.
4. Mấy hôm nay anh Sơn bị sốt.
Son has had a fever for the past few days.
Tôi nghe nói mấy hôm nay anh Sơn bị sốt.
I heard Son has had a fever for the past few days.
5. Năm ngoái mấy người ấy bị sốt rét.
Those people had malaria last year.
Tôi nghe nói năm ngoái mấy người ấy bị sốt rét.
I heard that those people had malaria last year.

LESSON 21

6. Tôi hôm qua có nhiều người bị giết ở Đà-Lạt.
Many people were killed in Dalat last night.
Tôi nghe nói tối hôm qua có nhiều người bị giết ở Đà-Lạt.
I heard that many people were killed in Dalat last night.
7. Tuần trước cô Phương bị đau bụng.
Miss Phuong had a stomach ache last week.
Tôi nghe nói tuần trước cô Phương bị đau bụng.
I heard that Miss Phuong had a stomach ache last week.
8. Trưa nay ông Tuyền bị cảm.
Mr. Tuyen caught cold this afternoon.
Tôi nghe nói trưa nay ông Tuyền bị cảm.
I heard that Mr. Tuyen caught cold this afternoon.

G. TRANSFORMATION DRILL

- EXAMPLE: T: Tôi đi lại chợ ấy gặp ông Long.
I went to that market to meet Mr. Long.
S: Khi tôi đi lại chợ ấy thì gặp ông Long.
When I went to that market , I met Mr. Long.

1. Tôi đi sang Mỹ học tiếng Anh.
I went to the United States to study English.
Khi tôi đi sang Mỹ thì học tiếng Anh.
When I went to the United States, I studied English.
2. Ông Liêm đi đến Biên-Hòa cảm ơn bà ấy.
Mr. Liem went to Bien-Hoa to thank her.
Khi Ông Liêm đi đến Biên-Hòa thì cảm ơn bà ấy.
When Mr. Liem went to Bien-Hoa, he thanked her.

LESSON 21

3. Bà Lim đi lại nhà thờ gặp cô Hồng.
Mrs. Lim went to the church to meet Miss Hong.
4. Chúng tôi đi ra Huế nói với họ.
We went to Hue to talk to them.
5. Ông ấy đi đến nhà bang mời bà Mai.
He went to the bank to invite Mrs. Mai.
6. Tôi đi xuống Mỹ-Tho thăm cô Ngọc.
I went to My-Tho to visit Miss Ngoc.
7. Cô Liên đi tới van phòng hỏi ông ấy.
Miss Lien went to the office to ask him.
8. Bà ấy đi vào đây tìm anh Sơn.
She went there to look for Son.
- Khi bà Lim đi lại nhà thờ thì gặp cô Hồng.
When Mrs. Lim went to the church, she met Miss Hong.
- Khi chúng tôi đi ra Huế thì nói với họ.
When we went to Hue, we talked to them.
- Khi ông ấy đi đến nhà bang thì mời bà Mai.
When he went to the bank, he invited Mrs. Mai.
- Khi tôi đi xuống Mỹ-Tho thì thăm cô Ngọc.
When I went to My-Tho, I visited Miss Ngoc.
- Khi cô Liên đi tới van phòng thì hỏi ông ấy.
When Miss Lien went to the office, she asked him.
- Khi bà ấy đi vào đây thì tìm anh Sơn.
When she went there, she looked for Son.

VI. EXERCISES

A. Fill in the blanks with 'nhưng, chứ or mà' as appropriate for each sentence, and give English equivalents:

1. Đồng hồ Pháp rẻ lắm, _____ không đắt.
2. Tôi biết ông Hai, _____ không biết ông Ba.
3. Cái này cũ, _____ tốt lắm.
4. Tôi ở phố Hiền-Vương, _____ không phải ở phố này.
5. Nó cần một cái nữa, _____ không có tiền mua.
6. Chúng tôi ở cách nhau xa, _____ thường đi thăm nhau lắm.
7. Cái nhà này đẹp lắm, _____ chỉ cho thuê tám nghìn một tháng.
8. Quyển kia của tôi, _____ không phải của anh ấy.
9. Ông Long bị cảm, _____ không nặng lắm.
10. Tôi rất muốn sang Pháp, _____ không đi được.

B. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. They didn't go to school today, because they have a fever.
2. How come Mr. Smith doesn't understand Vietnamese yet?
3. That watch was the best, so he bought it for his wife.
4. I won't visit Mr. Son until tomorrow afternoon.
5. They sold that house because they needed money.
6. Does he live there alone, or with Mr. Lee?

LESSON 21

7. Is he very seriously ill?
8. I don't know how old she is yet.
9. Mr. Long hasn't gone to work yet, because he is still sick.
10. Mr. Phuong was wounded, so he had to enter the hospital.

D. Prepare the following conversation for performance in class.

Ông Hai : À, chào ông Lee, lâu lắm không gặp nhau.
Sao tới hôm nay ông mới đến thăm chúng tôi.

Ông Lee : Dạ, xin lỗi ông, mấy tháng trước tôi bận quá.
Muốn lại thăm ông bà lắm chứ, mà đi không được.

Ông Hai : Khi nào bà Lee mới sang bên này ông?

Ông Lee : Có lẽ sang nam nhà tôi mới sang. Nam nay con chúng tôi còn nhỏ lắm.

Ông Hai : Nam nay cháu mấy tuổi ông?

Ông Lee : Thưa, nó mới có ba tuổi rưỡi. Nhà tôi muốn đợi cho cháu lớn hơn rồi mới đem nó sang đây.

LESSON TWENTY-TWO

I. PRONUNCIATION DRILLS

- | | | | | | | |
|----|--------------------------|------|------|-------------------------|-------|-------|
| 1. | chán | chấn | chấn | cháng | chánh | cháng |
| | chạn | chận | chạn | chạng | chạnh | chạng |
| 2. | chát | chất | chát | chác | chắc | chác |
| | chạt | chật | chạt | chạc | chặc | chạc |
| 3. | cháp | chấp | cháp | chót | chốt | chút |
| | chạp | chập | chạp | chọt | chột | chụt |
| 4. | chóc | chốc | chúc | chóp | chộp | chúp |
| | chọc | chộc | chục | chọp | chộp | chụp |
| 5. | chát | chất | chát | chót | chốt | chút |
| | cháp | chấp | cháp | chóp | chộp | chúp |
| | chác | chắc | chác | chóc | chốc | chúc |
| 6. | đói | | | buổi | | |
| | đói bụng | | | buổi trưa | | |
| | tội nghiệp quá | | | ăn cơm trưa | | |
| | nói chuyện với mình | | | xin nghỉ một buổi | | |
| | tối nay cơm dọn hơi muộn | | | tôi không làm khách đâu | | |

LESSON 22

II. DIALOGUE

GOING TO DINNER

Ông Hai

mình
mà

self, body (you)
(relative parti-
cle)

1. Mình ơi! Đây là ông Lee
mà tôi thường nói chuyện
với mình. Còn đây là
nhà tôi.

Dear, this is Mr. Lee,
whom I have often mentioned
to you. And this is my
wife.

Ông Lee

2. Chào bà.

How do you do?

Bà Hai

người làm
xin nghỉ
buổi

servant, employee
to request time off
(part of the day)

3. Chào ông. Xin lỗi ông
tối nay cơm dọn hơi muộn,
vì chiều nay chị người làm
xin nghỉ một buổi.

How do you do? I'm sorry
but dinner is a little late
tonight, because the maid
took leave this afternoon.

Ông Lee

cơm tối
vào giờ này

the evening meal
about this time

4. Thưa không sao, thường
thường tôi cũng ăn cơm
tối vào giờ này.

It doesn't matter, I usu-
ally eat dinner about this
time.

LESSON 22

Mạnh

đói bụng
cơm trưa

to be hungry
lunch

5. Còn con thì đói bụng lắm,
vì hôm nay con không ăn
cơm trưa.

As for me, I'm very hungry,
because I didn't eat lunch
today.

Ông Hai

tội nghiệp
gấp hai
bù lại

to be unfortunate
to be twice as much
to compensate for

6. Tội nghiệp quá! Thế thì
con phải ăn gấp hai để
bù lại.

That's too bad! In that
case you must eat twice as
much in order to compen-
sate.

Bà Hai

thật tình

to be sincere (unre-
served)

nhé

okay (polite particle)

7. Xin ông ăn thật tình nhé!

Please (go ahead) and eat
as you wish.

Ông Lee

lo
đừng lo
đâu

to worry, be concerned
don't worry
(emphatic negative)

8. Dạ, bà đừng lo, tôi
không làm khách đâu!

Don't worry, I won't stand
on ceremony!

LESSON 22

Ông Hai

- | | |
|---|-------------------------------------|
| cầm | to handle, hold |
| cầm đũa | to handle chopsticks |
| 9. Thưa ông, ông cầm đũa
được không? | Oh, can you handle chop-
sticks? |

Ông Lee

- | | |
|--|---|
| quen | to be familiar with |
| quen tay | to be skilled (at
handling) |
| tập | to practice |
| 10. Dạ, tôi cầm chưa quen
tay lắm, nên tôi muốn
tập. | Well, I'm not very good
at it yet, so I would
like to practice. |

Bà Hai

- | | |
|--|---|
| mỗi | each and every |
| mỗi lần | every time |
| tây | Western, West |
| cố | to try, to make an
effort |
| dao | knife |
| nĩa | fork |
| vụng | to be clumsy |
| làm sao | (indefinite reference
to manner or means) |
| 11. Dạ, mỗi lần ăn cơm tây,
tôi cố cầm dao, cầm nĩa,
nhưng tôi vụng làm sao! | Every time I eat Western
food, I try to use a knife
and fork. But I do it so
clumsily! |

III. NOTES ON USAGE

1. This use of 'mà' as a relative particle (the man who) is quite common in referring to people, but is not ordinarily transferred to sentences like 'đây là cái bút (mà) tôi mới mua: this is the pen which I just bought', since this relationship is usually unmarked in Vietnamese, particularly in the spoken style.

3. The element 'buổi' serves here as a classifier, or measure for time, in the same way as do 'ngày, tuần, tháng, năm'. It also functions in combination with certain other time elements to describe specific time periods.

buổi sáng : the morning
 buổi trưa : noon time
 buổi chiều : the afternoon
 buổi tối : the evening

4. a. The expression 'ăn cơm tối' may also be used without the element 'cơm' for 'to eat dinner', but when 'dinner' is used as a substantive topic, it generally combines with the element 'bữa' (which serves as a general time measure, like 'buổi' above) as in:

ăn (cơm) sáng : to eat breakfast
 ăn (cơm) trưa : to eat lunch
 ăn (cơm) tối : to eat dinner

bữa (cơm) sáng : breakfast
 bữa (ăn) trưa : lunch
 bữa (ăn) tối : dinner

b. The element 'vào', when it precedes a quantitative expression, functions as 'about, approximately'. The phrase 'vào khoảng', carries the same meaning and functions in similar constructions.

7. The element 'nhé' may function either as a mild command/exhortation, or as a request for confirmation. It is not an interrogative particle, requesting information or permission, even though it may often serve much like the English 'okay?' in a kind of tag question form, as in:

LESSON 22

- a. Tôi đi ngay bây giờ nhé! I'm going right now, okay!
b. Nhờ chị làm cái này cho tôi, nhé! Do this for me, okay!

8. The element 'đừng' serves as a verbal auxiliary, which always precedes and is dependent upon the main verb. It functions as an emphatic prohibitive, although it may also be used in contexts where exhortation or weak suggestion are also appropriate.

10. The compound 'quen tay' functions as a stative verbal. Combinations like this, composed of a verb which usually functions independently and a substantive element, are quite common in forming verbal compounds in Vietnamese.

11. The expression 'làm sao', functions here as an indefinite reference to manner. It may also function as an interrogative-indefinite which refers to a wide variety of verbal complementation, referring to the manner means, or result of an action. As in:

- a. Họ đi làm sao? How did they go?
b. Tôi chưa biết họ đi làm sao. I don't know how they went.
c. Làm sao mà họ đi rồi? How come they went already?

IV. GRAMMAR NOTES

1. Purpose Constructions with 'để'

One of the verbal relationships which has been treated thus far as 'coordinate verbal constructions' is the verbal complementation which describes purpose. While this relationship between the main verb and its coordinate verbal complement may often be unmarked, it may also be clearly marked by the use of the element 'để' as a verbal auxiliary, as in:

- a. Tôi đi thăm cô ấy. I went to visit her.
b. Tôi đi lại đây thăm cô ấy. I went there to visit her.
c. Tôi đi lại đây để thăm cô ấy. I went there to visit her.

LESSON 22

The relationship of purpose or attribution, which has been expressed by the element 'cho', may also be expressed by the use of 'để' as a verbal auxiliary.

- d. Ông nên đi bằng xe tắc You should go by taxi
 xi để' cho tiện hơn. so that it will be more
 convenient.

2. The Emphatic Negative 'đâu'

The element 'đâu' may function as an emphatic negative, and may occur either before the main verb or at the end of a negative statement containing either 'chưa' or 'không'. The degree of emphasis implied by this element often depends on the context and the amount of stress placed on it in a sentence. It may range from a very polite and lightly stressed denial to a very rude and heavily stressed denial. Some examples of its occurrence (either lightly or heavily stressed) are:

- a. Đâu có. (!)
 Oh no. (!)
- b. Không sao đâu.
 It doesn't matter at all.
- c. Tôi đâu có đi với họ. (!)
 I didn't go with them. (!)
- d. Tôi chưa đi ra đấy đâu. (!)
 I didn't go there yet. (!)
- e. Tôi có đi với họ đâu. (!)
 I didn't go with them. (!)

LESSON 22

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. TRANSFORMATION DRILL

- EXAMPLE: T: Tối mai ông có làm gì không?
Are you doing anything tomorrow night?
- S: Còn buổi tối thì ông có làm gì không?
And in the evening, are you doing anything?
1. Sáng mai bà định đi tham ai không?
Are you planning to visit anyone tomorrow morning?
Còn buổi sáng thì bà định đi tham ai không?
And in the morning, are you planning to visit anyone?
 2. Chiều ngày kia cô ấy phải đi mua gì không?
Does she have to go and buy anything late tomorrow afternoon?
Còn buổi chiều thì cô ấy phải đi mua gì không?
And in the late afternoon does she have to go and buy anything?
 3. Tối mai anh còn đi đâu nữa không?
Are you going anywhere else tomorrow night?
Còn buổi tối thì anh còn đi đâu nữa không?
And at night, are you going anywhere else?
 4. Trưa nay cô muốn đến thư-viện học không?
Do you want to go to the library to study this afternoon?
Còn buổi trưa thì cô muốn đến thư-viện học không?
And in the afternoon, do you want to go to the library to study?
 5. Sáng nay ông phải đi làm không?
Do you have to go to work this morning?
Còn buổi sáng thì ông phải đi làm không?
And in the morning, do you have to go to work?

LESSON 22

- | | |
|--|---|
| 3. Anh Liêm đi sang Mỹ để làm gì? (học tiếng Anh)
What did Liem go to America for? | Anh Liêm đi sang Mỹ để học tiếng Anh.
Liem went to America to study English. |
| 4. Bà ấy đi ra sân bay để làm gì? (đón người bạn)
What did she go to the airfield for? | Bà ấy đi ra sân bay để đón người bạn.
She went to the airfield to meet a friend. |
| 5. Ông Long đi lại thư-viện Quốc-Gia để làm gì? (đợi cô ấy)
What did Mr. Long go to the National Library for? | Ông Long đi lại thư-viện Quốc-Gia để đợi cô ấy.
Mr. Long went to the National Library to wait for her. |
| 6. Cô Liên đi vào hiệu an kia để làm gì? (tìm anh Sơn)
What did Miss Lien go into that restaurant for? | Cô Liên đi vào hiệu an kia để tìm anh Sơn.
Miss Lien went into that restaurant to look for Son. |
| 7. Anh ấy đi ra Huế để làm gì? (thăm anh Thụy)
What did he go to Hue for? | Anh ấy đi ra Huế để thăm anh Thụy.
He went to Hue to visit Thụy. |
| 8. Bà Mai đi xuống bếp để làm gì? (làm cơm)*
What did Mrs. Mai go down to the kitchen for? | Bà Mai đi xuống bếp để làm cơm.
Mrs. Mai went down to the kitchen to cook. |

C. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Xin ông mở cái kia cho tôi.

Please open that for me.

S: Ông đừng mở cái kia nhé!

Don't open that, all right?

- | | |
|--|---|
| 1. Xin ông hỏi anh Sơn cho tôi.
Please ask Son for me. | Ông đừng hỏi anh Sơn nhé!
Don't ask Son, all right? |
| 2. Xin ông đợi tôi ở đây.
Please wait for me there. | Ông đừng đợi tôi ở đây nhé!
Don't wait for me there,
all right? |
| 3. Xin ông mua quyển tự-điển
ấy cho tôi.
Please buy that dictionary
for me. | Ông đừng mua quyển tự-điển
ấy nhé!
Don't buy that dictionary,
all right? |
| 4. Xin ông đem nước chè ra
phòng khách cho tôi.
Please bring the tea to
the living room for me. | Ông đừng đem nước chè ra
phòng khách nhé!
Don't bring the tea to the
living room, all right? |
| 5. Xin ông nói với ông ấy
cho tôi.
Please talk to him for me. | Ông đừng nói với ông ấy
nhé!
Don't tell him, all right? |
| 6. Xin ông làm việc ấy cho tôi.
Please do that for me. | Ông đừng làm việc ấy nhé!
Don't do that, all right? |
| 7. Sáng mai xin ông đi tìm
anh ấy cho tôi.
Please go look for him
tomorrow morning for me. | Sáng mai ông đừng đi tìm
anh ấy nhé!
Don't go to look for him
tomorrow morning, all right? |
| 8. Xin ông đóng cửa cho tôi.
Please close the door for
me. | Ông đừng đóng cửa nhé!
Don't close the door, all
right? |

LESSON 22

D. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE T: Còn tôi thì đói bụng lắm. (buồn ngủ)*
As for me, I'm very hungry.
S: Còn tôi thì buồn ngủ lắm.
As for me, I'm very sleepy.

- | | |
|--|--|
| 1. Còn chỗ ấy thì đông người lắm. (ít người)
As for that place, it is very crowded. | Còn chỗ ấy thì ít người lắm.
As for that place, it has very few people. |
| 2. Còn cô Liên thì cao lắm. (thấp)
As for Miss Lien, she's very tall. | Còn cô Liên thì thấp lắm.
As for Miss Lien, she's very short. |
| 3. Còn chỗ ấy thì ít người lắm. (nguy hiểm)*
As for that place, it has very few people. | Còn chỗ ấy thì nguy hiểm lắm.
As for that place, it's very dangerous. |
| 4. Còn ông ấy thì thấp lắm. (trẻ)*
As for him, he's very short. | Còn ông ấy thì trẻ lắm.
As for him, he is very young. |
| 5. Còn chỗ ấy thì nguy hiểm lắm. (ồn ào)*
As for that place, it's very dangerous. | Còn chỗ ấy thì ồn ào lắm.
As for that place, it's very noisy. |
| 6. Còn ông Long thì trẻ lắm. (già)*
As for Mr. Long, he's very young. | Còn ông Long thì già lắm.
As for Mr. Long, he's very old. |

LESSON 22

- | | |
|--|---|
| 7. Còn chỗ ấy thì ồn ào lắm.
(an-ninh)*
As for that place, it is
very noisy. | Còn chỗ ấy thì an-ninh lắm.

As for that place, it is
very secure. |
| 8. Còn chị ấy thì buồn ngủ lắm.
(dễ chịu)*
As for her, she is very
sleepy. | Còn chị ấy thì dễ chịu lắm.

As for her, she is very
pleasant. |
| 9. Còn chỗ ấy thì an-ninh lắm.
(yên tĩnh)*
As for that place, it's
very secure. | Còn chỗ ấy thì yên-tĩnh
lắm.
As for that place, it's
very quiet. |
| 10. Còn anh ấy thì dễ chịu
lắm. (khó chịu)*
As for him, he is very
pleasant. | Còn anh ấy thì khó chịu
lắm.
As for him, he is very
unpleasant. |

E. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Tại sao ông ấy không thích chỗ ấy. (ồn ào)
Why doesn't he like that place?

S: Dạ, có lẽ tại chỗ ấy ồn ào quá.
Probably because that place is too noisy.

- | | |
|---|--|
| 1. Tại sao cô ấy không muốn
đi? (buồn ngủ)
Why doesn't she want to go? | Dạ, có lẽ tại cô ấy buồn
ngủ quá.
Probably because she is
too sleepy. |
| 2. Tại sao anh ấy không đi
xuống Cà-Mau? (nguy hiểm)
Why doesn't he go down to
Ca-Mau? | Dạ, có lẽ tại Cà-Mau nguy
hiểm quá.
Probably because Ca-Mau is
too dangerous. |

LESSON 22

- | | |
|---|--|
| 3. Tại sao họ không muốn thuê nhà ở đây? (yên-tĩnh)
Why don't they want to rent a house there? | Dạ, có lẽ tại ở đây yên-tĩnh quá.
Probably because that place is extremely quiet. |
| 4. Tại sao ông ấy không thích đi bộ? (già)
Why doesn't he like to walk? | Dạ, có lẽ tại ông ấy già quá.
Probably because he is too old. |
| 5. Tại sao các ông ấy muốn đi ra Vũng-Tàu? (dễ chịu)
Why do they want to go to Vung-Tau? | Dạ, có lẽ tại Vũng-Tàu dễ chịu quá.
Probably because Vung-Tau is extremely pleasant. |
| 6. Tại sao anh ấy không thích cô Ngọc? (khó chịu)
Why doesn't he like Miss Ngoc? | Dạ, có lẽ tại cô Ngọc khó chịu quá.
Probably because Miss Ngoc is extremely unpleasant. |
| 7. Tại sao họ không muốn đi lên An-Lộc? (ít người)
Why don't they want to go An-Loc? | Dạ, có lẽ tại An-Lộc ít người quá.
Probably because An-Loc has too few people. |
| 8. Tại sao ông ấy mua nhà ở bên ấy? (an-ninh)
Why did he buy a house there? | Dạ, có lẽ tại ở bên ấy an-ninh quá.
Probably because it is extremely peaceful there. |

F. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE T: Tôi đi lại chỗ ấy để gặp anh Long.
I'm going to that place to meet Long.
S: Tôi không đi lại chỗ ấy để gặp anh Long
đâu!
I'm not going to that place to meet Long!

- | | |
|--|---|
| 1. Cô Liên đi xuống Mỹ-Tho để thăm người bạn.

Miss Lien's going down to My-Tho to visit a friend. | Cô Liên không đi xuống Mỹ-Tho để thăm người bạn đâu!

Miss Lien isn't going down to My-Tho to visit a friend! |
| 2. Họ đi ra sân máy bay để đón bà Phương.
They are going to the airfield to pick up Mrs. Phuong. | Họ không đi ra sân máy bay để đón bà Phương đâu!
They aren't going to the airfield to pick up Mrs. Phuong! |
| 3. Tôi đi đến van phòng ấy để hỏi ông Tâm.
I'm going to that office to ask Mr. Tam. | Tôi không đi đến van phòng ấy để hỏi ông Tâm đâu!
I'm not going to that office to ask Mr. Tam! |
| 4. Các ông ấy đi sang Mỹ để học tiếng Anh.
They are going to America to study English. | Các ông ấy không đi sang Mỹ để học tiếng Anh đâu!
They aren't going to America to study English! |
| 5. Nó đi vào đây để ngồi nói chuyện chơi.
He is going there to talk for fun. | Nó không đi vào đây để ngồi nói chuyện chơi đâu!
He is not going there to talk for fun! |

LESSON 22

- | | |
|--|---|
| 6. Bà ấy đi lại đây để tìm em trai bà ấy.
She is going there to look for her younger brother. | Bà ấy không đi lại đây để tìm em trai bà ấy đâu!
She is not going there to look for her younger brother! |
| 7. Anh Liêm đi ra Huế để mua hàng.
Liem is going to Hue to buy merchandise. | Anh Liêm không đi ra Huế để mua hàng đâu!
Liem is not going to Hue to buy merchandise! |
| 8. Chúng tôi đi tới nhà thờ để đợi cô Mai.
We are going to the church to wait for Miss Mai. | Chúng tôi không đi tới nhà thờ để đợi cô Mai đâu!
We are not going to the church to wait for Miss Mai! |

VI. EXERCISES

- A. Fill in the blanks with 'ai, đâu, gì, nào, sao', whichever is appropriate.
1. Tôi không biết họ đang uống _____ .
 2. Ông thường thường ăn cơm trưa ở _____ ?
 3. Bà ấy muốn nói chuyện với tôi _____ !
 4. Không _____ đói bụng lắm.
 5. Anh có biết ông Hai đi _____ không?
 6. Họ không có cái _____ nhỏ hơn à?
 7. Họ không hiểu cái _____ hết.
 8. Đạo này ông bà thế _____ ?
 9. Ông không muốn đi đến đây với họ _____ ?
 10. Anh có biết cái áo này của _____ không?

LESSON 22

11. Ông đừng nói _____ với họ nhé!
12. _____ hôm nay anh không thấy đói bụng lắm?
13. Trong mấy cái này, cái _____ tốt nhất?
14. _____ dạy họ như thế?
15. Anh muốn tôi để mấy cái này ở _____ ?

B. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. I have often spoken with Miss Tuyet.
2. Last week I was on leave because I was sick.
3. Have you two girls eaten breakfast yet?
4. I am planning to invite them to lunch next week.
5. This pen is not as expensive as that one.
6. I don't know why she couldn't come.
7. In the afternoon I am often quite hungry.
8. What did he go to that restaurant for?
9. They went up to Hue together.
10. How many months do you plan to be in New York?
11. Please come about seven o'clock.
12. What did he go down to Ca-Mau for?

LESSON 22

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Lâm : Anh đói bụng chưa?

Hà : Dạ chưa, nhưng ăn bây giờ cũng được.

Lâm : Tôi thì đói lắm, vì không ăn sáng.

Hà : Tại sao thế? Thường thường anh không ăn sáng sao?

Lâm : Ăn chú! Nhưng sáng nay tôi phải đi làm sớm quá!

Hà : Vậy thì chúng ta đi ăn ngay bây giờ. Anh muốn đi ăn ở đâu?

Lâm : Tôi không biết hiệu ăn nào gần đây hết. Anh muốn đi vào Chợ-Lớn ăn cơm Tàu không?

Hà : Vào Chợ-Lớn xa lắm. Tôi không thể* đi lâu như vậy được. Chúng ta lại hiệu Huế-Viên cho tiện nhé!

*The phrase 'không thể' is the negative equivalent of 'có thể': to be able to, to be possible', and makes the construction 'không thể ... được' much more emphatic.

LESSON TWENTY-THREE

I. PRONUNCIATION DRILLS

1. chúm chúng chuống chuyển choáng chống
 chùm chùng chuồng chuyển choàng chông
 chũm chũng chuống chuyển choảng chông
 chũm chũng chuống chuyển choảng chông
 chum chung chuộng chuyển choạng chộng
2. trum trung trông trong truy truyền
 trum trùng trông trong truy truyền
3. báo bấu bấu bóng bóng bổ bó
 bào bàu bàu bông bông bồ bò
 bảo bấu bấu bông bông bồ bó
 bâu bâu bâu bông bông bồ bồ
 bạo bạo bạo bông bông bộ bộ
4. vụng món
 bao giờ canh chua
 thịt bò xào chưa quen tay
 món này ngon quá thịt bò xào mang
 chúng ta ăn tráng miệng dùng hết bát cơm rồi
 xơi thêm một chút nữa nhé món nào cũng ngon quá bà

LESSON 23

II. DIALOGUE

EATING A MEAL

Ông Hai

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| bao giờ | when, whenever |
| 1. Ông xơi cơm Việt bao giờ chưa? | Have you ever eaten Vietnamese food? |

Ông Lee

- | | |
|---|--|
| thứ nhất | the first |
| gia-đình | family |
| 2. Dạ, vài lần rồi, nhưng đây là lần thứ nhất tôi ăn cơm với một gia-đình Việt-Nam. | Oh, a few times, but this is the first time I've eaten with a Vietnamese family. |

Bà Hai

- | | |
|--|---|
| món ăn | an entree or course |
| 3. Thế à! Nếu ông chưa biết hết tên mấy món ăn này, tôi chỉ cho ông. | Is that so! If you don't know the names of all these dishes, I'll point them out for you. |

- | | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| bát | bowl |
| canh | soup |
| canh chua | sour soup |
| canh chua tôm | shrimp sour soup |
| 4. Trong cái bát là canh chua tôm. | In the bowl is shrimp sour soup. |

LESSON 23

giữa

to be in the middle,
between

giữa bàn

in the middle of the
table

thịt bò

beef

thịt bò xào

stir-fried beef

mang

bamboo shoots

5. Còn giữa bàn là thịt
bò xào mang.

And in the middle of the
table is stir-fried beef
with bamboo shoots.

Ông Lee

ngon

to be delicious

nấu ăn

to cook

nấu ăn khéo

to cook well

6. Món nào cũng ngon quá bà.
Bà nấu ăn khéo lắm.

Everything is delicious.
You cook very well.

Bà Hai

khen

praise, flatter

khen quá lời

to praise excessively

7. Cảm ơn ông. Ông khen
quá lời. Ông đói như thế
thì chắc ăn gì cũng ngon.

Thank you. You flatter me.
As hungry as you were,
Whatever you ate would
probably have been
delicious.

Ông Hai

dùng hết

to use up, to finish up

8. Ông dùng hết bát cơm rồi.
Ông xơi thêm một chút nữa
nhé!

You've finished your bowl
of rice. Won't you have a
little more?

LESSON 23

Ông Lee

- | | |
|--|--|
| no | to be full |
| 9. Dạ thôi! Cảm ơn ông, tôi
an no lắm rồi. | Oh, that's it! Thank you,
I've eaten quite enough. |
| chưa bao giờ | never before |
| 10. Tôi ăn tới ba bát cơm,
chưa bao giờ an no như
thế này. | I've eaten up to three
bowls of rice, I've never
eaten this much before. |

Bà Hai

- | | |
|--|--|
| an tráng miệng | to eat dessert |
| 11. Thế thì, bây giờ chúng
ta uống nước chè và an
tráng miệng. | Well then, now we'll have
some tea and eat dessert. |

Ông Lee

- | | |
|--|--|
| khát (nước) | to be thirsty |
| cốc | a glass |
| lạnh | to be cold |
| 12. Hay lắm, nhưng tôi hơi
khát nước. Bà cho tôi
xin một cốc nước lạnh
nữa. | Very good, but I'm rather
thirsty. May I have an-
other glass of cold water? |

Ông Hai

- | | |
|---|--|
| bỏ | to put aside or place
in |
| bỏ nước đá | to put ice (in some-
thing) |
| 13. Liên ơi! Con đem cho
ông Lee một cốc nước,
có bỏ nước đá. | Oh, Lien! Bring Mr. Lee a
glass of water with ice
in it. |

III. NOTES ON USAGE

1. The phrase 'bao giờ', when followed in the same clause by another interrogative marker (in this case 'chưa') assumes an inclusive indefinite function, thus in this construction we translate it as 'ever'.

3. The element 'món', which is translated as 'dish' in this sentence, refers to a course or part of a meal, thus the translation as 'dish' is purely stylistic.

8. In this sentence the element 'hết' functions as a resultative verb, which can be paraphrased as 'use to the point of being all gone'. This contrasts with the function of 'ăn xong' which can be expressed as 'eat to the point where you stop, or are simply finished doing the action'.

10. The phrase 'bao giờ' is here preceded by a functional negative 'chưa', and thus functions as an exclusive indefinite. The translation must of course be expressed as 'never'.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Classifiers as Measures

In addition to the use of classifiers such as 'cái', which is a generalized counter of inanimate objects; 'tờ', which relates to the general shape of the object (and other seemingly descriptive counters), there are a large number of nouns which may function as classifiers, but which are used as measures (or as descriptive containers) for other nouns which name things of non-discrete (usually called 'mass nouns') nature, such as: water, rice, money, cigarettes, etc. We have encountered some of these 'measures' thus far:

'hai gói thuốc lá	two packs of cigarettes'
'hai bát cơm	two bowls of rice'

LESSON 23

Most non-concrete nouns in Vietnamese will be counted, classified or measured in this manner. Examples from this lesson of the alternate use of nouns as classifiers are given below:

một cái liễn	một liễn cơm
one tureen	one tureen of rice
hai cái đĩa	hai đĩa cá rán
two plates	two plates of fried fish
ba cái cốc	ba cốc nước
three glasses	three glasses of water
bốn cái chén	bốn chén cà-phê
four cups	four cups of coffee

2. Ordinal Numbers

Ordinal numbers are formed from the regular Vietnamese number system, by the addition of 'thứ' before the number. The whole phrase then follows the word modified, rather than preceding it as in the regular system of counting.

thứ nhất	the 1st
thứ nhì or thứ hai	the 2nd
thứ ba	the 3rd
thứ tư	the 4th
thứ năm	the 5th
lần thứ ba	the 3rd time
cái bát thứ tư	the 4th bowl
ngày thứ năm	the 5th day
tháng thứ sáu	the 6th month
tuần thứ bảy	the 7th week

Note that some of the ordinal numbers are the same as the names of the days of the week (except Sunday).

3. Interrogative Indefinites with 'cũng'

Whenever an element which can function as both an interrogative and indefinite term occurs in the same clause as an additional interrogative element or a negative element, its function changes from interrogative to exclusive indefinite (see p. 139). As in:

- a. Có nhà bang nào gần đây không?
Are there any banks near here?
- b. Không có nhà bang nào gần đây hết.
There are no banks near here.

A further change in function occurs whenever one of these elements occurs in the same clause with the verbal auxiliary 'cũng'. In such cases, the interrogative indefinite element is in construction with 'cũng' and its function changes to an inclusive indefinite for whatever implication is carried by that particular indefinite as in:

- c. Nhà bang nào cũng xa lám.
All of the banks are far (from here).
- d. Ông muốn đến mấy giờ cũng tiện.
Whatever time you want to come will be convenient.
- e. Ai cũng muốn đi đến đây.
Everybody wants to go there.
- f. Tôi thấy cái màu gì cũng tốt.
I think whatever color they are, they're all good.
- g. Ông để cái ấy ở đâu cũng được.
Wherever you put it will be all right.

While it may be argued that each change which accompanies the addition of other elements to an indefinite expression consists of a change in translation, and that the basic reference of the indefinite term has not changed, it is also true that the grammatical function of these terms varies as they occur in either interrogative, negative, inclusive (with 'cũng') or declarative sentences, and that it is the meaning and function of the resulting construction which changes. For this reason we are consistently forced to translate these elements into English in a way which reflects these changes in grammatical function.

LESSON 23

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông ấy đi sang Lào chưa?
Has he gone to Laos yet?

S: Ông ấy đi sang Lào bao giờ chưa?
Has he ever been to Laos?

- | | |
|--|--|
| 1. Ông ấy đi đến Tòa Đại-Sứ Mỹ chưa?
Has he gone to the US Embassy yet? | Ông ấy đi đến Tòa Đại-Sứ Mỹ bao giờ chưa?
Has he ever been to the US Embassy? |
| 2. Bà Lim ra Huế chưa?
Has Mrs. Lim gone to Hue yet? | Bà Lim ra Huế bao giờ chưa?
Has Mrs. Lim ever been to Hue? |
| 3. Cô Liên đi Sài-Gòn chưa?

Has Miss Lien gone to Saigon yet? | Cô Liên đi Sài-Gòn bao giờ chưa?

Has Miss Lien ever been to Saigon? |
| 4. Ông ấy đi đến nhà thương chưa?
Has he gone to the hospital yet? | Ông ấy đi đến nhà thương bao giờ chưa?
Has he ever been to the hospital? |
| 5. Anh Sơn lại tham ông chưa?

Has Son come to visit you yet? | Anh Sơn lại tham ông bao giờ chưa?

Has Son ever come to visit you? |
| 6. Cô ấy đi xuống Cần-Thơ chưa?
Has she gone down to Can-Tho yet? | Cô ấy đi xuống Cần-Thơ bao giờ chưa?
Has she ever been down to Can-Tho? |

LESSON 23

7. Chị Hai dùng cái kia chưa? Chị Hai dùng cái kia bao giờ chưa?
Has Hai used that one yet? Has Hai ever used that one?
8. Bà ấy đi ra sân bay chưa? Bà ấy đi ra sân bay bao giờ chưa?
Has she gone to the airfield yet? Has she ever been to the airfield?

B. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông gặp ông Phương bao giờ chưa?
Have you ever met Mr. Phuong?

S: Tôi chưa bao giờ gặp ông Phương.
I've never met Mr. Phuong.

1. Ông đi Sài-Gòn bao giờ chưa? Tôi chưa bao giờ đi Sài-Gòn.
Have you ever been to Saigon? I've never been to Saigon.
2. Bà Lim sang bên Lào bao giờ chưa? Bà Lim chưa bao giờ sang bên Lào.
Has Mrs. Lim ever been to Laos? Mrs. Lim has never been to Laos.
3. Cô ấy ăn cơm Tàu bao giờ chưa? Cô ấy chưa bao giờ ăn cơm Tàu.
Has she ever eaten Chinese food? She's never eaten Chinese food.
4. Ông Quang đi ra Huế bao giờ chưa? Ông Quang chưa bao giờ đi ra Huế.
Has Mr. Quang ever been to Hue? Mr. Quang has never been to Hue.

LESSON 23

- | | |
|---|---|
| 5. Bà ấy dùng cái kia bao giờ chưa?
Has she ever used that one? | Bà ấy chưa bao giờ dùng cái kia.
She's never used that one. |
| 6. Cô Liên đi xuống Cần-Thơ bao giờ chưa?
Has Miss Lien ever been down to Can-Tho? | Cô Liên chưa bao giờ đi xuống Cần-Thơ.
Miss Lien has never been down to Can-Tho. |
| 7. Ông ấy đi lại Tòa Đại-Sứ Mỹ bao giờ chưa?
Has he ever been to the US Embassy? | Ông ấy chưa bao giờ đi lại Tòa Đại-Sứ Mỹ.
He's never been to the US Embassy. |
| 8. Anh Hai đi ăn cơm với ông bao giờ chưa?
Has Hai ever gone out to eat with you? | Anh Hai chưa bao giờ đi ăn cơm với tôi.
Hai's never gone out to eat with me. |

C. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông gặp ông Phương lần nào chưa? (hai)
Have you ever met Mr. Phuong?

S: Thưa, tôi gặp ông Phương hai lần rồi.
I've met Mr. Phuong twice.

- | | |
|---|---|
| 1. Ông dùng cái kia lần nào chưa? (ba)
Have you ever used that one? | Thưa, tôi dùng cái kia ba lần rồi.
I've used that one three times. |
| 2. Cô ấy đi xuống Cần-Thơ lần nào chưa? (một)
Has she ever been down to Can-Tho? | Thưa, cô ấy đi xuống Cần-Thơ một lần rồi.
She's been down to Can-Tho once. |

LESSON 23

3. Ông Long đi đến Tòa Đại-Sứ Anh lần nào chưa? (bốn)
Has Mr. Long ever been to the British Embassy?
Thưa, ông Long đi đến Tòa Đại-Sứ Anh bốn lần rồi.
Mr. Long's been to the British Embassy four times.
4. Ông ăn cơm Tàu lần nào chưa? (hai)
Have you ever eaten Chinese food?
Thưa, tôi ăn cơm Tàu hai lần rồi.
I've eaten Chinese food twice.
5. Bà ấy đi ra Huế lần nào chưa? (vài)
Has she ever been to Hue?
Thưa, bà ấy đi ra Huế vài lần rồi.
She's been to Hue a couple of times.
6. Cô Liên ra sân bay lần nào chưa? (ba bốn)
Has Miss Lien ever been to the airfield?
Thưa, cô Liên ra sân bay ba bốn lần rồi.
Miss Lien's been to the airfield three or four times.
7. Bà Lim sang Lào lần nào chưa? (hai)
Has Mrs. Lim ever been to Laos?
Thưa, bà Lim sang Lào hai lần rồi.
Mrs. Lim's been to Laos twice.
8. Ông đi Sài-Gòn lần nào chưa? (nhiều)
Have you ever been to Saigon?
Thưa, tôi đi Sài-Gòn nhiều lần rồi.
I've been to Saigon many times.

LESSON 23

D. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Tôi ăn cơm Tàu ba lần rồi.
I've eaten Chinese food three times.
S: Đây là lần thứ bốn tôi ăn cơm Tàu.
This is the fourth time that I've eaten
Chinese food.

1. Bà ấy đi ra Huế năm lần rồi.
She's been to Hue five times.
Đây là lần thứ sáu bà ấy đi ra Huế.
This is the sixth time that she's gone to Hue.
2. Ông Long đến Tòa Đại-Sứ Mỹ một lần rồi.
Mr. Long's been to the US Embassy once.
Đây là lần thứ hai ông Long đến Tòa Đại-Sứ Mỹ.
This is the second time that Mr. Long's been to the US Embassy.
3. Cô ấy đi xuống Cần-Thơ hai lần rồi.
She's been down to Can-Tho twice.
Đây là lần thứ ba cô ấy đi xuống Cần-Thơ.
This is the third time that she's been down to Can-Tho.
4. Tôi đi ra sân bay sáu lần rồi.
I've been out to the airfield six times.
Đây là lần thứ bảy tôi đi ra sân bay.
This is the seventh time I've been out to the airfield.
5. Anh ấy đi lại thăm ông Long năm lần rồi.
He's come to visit Mr. Long five times.
Đây là lần thứ sáu anh ấy đi lại thăm ông Long.
This is the sixth time he's come to visit Mr. Long.

LESSON 23

- | | |
|---|--|
| <p>6. Ông ấy đi Biên-Hòa bốn lần rồi.
He's been to Bien-Hoa four times.</p> | <p>Đây là lần thứ năm ông ấy đi Biên-Hòa.
This is the fifth time he's been to Bien-Hoa.</p> |
| <p>7. Tôi gặp ông Phương tám lần rồi.
I've met Mr. Phuong eight times.</p> | <p>Đây là lần thứ chín tôi gặp ông Phương.
This is the ninth time that I've met Mr. Phuong.</p> |
| <p>8. Cô Tuyết đi sang Lào năm lần rồi.
Miss Tuyet has been to Laos five times.</p> | <p>Đây là lần thứ sáu cô Tuyết đi sang Lào.
This is the sixth time that Miss Tuyet has been to Laos.</p> |

E. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Anh đem cho tôi hai cái nĩa nhé! (con dao)*
Bring me two forks, all right?

S: Anh đem cho tôi hai con dao nhé!
Bring me two knives, all right!

- | | |
|---|--|
| <p>1. Cô đi mua thêm bảy con dao nữa nhé! (đôi đũa)*
Go and buy seven more knives, all right?</p> | <p>Cô đi mua thêm bảy đôi đũa nữa nhé!
Go and buy seven more pairs of chopsticks, all right?</p> |
| <p>2. Ông đem cho tôi ba cái nĩa nhé! (cái đĩa)*
Bring me three forks, all right?</p> | <p>Ông đem cho tôi ba cái đĩa nhé!
Bring me three plates, all right?</p> |

LESSON 23

- | | |
|--|---|
| 3. Bà đem bốn cái cốc ấy vào bếp nhé! (cái chén)*
Take those four glasses into the kitchen, all right? | Bà đem bốn cái chén ấy vào bếp nhé!
Take those four cups into the kitchen, all right? |
| 4. Anh đi mua hai cái bát nhé! (cái nồi)*
Go and buy two bowls, all right? | Anh đi mua hai cái nồi nhé!
Go and buy two cooking pots, all right? |
| 5. Chị đem hai cái đĩa ra phòng ăn nhé! (cái cốc)
Bring three plates to the dining room, all right? | Chị đem ba cái cốc ra phòng ăn nhé!
Bring three glasses to dining room, all right? |
| 6. Cô đi mượn năm đôi đũa nhé! (cái đĩa)
Go and borrow five pairs of chopsticks, all right? | Cô đi mượn năm cái đĩa nhé!
Go and borrow five plates, all right? |
| 7. Ông đem sáu cái chén xuống đây nhé! (cái bát)
Bring six cups down here, all right? | Ông đem sáu cái bát xuống đây nhé!
Bring six bowls down here, all right? |
| 8. Bà đem trả cái liễn này nhé! (con dao)
Take this tureen and return it, all right? | Bà đem trả con dao này nhé!
Take this knife and return it, all right? |
| 9. Anh đem hai cái nồi vào trong bếp nhé! (cái liễn)*
Bring two cooking pots into the kitchen, all right? | Anh đem hai cái liễn vào trong bếp nhé!
Bring two tureens into the kitchen, all right? |

F. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Anh đem cho chúng tôi ba cái chén.
(nước chè)
Bring us three cups.

S: Anh đem cho chúng tôi ba chén nước chè.
Bring us three cups of tea.

- | | |
|---|--|
| 1. Chị đem cho hai ông ấy hai cái đĩa. (cá rán)*
Bring those two men two plates. | Chị đem cho hai ông ấy hai đĩa cá rán.
Bring those two men two plates of deep fried fish. |
| 2. Anh đem cho chúng tôi một cái liễn. (cơm)
Bring us a tureen. | Anh đem cho chúng tôi một liễn cơm.
Bring us a tureen of rice. |
| 3. Cô đem cho các ông ấy năm cái cốc. (bia)*
Bring them five glasses. | Cô đem cho các ông ấy năm cốc bia.
Bring them five glasses of beer. |
| 4. Ông đem cho tôi một cái chén. (nước chè)
Bring me a cup. | Ông đem cho tôi một chén nước chè.
Bring me a cup of tea. |
| 5. Chị đem cho chúng tôi hai cái nồi. (nước sôi)*
Bring us two pots. | Chị đem cho chúng tôi hai nồi nước sôi.
Bring us two pots of boiling water. |
| 6. Anh đem cho các ông ấy bốn cái bát. (canh)
Bring them four bowls. | Anh đem cho các ông ấy bốn bát canh.
Bring them four bowls of soup. |

LESSON 23

- | | |
|---|--|
| 7. Cô đem cho tôi một cái cốc.
(nước lạnh)
Bring me a glass. | Cô đem cho tôi một cốc
nước lạnh.
Bring me a glass of water. |
| 8. Anh đem cho họ ba cái
chén. (cà-phê)*
Bring them three cups. | Anh đem cho họ ba chén
cà-phê.
Bring them three cups of
coffee. |

G. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông thấy quyển sách nào mới nhất?
Which book do you think is the newest?

S: Dạ, tôi thấy quyển nào cũng mới hết.
I think they're all new.

- | | |
|---|--|
| 1. Ông thấy cái đèn pin nào
tốt nhất?
Which flashlight do you
think is the best. | Dạ, tôi thấy cái đèn pin
nào cũng tốt hết.
I think they're all good. |
| 2. Ông thấy cô nào nói hay
nhất?
Which girl do you think
speaks the best? | Dạ, tôi thấy cô nào nói
cũng hay hết.
I think they all speak well. |
| 3. Ông thấy nhà nào yên-tĩnh
nhất?
Which house do you think
is the quietest? | Dạ, tôi thấy nhà nào cũng
yên-tĩnh hết.
I think they're all quiet. |
| 4. Ông thấy chỗ nào ồn ào nhất?

Which place do you think
is the noisiest? | Dạ, tôi thấy chỗ nào cũng
ồn ào hết.
I think they're all noisy. |

LESSON 23

- | | |
|--|--|
| <p>5. Ông thấy món nào ngon nhất?</p> <p>Which dish do you think tastes the best?</p> | <p>Dạ, tôi thấy món nào cũng ngon hết.</p> <p>I think they're all delicious.</p> |
| <p>6. Ông thấy màu gì đẹp nhất?</p> <p>What color do you think is the prettiest?</p> | <p>Dạ, tôi thấy màu gì cũng đẹp hết.</p> <p>I think they're all pretty.</p> |
| <p>7. Ông thấy dùng cái gì tiện nhất?</p> <p>What do you think it would be the most convenient to use?</p> | <p>Dạ, tôi thấy dùng cái gì cũng tiện hết.</p> <p>I think they would all be convenient to use.</p> |
| <p>8. Ông thấy đi bằng gì nhanh nhất?</p> <p>How do you think it would be the fastest to go?</p> | <p>Dạ, tôi thấy đi bằng gì cũng nhanh hết.</p> <p>I think any way would be fast.</p> |

VI. EXERCISES

A. Fill in the blanks with the appropriate classifier.

1. Tôi khát quá, uống tới ba _____ nước.
2. Chắc ông ấy không đói lắm, vì chỉ ăn một _____ cơm thôi.
3. Ông ấy có mấy _____ bạn tốt lắm.
4. Họ muốn mượn mấy _____ chén?
5. Èa Long cần dùng hai _____ bàn nữa.
6. Trước mặt ông ấy có hai _____ canh.
7. Trong _____ liên này có canh cua.

LESSON 23

8. Cô ấy phải đi mua mấy _____ đĩa.
9. Xin anh đem cho chúng tôi một _____ thịt bò nữa.
10. Trong _____ cốc này còn một chút nước chè.

B. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. I don't know the name of this fish course.
2. Mr. Liem's kitchen is too small.
3. What is in these bowls here?
4. How much are these four pens?
5. Do you often eat Western food?
6. He has one child who is studying in America.
7. They only have one very small car.
8. Where did you buy these plates?
9. Mr. And Mrs. Chau don't have any children yet.
10. These cups were made in France.
11. Beef is not as good as pork.
12. Whose pair of chopsticks is this?

LESSON 23

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Hai : Anh muốn ngồi bàn nào?

Tu : Có cái bàn gần cửa kia! Ngồi ở đấy nói chuyện có lẽ tốt hơn.

Hai : Vậy thì chúng ta vào trong ấy ngồi.

Tu : Anh ăn cơm ở đây bao giờ chưa?

Hai : Dạ, vài lần rồi. Cơm hơi đắt, nhưng rất ngon.

Tu : Họ nấu cơm Việt hay cơm Tây?

Hai : Cơm Việt, nhưng cũng có vài món ăn Tây.

Tu : Vậy thì hay lắm. Tôi rất thích ăn cơm Tây.

LESSON TWENTY-FOUR

I. PRONUNCIATION DRILLS

1.	hóa	hoái	hoán	hoáng	hoánh	hoèn
	hòa	hoài	hoàn	hoàng	hoành	hoèn
	hỏa	hoải	hoản	hoảng	hoảnh	hoèn
	hỏa	hoãi	hoãn	hoăng	hoảnh	hoẽn
	họa	hoại	hoạn	hoạng	hoạnh	hoện
2.	húa	hóe	huế	húy	huýnh	huyến
	hùa	hòe	huề	hùy	huýnh	huyền
	hũa	hỏe	huế'	húy	huýnh	huyên
	hũa	hõe	huế'	hũy	huýnh	huyễn
	hạ	họe	hộ	hự	huynh	huyện
3.	hú	hố	hó	húng	hống	hóng
	hu	hồ	ho	hung	hông	hong
	hù	hồ	hò	hùng	hông	hông
	hủ	hồ'	hỏ	húng	hông	hông
	hũ	hồ	hồ	hững	hông	hông
	hạ	hộ	họ	hụng	hộng	hộng

II. NARRATIVE

Thứ tư tuần trước, ông Trọng mời ông Kent trưa hôm ấy lại nhà ông xơi cơm. Ông Trọng muốn ông Kent gặp vài người bạn của ông.

Đúng mười hai giờ, ông Kent đi xe đến nhà ông Trọng. Ông đến hơi sớm, mấy người khách kia chưa có mặt. Bà Trọng ra chào ông, rồi xin lỗi trở vào bếp làm cơm. Ông Kent và ông Trọng ngồi nói chuyện một lát thì hai người khách nữa đến, một ông Lào và một ông Việt-Nam. Gần mười hai giờ rưỡi, bà Trọng ra mời khách vào phòng ăn xơi cơm. Nhiều món ăn dọn ra trên bàn. Canh rau, thịt bò xào, mang luộc, và giữa bàn một liễn cơm nóng.

Trước mặt mỗi người có một cái bát, một đôi đũa, một cái thìa và một cái cốc. Bát đũa để ăn cơm, thìa để ăn canh và cốc để uống ruợu.

Bây giờ ông Kent cầm đũa quen rồi, không vụng như trước nữa. Bụng đói, cơm ngon, ông ăn đến ba bát cơm, và uống hai cốc ruợu. Ai cũng ăn uống thật tình, không ai làm khách. Ăn cơm xong, ông Trọng mời khách quay ra phòng khách ngồi nói chuyện. Bà Trọng đem bánh ra cho khách ăn tráng miệng và rót nước chè mời khách uống.

Đây là lần thứ nhất ông Kent gặp một người Lào. Ông khách Lào cũng chưa bao giờ gặp một người Mỹ. Hai ông nói chuyện với nhau rất lâu.

Gần ba giờ khách mới xin kiếu. Họ cảm ơn ông bà Trọng cho ăn một bữa cơm ngon, rồi họ ra về.

LESSON 24

New Vocabulary

có mặt	to be present, on hand
trở	to return
lát	a while
rau	vegetable
luộc	to boil (food but not water)
nóng	to be hot
thìa	spoon
rượu	liquor
bụng đói	for someone to be in a state of nunger
quay	to return, go back
bánh	cake
rót	to pour
xin kiếu	to take leave, excuse oneself

III. QUESTIONS

These questions relate to the preceding narrative, and are meant to be answered orally in class. They should not be considered 'completed', as an exercise, until a rapid and grammatically correct answer can be produced for each one.

1. Ông Kent quen nhiều người Lào, phải không?
2. Ông Trọng mời ông Kent đến nhà để làm gì?
3. Ông Kent cầm đũa như thế nào?
4. Ông Trọng chỉ mời một mình ông Kent lại, phải không?
5. Ông Kent nói chuyện rất lâu với ai?
6. Họ ăn cơm tối hay cơm trưa?
7. Ông Kent đến sớm hay muộn?
8. Họ ăn món nào trong phòng khách?
9. Ông Kent đến nhà ông Trọng hồi mấy giờ?
10. Ông Trọng có cho khách uống rượu không?
11. Ông Kent và mấy người khách cùng đến nhà ông Trọng với nhau, phải không?
12. Bà Trọng để liền cơm nóng ở đâu?
13. Đến mấy giờ thì khách xin kiếu ra về?
14. Ông Kent lại nhà ông Trọng ăn cơm hôm nào?
15. Bữa cơm hôm ấy có tất cả mấy món ăn?
16. Họ dùng thìa để ăn món nào?
17. Ông Kent uống tới mấy cốc rượu?
18. Họ dùng gì để ăn cơm?
19. Bà Trọng đem gì ra cho khách ăn tráng miệng?
20. Hôm ấy ai làm cơm trong bếp?

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Mời ông xơi thêm một chút thịt bò nữa.
(thịt gà)*

Please have some more beef.

S: Mời ông xơi thêm một chút thịt gà nữa.

Please have some more chicken.

- | | |
|---|---|
| 1. Mời ông xơi thêm một chút
thịt bò nữa. (thịt lợn)*
Please have some more beef. | Mời ông xơi thêm một chút
thịt lợn nữa.
Please have some more pork. |
| 2. Mời ông xơi thêm một chút
thịt lợn nữa. (thịt gà)
Please have some more pork. | Mời ông xơi thêm một chút
thịt gà nữa.
Please have some more
chicken. |
| 3. Mời ông xơi thêm một chút
thịt gà nữa. (thịt vịt)*
Please have some more
chicken. | Mời ông xơi thêm một chút
thịt vịt nữa.
Please have some more duck. |
| 4. Mời ông xơi thêm một chút
thịt vịt nữa. (canh cá)
Please have some more duck. | Mời ông xơi thêm một chút
canh cá nữa.
Please have some more fish
soup. |
| 5. Mời ông xơi thêm một chút
canh cá nữa. (canh cua)*
Please have some more fish
soup. | Mời ông xơi thêm một chút
canh cua nữa.
Please have some more crab
soup. |

LESSON 24

- | | |
|--|--|
| 6. Mời ông xơi thêm một chút canh cua nữa. (cua nướng)*
Please have some more crab soup. | Mời ông xơi thêm một chút cua nướng nữa.
Please have some more broiled crab. |
| 7. Mời ông xơi thêm một chút canh cá nữa. (cá rán)
Please have some more fish soup. | Mời ông xơi thêm một chút cá rán nữa.
Please have some more deep-fried fish. |
| 8. Mời ông xơi thêm một chút thịt gà nữa.
(thịt gà quay)*
Please have some more chicken. | Mời ông xơi thêm một chút thịt gà quay nữa.

Please have some more roast chicken. |
| 9. Mời ông xơi thêm một chút thịt vịt nữa.
(thịt vịt hầm)*
Please have some more duck | Mời ông xơi thêm một chút thịt vịt hầm nữa.

Please have some more stewed duck. |
| 10. Mời ông xơi thêm một chút thịt bò nữa. (thịt bò kho)*
Please have some more beef. | Mời ông xơi thêm một chút thịt bò kho nữa.
Please have some more beef stewed in fish sauce. |

B. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Anh đem cho chúng tôi hai cái đĩa.
(thịt bò xào hành*)
Bring us two plates.

S: Anh đem cho chúng tôi hai đĩa thịt bò xào hành.
Bring us two plates of beef fried with onion.

- | | |
|---|--|
| 1. Chị đem cho chúng tôi một cái bát. (canh cua)
Bring us a bowl. | Chị đem cho chúng tôi một bát canh cua.
Bring us a bowl of craw soup |
| 2. Anh đem cho chúng tôi hai cái đĩa. (cá rán)
Bring us two plates. | Anh đem cho chúng tôi hai đĩa cá rán.
Bring us two plates of deep-fried fish. |
| 3. Chị đem cho chúng tôi hai cái bát. (canh tôm)
Bring us two bowls. | Chị đem cho chúng tôi hai bát canh tôm.
Bring us two bowls of shrimp soup. |
| 4. Anh đem cho chúng tôi một cái đĩa nữa. (thịt lợn xào măng)
Bring us one more plate. | Anh đem cho chúng tôi một đĩa thịt lợn xào măng nữa.
Bring us one more plate of pork fried with bamboo shoot. |
| 5. Chị đem cho chúng tôi hai cái đĩa. (thịt gà quay)
Bring us two plates. | Chị đem cho chúng tôi hai đĩa thịt gà quay.
Bring us two plates of roast chicken. |

LESSON 24

- | | |
|---|--|
| 6. Anh đem cho chúng tôi một
cái liễn. (cơm)
Bring us a tureen. | Anh đem cho chúng tôi một
liễn cơm.
Bring us a tureen of rice. |
| 7. Chị đem cho chúng tôi hai
cái đĩa. (thịt vịt hầm)
Bring us two plates. | Chị đem cho chúng tôi hai
đĩa thịt vịt hầm.
Bring us two plates of
stewed duck. |
| 8. Anh đem cho chúng tôi một
cái đĩa. (thịt bò kho)
Bring us a plate. | Anh đem cho chúng tôi một
đĩa thịt bò kho.
Bring us a plate of beef
stewed in fish sauce. |

C. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ai quen ông Liêm?
Who knows Mr. Liem?

S: Không ai quen ông Liêm hết.
Nobody knows Mr. Liem.

- | | |
|---|---|
| 1. Ai muốn đi gặp ông Phương?

Who wants to go and see
Mr. Phuong? | Không ai muốn đi gặp ông
Phương hết.
Nobody wants to go and see
Mr. Phuong |
| 2. Sáng thứ bảy ai phải làm
việc?
Who has to work on Saturday
morning? | Sáng thứ bảy không ai phải
làm việc hết.
Nobody has to work on
Saturday morning. |
| 3. Hôm nay ai chưa ăn sáng?
Who hasn't had breakfast
today? | Hôm nay chưa ai ăn sáng hết.
Nobody's had breakfast yet
today. |

LESSON 24

- | | |
|---|---|
| 4. Ngày mai ai định về sớm?
Who plans to go back early tomorrow? | Ngày mai không ai định về sớm hết.
No one plans to go back early tomorrow. |
| 5. Ai đi lại trường học đón em Sơn?
Who went to school to pick up Son? | Không ai đi lại trường học đón em Sơn hết.
Nobody went to school to pick up Son. |
| 6. Tuần trước ai mời cô ấy đến đây?
Who invited her to come here last week? | Tuần trước không ai mời cô ấy đến đây hết.
No one invited her to come here last week. |
| 7. Tối thứ ba ai đi phố với bà Liêm?
Who went shopping with Mrs. Liem Tuesday night? | Tối thứ ba không ai đi phố với bà Liêm.
Nobody went shopping with Mrs. Liem Tuesday night. |
| 8. Ai chỉ đường đi Biên-Hòa cho các ông?
Who showed you the way to Bien-Hoa? | Không ai chỉ đường đi Biên-Hòa cho chúng tôi hết.
No one showed us the way to Bien-Hoa. |

LESSON 24

D. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ai muốn đi với ông ấy?
Who wants to go with him?

S: Ai cũng muốn đi với ông ấy.
Everybody wants to go with him.

- | | |
|--|--|
| 1. Sáng thứ bảy ai phải làm việc?
Who has to work on Saturday morning? | Sáng thứ bảy ai cũng phải làm việc.
Everybody has to work on Saturday morning. |
| 2. Ai đem sách về nhà hôm qua?
Who took the books home yesterday? | Hôm qua ai cũng đem sách về nhà.
Everybody took the books home yesterday. |
| 3. Ngày mai ai định đến sớm?
Who plans to come early tomorrow? | Ngày mai ai cũng định đến sớm.
Everybody plans to come early tomorrow. |
| 4. Ai chưa xin lỗi bà ấy?
Who hasn't apologized to her? | Ai cũng chưa xin lỗi bà ấy.
Nobody has apologized to her. |
| 5. Ai muốn đi lại nhà thương thăm ông ấy?
Who wants to go to the hospital to visit him? | Ai cũng muốn đi lại nhà thương thăm ông ấy.
Everybody wants to go to the hospital to visit him. |
| 6. Sáng nay ai đến muộn?
Who came late this morning? | Sáng nay ai cũng đến muộn.
Everybody came late this morning. |
| 7. Ai chưa ăn cơm trưa?
Who hasn't had lunch yet? | Ai cũng chưa ăn cơm trưa.
Nobody's had lunch yet. |

- | | |
|---|---|
| <p>8. Tuần sau ai định đến nhà ga đón ông Hai?
Who plans to go to the train station next week to pick up Mr. Hai?</p> | <p>Tuần sau ai cũng định đến nhà ga đón ông Hai.
Everybody plans to go to the train station next week to pick up Mr. Hai.</p> |
|---|---|

E. TRANSFORMATION DRILL

- | | |
|--|---|
| <p>EXAMPLE: T: Tôi chưa bao giờ ăn canh chua tôm.
I've never eaten sour shrimp soup.</p> <p>J: Tôi chưa ăn canh chua tôm lần nào hết.
I've never eaten sour shrimp soup.</p> | |
| <p>1. Tôi chưa bao giờ ăn thịt lợn xào măng.
I've never eaten pork fried with bamboo shoots.</p> | <p>Tôi chưa ăn thịt lợn xào măng lần nào hết.
I've never eaten pork fried with bamboo shoots.</p> |
| <p>2. Tôi chưa bao giờ uống chè Tàu.
I've never had Chinese tea.</p> | <p>Tôi chưa uống chè Tàu lần nào hết.
I've never had Chinese tea.</p> |
| <p>3. Tôi chưa bao giờ ăn thịt bò kho.
I've never eaten beef stewed in fish sauce.</p> | <p>Tôi chưa ăn thịt bò kho lần nào hết.
I've never eaten beef stewed in fish sauce.</p> |
| <p>4. Tôi chưa bao giờ lại nhà họ ăn cơm.
I've never been to their house to eat.</p> | <p>Tôi chưa lại nhà họ ăn cơm lần nào hết.
I've never been to their house to eat.</p> |
| <p>5. Tôi chưa bao giờ ăn canh cua.
I've never eaten crab soup.</p> | <p>Tôi chưa ăn canh cua lần nào hết.
I've never eaten crab soup.</p> |

LESSON 24

- | | |
|--|---|
| 6. Tôi chưa bao giờ ăn thịt bò xào hành. | Tôi chưa ăn thịt bò xào hành lần nào hết. |
| I've never eaten beef fried with onions. | I've never eaten beef fried with onions. |
| 7. Tôi chưa bao giờ ăn thịt vịt hầm. | Tôi chưa ăn thịt vịt hầm lần nào hết. |
| I've never eaten stewed duck. | I've never eaten stewed duck. |
| 8. Tôi chưa bao giờ đi xuống Cần-Thơ. | Tôi chưa đi xuống Cần-Thơ lần nào hết. |
| I've never been down to Can-Tho. | I've never been down to Can-Tho. |

F. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Nhà kia không đẹp bằng nhà này, phải không?
That house is not as beautiful as this one, is it?

S: Thưa vâng, nhưng cũng không xấu đâu!
Yes, but it's certainly not ugly either.

- | | |
|--|---|
| 1. Mấy cái tách này không đắt bằng mấy cái kia, phải không?
These cups are not as expensive as those, are they? | Thưa vâng, nhưng cũng không rẻ đâu!
Yes, but they're certainly not cheap either. |
| 2. Món này không ngon bằng món kia, phải không?
This dish is not as good as the other one, is it? | Thưa vâng, nhưng cũng không tồi đâu!
Yes, but it's certainly not bad either. |

LESSON 24

3. Nhà ông Long không mới bằng nhà bà, phải không?
Mr. Long's house is not as new as yours, is it?
Thưa vâng, nhưng cũng không cũ đâu!
Yes, but it's certainly not old either.
4. Hiệu an kia không to bằng hiệu an này, phải không?
That restaurant is not as big as this one, is it?
Thưa vâng, nhưng cũng không nhỏ đâu!
Yes, but it's certainly not small either.
5. Sân bay không gần bằng nhà ga, phải không?
The airfield is not as close as the train station, is it?
Thưa vâng, nhưng cũng không xa đâu!
Yes, but it's certainly not far either.
6. Đồng hồ này không tốt bằng đồng hồ ấy, phải không?
This watch is not as good as that one, is it?
Thưa vâng, nhưng cũng không xấu đâu!
Yes, but it's certainly not of bad quality either.
7. Cái ô này không đẹp bằng cái kia, phải không?
This umbrella is not as nice as that one, is it?
Thưa vâng, nhưng cũng không xấu đâu!
Yes, but it's certainly not ugly either.
8. Cô Liên nói tiếng Anh không giỏi bằng cô ấy, phải không?
Miss Lien doesn't speak English as well as she does, does she?
Thưa vâng, nhưng cũng không nói kém đâu!
Yes, but she certainly does not speak it badly either.

LESSON 24

VI. EXERCISES

A. Fill in the blank with the proper day or ordinal number.

1. Hôm nay chủ nhật, vậy mai là _____ ? (2)
2. Quyển sách chúng ta đang học là quyển _____ ? (1)
3. Họ ăn cơm Việt sáu lần rồi, vậy đây là lần _____
_____. (7)
4. Tôi ở Việt-Nam ba năm rồi, vậy năm nay là năm _____
_____. (4)
5. Ngày mai là ngày thứ bảy. Ngày kia là ngày _____
_____. (1)
6. Thứ ba, hai mươi chín, vậy _____ là ba mươi.
(4)
7. Cô ấy giỏi hơn hết nên đứng _____ trong lớp.
(1)
8. Học đến quyển _____, thì chúng ta có thể
tập đọc sách. (2)

B. Give English equivalents for the following:

1. Chúng tôi ít khi ăn cơm Nhật.
2. Tối nay chị đừng nấu cơm cho chúng tôi nhé!
3. Còn buổi trưa thì chúng tôi không đi được.
4. Tôi muốn tập nói tiếng Việt cho giỏi.
5. Thường thường tôi ăn sáng ở nhà một mình.
6. Cái đồng hồ kia thì giá đến hai nghìn đồng.

LESSON 24

7. Sáng nay, họ có đến đúng giờ hay không?
8. Ông ấy ốm lắm, nhưng vẫn cố đi làm.
9. Xin chị để cái ấy ở giữa bàn.
10. Bữa cơm ấy có một món canh, một món thịt xào, và hai món nữa.

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Hai : Không biết sao hôm nay họ dọn cơm lâu thế.

Tu : Có lẽ giờ này có nhiều khách lại an.

Hai : Tôi hay an trưa ở đây vào giờ này, mà chưa bao giờ phải đợi lâu như thế này.

Tu : Anh ơi! Sao lâu quá vậy anh?

Anh hầu bàn* : Dạ, trưa nay trong bếp, một người nấu ăn xin nghỉ xuống Mỹ-Tho tham gia-đình, nên họ nấu cơm lâu hơn.

Tu : Vậy thì anh đem cho chúng tôi hai cốc nước lạnh nữa.

*anh hầu bàn : waiter

LESSON TWENTY-FIVE

I. PRONUNCIATION DRILLS

1.	náo	nấu	nổ	nó	ngáo	ngấu
	nao	nâu	nô	no	ngao	ngâu
	nào	nầu	nồ	nò	ngào	ngầu
	nảo	nầu	nồ'	nỏ	ngảo	ngấu
	não	nấu	nỗ	nõ	ngão	ngấu
	nạo	nậu	nộ	nọ	ngạo	ngậu
2.	ngó	ngổ	ngón	ngổn	ngóng	ngống
	ngò	ngõ	ngòn	ngõn	ngòng	ngống
	ngỏ	ngổ'	ngòn	ngổn	ngóng	ngống
	ngõ	ngổ	ngõn	ngổn	ngõng	ngống
	ngọ	ngộ	ngọn	ngộ	ngọng	ngộ
3.	nghi	nghia	nghiêm	nghiêng	nginh	ngiên
	ngĩ	ngĩa	nghiêm	nghiêng	nginh	ngiên
4.	môn			phép		
	môn học			xin phép		
	dạy môn gì			xin phép nghỉ		
	dạy vật-lý-học			đừng hút thuốc nữa		
	ông có gia-đình chưa			anh có bật lửa đây		

II. DIALOGUE

SOCIAL CONVERSATION

Ông Hai

- | | |
|---|--|
| <p>hút</p> <p>1. Ông muốn hút thuốc lá không?</p> | <p>to smoke, to suck</p> <p>Would you like to smoke?</p> |
|---|--|

Ông Lee

- | | |
|---|--|
| <p>thầy thuốc</p> <p>bảo</p> <p>2. Dạ không, cảm ơn ông. Thầy thuốc bảo tôi đừng hút thuốc nữa.</p> | <p>physician, doctor</p> <p>to say, to tell</p> <p>No, thank you. The doctor told me not to smoke anymore.</p> |
|---|--|

Ông Lâm

- | | |
|---|--|
| <p>diêm</p> <p>3. Em hết diêm rồi. Anh còn không?</p> | <p>matches</p> <p>I'm out of matches.</p> <p>Do you have any left?</p> |
|---|--|

Ông Hai

- | | |
|--|--|
| <p>bật lửa</p> <p>4. Anh có bật lửa đây.</p> <p>có gia-đình</p> <p>5. Xin lỗi ông. Ông có gia-đình chưa?</p> | <p>cigarette lighter</p> <p>I have a lighter here.</p> <p>to be married</p> <p>Excuse me, but are you married yet?</p> |
|--|--|

LESSON 25

Ông Lee

lấy

to take, accept, to wed

lấy vợ

to get married

6. Dạ, tôi lấy vợ được mười nam rồi. Nhưng nhà tôi chưa sang đây với tôi được.

I've been married for ten years. But my wife has not been able to come here with me yet.

Ông Hai

7. Thế thì, khi nào bà mới sang?

Well then, when will she come?

Ông Lee

sẽ

(emphatic future marker)

8. Thưa, nhà tôi còn phải đi dạy ở bên Mỹ cho đến tháng sáu, nhưng tháng bảy thì sẽ sang.

Not yet. My wife still has to teach in America till June, but she will come in July.

Ông Lâm

qua (Southern)

to come or go over
(same as 'sang')

9. Sao bà không xin nghỉ để qua đây?

Why didn't she ask for a leave to come here.

Ông Lee

phép

permission

thay

to change, replace

10. Khi tôi sắp sang đây, nhà tôi có xin nghỉ, nhưng người ta không cho phép, vì không có ai thay.

When I was about to come here, she did ask, but they didn't give permission because there was nobody to replace her.

LESSON 25

Ông Lâm

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| môn | subject (of study) |
| 11. Vậy à! Bà dạy môn gì ở đây? | Oh, what does she teach there? |

Ông Lee

- | | |
|--|---|
| hóa-học | chemistry |
| vật-lý-học | physics |
| tại | in, at |
| 12. Dạ, nhà tôi dạy hóa-học và vật-lý-học ở một đại-học tại Hoa-Thịnh-Đốn. | She teaches chemistry and physics at a college in Washington. |

III. NOTES ON USAGE

3. This use of the verbal element 'hết', as the main predicate, reflects its basic meaning of 'to be finished, to be used up, to end'. In this type of sentence, the subject is in a state of 'being out of....' with respect to the following substantive. The same function is performed by the element 'còn' in the second part of this utterance. As a main predicate, 'còn' denotes a state of 'to have remaining', rather than its usual auxiliary denotation of 'still or yet'.

The use of the element 'em' as first person pronoun in this sentence, and 'anh' as second person, indicates that Mr. Lam is either Mr Hai's younger brother or a very close friend of much younger age.

6. The element 'được', in its first occurrence in this sentence, functions as an adverbial marker of extent or duration, with respect to the main action of the predicate. In this function, 'được' may serve in construction with expressions of time, distance, or quantity. In the absence of any other indications of tense or time, 'được' generally indicates that the action is either in progress or completed.

LESSON 25

8. The phrase 'cho đến' serves as an adverbial marker of time, extent or quantity, in the sense of 'as much as' or 'up to'. The use of this phrase implies no aspect of either time past or action completed.

10. The element 'có', in its first occurrence in this sentence, functions as a verbal auxiliary, marking emphasis on the completion of the following action. For many speakers of both Southern and Northern dialects, this usage has the function of marking past or completed action in a regular pattern.

12. While the element 'tại' functions in locational phrases much like 'ở', in the sense of 'to be located in or at', it differs from 'ở' in that it seldom serves as the main predicate of a clause, and does not have the wide range of meaning which 'ở' has.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Marked Future Time 'sẽ'

While most Vietnamese sentences may refer to past, present, or future time without formal tense markers, it is most often the case that either time expressions or verbal complements (rồi, xong, hết etc.) serve to establish 'tense' relations. In many cases, simple sentences derive their 'tense' relations from the context of the discourse, when no adverbial or other auxiliary phrases are present. However, it is also possible to employ a formal marker to establish the difference between present and impending action, as well as between present and past completed action.

The element 'sẽ' serves as a pre-verbal marker of either future-impending action or future-determined action much as does the famous (or infamous) 'shall/will' distinction in English. However, this is not a regularly required feature of Vietnamese grammar, and occurs only when the speaker wishes to clearly mark the future or determined nature of an action, and usually carries some emphatic connotation as in:

- | | |
|--|--|
| a. Tôi bảo nó đừng hút thuốc.
I told him not to smoke. | Tôi sẽ bảo nó đừng hút thuốc.
I will tell him not to smoke. |
| b. Tôi không muốn bảo nó đừng đi.
I don't want to tell him not to go. | Tôi sẽ không bảo nó đừng đi.
I won't tell him not to go. |
| c. Sang năm họ đi về Mỹ.
They will return to America next year. | Sang năm họ sẽ đi về Mỹ.
They will return to America next year. |

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Chúng tôi hết cơm rồi. (canh)
We're out of rice already.

S: Chúng tôi hết canh rồi.
We're out of soup already.

- | | |
|---|--|
| 1. Chúng tôi hết bia rồi.
(nước mắm)*
We're out of beer already. | Chúng tôi hết nước mắm rồi.
We're out of fish sauce
already. |
| 2. Chúng tôi hết cá rán rồi.
(xì dầu)*
We're out of deep-fried
fish already. | Chúng tôi hết xì dầu rồi.
We're out of soy sauce
already. |
| 3. Chúng tôi hết rượu rồi.
(nước dừa)*
We're out of liquor
already. | Chúng tôi hết nước dừa rồi.
We're out of coconut milk
already. |
| 4. Họ hết thịt gà rồi.
(hạt tiêu)*
They're out of chicken
already. | Họ hết hạt tiêu rồi.
They're out of black pepper
already. |
| 5. Chúng tôi hết cà phê rồi.
(sữa)*
We're out of coffee al-
ready. | Chúng tôi hết sữa rồi.
We're out of milk already. |

LESSON 25

- | | |
|---|---|
| 6. Chúng tôi hết thịt vịt
rồi. (muối)*
We're out of duck already. | Chúng tôi hết muối rồi.
We're out of salt already. |
| 7. Chúng tôi hết nước chè
rồi. (nước chanh)*
We're out of tea already. | Chúng tôi hết nước chanh
rồi.
We're out of lemonade
already. |
| 8. Họ hết thịt kho rồi.
(đường)*
They're out of stewed
meat already. | Họ hết đường rồi.
They're out of sugar
already. |
| 9. Chúng tôi hết tiền rồi.
(ớt)*
We're out of money already. | Chúng tôi hết ớt rồi.
We're out of hot pepper
already. |
| 10. Chúng tôi hết thịt bò
rồi. (giấm)*
We're out of beef already. | Chúng tôi hết giấm rồi.
We're out of vinegar
already. |

B. EXPANSION DRILL

EXAMPLE: T: Chúng tôi hết cơm rồi. (canh cua)
We're out of rice already.

S: Chúng tôi hết canh cua rồi, anh đem ra
thêm một chút nữa nhé!
We're out of crab soup already; bring out
some more, all right?

- | | |
|---|--|
| <p>1. Chúng tôi hết thịt kho
rồi. (nước mắm)</p> <p>We're out of pork stewed
in fish sauce already.</p> | <p>Chúng tôi hết nước mắm rồi,
anh đem ra thêm một chút
nữa nhé!</p> <p>We're out of fish sauce
already; bring out some
more, all right?</p> |
| <p>2. Chúng tôi hết thịt gà rồi.
(đường)</p> <p>We're out of chicken already.</p> | <p>Chúng tôi hết đường rồi,
anh đem ra thêm một chút
nữa nhé!</p> <p>We're out of sugar already;
bring out some more, all
right?</p> |
| <p>3. Chúng tôi hết thịt bò rồi.
(nước chanh)</p> <p>We're out of beef already.</p> | <p>Chúng tôi hết nước chanh
rồi, anh đem ra thêm một
chút nữa nhé!</p> <p>We're out of lemonade
already; bring out some
more, all right?</p> |
| <p>4. Chúng tôi hết thịt vịt
rồi. (giấm)</p> <p>We're out of duck already.</p> | <p>Chúng tôi hết giấm rồi,
anh đem ra thêm một chút
nữa nhé!</p> <p>We're out of vinegar al-
ready; bring out some more,
all right?</p> |

LESSON 25

- | | |
|--|--|
| 5. Chúng tôi hết cá rán rồi.
(xì-dầu) | Chúng tôi hết xì-dầu rồi,
anh đem ra thêm một chút
nữa nhé! |
| We're out of deep fried
fish already. | We're out of soy sauce
already; bring out some
more, all right? |
| 6. Chúng tôi hết nước chè rồi.
(muối) | Chúng tôi hết muối rồi,
anh đem ra thêm một chút
nữa nhé! |
| We're out of tea already. | We're out of salt already;
bring out some more, all
right? |
| 7. Chúng tôi hết sữa rồi.
(hạt tiêu) | Chúng tôi hết hạt tiêu rồi,
anh đem ra thêm một chút
nữa nhé! |
| We're out of milk already. | We're out of black pepper
already, bring out some
more, all right? |
| 8. Chúng tôi hết nước dừa
rồi. (ớt) | Chúng tôi hết ớt rồi, anh
đem ra thêm một chút nữa
nhé! |
| We're out of coconut milk
already. | We're out of red pepper
already; bring out some
more, all right? |

LESSON 25

C. EXPANSION DRILL

EXAMPLE: T: Chúng tôi hết thuốc lá rồi. (gói)
We're out of cigarettes already.
S: Chúng tôi hết thuốc lá rồi, chị đi mua
vài gói nữa đi!
We're out of cigarettes already; go and
buy a few more packs.

1. Chúng tôi hết bát rồi. (cái)
We're out of bowls already. Chúng tôi hết bát rồi, chị
đi mua vài cái nữa đi!
We're out of bowls already;
go and buy a few more.
2. Chúng tôi hết đũa rồi. (đôi)
We're out of chopsticks
already. Chúng tôi hết đũa rồi, chị
đi mua vài đôi nữa đi!
We're out of chopsticks
already; go and buy a few
more pairs.
3. Chúng tôi hết chén rồi. (cái)
We're out of cups already. Chúng tôi hết chén rồi, chị
đi mua vài cái nữa đi!
We're out of cups already;
go and buy a few more.
4. Chúng tôi hết diêm rồi. (bao)*
We're out of matches
already. Chúng tôi hết diêm rồi, chị
đi mua vài bao nữa đi!
We're out of matches
already; go and buy a few
more boxes.
5. Chúng tôi hết cốc rồi. (cái)
We're out of glasses
already. Chúng tôi hết cốc rồi, chị
đi mua vài cái nữa đi!
We're out of glasses
already; go and buy a few
more.

LESSON 25

- | | |
|--|--|
| 6. Chúng tôi hết dao rồi.
(con)
We're out of knives
already. | Chúng tôi hết dao rồi, chị
đi mua vài con nữa đi!
We're out of knives already;
go and buy a few more. |
| 7. Chúng tôi hết thìa rồi.
(cái)
We're out of spoons
already. | Chúng tôi hết thìa rồi, chị
đi mua vài cái nữa đi!
We're out of spoons already;
go and buy a few more. |
| 8. Chúng tôi hết bia rồi.
(chai)*
We're out of beer already. | Chúng tôi hết bia rồi, chị
đi mua vài chai nữa đi!
We're out of beer already;
go and buy a few more
bottles. |

D. EXPANSION DRILL

EXAMPLE: T: Tôi không hút thuốc được.
I can't smoke.

S: Thầy thuốc bảo tôi đừng hút thuốc.
The doctor told me not to smoke.

- | | |
|---|---|
| 1. Tôi không đi bộ xa được.
I can't walk far. | Thầy thuốc bảo tôi đừng đi
bộ xa.
The doctor told me not to
walk far. |
| 2. Tôi không uống rượu được.
I can't drink liquor. | Thầy thuốc bảo tôi đừng
uống rượu.
The doctor told me not to
drink liquor. |

LESSON 25

- | | |
|--|--|
| 3. Tôi không đọc sách lâu được.
I can't read for a long time. | Thầy thuốc bảo tôi đừng đọc sách lâu.
The doctor told me not to read for a long time. |
| 4. Tôi không ăn tôm được.
I can't eat shrimp. | Thầy thuốc bảo tôi đừng ăn tôm.
The doctor told me not to eat shrimp. |
| 5. Tôi không uống bia được.
I can't drink beer. | Thầy thuốc bảo tôi đừng uống bia.
The doctor told me not to drink beer. |
| 6. Tôi không ăn ớt được.
I can't eat hot peppers. | Thầy thuốc bảo tôi đừng ăn ớt.
The doctor told me not to eat hot peppers. |
| 7. Tôi không uống sữa được.
I can't drink milk. | Thầy thuốc bảo tôi đừng uống sữa.
The doctor told me not to drink milk. |
| 8. Tôi không ăn nước mắm được.
I can't eat fish sauce. | Thầy thuốc bảo tôi đừng ăn nước mắm.
The doctor told me not to eat fish sauce. |

LESSON 25

E. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Bà ấy định đem con lại nhà ga.
She's thinking of taking her children to
the train station.

S: Bà ấy sẽ đem con lại nhà ga.
She will take her children to the train
station.

- | | |
|--|--|
| 1. Ông Long định tháng sau
lên Đà-Lạt.
Mr. Long plans to go up
Dalat next month. | Ông Long tháng sau sẽ lên
Đà-Lạt.
Mr. Long will go up to
Dalat next month. |
| 2. Tôi định đem mấy cái chén
xuống đây.
I plan to bring the cups
down there. | Tôi sẽ đem mấy cái chén
xuống đây.
I will bring the cups
down there. |
| 3. Cô ấy định đem quyển sách
này đến thư-viện.
She plans to take this
book to the library. | Cô ấy sẽ đem quyển sách
này đến thư-viện.
She will take this book to
the library. |
| 4. Tôi định đem họ lại hiệu an
đế an cơm Tàu.
I'm thinking of taking
them to the restaurant
to eat Chinese food. | Tôi sẽ đem họ lại hiệu an
đế an cơm Tàu.
I will take them to the
restaurant to eat Chinese
food. |
| 5. Chị ấy định đem nước chè
ra phòng khách.
She plans to bring the
tea to the living-room. | Chị ấy sẽ đem nước chè
ra phòng khách.
She will bring tea to the
living-room. |

LESSON 25

- | | |
|--|--|
| 6. Ông Smith định đem vợ sang Thái-Lan.
Mr. Smith plans to take his wife to Thailand. | Ông Smith sẽ đem vợ sang Thái-Lan.
Mr. Smith will take his wife to Thailand. |
| 7. Anh ấy định đem hai cái đĩa nữa vào phòng ăn.
He plans to bring two more plates into the dining room. | Anh ấy sẽ đem hai cái đĩa nữa vào phòng ăn.
He will bring two more plates into the dining room. |
| 8. Tuần sau tôi định xuống Cần-Thơ tham một người bạn.
Next week, I plan to go down to Can-Tho to visit a friend. | Tuần sau tôi sẽ xuống Cần-Thơ tham một người bạn.
Next week, I will go down to Can-Tho to visit a friend. |

F. TRANSFORMATION DRILL

- EXAMPLE: T: Tôi học tiếng Việt ở đây mười tháng rồi.
I've studied Vietnamese here for ten months.
S: Tôi học tiếng Việt ở đây được mười tháng rồi.
I've been studying Vietnamese here for ten months already.

- | | |
|--|---|
| 1. Chị ấy dạy Pháp-Van ở đây bảy tháng rồi.
She has taught French literature here for seven months already. | Chị ấy dạy Pháp-Van ở đây được bảy tháng rồi.
She has been teaching French literature here for seven months already. |
| 2. Máy trường này đóng cửa bốn tuần rồi.
These schools have been closed down for four weeks. | Máy trường này đóng cửa được bốn tuần rồi.
These schools have been closed down for four weeks. |

LESSON 25

3. Chị bếp nghỉ một tháng rồi.
The cook has been on vacation for a month already.
4. Họ buôn bán ở Nữu-Uớc ba năm rồi.
They've been doing business in New York for three years.
5. Tôi đọc quyển này ba lần rồi.
I've read this book three times already.
6. Cô Ngọc ở lại đây chín ngày rồi.
Miss Ngoc has stayed there for nine days already.
7. Anh ấy nói chuyện với cô Liên bốn mươi phút rồi.
He's been talking with Miss Lien for forty minutes already.
8. Ông Phương làm việc ấy mười giờ đồng hồ rồi.
Mr. Phuong has been doing that for ten hours already.
- Chị bếp nghỉ được một tháng rồi.
The cook has been on vacation for a month already.
- Họ buôn bán ở Nữu-Uớc được ba năm rồi.
They've been doing business in New York for three years.
- Tôi đọc quyển này được ba lần rồi.
I've read this book three times already.
- Cô Ngọc ở lại đây được chín ngày rồi.
Miss Ngoc has stayed there for nine days already.
- Anh ấy nói chuyện với cô Liên được bốn mươi phút rồi.
He's been talking with Miss Lien for forty minutes already.
- Ông Phương làm việc ấy được mười giờ đồng hồ rồi.
Mr. Phuong has been doing that for ten hours already.

VI. EXERCISES

A. Give English equivalents for the following:

1. Họ quay vào phòng an để uống nước chè.
2. Tôi không hiểu ông ấy xin nghỉ để làm gì?
3. Anh định bao giờ lấy vợ?
4. Khi tôi còn ở Việt-Nam thì tôi chưa biết nói tiếng Anh.
5. Hai vợ chồng ông ấy được mấy cháu rồi?
6. Tháng nam năm ngoái, tôi dạy học ở bên ấy.
7. Tôi không biết ông ấy có vợ hay chưa.
8. Họ chỉ đến đây nghỉ, chú không làm gì hết.
9. Chiều nay, chị đi mua thêm một chút thịt bò nữa nhé!
10. Họ nói tiếng Anh với nhau cho chúng tôi không hiểu.

B. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. He let the people wait for more than an hour.
2. I bought this watch to give it to a friend.
3. Do you know what they are going to Korea to do?
4. No one understood what he said.
5. I am in my office from nine o'clock till five-thirty.
6. They are sisters, but they don't look alike.
7. A meal without wine is not very good.
8. Every place we went we met Chinese people.
9. There are a great many Vietnamese who speak English well.

LESSON 25

10. They didn't arrive until after we left.

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Hai : Mời ông hút thuốc.

Hiệp : Dạ, cảm ơn ông. Ông cho tôi xin một điếu*.
Tôi có diêm đây.

Hai : Anh ngồi đằng kia là ai?

Hiệp : Dạ, đây là Hòa, em tôi.

Hai : Thế à! Hai anh trông giống* nhau lắm.

Hiệp : Dạ, ai cũng nói vậy. Ai thấy cũng biết ngay chúng tôi là anh em*.

Hai : Nhưng tôi không biết ai là anh, ai là em. Hai anh trông bằng tuổi nhau.

Hiệp : Dạ, tôi là anh, nhưng chỉ lớn hơn em tôi có một tuổi thôi.

* điếu : (classifier for individual cigarettes).
giống: to resemble, look like
anh em: brothers

LESSON TWENTY-SIX

I. PRONUNCIATION DRILLS

Repeat the following sentences after your instructor, paying special attention to getting the tone sequences, rhythm and stress in proper balance.

1. Bây giờ đi đi.
Bây giờ đi học đi.
Bây giờ anh đi học chú?
Bây giờ con ông đi học chú?
Bây giờ con ông còn đi học chú?
Bây giờ con trai của ông còn đi học chú?
2. Dạ, tôi ở ngoài Bắc.
Dạ, tôi sinh ở ngoài Bắc.
Dạ, nhà tôi sinh ở ngoài Bắc.
Dạ, nhà tôi cũng sinh ở ngoài Bắc.
Dạ, tôi sinh ở ngoài Bắc, ở Vĩnh-Phúc
Dạ, tôi sinh ở ngoài Bắc, ở tỉnh Vĩnh-Phúc.
3. Người Bắc nói riêng.
Người Bắc có giọng nói riêng.
Người Bắc cũng có giọng nói riêng.
Người Bắc và người Nam có giọng nói riêng.
Người Bắc và người Nam cũng có giọng nói riêng.
Người Bắc, người Trung và người Nam đều có giọng nói riêng.

LESSON 26

II. DIALOGUE

SOCIAL CONVERSATION (cont'd.)

Ông Lee

1. Bây giờ con trai của
ông còn đi học chú?

Your son is still in school,
isn't he?

Ông Hai

ngành

field or branch of
study

ngành kỹ-sư

field of engineering

2. Dạ vâng ạ! Nó đang học
ngành kỹ-sư ở bên Mỹ.

Yes he is. He's studying
engineering in America.

Ông Lee

nghề

profession

nghề buôn bán

the business profession

3. Tôi cũng muốn con trai
tôi làm kỹ-sư, nhưng nó
muốn theo nghề buôn bán.

I also want my son to be
an engineer, but he wants
to follow the business
profession.

Ông Lâm

nhà quê

the countryside

làm ruộng

to farm

4. Cháu lớn tôi, thì lại chỉ
muốn về nhà quê làm ruộng.

As for my oldest, he only
wants to go back to the
countryside to farm.

Ông Lee

quê

birth place, home-town

5. Ông có thể cho tôi biết
quê ông ở đâu không?

Could you tell me where you
are from?

LESSON 26

Ông Lâm

sinh	to be born, give birth
ngoài	to be outside
ngoài Bắc	to be in North Vietnam
tỉnh	province

6. Dạ, tôi sinh ở ngoài Bắc ở tỉnh Vĩnh-Phúc. I was born in the North, in Vinh-Phuc Province.

Ông Lee

hình như	to appear (like)
giọng	accent, voice, tone
khác	to be different, other

7. Hình như ông nói giọng hơi khác ông Hai. It seems as though you speak with a slightly different accent from Mr. Hai's.

Ông Lâm

dưới	to be below, under
pha	to be mixed

8. Dạ, tôi có xuống dưới Mỹ-Tho ở gần mười năm, nên tôi nói hơi pha tiếng Nam. I went down to My-Tho to live for almost ten years, so my speech is slightly mixed with the Southern dialect.

Ông Lee

dịp	opportunity, occasion
-----	-----------------------

9. Tôi chưa có nhiều dịp nói chuyện với người Nam, nên tôi nghe giọng Nam chưa quen. I haven't had much chance to speak with Southerners, so I am not yet used to hearing the Southern accent.

LESSON 26

Ông Hai

Trung
đều
riêng

center, central
all, equal
to be separate,
distinct

10. Dạ, người Bắc, người Trung và người Nam đều có giọng nói riêng. Northerners, Central (Vietnamese) and Southerners all have a distinctive accent.

Ông Lee

miền
tuy
vẫn

area, region
even though
still, nonetheless

11. Dạ, bên Mỹ cũng vậy. Nhưng tuy mỗi miền có giọng nói riêng, chúng tôi vẫn hiểu nhau. It's that way in America too. Although each region has its own distinctive accent, we still understand each other.

Ông Lâm

12. Quê ông thì ở đâu? Where are you from?

Ông Lee

lớn lên
sống

to grow up
to live

13. Dạ, tôi sinh ở miền Tây nước Mỹ, nhưng sau khi lớn lên tôi sống ở miền Đông. I was born in the Western part of the United States, but ever since I grew up, I have lived in the East.

III. NOTES ON USAGE

2. The element 'ngành' is used to denote a discipline as a broad field of study or professional activity, whereas the element 'môn' denotes the subject of a particular course or single subdivision of a discipline (see sentence 11 p. 375).

3. The element 'nghề' as opposed to 'ngành' is used to denote an occupation or trade, thus may be used with the same substantive fields of study when they are referred to as occupations or trades rather than as a field of study.

6. The element 'ngoài' denotes position outside of the area in which the speaker is located, but the use of this element to refer to being 'in the North' is based purely on arbitrary usage. Some occasions of similar usage are based on relative geographical location, (as in sentence 8) and others are based on the relative size and importance of the location involved (see Grammar Note below).

10. While the element 'đều' functions much like 'cũng' in making the verbal comment apply equally or inclusively among the preceding substantives, it has a much wider range of usage as a verbal complement 'to be equal (equally), to be regular (regularly)', and may also be preceded by 'cũng' in this sentence with no change in meaning.

13. The phrase 'sau khi' functions as an introductory adverbial expression, in the sense of 'since, after the time that ...'. A set of such adverbial time references is formed by other locational elements as in:

trước khi	:	before the time that ...
trong khi	:	during the time that ...
sau khi	:	after the time that ...

LESSON 26

IV. GRAMMAR NOTES

1. Locational Expressions

For each possible dimension of location or positional reference, there is a term which describes it and a verb of motion which describes movement toward it. The verbs of motion occur optionally with 'đi' in describing the motion, as in:

- a. Tôi định (đi) sang Pháp.
I plan to go to France.

The locational term may occur after the verb of motion or may follow the locational verb 'ở' in an 'either or both' relationship, functioning in both clause and phrase constructions, as in:

- b. Tôi định (đi) sang bên Pháp.
I plan to go to France.
c. Bây giờ họ (ở) bên Pháp.
They are in France now.
d. Họ làm gì (ở) bên Pháp?
What are they doing in France?

The set of locational terms, matched with the appropriate verb of motion, is as follows:

<u>Verb of Motion</u>	<u>Locational Term</u>
sang : to cross over to	bên : on the side of
lại : to come or go to	đang : in the direction of
ra : to go out of or to	ngoài : outside of
vào : to go into	trong : inside of
lên : to go up to	trên : on top of
xuống : to go down to	dưới : underneath
đến : to arrive at	giữa : in the middle of

LESSON 26

The locational terms may also occur with the appropriate demonstrative, in referring to a place, in which case the combination functions as a substantive phrase which takes the place of a place name, as in:

- e. Họ làm việc gì bên ấy?
What are they doing (over there)?
- f. Tại sao họ muốn ở dưới này?
Why do they want to live (down here)?
- g. Nhờ anh đem cái này lại đằng kia.
Please take this (over there).

In general, these elements may function prepositionally in constructions like b. and d.; as a predicate (in the absence of 'ở') in c.; and as a substantive phrase in f. and g., where they serve as a place name. Thus we shall refer to them simply as locational elements, and treat them as both substantive and predicative elements.

LESSON 26

IV. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. EXPANSION DRILL

EXAMPLE: T: Ông Phương sẽ đem con sang Mỹ. (bên)
Mr. Phuong will take his children to
America.

S: Ông Phương sẽ đem con sang bên Mỹ.
Mr. Phuong will take his children to
America.

- | | |
|---|---|
| 1. Nhờ ông đem cái này xuống
phòng ăn. (dưới)
Please take this down to
the dining room. | Nhờ ông đem cái này xuống
dưới phòng ăn.
Please take this down to
the dining room. |
| 2. Ông Smith sẽ đem quyển
tự-điển vào phòng ấy. (trong)
Mr. Smith will take the
dictionary into that room. | Ông Smith sẽ đem quyển tự-
điển vào trong phòng ấy.
Mr. Smith will take the
dictionary into that room. |
| 3. Xin chị đem nước chè lên
đây cho tôi. (trên)*
Please bring the tea up
here for me. | Xin chị đem nước chè lên
trên đây cho tôi.
Please bring the tea up
here for me. |
| 4. Ông ấy muốn đem vợ sang
Thái-Lan. (bên)
He wants to take his wife
to Thailand. | Ông ấy muốn đem vợ sang
bên Thái-Lan.
He wants to take his wife
to Thailand. |
| 5. Tôi phải đem họ lại hiệu
Tân-Việt. (đang)
I have to take them to the
Tan-Viet shop. | Tôi phải đem họ lại <u>đang</u>
hiệu Tân-Việt.
I have to take them to
the Tan-Viet shop. |

LESSON 26

- | | |
|---|--|
| <p>6. Ai đang nói chuyện ở phòng khách? (trong)
Who's talking in the living room?</p> | <p>Ai đang nói chuyện ở trong phòng khách.
Who's talking in the living room?</p> |
| <p>7. Tuần sau tôi định đem người bạn vào Chợ-Lớn. (trong)
Next week, I plan to take a friend to Cholon.</p> | <p>Tuần sau tôi định đem người bạn vào trong Chợ-Lớn.
Next week, I plan to take a friend to Cholon.</p> |
| <p>8. Sáng thứ bảy, anh Ba muốn đem vợ con ra Long-Hải. (ngoài)
Ba wants to take his wife and children to Long-Hai on Saturday morning.</p> | <p>Sáng thứ bảy, anh Ba muốn đem vợ con ra ngoài Long-Hải.
Ba wants to take his wife and children to Long-Hai on Saturday morning.</p> |

B. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Họ ở Hà-Nội. (ngoài)
They are in Hanoi.

S: Họ ở ngoài ấy để làm gì?
What are they there to do?

- | | |
|---|--|
| <p>1. Ông Ba lại nhà ông Tu. (đang)
Mr. Ba went to Mr. Tu's house.</p> | <p>Ông Ba lại đằng ấy để làm gì?
What did Mr. Ba go there to do?</p> |
| <p>2. Bà Lim sang Mỹ rồi. (bên)
Mrs. Lim's gone to America already.</p> | <p>Bà Lim sang bên ấy để làm gì?
What has Mrs. Lim gone there to do?</p> |

LESSON 26

- | | |
|---|---|
| 3. Cô ấy muốn ra Vũng-Tàu.
(ngoài)
She wants to go Vung-Tau. | Cô ấy muốn ra ngoài ấy để
làm gì?
What does she want to go
out there to do? |
| 4. Tuần sau chị Phượng định
lên Đà-Lạt. (trên)
Phuong plans to go up to
Dalat next week. | Tuần sau chị Phượng định
lên trên ấy để làm gì?
What does Phuong plan to go
up there to do next week? |
| 5. Anh ấy xuống Mỹ-Tho rồi.
(dưới)
He's gone down to My-Tho
already. | Anh ấy xuống dưới ấy để
làm gì?
What has he gone down
there to do? |
| 6. Cô Liên sang nhà bang với
cô Ngọc. (bên)
Miss Lien went over to the
bank with Miss Ngoc. | Cô Liên sang bên ấy với cô
Ngọc để làm gì?
What did Miss Lien go over
there with Miss Ngoc to do? |
| 7. Mai tôi định vào Chợ-Lớn.
(trong)
I plan to go to Cholon
tomorrow. | Mai ông định vào trong ấy
để làm gì?
What do you plan to go
there to do tomorrow? |
| 8. Tháng sau ông Long muốn
sang Thái-Lan. (bên)
Mr. Long wants to go to
Thailand next month. | Tháng sau ông Long muốn
sang bên ấy để làm gì?
What does Mr. Long want
to go over there to do
next month? |

C. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Em ấy bị ốm nên không đi học.
That child was sick, so she didn't go to school.

S: Tuy em ấy bị ốm, nhưng em ấy vẫn đi học.
Even though that child is sick, she still went to school.

- | | |
|--|---|
| <p>1. Tôi không biết nói tiếng Tàu nên không muốn sang Đài-Loan.
I don't know how to speak Chinese, so I don't want to go to Taiwan.</p> | <p>Tuy tôi không biết nói tiếng Tàu, nhưng tôi vẫn muốn sang Đài-Loan.
Even though I don't know how to speak Chinese, I still want to go to Taiwan.</p> |
| <p>2. Hiệu an ấy rất đắt, nên tôi không hay lại đây ăn trưa.

That restaurant is very expensive, so I rarely go there to have lunch.</p> | <p>Tuy hiệu an ấy rất đắt, nhưng tôi vẫn hay lại đây ăn trưa.

Even though that restaurant is very expensive, I still go there often to have lunch.</p> |
| <p>3. Ông ấy là người Bắc, nên không thích nói giọng Nam.

He's a Northerner, so he doesn't like to speak with the Southern accent.</p> | <p>Tuy ông ấy là người Bắc, nhưng ông ấy vẫn thích nói giọng Nam.

Even though he's a Northerner, he still likes to speak with the Southern accent.</p> |
| <p>4. Cà-phê rất nóng, nên cô ấy không uống được.
The coffee's very hot, so she can't drink it.</p> | <p>Tuy cà-phê rất nóng, nhưng cô ấy vẫn uống được.
Even though the coffee is hot, she still can drink it.</p> |

LESSON 26

5. Bà ấy ở đây lâu, nên không muốn đi.

She has been here for a long time, so she doesn't want to leave.

6. Tuần trước ông Long bận việc, nên không ra ngoài ấy được.

Last week, Mr. Long was busy, so he couldn't go out there.

7. Cô Liên bị nhức đầu, nên không đi làm.

Miss Lien had a headache, so she didn't go to work.

8. Ông Ba giàu* lắm, nên không thích đi làm.

Mr. Ba is very rich, so he doesn't like to work.

9. Nó biết nói tiếng Anh rồi, nên không muốn học viết*.

He knows how to speak English already, so he doesn't want to study writing (it).

- Tuy bà ấy ở đây lâu, nhưng bà ấy vẫn muốn đi.

Even though she has been here for a long time, she still wants to leave.

- Tuy tuần trước ông Long bận việc, nhưng ông ấy vẫn ra ngoài ấy được.

Even though Mr. Long was busy last week, he still could go out there.

- Tuy cô Liên bị nhức đầu, nhưng cô ấy vẫn đi làm.

Even though Miss Lien had a headache, she still went to work.

- Tuy Ông Ba giàu lắm, nhưng ông ấy vẫn thích đi làm.

Even though Mr. Ba is very rich, he still likes to work.

- Tuy nó biết nói tiếng Anh rồi, nhưng nó vẫn muốn học viết.

Even though he knows how to speak English already, he still wants to study writing (it).

LESSON 26

D. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Anh ấy định theo nghề gì? (kỹ-su)
Which profession is he planning to follow?

S: Anh ấy định theo nghề kỹ-su.
He plans to follow the engineering profession.

1. Em Liêm muốn học ngành gì?
(luật)*
Which field of study does
Liem want to be in? Em Liêm muốn học ngành
luật.
Liem wants to study law.
2. Anh Sơn sẽ theo nghề gì?
(dược-su)*
Which profession will Son
follow? Anh Sơn sẽ theo nghề
dược-su.
Son will follow the
pharmacist profession.
3. Cô Ngọc định học ngành gì?
(y-khoa)*
Which field of study does
Miss Ngọc plan to be in? Cô Ngọc định học ngành
y-khoa.
Miss Ngọc plans to study
medicine.
4. Anh Long muốn theo nghề gì?
(buôn)
Which profession does Long
want to follow? Anh Long muốn theo nghề
buôn.
Long wants to follow the
the business profession.
5. Chị ấy sẽ học môn gì?
(hóa-học)
Which subject will she
study? Chị ấy sẽ học môn hóa-học.
She'll study chemistry.
6. Anh ấy định theo nghề gì?
(luật-su)
Which profession is he
planning to follow? Anh ấy định theo nghề luật-
su.
He's planning to follow the
legal profession.

LESSON 26

- | | |
|--|--|
| 7. Cô Tuyết muốn học môn gì?
(sử-ký) * | Cô Tuyết muốn học môn sử-ký. |
| Which subject does Miss Tuyet want to study? | Miss Tuyet wants to study history. |
| 8. Chị Phương sẽ theo nghề gì? (y-tá) | Chị Phương sẽ theo nghề y-tá. |
| Which profession will Phuong follow? | Phuong will follow the nursing profession. |

E. SUBSTITUTION DRILL

- EXAMPLE: T: Tôi sẽ sang bên Mỹ vào tháng sáu.
(tháng bảy)
I will go to America around June.
- S: Tôi sẽ sang bên Mỹ vào tháng bảy.
I will go to America around July.

- | | |
|--|--|
| 1. Tháng bảy thì tôi mới làm xong. (tháng tư) * | Tháng tư thì tôi mới làm xong. |
| I won't finish until July. | I won't finish until April. |
| 2. Tôi sẽ xuống dưới Vĩnh-Long vào tháng sáu. (tháng ba) * | Tôi sẽ xuống dưới Vĩnh-Long vào tháng ba. |
| I will go down to Vinh-Long around June. | I will go down to Vinh-Long around March. |
| 3. Tháng tư thì bà ấy mới dùng hết mấy cái ấy. (tháng giêng) * | Tháng giêng thì bà ấy mới dùng hết mấy cái ấy. |
| She won't finish these up until April. | She won't finish these up until January. |

LESSON 26

- | | |
|--|--|
| 4. Họ sẽ lên trên Đà-Lạt
vào tháng năm . (tháng một)*
They will go up to Dalat
around May. | Họ sẽ lên trên Đà-Lạt
vào tháng một.
They will go up to Dalat
around November. |
| 5. Tháng giêng thì chúng tôi
mới xin phép về Mỹ.
(tháng chạp)*
We won't ask permission to
go back to America until
January. | Tháng chạp thì chúng tôi
mới xin phép về Mỹ.
We won't ask permission
to go back to America
until December. |
| 6. Chúng nó sẽ ra ngoài Hà-
Nội vào tháng một.
(tháng hai)*
They will go to Hanoi
around November. | Chúng nó sẽ ra ngoài Hà-
Nội vào tháng hai.
They will go to Hanoi
around February. |
| 7. Tháng chạp thì chúng ta mới
học xong. (tháng chín)*
We won't finish studying
until December. | Tháng chín thì chúng ta
mới học xong.
We won't finish studying
until September. |
| 8. Các ông ấy sẽ vào trong
miền Nam vào tháng Hai.
(tháng tám)*
They will go South around
February. | Các ông ấy sẽ vào trong
miền Nam vào tháng tám.
They will go South around
August. |
| 9. Tháng ba thì chúng tôi
mới học hết mấy quyển này.
(tháng mười)*
We won't finish studying
these books until March. | Tháng mười thì chúng tôi
mới học hết mấy quyển này.
We won't finish studying
these books until October. |

LESSON 26

F. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Tháng hai cô ấy mới xuống dưới ấy.
She's not going down there till February.

S: Cô ấy sẽ ở lại đây cho đến tháng hai mới xuống dưới ấy.
She's going to stay here until February and only then will she go down there.

1. Tháng sáu anh Hai mới sang bên Pháp.

Hai won't go to France until June.

Anh Hai sẽ ở lại đây cho đến tháng sáu mới sang bên Pháp.

Hai will stay here until June and only then will he go to France.

2. Tháng mười ông ấy mới vào trong Nam.

He won't be going to South (Vietnam) until October.

Ông ấy sẽ ở lại đây cho đến tháng mười mới vào trong Nam.

He will stay here till October and only then will he go to the Southern part of Vietnam.

3. Tháng giêng cô Liên mới sang bên Mỹ.

Miss Lien won't go over to America till January.

Cô Liên sẽ ở lại đây cho đến tháng giêng mới sang bên Mỹ.

Miss Lien will stay here until January and only then will she go over to America.

LESSON 26

4. Tháng một anh ấy mới ra ngoài Vũng-Tàu.

He won't go out to Vung-Tau till November.

5. Tháng chín bà Tu mới lên trên Đà-Lạt.

Mrs. Tu won't go up to Dalat till September.

6. Tháng tư cô ấy mới trở về bên Pháp.

She won't return to France till April.

7. Tháng chạp ông Long mới đi ra ngoài Bắc.

Mr. Long won't go to the North till December.

Anh ấy sẽ ở lại đây cho đến tháng một mới ra ngoài Vũng-Tàu.

He will stay here until November and only then will he go out to Vung-Tau.

Bà Tu sẽ ở lại đây cho đến tháng chín mới lên trên Đà-Lạt.

Mrs. Tu will stay here until September and only then will she go up to Dalat.

Cô ấy sẽ ở lại đây cho đến tháng tư mới trở về bên Pháp.

She will stay here until April and only then will she return to France.

Ông Long sẽ ở lại đây cho đến tháng chạp mới đi ra ngoài Bắc.

Mr. Long will stay here until December and only then will he go to the North.

LESSON 26

G. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Tôi sẽ đem mấy cái bát này xuống dưới bếp.
I will take these bowls down to the kitchen.
S: Ông nên đem mấy cái bát này xuống dưới bếp.
You should take these bowls down to the kitchen.

- | | |
|--|--|
| 1. Ông Smith sẽ đem vợ sang bên ấy.
Mr. Smith will take his wife over there. | Ông Smith nên đem vợ sang bên ấy.
Mr. Smith should take his wife over there. |
| 2. Tôi sẽ đem cái bàn này ra ngoài kia.
I will take this table out there. | Ông nên đem cái bàn này ra ngoài kia.
You should take this table out there. |
| 3. Bà ấy sẽ đem họ lại hiệu an để an cơm Tàu.
She will take them to the restaurant to eat Chinese food. | Bà ấy nên đem họ lại hiệu an để an cơm Tàu.
She should take them to the restaurant to eat Chinese food. |
| 4. Cô Liên sẽ đem mấy người em lên trên Đà-Lạt.
Miss Lien will take her younger brothers and sisters up to Dalat. | Cô Liên nên đem mấy người em lên trên Đà-Lạt.
Miss Lien should take her younger brothers and sisters up to Dalat. |
| 5. Ông ấy sẽ đem vợ con ra ngoài Vũng-Tàu.
He will take his wife and children to Vung-Tau. | Ông ấy nên đem vợ con ra ngoài Vũng-Tàu.
He should take his wife and children to Vung-Tau. |

LESSON 26

- | | |
|--|--|
| <p>6. Chị Hai sẽ đem quyển sách này lại đằng nhà Ông Long. Hai will take this book to Mr. Long's house.</p> | <p>Chị Hai nên đem quyển sách này lại đằng nhà Ông Long. Hai should take this book to Mr. Long's house.</p> |
| <p>7. Anh ấy sẽ đem hai cái cốc nữa vào trong phòng khách. He will take two more glasses into the living room.</p> | <p>Anh ấy nên đem hai cái cốc nữa vào trong phòng khách. He should take two more glasses into the living room.</p> |
| <p>8. Tuần sau tôi sẽ xuống dưới ấy với Ông Quang. Next week, I will go down there with Mr. Quang.</p> | <p>Tuần sau ông nên xuống dưới ấy với Ông Quang. Next week, you should go down there with Mr. Quang.</p> |

VI. EXERCISES

- A. Fill in the blanks with 'nhưng', 'chứ' or 'thì', as seems most appropriate.
1. Tôi biết hút thuốc, _____ ít khi hút.
 2. Thầy thuốc cho tôi hút thuốc, _____ không cho uống rượu.
 3. Nó không muốn đi học, _____ tôi để nó ở nhà.
 4. Chúng tôi có xin phép, _____ người ta không cho nó vào học.
 5. Con trai tôi biết đọc, _____ chưa biết viết khá.
 6. Rượu Pháp uống ngon, _____ rượu Nhật uống không ngon.
 7. Nó muốn học ngành nào, _____ cứ để cho nó học.

LESSON 26

8. Ông ấy lấy vợ lâu rồi, _____ chưa có con.
9. Họ hay rảnh, _____ ít đi đâu chơi.
10. Chúng tôi quay vào phòng khách, _____ thấy ông Hai.

B. Answer each of the following questions, using an appropriate time-phrase in a complete sentence.

1. Ông sinh nam nào?
2. Tuần trước, ông đi chơi tối hôm nào?
3. Sáng nay, ông ăn cơm lúc mấy giờ?
4. Ông học tiếng Việt được bao lâu rồi?
5. Hôm qua ông ăn cơm trưa lúc nào?
6. Hôm nào ông lại đàng ông Hai ăn cơm?
7. Khi nào ông định đi sang Pháp học?
8. Bao giờ ông sẽ dọn sang miền Tây?
9. Trưa nay mấy giờ ông định đi phố?
10. Nam nào ông trở về Mỹ?
11. Chiều mai ông có ở nhà không?
12. Tám giờ tối ngày kia ông có rảnh không?
13. Tháng này nam ngoài ông làm gì?
14. Lúc mười giờ ông nói chuyện với ai?
15. Sang nam ông còn ở đây không?

LESSON 26

C. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. I went outside to let them talk together.
2. The doctor told me not to drink beer or wine.
3. His father didn't let him go to New York with them.
4. He will arrive here during the second week of next month.
5. What does he want to study chemistry for?
6. The courses that I am studying are very interesting.
7. The teacher let them read that book together.
8. She will go to Paris in order to study law.
9. That is the place that everybody goes to see.
10. If those girls want to smoke now, then let them smoke.

D. Prepare the following conversation for performance in class.

Ông Don : Thưa ông, có nhiều người Việt học ngành kỹ-su không?

Ông Bình: Dạ, hồi trước thì ít lắm, nhưng bây giờ thì nhiều hơn, vì người ta thấy Việt-Nam cần rất nhiều kỹ-su.

Ông Don : Ông cho cháu đi học chưa?

Ông Bình: Dạ chưa, nhưng đến tháng chín này tôi sẽ cho nó đi học. Nó nói nó còn nhỏ lắm, bảo tôi để nó ở nhà một năm nữa, nên tôi đợi đến năm nay mới cho nó đi.

Ông Don : Ông định cho cháu vào học trường nào?

LESSON 26

Ông Bình: Dạ, có lẽ tôi sẽ cho nó học ở trường Phan-
Thanh-Giản cho gần. Trường Đồ-Chiếu thì có
thầy giỏi hơn, nhưng hơi xa một chút.

LESSON TWENTY-SEVEN

I. PRONUNCIATION DRILLS

The following sentences illustrate stress patterns. Notice that as the sentence is expanded the comparative loudness of the words changes somewhat.

1. Tôi đi ra.
Tôi muốn đi ra.
Tôi cũng muốn đi ra.
Tôi cũng muốn đi ra đấy.
Tôi cũng muốn đi ra ngoài ấy.
2. Tôi đi.
Tôi cũng đi.
Tôi đi mua đồ dùng.
Tôi phải đi mua đồ dùng.
Tôi còn phải đi mua đồ dùng.
Tôi cũng còn phải đi mua đồ dùng nữa.
3. Anh ấy đến.
Anh ấy sắp đến.
Anh ấy cũng sắp đến.
Anh ấy cũng sẽ đến đấy.
Anh ấy cũng sẽ đi đến đấy nữa.

LESSON 27

II. NARRATIVE

Gia-đình bác-sĩ Đức

Bác-sĩ Đức là một ông thầy thuốc có tiếng ở Sài-Gòn. Cách đây ba mươi năm, ông xin thầy mẹ ông sang Pháp học y-khoa tại Ba-Lê. Năm 1946, ông trở về Việt-Nam mở phòng khám bệnh ở phố Hai Bà Trưng.

Ông lập gia-đình khi ông còn ở bên Pháp. Vợ ông lúc ấy cũng là một sinh-viên ở trường đại-học Ba-Lê. Bà học Pháp-van và Anh-van. Bây giờ bà dạy hai môn ấy ở trường trung-học Trương-Vĩnh-Ký.

Ông bà được ba con, hai gái, một gái: em Thái, em Hiền và em Liên.

Em Thái nam nay mười hai tuổi. Tháng chín năm ngoái em vào học lớp đệ-thất, tức là nam thứ nhất trường trung-học. Em ham học lắm, giáo-sư nào cũng khen em học giỏi. Bác-sĩ Đức muốn sau này em Thái học ngành y-khoa như ông, nhưng chuyện ấy còn lâu, ông chưa cần phải lo.

Em Hiền mười tuổi, thì đang học lớp nhì trường tiểu-học. Em ham chơi hơn ham học, nên học không giỏi bằng em Thái.

Em Liên thì mới lên nam, còn ở nhà chơi chú chưa đi học, nhưng mẹ em định sang nam cho em vào học trường mẫu-giáo. Bà Đức là một người tân-tiến, nên không muốn con gái bà khi lớn lên chỉ biết nấu ăn mà thôi.

LESSON 27

New Vocabulary

có tiếng	to be well-known, famous
thầy	father
mẹ	mother
lập	to establish, to set up
lập gia-đình	to get married
sinh-viên	college student
trung-học	high school
giai	boy
lớp đệ-thất	first year of high school
tức là	that is to say
ham	to be fond of
lớp nhì	fourth grade, (next to the highest in primary school)
tiểu-học	primary school
lên năm	to be five years old
mẫu-giáo	kindergarten
tân-tiến	to be modern

III. QUESTIONS

The following questions are based upon the preceding narrative, and should be covered orally in class. In many cases several cycles through the questions may be necessary to insure fluent control of the material.

1. Bác-sĩ Đức là ai?
2. Ông ấy trở về Việt-Nam nam nào?
3. Vợ ông ấy làm y-tá, phải không?
4. Ông bà Đức có mấy con?
5. Ông bà ấy học ở bên Pháp cách đây bao lâu?

LESSON 27

6. Ông Đức xin phép ai cho sang Pháp học?
7. Ông Đức lấy vợ sau khi về Việt-Nam hay còn ở bên Pháp?
8. Bà Đức học ở trường nào?
9. Bác-sĩ Đức mở phòng khám bệnh ở đâu?
10. Bà Đức học môn gì ở bên Pháp?
11. Bây giờ bà Đức dạy học ở đâu?
12. Em Thái đang học lớp mấy?
13. Nó học môn gì giỏi?
14. Nó nam nay mấy tuổi?
15. Em Thái không ham học bằng em Hiền, phải không?
16. Bác-sĩ Đức muốn em Thái học ngành gì?
17. Nam nay em Hiền học lớp mấy?
18. Em Liên mấy tuổi?
19. Khi nào mẹ em Liên định cho em vào học trường mẫu-giáo?
20. Tại sao bà Đức muốn con gái bà đi học?

IV. GRAMMAR NOTES

1. Auxiliary and Primary Use of 'đê' and 'cho'

The verbal elements 'đê: to put or place' and 'cho: to give', may function in several construction types which extend their meanings across a much wider range. We have encountered the use of 'cho' in the sense of 'let or allow' as in:

- a. Ông cho tôi xin một điếu thuốc lá.
Please (let me ask for) a cigarette.

In this usage, 'cho' and 'đê' are quite similar, except that 'đê' implies doing something for someone else, and 'cho' implies something for oneself, as in:

- b. Ông cho tôi đi với ông. Let me go with you.
c. Ông đê tôi đi thay ông. Let me go for you.

As an extension of the notion of 'let or allow', both elements function in a further context where 'đê' implies simple permission and 'cho' implies approval as well:

- d. Họ cho nó hút thuốc.
They let him smoke (approve of).
e. Họ đê nó hút thuốc.
They let him smoke (don't object to).

We have also encountered these two elements in a third construction type, where they serve an attributive function with respect to the main verbal phrase, in the sense of 'in order to or so that' as in:

- f. Họ đi bằng xe tắc-xi cho tiện hơn.
They went by taxi so that it would be more convenient.
g. Họ đi bằng xe tắc-xi đê đến sớm hơn.
They went by taxi in order to arrive earlier.

In this usage, there are some contexts in which either 'đê' or 'cho' may be used (or combined in the phrase 'đê cho'). The choice depends on introducing a resulting condition (as in f. above) with 'cho' or stating the purpose (as in g. above) with 'đê'. Both might be used in:

- h. Trường ấy đóng của đê cho sinh viên nghỉ.
That school closed to let the students rest.

LESSON 27

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

- EXAMPLE: T: Cái đĩa này rất rẻ. (đắt)
This plate is very cheap.
S: Cái đĩa này đắt quá.
This plate is too expensive.
1. Món ăn này rất ngon. (tồi)* Món ăn này tồi quá.
This dish is very good. This dish is very bad.
 2. Nước này rất lạnh. (nóng) Nước này nóng quá.
This water is very cold. This water is too hot.
 3. Cái bàn này rất nặng. (nhẹ)* Cái bàn này nhẹ quá.
This table is very heavy. This table is very light.
 4. Cái áo mưa này rất đắt.
(ngắn)* Cái áo mưa này ngắn quá.
This raincoat is very expensive. This raincoat is too short.
 5. Cô ấy rất ốm. (gầy)* Cô ấy gầy quá.
She's very sick. She's very thin.
 6. Đồng hồ tôi rất chậm.
(nhANH) Đồng hồ tôi nhanh quá.
My watch is very slow. My watch is too fast.
 7. Quyển sách này rất hay.
(tồi) Quyển sách này tồi quá.
This book is very interesting. This book is very dull.
 8. Ông Phương rất giàu.
(nghèo)* Ông Phương nghèo quá.
Mr. Phuong is very rich. Mr. Phuong is very poor.

LESSON 27

9. Bà ấy rất gầy. (béo)* Bà ấy béo quá.
She is very thin. She is too fat.
10. Cái áo mưa này rất ngắn. Cái áo mưa này dài quá.
(dài)*
This raincoat is very short. This raincoat is too long.

B. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Đồng hồ này rẻ. (tốt)
This watch is cheap.

S: Đồng hồ này rẻ mà tốt.
This watch is cheap but of good quality.

1. Mấy cái này lớn. (nhẹ) Mấy cái này lớn mà nhẹ.
These are big. These are big but light.
2. Nhà ông Phương cũ. (đẹp) Nhà ông Phương cũ mà đẹp.
Mr. Phuong's house is old. Mr. Phuong's house is old
but pretty.
3. Cái đồng hồ này đắt. (tốt) Cái đồng hồ này đắt mà tốt.
This watch is expensive. This watch is expensive
but good.
4. Món này lạnh. (ngon) Món này lạnh mà ngon.
This dish is cold. This dish is cold but
delicious.
5. Cô ấy gầy. (khỏe) Cô ấy gầy mà khỏe.
She's thin. She's thin but in good
health.
6. Cái áo mưa này ngắn. (đẹp) Cái áo mưa này ngắn mà đẹp.
This raincoat is short. This raincoat is short but
pretty.

LESSON 27

7. Quyên sách này dài. (hay) Quyên sách này dài mà hay.
This book is long. This book is long but interesting.
8. Ông Phương nghèo. (tốt) Ông Phương nghèo mà tốt.
Mr. Phuong is poor. Mr. Phuong is poor but kind.

C. TRANSFORMATION DRILL

- EXAMPLE: T: Mấy cái chén cô mới mua rất đẹp.
The cups you've just bought are very pretty.
- S: Mấy cái chén mà cô mới mua rất đẹp.
The cups that you've just bought are very pretty.

1. Đây là cái bút tôi thường dùng. Đây là cái bút mà tôi thường dùng.
This is the pen I usually use. This is the pen that I usually use.
2. Cái liễn cô ấy mua cho tôi nặng hơn. Cái liễn mà cô ấy mua cho tôi nặng hơn.
The tureen she bought for me is heavier. The tureen that she bought for me is heavier.
3. Quyên sách tôi đang đọc dài quá. Quyên sách mà tôi đang đọc dài quá.
The book I'm reading is too long. The book that I'm reading is too long.
4. Đây là món ăn người Việt thích ăn nhất. Đây là món ăn mà người Việt thích ăn nhất.
This is the dish Vietnamese enjoy best. This is the dish which Vietnamese enjoy best.

LESSON 27

- | | |
|--|---|
| <p>5. Cái áo mưa ông cho tôi mượn ngắn lắm.
The raincoat you lent me is very short.</p> | <p>Cái áo mưa mà ông cho tôi mượn ngắn lắm.
The raincoat that you lent me is very short.</p> |
| <p>6. Món canh bà nấu cho tôi rất ngon.
The soup you cooked for me is very good.</p> | <p>Món canh mà bà nấu cho tôi rất ngon.
The soup that you cooked for me is very good.</p> |
| <p>7. Mấy cái bát anh mới đem ra nhẹ lắm.
The bowls you just took out are very light.</p> | <p>Mấy cái bát mà anh mới đem ra nhẹ lắm.
The bowls that you just took out are very light.</p> |
| <p>8. Môn sử-ký tôi đang học rất hay.
The history course I'm studying is very interesting.</p> | <p>Môn sử-ký mà tôi đang học rất hay.
The history course that I'm studying is very interesting.</p> |

D. TRANSFORMATION DRILL

- EXAMPLE: T: Sao ông ấy chưa xin phép đi?
How come he hasn't asked permission to go?
- S: Ông ấy chưa xin phép đi sao?
You mean he hasn't asked permission to go yet?

- | | |
|---|--|
| <p>1. Sao ông không muốn hút thuốc?
How come you don't want to smoke?</p> | <p>Ông không muốn hút thuốc sao?
You mean you don't want to smoke?</p> |
| <p>2. Sao anh ấy chưa lấy vợ?
How come he hasn't gotten married yet?</p> | <p>Anh ấy chưa lấy vợ sao?
You mean he hasn't gotten married yet?</p> |

LESSON 27

- | | |
|--|---|
| 3. Sao không có ai thay ông?
How come there's no one
to replace you? | Không có ai thay ông sao?
You mean there's no one
to replace you? |
| 4. Sao ông Phương không đem
gia-đình sang đây?
How come Mr. Phuong didn't
bring his family over here. | Ông Phương không đem gia-
đình sang đây sao?
You mean Mr. Phuong didn't
bring his family over here? |
| 5. Sao bà ấy chưa được phép
sang Mỹ?
How come she hasn't gotten
permission to go to America? | Bà ấy chưa được phép sang
Mỹ sao?
You mean she hasn't gotten
permission to go to
America? |
| 6. Sao cô Ngọc không dạy
môn ấy nữa?
How come Miss Ngoc no
longer teaches that subject? | Cô Ngọc không dạy môn ấy
nữa sao?
You mean Miss Ngoc no
longer teaches that
subject? |
| 7. Sao em ấy chưa vào lớp
đệ nhất?
How come he hasn't entered
the first year of high
school? | Em ấy chưa vào lớp đệ nhất
sao?
You mean he hasn't entered
the first year of high
school? |
| 8. Sao họ chưa bắt đầu tập
đọc và tập viết?
How come they haven't
started to practice
reading and writing yet? | Họ chưa bắt đầu tập đọc và
tập viết sao?
You mean they haven't
started to practice
reading and writing yet? |

E. EXPANSION DRILL

EXAMPLE: T: Món nào ngon hơn? (đem ra đây cho tôi)
Which dish tastes better?
S: Món nào ngon hơn thì đem ra đây cho tôi.
Whichever dish tastes better, bring it
out here for me.

- | | |
|---|--|
| 1. Quyển sách nào hay hơn?
(mua cho tôi)
Which book is more
interesting? | Quyển sách nào hay hơn thì
mua cho tôi.
Whichever book is more
interesting, buy it for me. |
| 2. Ai muốn đi Nữu-Uớc?
(đi với tôi)
Who wants to go to New York? | Ai muốn đi Nữu-Uớc thì đi
với tôi.
Whoever wants to go to
New York, come with me. |
| 3. Bà muốn mua cái gì?
(lại đây mua)
What do you want to buy? | Bà muốn mua cái gì thì lại
đây mua.
Whatever you want to buy,
go there to buy it. |
| 4. Cô thích ăn món nào?
(bảo chị bếp nấu)
Which dish do you like to
eat? | Cô thích ăn món nào thì
bảo chị bếp nấu.
Whichever dish you like
to eat, tell the cook to
fix it. |
| 5. Chị thấy quyển sách nào
hay? (cứ mượn đi)
Which book do you find
interesting? | Chị thấy quyển sách nào
hay thì cứ mượn đi.
Whichever book you find
interesting, go ahead and
borrow it. |

LESSON 27

- | | |
|--|---|
| 6. Ông muốn học môn gì?
(cú học)
Which subject do you
want to study? | Ông muốn học môn gì thì
cú học.
Whichever subject you
want to study, go ahead
and study it. |
| 7. Cô định mời mấy người?
(cú mời)
How many people do you
plan to invite? | Cô định mời mấy người thì
cú mời.
Go ahead and invite as
many people as you planned. |
| 8. Ông muốn hỏi gì?
(hỏi ông Phương)
What do you want to ask? | Ông muốn hỏi gì thì hỏi
ông Phương.
Whatever you want to ask,
ask Mr. Phuong. |
| 9. Anh cần cái gì?
(cho tôi biết)
What do you need? | Anh cần cái gì thì cho tôi
biết.
Whatever you need, let me
know. |

F. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Tôi chưa biết món nào là món nào. (sách)
I don't know yet which dish is which.

S: Tôi chưa biết sách nào là sách nào?
I don't know yet which book is which.

- | | |
|---|---|
| 1. Tôi chưa biết phòng nào là phòng nào. (chỗ)
I don't know yet which room is which. | Tôi chưa biết chỗ nào là chỗ nào.
I don't know yet which place is which. |
| 2. Ông ấy chưa cho tôi biết ông nào là ông nào. (nhà)
He hasn't told me yet which man is which. | Ông ấy chưa cho tôi biết nhà nào là nhà nào.
He hasn't told me yet which house is which. |
| 3. Tôi không hiểu tiếng nào là tiếng nào. (chữ)*
I don't understand which language is which. | Tôi không hiểu chữ nào là chữ nào.
I don't understand which word is which. |
| 4. Tôi chưa biết trường nào là trường nào. (tỉnh)
I don't know yet which school is which. | Tôi chưa biết tỉnh nào là tỉnh nào.
I don't know yet which province is which. |
| 5. Cô ấy không hiểu giọng nào là giọng nào. (miền)
She doesn't understand which accent is which. | Cô ấy không hiểu miền nào là miền nào.
She doesn't understand which region is which. |
| 6. Anh ấy không biết cái nào là cái nào. (phòng)
He doesn't know which is which. | Anh ấy không biết phòng nào là phòng nào.
He doesn't know which room is which. |

LESSON 27

- | | |
|---|--|
| 7. Tôi chưa hiểu chữ nào là chữ nào. (giọng)
I don't understand yet which word is which. | Tôi chưa hiểu giọng nào là giọng nào.
I don't understand yet which accent is which. |
| 8. Ông ấy không nhớ nhà nào là nhà nào. (ngày)
He doesn't remember which house is which. | Ông ấy không nhớ ngày nào là ngày nào.
He doesn't remember which day is which. |

G. TRANSFORMATION DRILL

- EXAMPLE: T: Ông ấy cho tôi đi Nữu-Uớc.
He allowed me to go to New York.
S: Ông ấy để tôi đi Nữu-Uớc.
He let me go to New York.

- | | |
|--|---|
| 1. Cha mẹ cô ấy cho cô ấy sang Mỹ học.
Her parents allowed her to go to America to study. | Cha mẹ cô ấy để cô ấy sang Mỹ học.
Her parents let her go to America to study. |
| 2. Ông ấy cho tôi làm như vậy.
He allowed me to do it that way. | Ông ấy để tôi làm như vậy.
He let me do it that way. |
| 3. Tôi cho họ đi phố với nhau.
I allowed them to go shopping together. | Tôi để họ đi phố với nhau.
I let them go shopping together. |
| 4. Tôi cho nhà tôi đi chợ với bà ấy.
I allowed my wife go go to the market with her. | Tôi để nhà tôi đi chợ với bà ấy.
I let my wife go to the market with her. |

LESSON 27

- | | |
|--|---|
| 5. Ông Phương cho tôi đem
mấy cái này về nhà.
Mr. Phuong allowed me to
take these home. | Ông Phương để tôi đem mấy
cái này về nhà.
Mr. Phuong let me take
these home. |
| 6. Cha mẹ tôi cho tôi sang
Mỹ học tiếng Anh.
My parents allowed me to go
to America to study English. | Cha mẹ tôi để tôi sang Mỹ
học tiếng Anh.
My parents let me go to
America to study English. |
| 7. Cha anh Hai cho anh ấy hút
thuốc.
Hai's father allows him to
smoke. | Cha anh Hai để anh ấy
hút thuốc.
Hai's father lets him
smoke. |
| 8. Thầy giáo cho em ấy đọc
quyển sách này.
The teacher allowed him to
read this book. | Thầy giáo để em ấy đọc
quyển sách này.
The teacher let him read
this book. |

V. EXERCISES

- A. Give English equivalents for the following:
1. Tôi không hiểu người ta hút thuốc để làm gì?
 2. Khi nào người ta bắt đầu dạy tiếng Tàu?
 3. Khách ra về cho họ nghỉ.
 4. Hai vợ chồng tôi muốn đem mấy cháu về quê cho chúng nó nghỉ mát.
 5. Tôi muốn cố làm việc này cho xong đi.
 6. Ông bắt đầu học tiếng Anh khi nào?

LESSON 27

7. Họ thích tập nói tiếng Việt cho quen.
8. Ông Ba có mấy anh em hết thấy?
9. Xin ông mở cửa cho mát một chút.
10. Tôi ở lại bên ấy cho đến tháng giêng năm ngoái.

B. Replace each place name in the following sentences with the appropriate locational expression.

1. Họ lên Sài-Gòn buôn bán.
2. Ông ấy đi xuống Mỹ-Tho để tham người quen.
3. Chúng ta đi vào Chợ-Lớn ăn cơm Tàu đi!
4. Tôi chưa biết họ ra Hà-Nội làm gì.
5. Nó muốn sang Hoa-Kỳ để học làm kỹ-sư.
6. Ông ấy lại nhà bang gặp ông Ba.
7. Họ đi ra ngoài Bắc cách đây mười nam.
8. Tôi sắp xuống Bến-Tre chơi.
9. Họ sẽ vào Nam mở hiệu buôn.
10. Bà ấy định đi lên Đà-Lạt nghỉ mát.
11. Ông ấy phải đi sang Việt-Nam làm việc.
12. Các ông ấy sẽ đi lại nhà ông Tư để uống rượu.

C. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. In the South, the people have a quite different accent.
2. He wants to take his wife to Thailand.

LESSON 27

3. I lived up North for five years, then I moved West.
4. Please close the door, it's a little cold here.
5. I don't know what Miss Ngoc went out there to do.
6. Even though I don't speak Vietnamese well, I still want to go to Vietnam.
7. He should take his friends out there for fun, next week.
8. In the afternoons, a great many people come here to rest.
9. Frenchmen usually speak English with a slightly different accent.
10. I don't remember which word is which.
11. Even though it is very far from here, they still walked.
12. She should take these three cups down to the kitchen.

D. Prepare the following conversation for performance in class.

Don : Thưa ông, người Việt-Nam có hay cho con gái đi xa học không?

Hòa : Dạ không. Vợ chồng tôi cũng không muốn cho con gái chúng tôi đi xa nhà như vậy, nhưng thấy nó ham đi ngoại-quốc học quá thì phải để cho nó đi.

Don : Thưa ông, cô con gái của ông định sang Pháp học môn gì thế?

LESSON 27

Hòa : Dạ, môn hóa-học. Nó muốn sau này trở về Việt-Nam dạy học như Hiệp, anh tôi.

Don : Thưa, ông ấy dạy ở trường nào?

Hòa : Dạ, trường trung-học Nguyễn-Du tại Cần-Thơ. Ông xuống Cần-Thơ chơi lần nào chưa?

Don : Dạ chưa. Tôi chưa đi chơi đâu xa. Tôi muốn xuống dưới ấy chơi lắm nhưng chưa có dịp.

LESSON TWENTY-EIGHT

I. PRONUNCIATION DRILLS

1. an thú
an bì bún
an thú bì bún
ông an thú bì bún chưa
ông an thú bì bún bao giờ chưa
ông đã bao giờ an thú bì bún chưa

2. cay quá
nước mắm cay
làm nước mắm cay
đừng làm nước mắm cay
anh đừng làm nước mắm cay quá
thế thì anh đừng làm nước mắm cay quá

3. an rồi
tôi an rồi
tôi đã an rồi
tôi nhớ đã an rồi
tôi nhớ chắc đã an rồi
tôi không nhớ an rồi hay chưa
tôi không nhớ chắc đã an rồi hay chưa

LESSON 28

II. DIALOGUE

ORDERING LUNCH

Anh hầu bàn

- | | | |
|----|--------------------------------------|--|
| | gác | upper story, upstairs |
| 1. | Hai ông muốn lên gác hay ở dưới này? | Do you two want to go upstairs, or stay down here? |

Ông Hall

- | | | |
|----|---|--|
| 2. | Có lẽ lên trên ấy tốt hơn. Dưới này đông người quá. | It would probably be better to go up there, it's too crowded here. |
|----|---|--|

Anh hầu bàn

- | | | |
|----|--|---|
| | trống | to be empty |
| | cửa sổ | window |
| | mát | to be cool |
| 3. | Có cái bàn trống gần cửa sổ kia kia. Hai ông lại đây ngồi cho mát, được không? | There's an empty table over there near the window. If you sit there it will be cooler, all right? |

Ông Hall

- | | | |
|----|--|--|
| | gọi | to order, summon, or name |
| | tự ý | voluntarily, on one's own |
| 4. | Ông muốn gọi gì ăn thì cứ tự ý. Tôi chưa biết nên gọi món nào. | You go ahead and order whatever you want to eat on your own, I still don't know what I should order. |

Ông Liêm

đã
thử
bì bún

to have already done
to try, sample, or test
noodles with minced
pork

5. Ông đã bao giờ ăn thử
bì bún chưa?

Have you ever tried the
rice noodles with minced
pork?

Ông Hall

quen quen
nhớ

somewhat familiar
to remember, to miss
(someone)

6. Dạ, tên thì nghe quen quen,
nhưng tôi không nhớ chắc
đã ăn rồi hay chưa.

Well, the name sounds
quite familiar, but I
can't remember if I have
eaten it or not.

Ông Liêm

ngoại-quốc

7. Có lẽ ông sẽ thích ăn
bì bún, người ngoại quốc
nào ăn cũng khen ngon.

foreign country
You will probably enjoy
eating bi bun, every
foreigner who eats it
praises its good taste.

Ông Hall

đủ

8. Như vậy thì tôi cũng nên
ăn thử cho biết.
Xin anh đem bì bún cho
đủ hai người ăn.

to be enough, sufficient
In that case, I should try
it too, so I can find out.
Please bring enough bi bun
for two people to eat.

LESSON 28

Ông Liêm

- | | |
|---------------------------------------|-----------------------------|
| cay | to be hot or spicy |
| 9. Ông ăn nước mắm cay
được không? | Can you eat hot fish sauce? |

Ông Hall

- | | |
|--------------------------------------|--|
| ăn cay | to eat hot foods |
| 10. Dạ, tôi ăn cay chua
quen lắm. | I'm not quite used to
eating hot foods yet. |

Ông Liêm

- | | |
|--|--|
| quả | classifier for fruit
and round things |
| 11. Thế thì, anh đừng làm
nước mắm cay quá, nhưng
đem riêng cho tôi vài quả
ớt. | In that case, don't make
the fish sauce too hot,
but bring me a few peppers
separately. |

III. NOTES ON USAGE

3. The use of 'được không' as a tag question serves either in eliciting assent or as a somewhat more formal suggestion than either 'nhé' or 'đi' as final particles. In either case, this combination differs from numerous previous examples where 'được' is in construction with the main verb rather than directly with 'không' as in:

- a. Ông đi với tôi được không? Can you go with me?
- b. Ông đi với tôi, được không? You go with me, okay!

6. The reduplication of stative verbals results in a compound whose meaning is modified to a lesser degree than the basic element itself, in the sense of the English modifiers 'somewhat' and 'rather', as in:

- | | | |
|-----------|---|-------------------|
| cao cao | : | sort of tallish |
| cũ cũ | : | slightly old |
| quen quen | : | somewhat familiar |

LESSON 28

9. Contrast this use of 'được' in an interrogative sentence with its use as part of the tag question in 3. above.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Marked Past Time 'đã'

As has been observed throughout this text, Vietnamese verbs are essentially unchanged for any relation of tense, mood or aspect. All relevant shifts in aspect or reference are accomplished through the use of independent elements which serve as grammatical markers or through verbal auxiliaries and adverbial phrases.

When it is necessary to emphasize the completion of an action or its occurrence in some past time, several choices are available. One of these choices is the pre-verbal marker 'đã', which indicates completed action or past time. The distribution and function of this marker is similar to that of the future determined marker 'sẽ' (p. 376). Examples of possible past time sentences are:

- | | |
|--|----------------------------|
| a. Tôi đi Huế với họ. | I went to Hue with them. |
| b. Tôi đi Huế <u>nam ngoái</u> . | I went to Hue last year. |
| c. Tôi đi Huế <u>rồi</u> . | I went to Hue already. |
| d. Tôi <u>đã</u> đi Huế <u>rồi</u> . | I went to Hue already. |
| e. Ông đi Huế <u>hồi nào</u> ? | When did you go to Hue? |
| f. Ông <u>đã</u> đi Huế <u>chưa</u> ? | Have you been to Hue yet? |
| g. Ông đi Huế <u>bao giờ</u> chưa? | Have you ever been to Hue? |
| h. Ông <u>đã</u> đi Huế <u>bao giờ</u> chưa? | Have you ever been to Hue? |

LESSON 28

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Các ông ấy gọi cà-phê và nước chè, phải không?
They ordered coffee and tea, didn't they?

S: Các ông ấy gọi cà-phê hay nước chè?
Did they order coffee or tea?

- | | |
|--|--|
| 1. Ông gọi một món thịt bò
và một món thịt gà, phải
không?
You ordered a beef dish and
a chicken dish, didn't you? | Ông gọi một món thịt bò
hay một món thịt gà?
Did you order a beef dish
or a chicken dish? |
| 2. Cô Liên biết nói tiếng Anh
và tiếng Pháp, phải không?
Miss Lien can speak English
and French, can't she? | Cô Liên biết nói tiếng
Anh hay tiếng Pháp?
Does Miss Lien speak
English or French? |
| 3. Anh ấy dạy hóa-học và vật-
lý-học, phải không?
He teaches chemistry and
physics, doesn't he? | Anh ấy dạy hóa-học hay
vật-lý-học?
Does he teach chemistry or
physics? |
| 4. Bà muốn mua cái này và cái
kia, phải không?
You want to buy this one
and that one, don't you? | Bà muốn mua cái này hay cái
kia?
Do you want to buy this one
or that one? |
| 5. Ông Long định đi Huế và
Nha-Trang, phải không?
Mr. Long's thinking of
going to Hue and Nha-Trang,
isn't he? | Ông Long định đi Huế hay
Nha-Trang?
Is Mr. Long planning to go
to Hue or Nha-Trang? |

LESSON 28

- | | |
|---|--|
| <p>6. Cô quen dùng dao nĩa và đũa, phải không?
You are used to handling knives, forks and chopsticks. aren't you?</p> | <p>Cô quen dùng dao nĩa hay đũa?
Are you used to handling knives and forks, or chopsticks?</p> |
| <p>7. Các Ông gọi cà-phê và bia, phải không?
You ordered coffee and beer, didn't you?</p> | <p>Các Ông gọi cà-phê hay bia?
Did you order coffee or beer?</p> |
| <p>8. Ông thích ăn hạt tiêu và ớt, phải không?
You like to eat red and black pepper, don't you?</p> | <p>Ông thích ăn hạt tiêu hay ớt.
Do you like to eat red pepper or black pepper?</p> |

B. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Ông muốn gọi gì ăn thì cứ gọi đi. (đem)
Go ahead and order whatever you want to eat.

S: Ông muốn đem gì ăn thì cứ đem đi.
Go ahead and bring whatever you want to eat.

- | | |
|---|---|
| <p>1. Bà muốn mở cửa sổ thì cứ mở đi. (đóng)
Go ahead and open the window if you want.</p> | <p>Bà muốn đóng cửa sổ thì cứ đóng đi.
Go ahead and close the window if you want.</p> |
| <p>2. Cô muốn xem cái nào thì cứ xem đi. (mượn)*
Go ahead and look at whichever one you want.</p> | <p>Cô muốn mượn cái nào thì cứ mượn đi.
Go ahead and borrow whichever one you want.</p> |

LESSON 28

- | | |
|---|--|
| 3. Anh muốn học quyển nào thì
cứ học đi. (đọc)
Go ahead and study which-
ever book you want. | Anh muốn đọc quyển nào thì
cứ đọc đi.
Go ahead and read which-
ever book you want. |
| 4. Ông muốn xin gì thì cứ
xin đi. (tập)
Go ahead and ask for what-
ever you want. | Ông muốn tập gì thì cứ
tập đi.
Go ahead and practice
whatever you want. |
| 5. Ông muốn trả cái nào thì
cứ trả đi. (chữa)*
Go ahead and return
whichever you want. | Ông muốn chữa cái nào thì
cứ chữa đi.
Go ahead and repair which-
ever you want. |
| 6. Cô muốn viết gì thì cứ
viết đi. (sơn)*
You go ahead and write
whatever you want. | Cô muốn sơn gì thì cứ sơn
đi.
Go ahead and paint whatever
you want. |
| 7. Anh muốn mua ở đâu thì
cứ mua đi. (ngồi)
Go ahead and buy where-
ever you want. | Anh muốn ngồi ở đâu thì cứ
ngồi đi.
Go ahead and sit where-
ever you want. |
| 8. Bà muốn hỏi ai thì cứ
hỏi đi. (mời)
Go ahead and ask whoever
you want. | Bà muốn mời ai thì cứ mời
đi.
Go ahead and invite whoever
you want. |
| 9. Chị muốn đọc tờ nào thì
cứ đọc đi. (dịch)*
Go ahead and read which-
ever paper you want. | Chị muốn dịch tờ nào thì
cứ dịch đi.
Go ahead and translate
whichever paper you want. |

C. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông Smith sẽ đem vợ con sang Thái-Lan.
Mr. Smith will take his wife and children to Thailand.

S: Ông Smith đã đem vợ con sang Thái-Lan rồi.
Mr. Smith took his wife and children to Thailand already.

- | | |
|---|---|
| 1. Tôi sẽ gọi thêm hai chén cà-phê nữa.
I'll order two more cups of coffee. | Tôi đã gọi thêm hai chén cà-phê rồi.
I ordered two more cups of coffee already. |
| 2. Tôi sẽ đến thư-viện mượn mấy quyển sách ấy.
I'll go to the library to borrow those books. | Tôi đã đến thư-viện mượn mấy quyển sách ấy rồi.
I went to the library to borrow those books already. |
| 3. Ông Long sẽ xin nghỉ việc để đi Mỹ.
Mr. Long will ask for a leave to go to America. | Ông Long đã xin nghỉ việc để đi Mỹ rồi.
Mr. Long asked for a leave to go to America already. |
| 4. Bà ấy sẽ mời họ lại nhà ăn cơm.
She'll invite them to her house for a meal. | Bà ấy đã mời họ lại nhà ăn cơm rồi.
She's invited them to her house for a meal already. |
| 5. Chị bếp sẽ đem nước chè ra phòng khách.
The cook will bring the tea to the living room. | Chị bếp đã đem nước chè ra phòng khách rồi.
The cook brought the tea to the living room already. |

LESSON 28

- | | |
|--|--|
| 6. Ông ấy sẽ ra sân bay đón một người bạn.
He'll go out to the airfield to pick up a friend. | Ông ấy đã ra sân bay đón một người bạn rồi.
He went out to the airfield to pick up a friend already. |
| 7. Anh hầu bàn sẽ đem một đĩa cơm ra bàn ấy.
The waiter will bring a plate of rice to that table. | Anh hầu bàn đã đem một đĩa cơm ra bàn ấy rồi.
The waiter brought a plate of rice to that table already. |
| 8. Tôi sẽ gọi bì bún để cho ông ăn thử.
I'll order bi bun for you to try. | Tôi đã gọi bì bún để cho ông ăn thử rồi.
I ordered bi bun for you to try already. |

D. TRANSFORMATION DRILL

- EXAMPLE: T: Ông ấy chưa bao giờ ăn thử cơm Tàu.
He's never tried eating Chinese food.
S: Ông ấy đã bao giờ ăn thử cơm Tàu chưa?
Has he ever tried Chinese food?

- | | |
|--|---|
| 1. Cô Liên chưa bao giờ ra ngoài Bắc.
Miss Lien's never been to North Vietnam. | Cô Liên đã bao giờ ra ngoài Bắc chưa?
Has Miss Lien ever been to North Vietnam? |
| 2. Anh ấy chưa bao giờ ăn thử nước mắm ớt.
He's never tried fish sauce with red pepper. | Anh ấy đã bao giờ ăn thử nước mắm ớt chưa?
Has he ever tried fish sauce with red pepper? |

LESSON 28

- | | |
|---|--|
| 3. Bà Phương chưa bao giờ vào Chợ-Lớn.
Mrs. Phuong has never been to Cholon? | Bà Phương đã bao giờ vào Chợ-Lớn chưa?
Has Mrs. Phuong ever been to Cholon? |
| 4. Chị ấy chưa bao giờ đến thư-viện Quốc-Gia đọc sách.
She's never been to the National Library to read. | Chị ấy đã bao giờ đến thư-viện Quốc-Gia đọc sách chưa?
Has she ever gone to the National Library to read? |
| 5. Ông Quang chưa bao giờ đi xuống Vĩnh-Long.
Mr. Quang's never been down to Vinh-Long. | Ông Quang đã bao giờ đi xuống Vĩnh-Long chưa?
Has Mr. Quang ever been down to Vinh-Long? |
| 6. Các ông ấy chưa bao giờ ăn thịt bò xào măng.
They've never eaten stir-fried beef with bamboo shoots. | Các ông ấy đã bao giờ ăn thịt bò xào măng chưa?
Have they ever eaten stir-fried beef with bamboo shoots? |
| 7. Anh Sơn chưa bao giờ lại thăm ông Long chơi.
Son's never been to Mr. Long's for a visit. | Anh Sơn đã bao giờ lại thăm ông Long chơi chưa?
Has Son ever been to Mr. Long's for a visit? |
| 8. Ông ấy chưa bao giờ uống bia ba mươi ba.
He's never drunk '33' beer. | Ông ấy đã bao giờ uống bia ba mươi ba chưa?
Has he ever drunk '33' beer? |

LESSON 28

E. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Chúng ta có đủ bát đĩa không?
Do we have enough chinaware?

S: Mấy cái bát đĩa này không đủ.
These bowls and plates are not enough.

- | | |
|--|--|
| 1. Chị có đủ đũa không?
Do you have enough chopsticks? | Mấy đôi đũa này không đủ.
These pairs of chopsticks are not enough. |
| 2. Bà có đủ trứng* gà không?
Do you have enough chicken eggs? | Mấy quả trứng gà này không đủ.
These chicken eggs are not enough. |
| 3. Anh có đủ dao nĩa không?
Do you have enough knives and forks? | Mấy cái dao nĩa này không đủ.
These knives and forks are not enough. |
| 4. Anh có đủ cốc uống nước không?
Do you have enough water glasses? | Mấy cái cốc uống nước này không đủ.
These water glasses are not enough. |
| 5. Chúng ta có đủ trứng vịt không?
Do we have enough duck eggs? | Mấy quả trứng vịt này không đủ.
These duck eggs are not enough. |
| 6. Chị có đủ bát an canh không?
Do you have enough soup bowls? | Mấy cái bát an canh này không đủ.
These soup bowls are not enough. |

LESSON 28

7. Bà có đủ chén uống cà-phê không?
Do you have enough coffee cups?
Mấy cái chén uống cà-phê này không đủ.
These coffee cups are not enough.
8. Anh có đủ đĩa không?
Do you have enough plates?
Mấy cái đĩa này không đủ.
These plates are not enough.

F. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông đem cái kia ra ngoài cho tôi nhé!
Take that outside for me, okay?

S: Ông cho tôi đem cái kia ra ngoài, được không?
Let me take that outside, all right?

1. Bà mở cái ấy cho tôi nhé!
Open it for me, okay?
Bà cho tôi mở cái ấy, được không?
Let me open it, all right?
2. Anh đem cái này xuống dưới bếp cho tôi nhé!
Take this down to the kitchen for me, okay?
Anh cho tôi đem cái này xuống dưới bếp, được không?
Let me take this down to the kitchen, all right?
3. Cô đóng cửa cho tôi, nhé!
Close the door for me, okay?
Cô cho tôi đóng cửa, được không?
Let me close the door, all right?
4. Ông mời chị ấy lên trên này cho tôi nhé!
Invite her to come up here for me, okay?
Ông cho tôi mời chị ấy lên trên này, được không?
Let me invite her to come up here, all right?

LESSON 28

5. Chị chữa cái ấy cho tôi
nhé!

Fix it for me, okay?

6. Anh mời cô ấy vào trong
phòng khách cho tôi nhé!

Invite her into the living
room for me, okay?

7. Bà sơn cái này cho tôi nhé!

Paint this for me, okay?

8. Ông đem mấy cái này lại
đăng kia cho tôi nhé!

Take these over there for
me okay?

9. Cô đi mượn quyển ấy cho
tôi nhé!

Go and borrow that book
for me, okay?

Chị cho tôi chữa cái ấy,
được không?

Let me fix it, all right?

Anh cho tôi mời cô ấy vào
trong phòng khách, được
không?

Let me invite her into
the living room, all right?

Bà cho tôi sơn cái này,
được không?

Let me paint this, all
right?

Ông cho tôi đem mấy cái
này lại đăng kia, được
không?

Let me take these over
there, all right?

Cô cho tôi đi mượn quyển
ấy, được không?

Let me go and borrow that
book, all right?

VI. EXERCISES

A. Give English equivalents for the following:

1. Họ tự-ý làm vậy chứ không ai bảo họ đâu.
2. Nếu chỉ gọi có ba món thì chắc không đủ ăn.
3. Hình như quê họ ở trong Nam.
4. Tên ông ấy nghe hơi quen, nhưng tôi không nhớ ông ấy là ai.
5. Hai cái đồng hồ này giống nhau quá, tôi không chắc cái nào là cái nào.
6. Tuần trước, ngày nào tôi cũng nghỉ ở nhà.
7. Tôi nghe nói họ sắp ra ngoài Trung chơi.
8. Ở trên gác mát hơn ở dưới này.
9. Tôi chưa bao giờ uống rượu Việt-Nam, nên muốn uống thử.
10. Họ chưa bao giờ có dịp đi ra ngoại-quốc.

B. Replace each place name with an appropriate locational expression (trong ấy, trên ấy, đằng ấy, etc.).

1. Họ đi ra Huế buôn bán.
2. Ông ấy xuống Vĩnh-Long tham người quen.
3. Chúng tôi vào Chợ-Lớn để ăn cơm Tàu.
4. Tôi không biết họ ra Hà-Nội làm gì.
5. Nó muốn sang Mỹ học ngành kỹ-sư.
6. Ông ấy đi lại nhà giấy thép để gặp ông Ba.
7. Tôi sắp xuống Bến-Tre chơi.

LESSON 28

8. Họ vào Nam mở hiệu bán sách ngoại-quốc.
9. Bà ấy ra miền Bắc cách đây hai năm.
10. Ông Hai đi đến nhà ông Ba để uống rượu.

C. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. They seem to have gone out there several times already.
2. We're not used to the British accent yet.
3. In the afternoon it is usually crowded here.
4. Please close the window, it's a little cold down here.
5. I stayed up North for three years, then I moved West.
6. Are there any vacant rooms in this house?
7. American students often wait on table, in order to have enough money.
8. What do you call this in Vietnam?
9. Many Vietnamese speak English with a French accent.
10. Don't sit near the window, you may catch cold.

LESSON 28

D. Prepare the following conversation for performance in class.

Tu : Ông an bì bún có ngon không?

Lee : Vâng ngon lắm. Trong nước mắm này có bỏ gì cay thế?

Tu : Dạ. có bỏ ớt. Ông an thấy cay quá không?

Lee : Thưa, hơi cay một chút, nhưng có lẽ vì tôi an chưa quen.

Tu : Bên Mỹ người ta không ăn ớt sao!

Lee : Thưa có, nhưng chắc ít hơn bên này. Hình như người Việt thường ăn cay lắm, phải không ông?

Tu : Vâng ạ! Có nhiều người ăn cay, nhưng cũng có người không. Người Nam và người Trung thích ăn cay hơn người Bắc.

LESSON TWENTY-NINE

I. PRONUNCIATION DRILLS

1. giờ mưa
giờ sấp mưa
giờ sấp mưa nữa
giờ có thể mưa vài trận
giờ có thể mưa vài trận mỗi ngày
mưa mưa thì giờ có thể mưa hai ba trận mỗi ngày

2. bị ướt
tôi bị ướt
giày của ông bị ướt
quần và giày của ông bị ướt
chác quần và giày của ông vẫn bị ướt
chác quần và giày của ông vẫn bị ướt như thường

3. tôi mua
tôi mua một cái
chác tôi mua một cái
chác tôi phải mua một cái khác
chác tôi phải mua một cái áo mưa khác
chác tôi còn phải mua một cái áo mưa khác

II. DIALOGUE

DISCUSSING THE WEATHER

Ông Lee

giời
giời mưa
luôn

sky, heaven, weather
it's raining
often, frequently

1. Hình như giới sắp mưa nữa.
Ở đây mưa luôn như thế
này sao!

It looks like it will soon
rain again. Does it often
rain like this here!

Ông Tư

mùa
trận

season, time
fight, battle (classi-
fier for battles or
storms)

2. Thưa, mùa mưa thì giới
có thể mưa hai ba trận
mỗi ngày.

In the rainy season, it
can rain two or three
times a day.

Ông Lee

quần áo
mặc
mỏng
chú... mà lại...

clothing (pants and tunic)
to wear
to be thin, fragile
not only... but also...

3. Tôi không đủ quần áo mặc
mùa mưa. Chắc tôi phải
mua một cái áo mưa khác,
chứ cái này cũ mà lại
mỏng nữa.

I don't have enough clothes
for the rainy season. I
probably have to buy an-
other raincoat, this one
is not only old, but it is
also thin.

LESSON 29

Ông Tu

dầu... đi nữa

dầy

đỡ

phần

một phần

4. Khi nào giới mưa to, áo mưa dầu có dày đi nữa, thì cũng chỉ đỡ một phần nào thôi.

những

khỏi

ướt

5. Những ngày giới mưa to, ông nên đem theo cái ô, cho khỏi bị ướt.

even if ...

to be thick

to help, assist

part, portion

partly

When it rains heavily, even if your raincoat is thick, it still only helps somewhat.

those (plural demonstrative)

to avoid, escape, flee

to be wet

On those days when it rains hard, you should take along an umbrella to avoid getting wet.

Ông Lee

che

6. Tôi chỉ có cái ô nhỏ của nhà tôi, nhưng khi cần chắc che cũng đỡ.

to cover

I only have a small umbrella of my wife's, but when I need it, it will probably help to cover me.

Ông Tu

quần

giày

7. Vâng, nhưng chắc quần và giày của ông vẫn bị ướt như thường.

pants

shoes

True, but probably your pants and shoes will get wet just the same.

Ông Lee

kéo
độ

to pull, drag, extend
approximately

8. Thế thì, mùa mưa kéo dài
độ bao lâu ông?

Well, for about how long
does the rainy season drag
on?

Ông Tu

nắng
bắt đầu

to be sunny
to begin

9. Thưa, độ sáu tháng, từ
tháng sáu đến tháng một.
Mùa nắng bắt đầu vào tháng
chạp.

Oh, about six months, from
June until November. The
sunny season starts around
December.

Ông Lee

trước khi
chính phủ
mọi

before
the government
every, all

10. Trước khi tôi sang đây,
tôi được chính phủ cho
đủ mọi thứ, mà không ai
nghĩ đến quần áo mặc
trong mùa mưa.

When I was about to come
over here, I was given all
kinds of things by the
government, but no one
thought of clothes for
the rainy season.

Ông Tu

cẩn thận
kẻo

to be careful
or else

11. Giời mưa nhiều như thế
này, dễ bị ốm lắm. Ông
nên cẩn thận kẻo bị cảm.

When it rains a lot like
this, (one) gets sick
easily. You'd better be
careful, or else you'll
catch cold.

LESSON 29

III. NOTES ON USAGE

1. The preferred Northern term for 'sky, heaven, weather' is 'giời' but the alternate Southern term 'trời' appears so frequently in print that the two should be learned interchangeably.

3. The combination 'mà lại' functions as a resumptive element in a rather emphatic sense. The less emphatic use of 'nhưng lại' is disjunctive in the sense of 'but on the other hand', while 'mà lại' is more emphatic in the sense of 'but furthermore'. This correlative conjunction is usually reinforced by the occurrence of 'nữa' after the predication.

4. The use of the frame 'dẫu đi nữa' to enclose a conditional clause 'even if is the case'. is usually accompanied by a second clause containing an emphatic condition governed by either 'cũng' or 'vẫn', as in:

Dẫu (ông lái xe mau) đi nữa, chúng tôi vẫn sẽ đến muộn.
Even if you drive fast, we still will be late.

5. The element 'những' serves as an indication of plural number, as well as performing the specifying function of a demonstrative. It usually occurs when the substantive element is followed by an additional modifying phrase.

8. The element 'độ' functions much like 'chừng' in specifying an approximate quantity.

10. The difference between 'mọi: every, all' and 'mỗi: each and every' is that 'mọi' denotes a grouping as a whole, whereas 'mỗi' refers to a grouping as a series of individual entities, as in:

- a. Mỗi người có năm trăm đồng.
Each person has five hundred piasters.
- B. Mọi người đều có tiền.
Everybody has money.

IV. GRAMMAR NOTES

1. Main Predicates with 'được' and 'bị'

Whenever the verbal elements 'được' and 'bị' serve as the main predicate of a sentence, they establish the preceding substantive phrase as the receiver or goal of the action of the entire predicative phrase. When 'được' is not followed by a predicative complement, it functions in its basic meaning of 'to get, to receive'. As in:

a. Tôi mới được hai cái nữa. I just received two more.

This meaning of 'getting' is extended somewhat to cover 'to be allowed to' when 'được' is immediately followed by a verbal complement, as in:

b. Tôi được đi Huế. I am allowed to go to Hue.

but this same construction type marks a kind of passive relationship, when the predicate complement is an action which effects the subject of the sentence, as in:

c. Tôi được đổi đi Huế. I have been transferred to Hue.

There may be times when such constructions equate with passive sentences in English, but there are just as many times when they will not. The important point is that when these two elements precede a predicative phrase, they mark the preceding substantive as the goal of that phrase.

If the condition described in the predicative phrase is considered to be favorable or desirable, then 'được' is used as the main predicate. If the situation is considered unfavorable or undesirable, then 'bị' is used, as in:

d. Nó được khỏe không? Nó bị ốm không?
Is he well? Is he sick?

e. Nó được giáo sư khen. Nó bị giáo sư chê.
He was praised by the professor. He was belittled by the professor.

f. Nó được đọc bài trong lớp. Nó bị đọc bài trong lớp.
He got to read his paper in class. He had to read his paper in class.

g. Tôi được đổi đi Huế. Tôi bị đổi đi Huế.
I have been transferred to Hue. (if that is good). I have been transferred to Hue (if that is bad).

LESSON 29

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Hình như trời sắp mưa. (nắng)
It looks like it's about to rain.

S: Hình như trời sắp nắng.
It looks like it's about to be sunny.

- | | |
|---|--|
| 1. Hình như trời sắp mưa.
(tuyết)*
It looks like it's about
to rain. | Hình như trời sắp tuyết.
It looks like it's about
to snow. |
| 2. Tôi nghe nói giờ sẽ nắng.
(rét)*
I heard that it will be
sunny. | Tôi nghe nói giờ sẽ rét.
I heard that it will be
cold. |
| 3. Ngày mai trời sẽ rét.
(nóng)
Tomorrow it will be cold. | Ngày mai trời sẽ nóng.
Tomorrow it will be hot. |
| 4. Hôm qua giờ nóng lắm.
(mát)
Yesterday it was very hot. | Hôm qua giờ mát lắm.
Yesterday it was very cool. |
| 5. Hình như giờ sắp tuyết to.
(bão)*
It looks like it's about
to snow a lot. | Hình như giờ sắp bão to.
It looks like it's about
to storm terribly. |
| 6. Tôi nghe nói giờ sẽ nóng.
(ấm)*
I heard that it will be
hot. | Tôi nghe nói giờ sẽ ấm.
I heard that it will be
warm. |

LESSON 29

- | | |
|--|---|
| 7. Ngày mai giờ sẽ mát.
(oi á)*
Tomorrow it will be cool. | Ngày mai giờ sẽ oi á.
Tomorrow it will be muggy. |
| 8. Hôm qua trời bão to.
(gió)*
Yesterday it stormed
terribly. | Hôm qua trời gió to.
Yesterday it was terribly
windy. |

B. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ngày mai trời sẽ ra sao? (nóng)
What will the weather be like tomorrow?
S: Ngày mai trời sẽ nóng.
It will be hot tomorrow.

- | | |
|--|--|
| 1. Chủ nhật này trời sẽ ra
sao? (mưa)
What will the weather be
like this Sunday? | Chủ nhật này trời sẽ mưa.
It will rain this Sunday. |
| 2. Hôm nay giờ như thế nào?
(hơi rét)
How's the weather today? | Hôm nay giờ hơi rét.
It's a little cold today. |
| 3. Thứ ba tuần sau trời sẽ
ra sao? (nóng lắm)
What will the weather be
like next Tuesday? | Thứ ba tuần sau trời sẽ
nóng lắm.
It's going to be very hot
next Tuesday. |
| 4. Ngày kia giờ sẽ như thế
nào? (mát lắm)
What will the weather be
like the day after tomorrow? | Ngày kia giờ sẽ mát lắm.
It's going to be very cool
the day after tomorrow. |

LESSON 29

- | | |
|---|---|
| 5. Hôm nay trời ra sao?
(gió to)
How's the weather today? | Hôm nay trời gió to.
It's very windy today. |
| 6. Thứ tư tuần trước giờ
như thế nào? (tuyết nhiều)
What was the weather like
last Wednesday? | Thứ tư tuần trước giờ
tuyết nhiều.
On last Wednesday, it
snowed a lot. |
| 7. Ngày mai giờ sẽ ra sao?
(ấm lấm)
What will the weather be
like tomorrow? | Ngày mai giờ sẽ ấm lấm.
It will be warm tomorrow. |
| 8. Thứ bảy tuần sau trời sẽ
như thế nào? (nắng lấm)
How will the weather be
on Saturday next week? | Thứ bảy tuần sau trời sẽ
nắng lấm.
It's going to be very
sunny Saturday next week. |

C. SUBSTITUTION DRILL

- EXAMPLE: T: Mùa mưa nam nay ông định đi đâu chơi?
(nắng)
Where are you planning to go for relaxation
this rainy season?
- S: Mùa nắng nam nay ông định đi đâu chơi?
Where are you planning to go for relaxation
this sunny season?

- | | |
|---|--|
| 1. Mùa nắng sang nam ông sẽ
đi ra Huế, phải không? (hạ)*
Next sunny season, you will
go to Hue, won't you? | Mùa hạ sang nam ông sẽ đi
ra Huế, phải không?
Next Summer, you'll go to
Hue, won't you? |
|---|--|

LESSON 29

- | | |
|--|---|
| <p>2. Mùa mưa năm ngoái ông đã làm gì? (đông)*
What did you do last rainy season?</p> | <p>Mùa đông năm ngoái ông đã làm gì?
What did you do last Winter?</p> |
| <p>3. Mùa hạ sang năm ông định đi thăm bạn ông ở Đà-Lạt không? (xuân)*
Are you planning to visit your friend in Dalat next Summer?</p> | <p>Mùa xuân sang năm ông định đi thăm bạn ông ở Đà-Lạt không?
Are you planning to visit your friend in Dalat next Spring?</p> |
| <p>4. Mùa đông năm ngoái ông đã đi đâu? (thu)*
Where did you go last Winter?</p> | <p>Mùa thu năm ngoái ông đã đi đâu?
Where did you go last Fall?</p> |
| <p>5. Mùa xuân sang năm ông có định về Mỹ thăm gia-đình không? (nắng)
Do you plan to return to America to visit your family next Spring?</p> | <p>Mùa nắng sang năm ông có định về Mỹ thăm gia-đình không?
Next sunny season, do you plan to return to America to visit your family?</p> |
| <p>6. Mùa thu năm nay ông có định ở lại đây không? (nghỉ hè)*
Are you planning to stay here this Fall?</p> | <p>Nghỉ hè năm nay ông có định ở lại đây không?
Are you planning to stay here this Summer vacation?</p> |
| <p>7. Mùa mưa ông có học ở Sài-Gòn không? (mùa này)
Will you be studying in Saigon during the rainy season?</p> | <p>Mùa này ông có học ở Sài-Gòn không?
Will you be studying in Saigon during this season?</p> |

LESSON 29

8. Nghỉ hè năm nay ông định làm gì? (nghỉ Tết)*
What are you planning to do this Summer?
- Nghỉ Tết năm nay ông định làm gì?
What are you planning to do this Tet vacation?

D. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: a. T: Khi nào ông sẽ sang Mỹ? (mùa hạ)
When will you go to America?

S: Mùa hạ sang năm tôi sẽ sang Mỹ.
I will go to America next Summer.

b. T: Ông đã sang Mỹ khi nào? (mùa hạ)
When did you go to America?

S: Tôi đã sang Mỹ mùa hạ năm ngoái.
I went to America last Summer.

1. Khi nào bà sẽ đi lên Đà-Lạt nghỉ? (mùa đông)
When will you go up to Dalat for vacation?
- Mùa đông sang năm tôi sẽ đi lên Đà-Lạt nghỉ.
I will go up to Dalat for a vacation next Winter.
2. Ông đã mua đôi giày này khi nào? (mùa xuân)
When did you buy this pair of shoes?
- Tôi đã mua đôi giày này mùa xuân năm ngoái.
I bought this pair of shoes in the Spring of last year.
3. Khi nào ông sẽ đi ra ngoài Vũng-Tàu chơi? (mùa nắng)
When will you go out to Vung-Tau for relaxation?
- Mùa nắng sang năm tôi sẽ đi ra ngoài Vũng-Tàu chơi?
I will go out to Vung-Tau during the sunny season next year.

LESSON 29

4. Con trai ông đã sang Mỹ học ngành kỹ-sư khi nào? (mùa thu)
When did your son go to America to study engineering?
5. Mùa nào ông sẽ về quê làm ruộng? (mùa này)
In which season will you go back to the countryside to farm?
6. Ông đã ra Huế chơi khi nào? (nghỉ Tết)
When did you go to Hue for relaxation?
7. Mùa nào ông sẽ mặc cái áo này? (mùa mưa)
In which season do you plan to wear this coat?
8. Ông đã trở về Mỹ trong mùa nào? (nghỉ hè)
During which season did you go back to America?
- Con trai tôi đã sang Mỹ học ngành kỹ-sư mùa thu năm ngoái.
My son went to America to study engineering last Fall.
- Mùa này sang năm tôi sẽ về quê làm ruộng.
I will go back to the countryside during this season next year to farm.
- Tôi đã ra Huế chơi nghỉ Tết năm ngoái.
I went to Hue for relaxation last Tet vacation.
- Mùa mưa sang năm tôi sẽ mặc cái áo này.
I plan to wear this coat during the rainy season next year.
- Tôi đã trở về Mỹ trong nghỉ hè năm ngoái.
I went back to America during Summer vacation last year.

LESSON 29

E. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Ông nên đi mau hơn cho khỏi đến muộn.
You should walk faster to avoid being late.

S: Ông nên đi mau hơn kẻo đến muộn.
You should walk faster or else you'll be late.

- | | |
|--|---|
| 1. Ông nên mặc quần áo ấm cho khỏi bị cảm.
You should put on warm clothes to avoid catching cold. | Ông nên mặc quần áo ấm kẻo bị cảm.
You should put on warm clothes or else you'll catch cold. |
| 2. Ông nên uống thuốc bổ* cho khỏi bị ốm.
You should take tonic to avoid getting sick. | Ông nên uống thuốc bổ kẻo bị ốm.
You should take tonic or else you'll get sick. |
| 3. Ông nên đi ngay cho khỏi đến muộn.
You should go right away to avoid being late. | Ông nên đi ngay kẻo đến muộn.
You should go right away or else you'll be late. |
| 4. Ông nên ăn thêm cho khỏi đói bụng.
You should eat more to avoid being hungry. | Ông nên ăn thêm kẻo đói bụng.
You should eat more or else you'll be hungry. |
| 5. Ông nên mặc áo mưa cho khỏi bị ướt.
You should put on a raincoat to avoid getting wet. | Ông nên mặc áo mưa kẻo bị ướt.
You should put on a raincoat or else you'll get wet. |

- | | |
|--|--|
| <p>6. Ông nên đi xe tắc-xi cho khỏi mất thì giờ.
You should take a cab to avoid wasting time.</p> | <p>Ông nên đi xe tắc-xi kẻo mất thì giờ.
You'd better take a cab or else you'll waste time.</p> |
| <p>7. Ông nên đem theo cái ô cho khỏi mắc mưa".
You should take an umbrella along to avoid being caught in the rain.</p> | <p>Ông nên đem theo cái ô kẻo mắc mưa.
You'd better take an umbrella along or else you'll be caught in the rain.</p> |
| <p>8. Ông nên mặc quần áo mỏng hơn cho khỏi bị nóng.
You'd better put on lighter clothes, otherwise you'll be hot.</p> | <p>Ông nên mặc quần áo mỏng hơn kẻo bị nóng.
You'd better put on lighter clothes, or else you'll be hot.</p> |

LESSON 29

F. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Bà ấy sẽ dạy ông nói giọng Nam. (nói được)
She'll teach you how to speak with the
Southern accent.

S: Dầu bà ấy dạy tôi đi nữa thì tôi vẫn không
nói được.
Even if she teaches me, I still won't be
able to speak it.

- | | |
|---|---|
| 1. Tôi sẽ giúp* ông làm việc này. (làm xong được) | Dầu ông giúp tôi đi nữa thì tôi vẫn không làm xong được. |
| I'll help you do this. | Even if you help me, I still won't be able to finish it. |
| 2. Cô Lan sẽ dịch bài ấy ra tiếng Anh cho ông. (hiều rõ)* | Dầu cô Lan dịch cho tôi đi nữa thì tôi vẫn không hiểu rõ. |
| Miss Lan will translate that lesson into English for you. | Even if Miss Lan translates it for me, I still won't understand it clearly. |
| 3. Anh Liêm sẽ giúp ông tập nói tiếng Tàu. (nói giỏi) | Dầu anh Liêm giúp tôi đi nữa thì tôi vẫn không nói giỏi. |
| Liem will help you practice speaking Chinese. | Even if Liem helps me, I still won't speak it well. |
| 4. Tôi sẽ lái xe đưa ông đến sân bay. (đến đúng giờ) | Dầu ông lái xe đưa tôi đi nữa thì tôi vẫn không đến đúng giờ. |
| I'll drive you to the airfield. | Even if you drive me to the airfield I won't get there on time. |

LESSON 29

5. Bà Phương sẽ cắt nghĩa*
bài học* này cho cô.
(hiểu hết)
Mrs. Phuong will explain
this lesson to you.

Dẫu bà Phương cắt nghĩa
cho tôi đi nữa thì tôi
vẫn không hiểu hết.
Even if Mrs. Phuong
explains it for me, I still
won't understand all of it.

6. Bà ấy sẽ dạy cô nấu cơm
Việt-Nam. (biết nấu)
She'll teach you how to
cook Vietnamese food.

Dẫu bà ấy dạy tôi đi nữa
thì tôi vẫn không biết nấu.
Even if she teaches me, I
still won't know how to
cook.

7. Tôi sẽ nói với ông ấy
cho ông. (được phép nghỉ)
I'll talk to him for you.

Dẫu ông nói với ông ấy
cho tôi đi nữa thì tôi
vẫn không được phép nghỉ.
Even if you talk to him
for me, I still won't
get permission to take off.

8. Tôi sẽ đi với ông ra
Nha-Trang. (muốn đi)
I'll go to Nha-Trang
with you.

Dẫu ông đi với tôi đi nữa
thì tôi vẫn không muốn đi.
Even if you go with me,
I still won't want to go.

LESSON 29

V. EXERCISES

A. Fill in the blanks with either 'được' or 'bị', as seems most appropriate.

1. Cô ấy _____ nhiều người khen đẹp.
2. Ông đừng làm như thế nữa, kẻo _____ người ta nói.
3. Hôm qua tôi mắc mưa, quần áo _____ ướt hết.
4. Ông ấy xin phép _____ đổi sang Pháp.
5. Anh nên cẩn-thận, kẻo _____ họ chê.
6. Họ nghèo lắm, mà không _____ ai giúp hết.
7. Tôi chưa muốn vẽ, nhưng mà _____ gọi vẽ.
8. Cô ấy rất muốn _____ đi ngoại quốc học, nhưng chưa có dịp.
9. Ai cũng không khỏi _____ nó mượn tiền.
10. Chúng tôi chưa _____ gặp ông bà Smith.

B. Give English equivalents for the following:

1. Mùa mưa bắt đầu vào tháng sáu.
2. Dầu có tiền đi chang nữa cũng không mua được.
3. Hôm qua, tôi bị mắc mưa, nhưng có đem theo ô nên cũng đỡ.
4. Bên Mỹ, người ta thường hay dùng ô để che mưa hơn là để che nắng.
5. Tôi mới mượn cái áo mưa này của ông Hai.
6. Chúng ta nên đi ngay bây giờ kẻo đến muộn.

LESSON 29

7. Họ không bao giờ làm như ý tôi.
8. Gần đây có hiệu nào bán giầy không?
9. Họ không đói nên không tội gì ăn.
10. Tôi không có đủ quần áo để thay hàng ngày.

C. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. When is he going to bring his children over to Vietnam?
2. In 1954 a great many Vietnamese came South from Hanoi.
3. I want to invite them to come in here for a drink.
4. They will soon move down to My-Tho.
5. In the morning, he goes in to Saigon to work.
6. Over here, the rainy season lasts for six months.
7. I don't like to wear these clothes
8. This evening, it will probably rain again.
9. This pair of shoes has gotten wet already.
10. This time I remembered to bring along an umbrella.

LESSON 29

D. Prepare the following conversation for performance in class.

Phương : Hôm nay giời nóng quá, nên tôi đến mời ông bà đi chơi mát và an tối.

Ông Tam : Dạ được, ông mời thì chúng tôi hân hạnh lắm.

Bà Tam : Trưa nay nắng đẹp, nhưng ở đây giời hay thay đổi luôn, nên không biết được chiều nay có mưa hay không.

Phương : Dạ, tôi có xe, nhưng xin bà cú đem áo mưa và ô theo. Nếu mát mưa thì che cho khỏi ướt.

Ông Tam : Mình đi chơi thì nên mặc cái áo mới màu vàng đi.

Bà Tam : Dạ, vâng ạ! Xin ông đợi mười lam phút để chúng tôi thay quần áo, rồi chúng ta đi.

LESSON THIRTY

I. PRONUNCIATION DRILLS

1. đàn bà

quần áo đàn bà

quần áo đàn bà gọn lám

quần áo đàn bà ở xứ này gọn lám

quần áo đàn bà ở xứ này có vẻ gọn lám

quần áo đàn bà ở xứ này mặc có vẻ gọn lám

quần áo đàn bà ở xứ này mặc trông có vẻ gọn lám

2. thành thị

người ở thành thị

có người ở thành thị

có người ở thành thị mặc quần áo tây

chỉ có người ở thành thị mới mặc quần áo tây

chỉ có người ở thành thị mới hay mặc quần áo tây

3. quần áo tây

bộ quần áo tây

mấy bộ quần áo tây đầy lám

mấy bộ quần áo tây tôi đem sang đây đầy lám

mấy bộ quần áo tây tôi đem sang đây không hợp với khí hậu

LESSON 30

II. DIALOGUE

DISCUSSING CLOTHING

Ông Lee

đàn bà
xứ
vẻ
gọn

woman, female
area, country
appearance, countenance
to be neat

1. Quần áo đàn bà ở xứ này
mặc trông có vẻ gọn lám.
Người ta gọi quần áo ấy
là gì?

The clothes the women wear
in this country have a
very neat appearance.
What do they call this
type of outfit?

Ông Phương

2. Thưa, áo ngoài thì gọi
là áo dài. Quần thì vẫn
gọi là quần, thể thôi.

Well, the outer garment
is called 'áo dài'. The
pants are simply called
'pants', that's all.

Ông Lee

để ý
cô gái
đầm
quần áo đầm

to pay attention to,
notice
young lady, girl
a Western woman
Western style women's
clothes

3. Tôi để ý thấy có nhiều
cô gái mặc quần áo đầm.

I have noticed many girls
wearing Western style
clothing.

LESSON 30

Ông Phương

thành thị
hay

city or town
often, to have the
habit of ...

4. Thưa có, nhưng không nhiều lắm. Chỉ có người ở thành thị mới hay mặc quần áo tây.
- Yes there are, but not very many. Only the people in the cities wear Western clothes often.

Ông Lee

quanh năm
kiểu

the year round
model, style, fashion

5. Ở đây người ta quanh năm mặc quần áo một kiểu như thế này sao?
- Do people here wear this same type of clothing the year round?

Ông Phương

nhiệt độ
thay đổi

temperature
to change

6. Thưa vâng, vì trong này nhiệt độ không thay đổi nhiều. Không có khi nào rét lắm.
- Yes, because the temperature doesn't change much here. It is never very cold.

áo len

sweater

7. Đến tháng một, tháng chạp thì trời hơi mát, nhưng chỉ cần mặc một cái áo len là đủ ấm rồi.
- In November and December, it gets a little cool, but all you need to wear is a sweater, and that's enough to keep you warm.

LESSON 30

Ông Lee

bộ
bộ quần áo tây
hợp
không hợp với
khí hậu

a set, series, or suit
a Western suit
to be fit, suitable
to be unsuitable for...
the climate

8. Mấy bộ quần áo tây tôi đem sang đây dày lắm, chắc là không hợp với khí hậu ở đây. Tôi phải đi mua vài bộ mỏng hơn để mặc cho mát.

The Western suits I brought here are quite thick. certainly they are unsuitable for the climate here. I must go and buy a few thinner ones to wear for coolness.

Ông Phương

sẵn lòng
đưa
sắm
quần áo hè

to be pleased, gladly
to take, bring, guide
to buy or acquire
Summer clothes

9. Tuần sau tôi xin sẵn lòng đưa ông đi sắm quần áo hè.

Next week I would be glad to take you to buy Summer clothes.

Ông Lee

giặt là
hấp

to wash and iron
to dry-clean

10. Thế thì hay lắm! Cảm ơn ông. À, ở đây giặt là và hấp quần áo có tiện không?

Oh that's great! Thank you. Oh, is the laundry and dry-cleaning convenient here?

Ông Phương

lụa	silk
dạ	wool, woolen
vải	cotton cloth. cloth
11. Dạ, tiện chú! Bên kia đường có hiệu hấp quần áo lụa và dạ. Còn ở góc phố thì có một hiệu giặt là quần áo vải.	It's convenient! On the other side of the street there's a shop that dry- cleans silks and woolens. And on the corner of the street there's a shop that launders (regular) clothes.

III. NOTES ON USAGE

1. Note here the effect which extended modification of the subject of this sentence has on its interpretation. If the substantive phrase were only 'quần áo đàn bà', then it would be 'ladies clothing', but since the modification is completed by a dependent clause, of which 'đàn bà' is the subject, it is 'the clothing the women in this country wear'.

3. The nature of the compound predicate here is more resultative than lexically compounded. The combination of 'để ý: to pay attention' and 'thấy: to see' constitutes a resultative effect of the two actions 'I payed attention and saw that'.

4. The use of 'mới' in addition to 'chỉ' is an optional indication of the conditional nature of the statement, which could also be stated as:

'Chỉ có người ở thành thị mặc quần áo tây thôi!'

Only people in the cities wear Western clothes.

LESSON 30

IV. GRAMMAR NOTES

1. Substantive Constructions

In this lesson we encounter several complex substantive constructions. Up to this point we have dealt with nominal constructions which generally consisted of:

<u>Quantifier</u>	<u>Classifier</u>	<u>Noun</u>	<u>Attribute</u>	<u>Demonstrative</u>
hai	cái	bát	nhỏ	này
mấy	đôi	giày	nâu	ấy

These nominal constructions may be expanded to more complex constructions which involve as attributes dependent clauses of considerable complexity, rather than the simple stative verbals ('nhỏ') or notions of color ('màu nâu') and possession ('của tôi') which have been typical to this point. As in:

a. Mấy người đàn bà (đứng ở trước mặt hiệu ấy) là ai?

Who are the women standing in front of that shop?

If the demonstrative which comes at the end of the substantive construction refers to the nominal subject, then the word order seems ambiguous, as in:

b. Mấy người đàn bà (đứng ở trước mặt hiệu) kia là ai?

Who are those women standing in front of the shop?

But the intonation (pause and stress) of the sentence, as well as the context of the sentence, generally allows the specific reference to be made clear. If the demonstrative is part of the attribute, then it will be of approximately the same loudness and there will be no significant pause before it. If the demonstrative refers to the main noun in the phrase, then it will be louder than the preceding element with a noticeable pause between them.

V. PATTERN PRACTICE DRILLS

A. SUBSTITUTION DRILL

EXAMPLE: T: Tôi phải đem mấy cái áo này đi giặt.
(quần)
I have to take these dresses out to be washed.

S: Tôi phải đem mấy cái quần này đi giặt.
I have to take these pants out to be washed.

- | | |
|--|---|
| 1. Chị đem mấy cái quần này đi hấp cho tôi. (sơ-mi)*
Take these pants out to be dry-cleaned for me. | Chị đem mấy cái áo sơ-mi này đi hấp cho tôi.
Take these shirts out to be dry-cleaned for me. |
| 2. Tôi muốn đem cái áo mưa này đi hấp. (bộ quần áo tây)
I want to take this raincoat out to be dry-cleaned. | Tôi muốn đem bộ quần áo tây này đi hấp.
I want to take this Western suit out to be dry-cleaned. |
| 3. Ngày mai tôi phải đem cái đồng hồ này đi chữa. (đôi giày)
I'll have to take this watch to be fixed tomorrow. | Ngày mai tôi phải đem đôi giày này đi chữa.
I'll have to take this pair of shoes and have them fixed tomorrow. |
| 4. Bà đã đem mấy cái sơ-mi đi giặt là chưa? (áo đầm)
Have you taken the shirts out to be washed and pressed? | Bà đã đem mấy cái áo đầm đi giặt là chưa?
Have you taken the dresses out to be washed and pressed? |

LESSON 30

5. Ông có biết hiệu nào hấp
quần áo lụa không?
(quần áo dạ)

Do you know of any shops
that dry-clean silk clothes?

Ông có biết hiệu nào hấp
quần áo dạ không?

Do you know of any shops
that dry-clean
woolen clothes?

6. Tôi đem hai đôi giày ấy đi
chữa rồi. (đôi dép)*

I've taken those two pairs
of shoes to be repaired
already.

Tôi đem hai đôi dép ấy đi
chữa rồi.

I've taken those two pairs
of sandals out to be fixed
already.

7. Chị đem hai cái áo len này
đi hấp cho tôi.
(bộ quần áo tây)

Take these two sweaters out
to be dry-cleaned.

Chị đem hai bộ quần áo tây
này đi hấp cho tôi.

Take these two suits out
to be dry-cleaned.

8. Tôi phải đem mấy cái áo
dài kia đi giặt.
(bộ quần áo vải)

I have to take those ao dai
out to be washed.

Tôi phải đem mấy bộ quần
áo vải kia đi giặt.

I have to take those
cotton suits out to be
washed.

B. TRANSFORMATION DRILL

EXAMPLE: T: Hiệu kia có bán đủ thứ đồng hồ. (biết)
That shop sells all kinds of watches.

S: Tôi biết một hiệu có bán đủ thứ đồng hồ.
I know a shop that sells all kinds of
watches.

- | | |
|--|--|
| <p>1. Hiệu ấy giặt là quần áo dạ.
(đang đi tìm)
That shop dry-cleans woolen
clothes.</p> | <p>Tôi đang đi tìm một hiệu
giặt là quần áo dạ.
I'm looking for a shop
that dry-cleans woolen
clothes.</p> |
| <p>2. Hiệu kia bán đủ các loại
giày dép. (mới mở)
That shop sells all kinds
of shoes and sandals.</p> | <p>Tôi mới mở một hiệu bán
đủ các loại giày dép.
I've just opened a shop
selling all kinds of
shoes and sandals.</p> |
| <p>3. Hiệu này bán lụa Thái và
dạ Tàu. (sẽ đưa bà lại)
This shop sells Thai silk
and Chinese wool.</p> | <p>Tôi sẽ đưa bà lại một hiệu
bán lụa Thái và dạ Tàu.
I'll take you to a shop
that sells Thai silk and
Chinese wool.</p> |
| <p>4. Hiệu ấy may áo dài và
áo đầm. (làm ở)
That shop makes ao dai and
Western style dresses.</p> | <p>Tôi làm ở một hiệu may áo
dài và áo đầm.
I work at a shop that makes
ao dai and Western style
dresses.</p> |
| <p>5. Hiệu kia chữa đủ loại đồng-
hồ. (sẽ chỉ cho ông)
That shop repairs all kinds
of watches.</p> | <p>Tôi sẽ chỉ cho ông một hiệu
chữa đủ loại đồng-hồ.
I'll show you a shop that
repairs all kinds of watches.</p> |

LESSON 30

6. Cô ấy biết may đủ kiểu quần áo tã và tây.
(quen)
She knows how to sew all styles of Vietnamese and Western clothes.

Tôi quen một cô biết may đủ kiểu quần áo ta và tây.
I know a girl who knows how to sew all styles of Vietnamese and Western clothes.

7. Ông ấy làm chủ một hiệu bán đủ thứ dạ ngoại-quốc. (biết)
He owns a shop that sells all kinds of foreign-made woolen fabrics.

Tôi biết một ông làm chủ một hiệu bán đủ thứ dạ ngoại-quốc.
I know a person who owns a shop that sells all kinds of foreign-made woolen fabrics.

C. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông có cái áo len nào ấm hơn không?
Do you have any sweaters that are warmer?
S: Tôi không còn cái nào ấm hơn.
I don't have any that are warmer left.

1. Ông có thứ dạ nào dày hơn không?
Do you have any thicker kinds of woolen fabrics?

Tôi không còn thứ nào dày hơn.
I don't have any thicker kinds left.

2. Ông có đôi giầy nào bền hơn không?
Do you have any longer-wearing pairs of shoes?

Tôi không còn đôi nào bền hơn.
I don't have any longer-wearing pairs left.

LESSON 30

- | | |
|--|---|
| 3. Ông có cái sơ-mi nào rẻ hơn không?
Do you have any less expensive shirts? | Tôi không còn cái nào rẻ hơn.
I don't have any less expensive ones left. |
| 4. Ông có thứ lụa nào mỏng hơn không?
Do you have any lighter kinds of silk? | Tôi không còn thứ nào mỏng hơn.
I don't have any lighter kinds left. |
| 5. Ông có đôi tất* nào dày hơn không?
Do you have any thicker pairs of socks? | Tôi không còn đôi nào dày hơn.
I don't have any thicker pairs left. |
| 6. Ông có loại áo nào ấm hơn không?
Do you have any warmer kinds of clothes? | Tôi không còn loại nào ấm hơn.
I don't have any warmer kinds left. |
| 7. Ông có thứ vải nào dày hơn không?
Do you have any thicker kinds of cotton cloth? | Tôi không còn thứ nào dày hơn.
I don't have any thicker kinds left. |
| 8. Ông có kiểu áo nào mới hơn không?
Do you have any newer styles of clothing? | Tôi không còn kiểu nào mới hơn.
I don't have any newer styles left. |

LESSON 30

D. RESPONSE DRILL

- EXAMPLE: T: Tôi phải đi mua một cái ô khác.
I have to go and buy another umbrella.
- S: Ông định đi mua cái ô màu gì?
What color umbrella are you planning to buy?
1. Cô ấy phải đi mua một cái áo khác.
She has to go and buy another dress.
Cô ấy định mua cái áo màu gì?
What color dress is she planning to buy?
 2. Tôi nên đem theo một bộ quần áo nữa.
I should take along an extra suit.
Ông định đem theo bộ quần áo màu gì?
What color suit are you planning to take along?
 3. Bà ấy muốn đi một đôi giày khác.
She wants to put on another pair of shoes.
Bà ấy định đi đôi giày màu gì?
What color (pair of) shoes is she planning to wear?
 4. Chị ấy định mượn vài thước lụa nữa.
She's planning to borrow a few more meters of silk.
Chị ấy định mượn lụa màu gì?
What color silk is she planning to borrow?
 5. Ông ấy sẽ mặc cái quần khác.
He will wear a different pair of pants.
Ông ấy định mặc cái quần màu gì?
What color pants is he planning to wear.
 6. Tôi phải đem theo một đôi tất nữa.
I have to take another pair of socks along.
Ông định đem theo đôi tất màu gì?
What color socks are you planning to take along?

LESSON 30

- | | |
|--|--|
| 7. Anh ấy muốn mua một cái sơ-mi khác.
He wants to buy another shirt. | Anh ấy định mua cái sơ-mi màu gì?
What color shirt is he planning to buy? |
| 8. Tôi nên đem theo một cái áo len nữa.
I should take one more sweater along. | Ông định đem theo cái áo len màu gì?
What color sweater are you planning to take along? |

E. RESPONSE DRILL

EXAMPLE: T: Ông định đi mua cái ô màu gì? (đen)
What color umbrella are you planning to buy?

S: Tôi định mua cái ô màu đen.
I plan to buy a black umbrella.

- | | |
|---|--|
| 1. Ông muốn đem theo bộ quần áo màu gì? (xám)
What color suit do you want to take with you? | Tôi muốn đem theo bộ quần áo màu xám.
I want to take the grey suit with me. |
| 2. Chị ấy cần mượn cái bát màu gì? (vàng)
What color bowl does she need to borrow? | Chị ấy cần mượn cái bát màu vàng.
She needs to borrow a yellow bowl. |
| 3. Ông định đi đôi giày màu gì? (trắng)
What color (pair of) shoes are you planning to wear? | Tôi định đi đôi giày màu trắng.
I plan to wear the (pair of) white shoes. |

LESSON 30

- | | |
|--|--|
| 4. Bà ấy sẽ mua cái áo
màu gì? (tím)
What color dress will
she buy? | Bà ấy sẽ mua cái áo màu
tím.
She will buy a purple
dress. |
| 5. Ông phải mặc cái áo sơ-mi
màu gì? (xanh lá cây)
What color shirt do you
have to wear? | Tôi phải mặc cái áo sơ-mi
xanh lá cây.
I have to wear a green
shirt. |
| 6. Anh ấy nên bỏ giặt cái
quần màu gì? (xanh lam)
What color pants should
he set aside to be washed? | Anh ấy nên bỏ giặt cái
quần màu xanh lam.
He should set the blue
pants aside to be washed. |
| 7. Ông đã mua đôi dép màu
gì? (đỏ)
What color sandals did
you buy? | Tôi đã mua đôi dép màu đỏ.
I bought a pair of red
sandals. |
| 8. Ông Liêm định đưa cho tôi
cái áo len màu gì? (nâu)
What color sweater is
Mr. Liem planning to
give to me? | Ông Liêm định đưa cho ông
cái áo len màu nâu.
Mr. Liem is planning to
give you a brown sweater. |

LESSON 30

F. EXPANSION DRILL

EXAMPLE: T: *Mấy bộ quần áo này dày lắm.*
(*đem sang bên này*)

These suits are very thick.

S: *Mấy bộ quần áo tôi đem sang bên này dày lắm.*

The suits I brought here are very thick.

1. *Mấy cái áo sơ-mi này mỏng hơn. (mặc ra ngoài ấy)*
These shirts are thinner. *Mấy cái áo sơ-mi tôi mặc ra ngoài ấy mỏng hơn.*
The shirts I wore out there are thinner.
2. *Mấy đôi tất này dày nhất. (mua ở dưới ấy)*
These pairs of socks are the thickest. *Mấy đôi tất tôi mua ở dưới ấy dày nhất.*
The socks I bought down there are the thickest.
3. *Mấy cái quần này nặng lắm. (đem vào trong ấy)*
These pants are very heavy. *Mấy cái quần tôi đem vào trong ấy nặng lắm.*
The pants I brought there are very heavy.
4. *Mấy đôi dép này tồi quá. (đi ở giữa mùa hè)*
These pairs of sandals are very bad. *Mấy đôi dép tôi đi ở giữa mùa hè tồi quá.*
The pairs of sandals I wore at the middle of the Summer are very bad.
5. *Loại lụa này đủ mát. (làm ở bên ấy)*
This kind of silk is cool enough. *Loại lụa làm ở bên ấy đủ mát.*
The kind of silk made there is cool enough.

LESSON 30

- | | |
|--|--|
| 6. Mấy đôi giày này bền lắm.
(đế trên ấy)
These pairs of shoes are
durable. | Mấy đôi giày tôi đế trên
ấy bền lắm.
The pairs of shoes I
put there are durable. |
| 7. Kiểu áo này ấm quá.
(mặc trong mùa đông)
This style of dress
is very warm. | Kiểu áo tôi mặc trong mùa
đông ấm quá.
The style of dress I
wore in the winter is
very warm. |
| 8. Mấy cái áo len này hơi
nhẹ. (đem lại đàng ấy)
These sweaters are pretty
light. | Mấy cái áo len tôi đem
lại đàng ấy hơi nhẹ.
The sweaters I brought
there are pretty light. |

V. EXERCISES

- A. Give English equivalents for the following:
1. Vải dày hơn lụa, nhưng mà mỏng hơn dạ.
 2. Cô mặc áo dài trông đẹp lắm.
 3. Gần đây có hiệu nào giặt quần áo không?
 4. Anh nhớ bảo họ đừng đem theo nhiều quần áo.
 5. Hiệu này không bán quần áo đàn bà.
 6. Ông nên cẩn thận kẻo mặc mưa bị cảm.
 7. Ngày nay có nhiều người Việt mặc quần áo tây.
 8. Nhà tôi định đi mua thêm vài bộ quần áo đầm nữa.
 9. Tôi phải lo việc này việc kia nên không bao giờ rảnh.
 10. Đây là một chuyện mà tôi chưa bao giờ nghĩ đến.

LESSON 30

B. Give Vietnamese equivalents for the following:

1. Have you taken my shirts out to be washed and pressed yet?
2. I will show you a shop that fixes all kinds of clocks.
3. Do you have a warmer kind of pants left?
4. You had better leave right away, to avoid being late.
5. I don't know why he can't hear.
6. I heard that that area is very secure these days.
7. You should wear a sweater, otherwise you'll get cold.
8. Mr. Long said that his street is very noisy at night.
9. Even if you pay him, he still won't want to fix it.
10. Please taste this to see if you like it.

C. Prepare the following conversation for performance in class.

Ông Lee : Thưa bà, ở xứ này đàn bà mặc áo dài mỏng hơn trong mùa hạ, nhưng cũng vẫn nóng lắm, phải không ?

Bà Huyền : Vâng, ông nói rất đúng. Hơn nữa vào mùa mưa phải giặt luôn nên mất rất nhiều thì giờ.

Ông Lee : Thưa, quanh đây có hiệu nào giặt là không bà?

Bà Huyền : Dạ, ngay trước cửa nhà tôi có một hiệu, nhưng tôi chỉ đem quần áo dạ và áo sơ-mi vải của nhà tôi đi giặt thôi.

Ông Lee : Chắc bà có người giúp việc chứ?

Bà Huyền : Thưa, tôi có thuê một chị người làm, nhưng nhiều việc quá, một mình chị ấy làm không hết, nên tôi định thuê thêm một người nữa.

GLOSSARY

The following alphabetic listing includes all of the individual elements and some of the most frequent combinations introduced in the dialogues and drills of the preceding lessons. The English translations given represent the range of meanings as used in this text, but do not necessarily exhaust possible variations for other uses or contexts. The Roman numerals indicate the lesson in which the element or combination first occurs, and the Arabic number indicates the page on which it was introduced.

The order of entries is determined by the traditional Vietnamese alphabetic arrangement (A A Â B C CH D Đ E Ê G GI H I K KH L M N NG NH O Ô Ơ P PH Q R S T TH TR U Ứ V X Y) with the elements under each consonant arranged according to the order of the vowels. Elements are further ordered by their included tone mark which follows the traditional sequence (a á à ả ã ạ) within the occurrence of each nuclear vowel.

GLOSSARY

A

Á-Châu Asia, Asian VI, 71
 à mild exclamation VII, 76;
 question particle XIX, 268
 ạ (polite particle) XIII, 170
 ai who, whoever V, 51
 Ai-Lao Laos III, 25
 an-ninh to be secure, secu-
 rity XXII, 331
 anh you (male friend) I, 5;
 older brother, I XIX, 273
 anh ấy he, him II, 14
 anh em brothers XXV, 388
 anh hầu bàn waiter XXIV,
 371
 anh ta he, him XX, 280
 Anh England, English II, 13
 áo (cái) upper garment,
 jacket XXIX, 447
 áo dài long dress XXX, 466
 áo đầm Western dress (woman)
 XXX, 471
 áo len sweater XXX, 467
 áo mưa raincoat XIII, 174
 áo sơ-mi shirt XXX, 471

A

an to eat XVI, 220
 an cay to eat hot foods
 XXVIII, 432
 an cơm to eat a meal XVI, 220
 an sáng to eat breakfast
 XXII, 323

an tối to eat dinner XXII,
 320
 an tráng miệng to eat dessert
 XXIII, 340
 an trưa to eat lunch XXII,
 320

Â

ấm to be warm XXIX, 452
 ấy indirect reference II,
 14; that, those VI, 71

B

ba three VII, 82
 ba father XIX, 265
 Ba-Lê Paris V, 55
 bà Mrs., madam, you I, 2
 bà ấy she, her II, 14, 16
 bác-sĩ doctor VI, 67
 bài học lesson XXIX, 461
 bán to sell XIII, 168
 bàn table XXIII, 339
 bạn friend VI, 62
 bánh cake, pastry XXIV, 358
 bao (cái) envelope, bag,
 pack XXV, 381
 bao giờ when, whenever
 XXIII, 338
 bao lâu how long (in time)
 V, 50
 bao nhiêu how much, however
 much XIII, 169

GLOSSARY

- bao xa how far X, 124
 báo (tờ) newspaper XIII,
 174, 176
 báo to say, to tell, to order
 XXV, 373
 bão (cơn, trận) typhoon,
 storm, hurricane XXIX,
 452
 bát (cái) eating bowl
 XXIII, 338
 bát canh bowl of soup
 XXIII, 351
 bát cơm bowl of rice XXIII,
 339
 Bắc North, northern XXVI,
 391
 bằng by means of, travel or
 be transported by XI, 137
 bằng to be equal to, be as...
 as XIII, 170
 bắt to arrest, seize, take,
 capture XIX, 269
 bắt đầu to begin, start
 XXIX, 449
 bận to be busy, occupied
 XX, 281
 bật lửa (cái) cigarette
 lighter XXV, 373
 bây giờ now, at this time
 III, 36
 bảy seven VII, 83
 béo to be fat, plump XXVII,
 417
 bên side, area, place IX, 107
 bên kia đường across the
 street, that side of XI,
 137
 bên Nhật (located) in Japan
 XIII, 169
 bên tay phải the right hand
 side IX, 107
 bên tay trái the left hand
 side VII, 77
 bến xe đò bus station X,
 126
 bền to be durable, long-
 wearing XXX, 474
 bếp (nhà, cái) kitchen, stove
 XX, 281
 bì bún noodles with minced
 pork XXVIII, 431
 bị to suffer, undergo XIX,
 266
 bia beer XXIII, 351
 biết to know (how to) or to
 be acquainted with II, 13
 bỏ to put into, place in, add
 XXIII, 340
 bót cảnh sát police-station
 VI, 66
 bộ a set, series or suit of
 clothes XXX, 468
 bộ quần áo tây a Western suit
 XXX, 468
 bốn four VII, 77
 bù lại to compensate for
 XXII, 321

GLOSSARY

- bụng belly, stomach, abdomen
XXIV, 358
- bụng đói some one to be in
the state of hunger XXIV,
358
- buổi part of the day, session
XXII, 320; classifier or
measure for time XXII,
323
- buổi chiều the afternoon
XXII, 323
- buổi sáng the morning XXII,
323
- buổi tối the evening XXII,
323
- buổi trưa noon time XXII,
323
- buôn to do business XXVI,
390, 401
- buôn bán to do business,
trade XXVI, 390
- buồn ngủ to be sleepy, to be
drowsy XXII, 330
- bút (cái) pen XIII, 179
- bút chì (cái) pencil XIII,
174
- bút máy (cái) fountain pen
XIV, 186
- bữa cơm a meal XXI, 302
- C
- cá fish XXII, 351
- cá rán deep fried fish
XXIII, 351
- cà-phê coffee XXIII, 352
- các (plural marker) IX, 107
- các bà you (older female)
IX, 109
- các bà ấy they IX, 109
- các cô you (younger female)
IX, 109
- các cô ấy they IX, 109
- các ông you (male) IX, 109
- các ông ấy they IX, 109
- cách to be distant from
X, 124
- cách đây to be distant (in
time or space) X, 124
- cái thing, object, item,
article, (general classifier)
XIII, 168
- cảm ơn to thank I, 2
- cảm [bị] to have a cold
XIX, 266
- canh soup XXIII, 338
- canh chua sour soup XXIII,
338
- canh chua tôm shrimp sour
soup XXIII, 338
- cao to be tall IX, 3
- Cao-Mên Cambodia II, 18
- cay to be hot or spicy
XXVIII, 432
- cát nghĩa to explain XXIX,
461

GLOSSARY

- cầm to handle, hold, use
XXII, 322
- cầm đũa to handle chopsticks
XXII, 322
- cần to be needed, necessary,
essential XIV, 186
- cần dùng to need (for use)
XIV, 186
- cần-thận to be careful,
cautious XXIX, 449
- cậu uncle (mother's younger
brother) XIX, 274
- cây số kilometer XII, 154
- có to have (optional marker
of emphasis in question
patterns) III, 25; to be,
to exist X, 123
- có bán to have for sale
XIII, 168
- có con to have children
XXVII, 413
- có gia-đình to be married
XXV, 373
- có khi sometimes, at times
XVIII, 235
- có lẽ perhaps, maybe XVII,
234
- có mặt to be present
XXIV, 358
- có thể to be able to,
possible XII, 155
- có tiếng to be well-known,
famous XXVII, 413
- con (đứa) child, offspring,
also used as classifier
XIX, 273
- con gái (đứa, cô) daughter,
girl XIX, 273
- con trai (đứa, thằng, cậu)
son, boy XIX, 273
- còn as for, still, to remain,
to have left I, 2
- cô you, miss I, 5; aunt
(father's sister) XIX, 274
- cô ấy she, her II, 13
- cô bán hàng salesgirl XIII,
168
- cô gái young lady, girl
XXX, 466
- cố to try, to make an effort
XXII, 322
- cốc (cái) glass XXIII, 340
- cốc nước glass of water
XXIII, 340
- công-trường plaza, circle,
square VI, 63
- Công-Trường Hòa-Bình the
Peace Plaza VI, 63
- cơm cooked rice, food
XVI, 219
- cơm Tàu Chinese food XXII,
336
- cơm Tây Western food XXII,
322
- cơm tối evening meal XXII,
320

GLOSSARY

cơm trưa lunch XXII, 321
 cơm Việt Vietnamese food
 XXIII, 338
 cũ to be old, used, second-
 hand VIII, 92
 cua (con) crab XXIV, 361
 cua nướng broiled crab
 XXIV, 362
 của to belong to, possession,
 belonging, property XVII,
 235
 cùng together with, to accom-
 pany, follow XVIII, 250
 cũng also, too I, 3
 cũng được to be all right,
 okay XIV, 187
 cứ to proceed to ..., to
 continue to X, 123
 cứ đi go ahead and go XII,
 165
 cứ hỏi go ahead and ask
 X, 123
 cửa sổ window XXVIII, 430

CH

chai (cái) bottle, bottleful
 XXV, 382
 chanh lemond, lime XXV,
 378
 chào to greet, hello, good-
 bye, salute I, 2

cháu (người, đứa, thàng, con)
 grandchild, niece or nephew,
 child, I XIX, 265
 chạy to run XVII, 235
 chắc to be sure, certain,
 positive XVII, 235
 chậm to be slow XVII, 235
 che to cover, shelter, get
 protection XXIX, 448
 chè tea (the leaves or the
 beverage) XX, 281
 chén (cái) cup XXIII, 350
 chê to belittle, scorn
 XXIX, 451
 chỉ to show or point out
 IX, 106
 chỉ only, simply, merely
 XIII, 170
 chỉ đường to give directions
 IX, 106
 chị elder sister I, 4
 you (female friend or elder
 sister) I, 5; I (used by
 elder sister to younger
 sibling)
 chị ấy she, her II, 16
 chị người làm servant,
 employee XXII, 320
 chị giúp việc servant, helper
 XXX, 481
 chiều evening XVI, 222
 chiều hôm qua yesterday
 evening XVI, 223

GLOSSARY

- chiều mai tomorrow evening
XVI, 222
- chiều nay this evening
XVI, 225
- chín nine VII, 79, 83
- chín mươi ninety VII, 79
- chính phủ the government
XXIX, 449
- cho to give XIV, 188; to
let, allow XIV, 188;
XXVII, 424; to, for XIV,
186, 187
- chỗ place, location XII,
154
- chồng husband XIX, 266
- chợ market X, 126
- chơi (main verb) to play...
(coord. verb) to... for fun
XXI, 301
- chủ-nhật Sunday XVI, 218
- chùa pagoda X, 126
- chúng mình we(familiar)
IX, 109
- chúng nó they IX, 109
- chúng ta we (including the
person addressed) IX, 108
- chúng tôi we, us (excluding
the person addressed)
IX, 106
- chút a little while XXI,
302
- chuyện talk, story, tale
XXI, 302
- chú but, however IV, 36
- chứ (final emphatic affirma-
tive particle) IX, 106
- chứ (interrogative particle)
XIX, 266
- chứ... mà lại... not only...
but also XXIX, 447
- chữ letter of the alphabet,
word, character, script
XXVII, 423
- chưa yet, not yet III, 24
- chưa bao giờ never before
XXIII, 340
- chữa to repair, alter, mend
XXVIII, 435
- chừng approximately X, 124
- chừng nào (when in the future)
XVI, 224
- D
- dạ (polite introductory
particle) I, 2
- dạ wool, woolen XXX, 469
- dài to be long XXVII, 417
- dao (con) knife XXII, 322
- dạo times, period of time
XIX, 266
- dạo này these days XIX,
266
- dẫu...đi nữa even if...
XXIX, 448

GLOSSARY

- dầy to be thick XXIX, 448
 dạy to teach, to instruct,
 educate V, 51
 dép (chiếc) sandal, slipper
 XXX, 472
 dễ to be easy IX, 106
 dễ chịu to be pleasant, nice
 comfortable XXII, 331
 dịch [ra] to translate
 XXVIII, 436
 diêm (cái, que) match
 XXV, 373
 dinh palace X, 126
 Dinh Độc-Lập the Independence
 Palace X, 126
 dịp opportunity, occasion
 XXVI, 391
 dọn to arrange, to put in
 order XXI, 302
 dọn cơm to set the table,
 to bring the food out
 XXII, 320
 dọn dẹp to rearrange, to
 set in order XXI, 302
 dọn đi to move one's resi-
 dence VII, 76
 dùng to use, utilize, employ
 XIV, 186
 dùng hết +o use up, to finish
 up XXIII, 339
 dừa (quả, cây) coconut
 XXV, 377
 dược-sư pharmacist, druggist
 XXVI, 401
 dưới to be below, under
 XXVI, 391
 D
 đã to have already done,
 marked past time XXVIII,
 431
 Đại-Hàn Korea, Korean II,
 17
 đại-học college or university
 VIII, 92
 đại-lộ avenue, boulevard
 VIII, 92
 đại-sứ ambassador VI, 62
 đàn bà (người, chị) woman,
 female XXX, 466
 đang (to be in the act of...)
 XXI, 302
 đau to be aching, hurt,
 XIX, 269
 đau bụng to have a stomach
 ache XIX, 269
 đằng side, direction or way
 XI, 138
 đằng kia over there XI,
 138
 đằng kia kia right over
 there, XI, 138
 đắt to be expensive IX,
 111
 đăm Western lady XXX, 466
 đâu where?, everywhere, any-
 where III, 25

GLOSSARY

- đâu (emphatic negative)
XXII, 321
- đấy there VI, 62; final
particle in questions
VII, 76; that VIII, 97
- đem to take, hold, to bring
along XX, 281
- đem ra to bring out XX,
281
- đen [màu] to be black XIV,
197
- đèn (cái) lamp, lantern
XIII, 174
- đèn pin flashlight XIII,
174
- đẹp to be pretty XIII, 170
- để in order to XVII, 250
- để to put, set, leave XX,
281
- để ý to pay attention to,
notice XXX, 466
- đệ nhất (lớp) first year of
high school XXVII, 413
- đến to arrive, to go to
IX, 106
- đều to be equal, all alike,
same XXVI, 392
- đi to go I, 3
- đi ăn to go to eat XVI, 288
- đi bộ to walk X, 124
- đi chơi to go out for fun
XXI, 301
- đi đến to go or come to
IX, 106
- đi học to study or attend
school V, 51
- đi lại to go or come to
IX, 106
- đi làm to go to work XII,
154
- đi phố to go downtown XII,
155
- đi thẳng to go straight
IX, 107
- đi về to go home VII, 76
- đi xe to go by car or taxi
XVII, 234
- đĩa (cái) plate XXIII, 349
- điều (classifier for individ-
ual cigarettes) XXV, 388
- điều matter, thing X, 123
- điều này this matter or
affair X, 123
- định to plan, to decide
III, 24
- đỏ [màu] to be red XIV, 186
- đọc to read XX, 292
- đói (cơn) to be hungry
XXII, 321
- đói bụng to be hungry XXII,
321
- đón to go to greet or meet,
welcome XIX, 270
- đóng to close, shut XVIII,
250
- đóng cửa to close the door
XVIII, 250

GLOSSARY

- đồ ăn food XXII,
 327
 đồ dùng articles, things,
 tool XVIII, 250
 độ approximately, about
 XXIX, 449
 đôi pair, couple XXIII,
 349
 đông to be crowded, numerous
 XVIII, 251
 đông(mùa) Winter XXIX, 455
 Đông (phương, hướng) East
 IX, 112
 Đông-Nam-Á Southeast Asia
 IX, 112
 đồng piaster XIII, 169
 đồng hồ watch or clock
 XIII, 168
 đồng hồ đeo tay wrist watch
 XIII, 168
 đồng hồ treo tường wall clock
 XV, 202
 đỡ to help, assist XXIX,
 448
 đợi to wait for VI, 62
 đủ to be enough, sufficient
 XXVIII, 431
 đủ thú a complete selection
 XIII, 168
 đũa (chiếc) chopstick
 XXII, 322
 đúng to be exact, correct
 XVII, 234
 đúng giờ to be on time,
 punctual XVII, 235
 đưa to take, bring, guide
 XXX, 468
 đứng to stand VI, 62
 đừng do not XXII, 321
 đừng lo don't worry XXII,
 321
 được to be able X, 124;
 to be acceptable, correct,
 fine, all right XIV, 187;
 to obtain, to get XX, 280
 đường road, route, street
 IX, 106
 đường sugar XXV, 378
- E
- em (đứa, người) younger
 sibling XIX, 273; I (used
 by younger sibling to elder
 sister or brother) XXV,
 373
 em gái younger sister XIX,
 273
 em trai younger brother
 XIX, 274
- G
- ga (nhà) railroad station
 X, 127
 gà (con) chicken XXIV, 361

GLOSSARY

- gác upper story, upstairs
XXVIII, 430
- gái young lady, girl, female
XXX, 466
- gặp to meet XVIII, 251
- gặp nhau to meet together
XVIII, 251
- gần to be near IX, 107
- gấp hai to be twice as much
XXII, 321
- gầy to be thin XXVII, 416
- góc corner, angle X, 124
- góc phố street corner
X, 124
- gói pack, parcel, package
XIII, 177
- gói thuốc lá pack of ciga-
rettes XIII, 177
- gọi to order, summon, or
name XXVIII, 430
- gọn to be neat XXX, 466
- GI
- gì what, something, anything
III, 24
- gia-đình family XXIII, 338
- giá cost, the price, the cost
XIII, 169
- già to be old XXII, 330
- giai boy, son XXVII, 413
- giám-đốc the director VI,
68
- giáo-su teacher, professor
VI, 68
- giặt to wash XXX, 468
- giặt là to wash and iron
XXX, 468
- giấm vinegar XXV, 378
- giàu to be rich XXVI, 400
- giày (chiếc) shoe XXIX, 448
- giết [bị] to be killed XIX,
270
- gió wind, windy XXIX, 453
- giỏi to be good, to do well
II, 19; IV, 36
- giọng accent, voice, tone
XXVI, 391
- giống to resemble, look like
XXV, 388
- giống nhau to resemble each
other XXV, 388
- giờ hour, time, o'clock
XVI, 219
- giờ này this time XXII, 320
- giời or trời sky, heaven,
weather XXIX, 447
- giời bão it storms XXIX, 4
452
- giời gió it's windy XXIX,
453
- giời mưa it's raining XXIX,
447
- giời nóng it's hot XXIV,
358
- giời rét it's cold XXIX,
452

GLOSSARY

- giời tuyết it snows XXIX, 452
- giùm to do for someone, to aid IX, 106
- giúp to aid, help XXIX, 460
- giúp việc to aid, assist, help XXX, 481
- giữa the middle XXIII, 339
- H
- hạ (mùa) Summer XXIX, 454
- hai two VII, 82
- hai mươi twenty VII, 79
- hai vợ chồng a married couple (husband and wife) XIX, 266
- ham to be fond of XXVII, 413
- hàng [hóa] merchandise XV, 202
- hành onion XXIV, 363
- hạt tiêu black pepper XXV, 377
- hay to be good, to do well, to be interesting II, 13
- hay (là) or X, 124
- hay often, to have the habit of... XXX, 467
- hầm to braise, simmer, stew XXIV, 362
- hân hạnh to be glad, honored XX, 280
- hấp to dry-clean XXX, 468
- hầu bàn to wait on table XXIV, 371
- hè (mùa) Summer XXIX, 455
- hết to be finished, completed, to be extended to the final degree XI, 139
- hết thảy altogether, the whole... XIV, 187
- hiểu to understand III, 25
- hiểu rõ to understand fully XXIX, 460
- hiệu shop, store IX,
- hiệu ăn restaurant VI, 65
- hiệu sách bookstore VI, 65
- hình như to appear, seem, look like XXVI, 391
- họ they XII, 154
- hóa-học chemistry XXV, 375
- học to study, learn V, 50
- hỏi to ask X, 123
- hồi nào when in the past XVI, 225
- hồi trước previously XXI, 301
- hôm day XVI, 219
- hôm ấy that day XVI, 219
- hôm nay today XVI, 223
- hôm qua yesterday XVI, 222
- hơi fairly, slightly, a little, somewhat XIII, 169
- hơi đắt it's a little expensive XIII, 169

GLOSSARY

hơn ...er, more than, to
exceed XI, 137
hơn hết the most..., the
...est... XI, 142
hơn nhất the most..., the
...est... XIII, 170
hợp [với] to be fit, suitable
XXX, 468

hút to smoke, to suck
XXV, 373
hút thuốc lá to smoke
XXV, 373

I

ít to be few XV, 202
ít khi seldom, rarely
XXIII, 355
ít người few people XV,
202

K

kém minus, to be less than
XVII, 235
kém tuổi to be younger in
age XXI, 302
kéo to pull, drag, extend
XXIX, 449
kéo dài to drag on, lengthen
XXIX, 449
kéo or else XXIX, 449
kết bạn to make friend
XXI, 302

kia that X, 123
kia over there XI, 139
kiểu model, style, fashion
XXX, 467
kỹ-sư engineer XXVI, 390

KH

khá to be good, proficient
II, 13
khá rather, somewhat XI,
137
khá xa to be quite far
XI, 137
khác to be different, other
XXVI, 391
khách guest XXI, 302
khách-sạn hotel VII, 76
khát [nước] to be thirsty
XXIII, 340
khen to praise, flatter
XXIII, 339
khen quá lời to praise exces-
sively XXIII, 339
khéo to do well, to be skill-
ful, to be dexterous XXIII,
339
khi time, instance, when
whenever XVII, 235;
XXI, 302
khi nào when, whenever
XXI, 304
khí-hậu climate, weather
XXX, 468

GLOSSARY

- kho to stew with fish sauce
 or soy sauce XXIV, 362
 khó to be difficult X, 124
 khó chịu to be unpleasant
 XXII, 331
 khỏe to be strong, healthy
 I, 2
 khỏi to avoid, escape, flee
 XXIX, 448
 không (interrogative particle)
 I, 2; no, not II, 13
 không phải (negative phrase,
 'not correct') II, 12
 không sao it doesn't matter
 XI, 138
- L
- là to be II, 12
 là to iron XXX, 468
 lại again III, 24
 lại to come or go (locally)
 IX, 106
 lam (màu) to be blue XIV,
 197
 làm to do, make, work
 VI, 62
 làm cơm to cook XXII, 328
 làm khách to stand on cere-
 mony, be formal, be extreme-
 ly polite XXI, 302
 làm nghề to make a living
 XXVI,
- làm ruộng to farm XXVI, 390
 làm sao indefinite reference
 to manner or means XXII, 322
 làm việc to work, do a job
 VI, 62
 lạnh to be cold XXIII, 340
 Lào Laos, Laotain II, 17
 lát a little while, a short
 period of time XXIV, 358
 lần time, times (multiplica-
 tion) XXII, 322
 lần nào chưa? have you ever. .
 XXIII, 346
 lần thứ nhất the first time
 XXIII, 338
 lập to establish, to set up
 XXVII, 413
 lập gia-đình to get married
 XXVII, 413
 lâu to be long (of time)
 V, 50
 lấy take, accept, to wed
 XXV, 374
 lấy vợ to get married (applied
 only to man) XXV, 374
 lên to go up XIX, 272
 lên mấy how old in age
 XXVII, 412
 lên năm to be five years old
 XXVII, 413
 liền (cái) tureen XXIII,
 350
 liền cơm a tureen of rice
 XXIII, 351

GLOSSARY

- lo to worry, be concerned
XXII, 321
- loại type XV, 202
- lỗi fault, mistake III,
24
- lời word (spoken) XXIII, 339
- lớn to be large XVIII, 251
- lớn lên to grow up XXVII,
413
- lớn tuổi to be older in age
XXI, 302
- lợn (con) pig XXIV, 361
- lớn to be large XVIII, 251
- lớn nhất the biggest XVIII,
250
- lớp (cái) class, grade,
classroom XXVII, 413
- lụa silk XXX, 469
- luật law XXVI, 401
- luật-sư lawyer VI, 68
- lúc moment, awhile XIX,
265
- lúc nào when (whenever)
XXI, 304
- luyện to boil (food but not
water) XXIV, 358
- luôn often, frequently
XXIX, 447
- M
- mà but, and yet XIII, 169
- mà (relative particle)
XXII, 320
- mai tomorrow XVI, 218
- mạnh to be strong I, 2
- mạnh khỏe to be in good
health I, 2
- mát to be cool XXVIII, 430
- máy bay (cái, chiếc) airplane
XI, 150
- mắc mưa to be caught in the
rain XXIX, 459
- mặc to wear XXIX, 447
- mang bamboo shoot XXIII,
339
- mất... to consume, spend or
lose (time or money) XVII,
234
- màu color, to be colored...
XIV, 186
- mẫu giáo kindergarten XXVII,
413
- mấy a few, several, how many
VII, 77
- mấy cái này these XIII, 169
- mấy chỗ ấy these places
XII, 166
- mấy giờ what time, whatever
time XVI, 219
- mấy tuổi how old in age
XIX, 265
- mẹ mother XXVII, 413
- Mên Cambodia, Cambodian
IV, 42
- miền area, region XXVI,
392

GLOSSARY

- mình self, body (you) XXII, 320
 mình ơi! dear XXII, 320
 mọi every, all XXIX, 449
 mọi thứ everything XXIX, 449
 món ăn entree or course XXIII, 338
 mỏng to be thin, fragile XXIX, 447
 mỗi each and every XXII, 322
 mỗi lần every time XXII, 322
 môn subject (of study) XXV, 375
 một one, a, an V, 50
 một lần once XXII, 346
 một mình by oneself, alone XX, 280
 mở to open XVIII, 250
 mở cửa to open a door XVIII, 250
 mới to be new VIII, 92
 mới just, only then XVIII, 250
 mời please, to invite XIII, 168
 mua to buy XIII, 168
 mùa season, time, harvest or crop XXIX, 447
 mùa đông Winter XXIX, 455
 mùa hạ Summer XXIX, 454
 mùa hè Summer XXIX, 455
 mùa thu Fall XXIX, 455
 mùa xuân Spring XXIX, 455
 muối salt XXV, 378
 muốn to want, to desire IV, 36
 muộn to be late XVI, 219
 mưa to rain XXIX, 447
 mười (unit of ten) VII, 79
 mười (số) ten VII, 76
 mười ba thirteen VII, 83
 mười bảy seventeen VII, 85
 mười bốn fourteen VII, 77
 mười chín nineteen VII, 84
 mười hai twelve VII, 84
 mười lăm fifteen VII, 85
 mười một eleven VII, 85
 mười sáu sixteen VII, 82
 mười tám eighteen VII, 82
 mượn to borrow XXVIII, 435
 Mỹ America, American II, 12
- N
- Nam South, Southern XXVI, 391
 nào which, whichever VI, 63
 nay this, these (of day, year) XVI, 223
 này this X, 123
 nam five VII, 83

GLOSSARY

- nam year IV, 36
 nam mươi fifty VII, 79
 nam nay this year XIX, 265
 nam ngoái last year IV, 36
 nắng to be sunny XXIX, 449
 nặng to be heavy XX, 292
 nâu [màu] to be brown XIV,
 197
 nấu to cook XXIII, 339
 nấu ăn to cook XXIII, 339
 nấu ăn khéo to cook well
 XXIII, 339
 nấu cơm to cook, to cook
 rice XXIII, 355
 nên therefore, so XII, 154
 nên ought to, should XV,
 202
 nếu if XI, 138
 nĩa fork XXII, 322
 no to be full XXIII, 340
 nó it, he or she XVII, 235
 nói to say, tell, talk, speak
 II, 13
 nói chuyện to talk, converse,
 chat XVI, 228
 nói lại to say again III,
 24
 nóng to be hot XXIV, 358
 nồi (cái) cooking pot XXIII,
 350
 nửa... half of... XVII,
 234
 nửa giờ half an hour XVII,
 234
 nữa also or too VIII, 92
 nước water, polite term for
 tea XX, 281
 nước chanh lemonade XXV,
 378
 nước chè tea XX, 287
 nước dừa coconut milk XXV,
 377
 nước đá ice XXIII, 340
 nước lạnh cold water XXIII,
 351
 nước mắm fish sauce XXV,
 377
 nước sôi boiling water
 XXIII, 351
 nướng to broil, grill XXIV,
 362
 Nữu-Uớc New York V, 51
 NG
 ngành field or branch of
 study XXVI, 390
 ngành kỹ-su field of engi-
 neering XXVI, 390
 ngay straight, direct, right
 away XVII, 235
 ngay bây giờ right now
 XVII, 235
 ngày day XVI, 218
 ngày kia day after tomorrow
 XVI, 219
 ngày mai tomorrow XVI, 218

GLOSSARY

- ngán to be short XXVII, 416
- nghe to listen to, hear, be heard XXI, 314
- nghèo to be poor XXVII, 416
- nghề profession, occupation XXVI, 390
- nghỉ to rest, take a rest, have a vacation XVIII, 251
- nghỉ hè Summer vacation XXIX, 455
- nghỉ Tết Tet vacation XXIX, 456
- nghĩ đến to think of XXIX, 449
- ngìn one thousand X, 124
- ngoài to be outside, out XXVI, 391
- ngoại-quốc foreign country, to be foreign XXVIII, 431
- ngon to be delicious XXIII, 339
- ngồi to sit, be seated XIX, 265
- nguy-hiêm to be dangerous XXII, 330
- người person (classifier for people) II, 12
- người giúp việc employee, help, servant XXX, 481
- người làm employee, help, servant XXII, 320
- người ta people, one, they XIX, 266
- NH
- nha-sĩ dentist X, 127
- nhà (cái) house, home VII, 76
- nhà bang bank VI, 65
- nhà bếp kitchen XX, 281
- nhà ga railroad station X, 127
- nhà giấy thép post office VI, 63
- nhà quê countryside XXVI, 390
- nhà thờ church X, 126
- nhà thương hospital VI, 65
- nhà tôi my house VII, 81; my wife, my husband XX, 281
- nhanh to be fast, rapid XVII, 235
- nhau together, each other, one another XII, 154
- nhất first most, the most XIII, 170
- Nhật [Bản] Japan, Japanese XIII, 169
- nhé okay (polite particle) XXII, 321
- nhẹ to be light XXVII, 416
- nhật-độ temperature XXX, 467

GLOSSARY

- nhiều to be much, many IX, 107
 nhỏ to be small IX, 112
 nhớ to remember, to miss (someone), recollect, recall XXVIII, 431
 nhờ to request, ask a favor XX, 280
 như to be like or similar XI, 137
 như thường as usual I, 2
 như vậy thus, in that way XII, 154
 nhức đầu to have a headache XIX, 269
 nhưng but II, 13
 những those (plural demonstrative) XXIX, 448
- O
- oi à to be muggy XXIX, 453
- Ô
- ô (cái) umbrella XIII, 174
 ốm sickness, to be sick XIX, 266
 ồn ào to be noisy XXII, 330
 ông Mr., sir, you I, 2
 ông ấy he, him II, 14
 ông bà Mr. and Mrs. IV, 36
- Ơ
- ở to be located at, to live in V, 50
 ở đâu where V, 50
 ở lại to remain XXI, 302
 ơi! hey! XX, 281
 ơn favor I, 2
 ớt hot pepper XXV, 378
- P
- pin battery XIII, 174
- PH
- pha to be mixed XXVI, 391
 phải to be right, correct III, 25; must, have to VII, 77
 phải không (question phrase, 'isn't that right?') II, 12
 Pháp France, French II, 12
 Pháp-van French language (literary term) VIII, 92
 phần part, portion XXIX, 448
 phép permission, authorization XXV, 374
 phòng room XII, 154
 phòng ăn dining room XX, 287

GLOSSARY

- phòng khách living room
XIX, 265
- phòng khám bệnh doctor's
office X, 123
- phòng ngủ bedroom XX, 288
- phòng nha-sĩ dentist's office
X, 127
- phòng tắm bathroom XX, 288
- phố street VII, 76
- phút minute XVI, 219
- Q
- qua to come or go over
XXV, 374
- quá excessively, too XI,
137
- quả classifier for fruits
and round things XXVIII,
432
- quanh nam the year round
XXX, 467
- quay to return, go back
XXIV, 358
- quay to roast XXIV, 362
- quần pants XXIX, 448
- quần áo clothing, clothes
(pants and tunic) XXIX,
447
- quần áo đầm Western clothing
(woman) XXIX, 466
- quần áo hè Summer clothes
XXX, 468
- quần áo ta Vietnamese clothes
XXX, 474
- quần áo tây Western clothes
(man) XXX, 468
- quen to be familiar with
XXII, 322
- quen to know XXX, 474
- quen quen somewhat familiar
XXVIII, 431
- quen tay to be skilled (at
handling) XXII, 322
- quê birth place, home-town
XXVI, 390
- quốc-gia nation, national
VI, 70
- quyển classifier for books
XIII, 172, 176
- R
- ra to go out XIX, 265
- ra sao how (something) tran-
spires XIX, 266
- rau vegetable XXIV, 358
- rau luộc boiled vegetable
XXIV, 358
- rảnh to be free, have leisure
XVI, 219
- rất very, extremely XIII,
169
- rẻ to be inexpensive, cheap
IX, 112
- rẽ to turn to IX, 107

GLOSSARY

rẽ tay phải to turn right
XII, 159
rẽ tay trái to turn left
IX, 107
rét to be cold XXIX, 452
riêng to be separate,
distinct XXVI, 392
rõ to be clear, clearly
XXIX, 460
rót to pour XXIV, 358
rồi already, be done
III, 24
rưỡi a half (of the preceding
number or quantity) XIII,
169
rưỡi a half, and a half (of
the preceding unit) XIV,
190
rượu liquor XXIV, 358

S

sách (quyển) book XIII, 174
sang to go over, to cross
over VIII, 92
sang năm next year IV, 36
sáng morning XVI, 222
sao to matter XI, 139;
(question word indicating
concern or surprise) XIX,
266; indefinite reference
to manner or means XXII,
322; why XX, 280

sau behind, after, later
XXI, 302
sáu six VII, 82
sáu mươi sixty VII, 79
sắm to buy or acquire XXX,
468
sẵn lòng to be willing, glad,
with pleasure XXX, 468
sắp soon, to be about to
III, 25
sân máy bay airport, airfield
X, 127
sẽ (emphatic future marker)
XXV, 374
sinh to be born, give birth
XXVI, 391
sinh-viên college student
XXVII, 413
số number VII, 76
số mấy what number VII, 77
sống to live, be living, be
raw, uncooked XXVI, 392
sốt to have a fever, fever
XIX, 269
sốt rét to have malaria,
malaria XIX, 270
sơ-mi shirt XXX, 471
sớm to be early XVI, 220
sơn to paint, be paint, pair
XXVIII, 436
sứ-quán embassy, legation
VIII, 92

GLOSSARY

sử-ký history XXVI, 402
 sữa milk XXV, 377
 sôi to boil XXIII, 351

T

tại in, at XXV, 375
 tại sao why XX, 280
 tám eight VII, 82
 tám mươi eighty VII, 79
 tay hand VII, 77
 tay phải right hand IX,
 107
 tay trái left hand VII, 77
 tân-tiến to be modern
 XXVII, 413
 tập to practice XXII, 322
 tất (chiếc) sock XXX, 475
 tất cả altogether, the whole...
 whole... XIV, 187
 Tàu Chinese, China II, 16
 tàu thủy (chiếc) boat, ship
 XI, 149
 tây West, Western XXII, 322
 tên name, to be named V, 50
 Tết Vietnamese new year
 XXIX, 456
 tiền money, currency XIV,
 187
 tiện to be convenient XI,
 138
 tiếng language, sound, spoken
 word II, 13

tiếng đồng hồ hours (by the
 clock) XVII, 235
 tiêu to spend XVIII, 251
 tiểu-học primary education
 XXVII, 413
 tím [màu] to be purple,
 XIV, 197
 tìm to look for XIX, 271
 tỉnh province XXVI, 391
 to to be big IX, 112
 tòa (classifier for temples,
 buildings) VI, 62
 tòa đại-sứ embassy VI, 62
 tòa đô-chính city hall
 VI, 65
 tôi I, me I, 2
 tối to be dark, obscure,
 nightfall, evening XVI,
 218
 tối hôm qua last night XVI,
 222
 tối mai tomorrow night XVI,
 218
 tối nay tonight XVI, 223
 tồi to be bad XXVII, 416
 tội-nghiệp to pity, feel
 sorry for, be unfortunate
 XXII, 321
 tốt to be good XIII, 169
 tôm (con) shrimp XXIII, 338
 tờ (classifier for papers,
 newspapers) XIII, 176
 tờ báo newspaper XIII, 176

GLOSSARY

- tới to arrive or go to IX,
107
- tuần week XVIII, 250
- tuần sau next week XXI, 312
- tuần trước last week XVIII,
250
- tuổi years of age XIX, 265
- tuy even though XXVI, 392
- tuyết to snow, snow XXIX,
452
- từ starting from XVII, 234
- tự-điển (quyển) dictionary
XIII, 174
- tự-ý to act voluntarily, on
one's own XXVIII, 430
- tức là that is to say
XXVII, 413
- TH
- tha to excuse, forgive,
XX, 281
- tha lỗi to excuse,
pardon XX, 281
- Thái Thai (Siamese) II, 16
- Thái-Lan Thailand V, 55
- tháng month V, 50
- tháng ba March XVI, 221;
XXVI, 402
- tháng bảy July XVI, 221;
XXV, 374
- tháng chạp December XVI,
221; XXVI, 403
- tháng chín September XVI,
221; XXVI, 403
- tháng giêng January XVI,
221; XXVI, 402
- tháng hai February XVI, 221;
XXVI, 403
- tháng một November XVI, 221;
XXVI, 403
- tháng mười October XVI, 221;
XXVI, 403
- tháng nam May XVI, 221;
XXV, 387
- tháng sáu June XVI, 221
XXV, 374
- tháng tám August XVI, 221;
XXVI, 403
- tháng tư April XVI, 221;
XXVI, 402
- thành-thị city or town XXX,
467
- thay to change, replace
XXV, 374
- thay đổi to change XXX, 467
- thăm to visit XIX, 271
- thẳng to be straight IX,
107
- thấp to be short, low IX,
112
- thật tình to be sincere (un-
reserved) XXII, 321
- thấy to see XI, 137
- thầy father XXVII, 413
- thầy giáo teacher VI, 67
- thầy thuốc physican, doctor
XXV, 373

GLOSSARY

- theo to follow XII, 154
 thể to be thus, manner, or way VI, 62
 thể nào how, what manner I, 2
 thể thì well then, in that case VII, 77
 thể' ability XII, 155
 thêm to add, in addition, more IX, 107
 thêm...nữa add, to do...more IX, 107
 thì (if)...then VIII, 92
 thì giờ time XVIII, 250
 thìa (cái) spoon XXIV, 358
 thích to like, please XIV, 186
 thịt meat
 thịt bò beef XXIII, 339
 thịt gà chicken XXIV, 361
 thịt lợn pork XXIV, 361
 thịt vịt duck XXIV, 361
 thôi that's all, to stop XIII, 170
 thợ worker VI, 67
 thợ điện electrician VI, 67
 thợ máy mechanic VI, 68
 thợ mộc carpenter VI, 68
 thu (mùa) Fall XXIX, 455
 thuê to rent VII, 77
 thuốc bổ tonic XXIX, 458
 thuốc lá (điếu, gói) cigarette XIII, 174
 Thụy-Sĩ Switzerland XV, 202
 thu-ký (cô, ông) clerk, secretary VI, 62
 thu-viện library VI, 65
 thu-viện quốc-gia the national library VI, 70
 thú rank, hierarchy XVI, 21
 218
 thứ ba Tuesday XVI, 228;
 third XXIII, 342
 thứ bảy Saturday XVI, 218;
 seventh XXIII, 342
 thứ hai Monday XVI, 228;
 second XXIII, 342
 thứ nam Thursday, XVI, 229;
 fifth XXIII, 342
 thứ nhất first XXIII, 338
 thứ nhì second XXIII, 342
 thứ sáu Friday XVI, 228;
 sixth XXIII, 342
 thứ tư Wednesday XVI, 228;
 fourth XXIII, 229
 thử to try, sample, or test XXVIII, 431
 thưa (polite particle) I, 3
 thước meter (3 feet 4 inches) X, 124
 thương [bị] to be wounded XIX, 269
 thường often, usually XVII, 235

GLOSSARY

TR	
trả to pay, repay, return XIV, 187	trứng gà chicken egg XXVIII 440
trả cho to pay to XIV, 187	trứng vịt duck egg XXVIII, 440
trả tiền to pay XIV, 187	trước time before, space in front of XVIII, 250
trăm hundred X, 132	trước khi before (something happens) XXIX, 449
trắng [màu] to be white, XIV, 197	trước mặt directly in front of IX, 107
trận fight, battle, (classi- fier for battle, rain, storm) XXIX, 447	trường school VI, 66
trẻ to be young XXII, 330	trường học school VI, 66
treo to hang XV, 202	U
trên up, above, on XXVI, 396	uống to drink XXI, 302
trong to be among, in, inside XIII, 169	Ư
trông to have the appearance of XV, 202	ướt to be wet XXIX, 448
trống to be empty, vacant, unoccupied XXVIII, 430	V
trở to return XXIV, 358	và and X, 124
trời see giới	vài a few XVI, 220
Trung center, central XXVI, 391	vải cotton cloth, cloth, material XXX, 469
Trung-Hoa China, Chinese III, 28	vạn ten thousands
trung-học secondary education XXVII, 413	vàng [màu] to be yellow XIV, 197
trưa noon and early afternoon XVI, 222	vào to enter, to go into, to be in, at XIX, 265
trứng egg XXVIII, 440	vào giờ này about this time XXII, 320

GLOSSARY

- van phòng office XVII, 240
 vẫn still, nonetheless
 XXVI, 392
 vâng yes-you are right,
 yes-I agree II, 12
 vật-lý-học physics XXV,
 375
 vậy thì well then, in that
 case V, 50
 vẻ appearance, countenance
 XXX, 466
 về to return, go back to
 VII, 76
 vì because XIV, 187
 Viễn-Đông Far-East VII, 76
 viết to write XXVI, 400
 Việt Vietnamese II, 12
 Việt-Nam Vietnam IV, 36
 vịt duck XXIV, 361
 vợ wife XII, 154
 vợ chồng a married couple
 (wife and husband) XIX,
 266
 với with XI, 138
 vụng to be clumsy XXII, 322
- X
- xa to be far IX, 107
 xám [màu] to be grey
 XIV, 197
 xanh [màu] green or blue color,
 to be green or blue XIV,
 197
 xanh da trời [màu]
 to be sky-blue XIV, 198
 xanh lá cây [màu] to
 be green XIV, 197
 xanh lam [màu] to be
 blue XIV, 197
 xào to stir-fry XXIII, 339
 xấu to be unattractive, ugly
 XIII, 170
 xuân [mùa] Spring XXIX, 455
 xe (chiếc) a vehicle XI,
 138
 xe đạp bicycle XI, 150
 xe đò bus XI, 149
 xe gắn máy motorcycle XI,
 150
 xe hơi automobile XI, 138
 xe lửa train XI, 149
 xe tắc-xi taxicab XI, 138
 xe xích-lô pedicab XI, 150
 xem to look, look at XIII,
 168
 xì-dầu soy sauce XXV, 377
 xích-lô (chiếc) pedicab XI,
 150
 xin please, to request III,
 24
 xin kiếu to take leave,
 excuse oneself XXIV, 358
 xin lỗi to ask pardon, apolo-
 gize, excuse me III, 24
 xin nghỉ to request time off
 XXII, 320
 xong to finish XVIII, 251

GLOSSARY

xơi to eat or drink (polite
form, not said of oneself)
XVI, 219
xuống to go down, come down
XIX, 272
xứ area, country, region
XXX, 466

Y

y-khoa medicine XXVI, 401
y-tá nurse VI, 68
yên-tĩnh to be quiet XXII,
331

APPENDIX

NORTHERN VIETNAMESE SOUNDS

The following description of northern Vietnamese sounds is given in reference to English sounds wherever possible and as such is only a very rough approximation. Students should bear in mind that no Vietnamese sound is exactly like any English sound. They should depend on the models provided by their instructors and by recorded material to acquire accurate pronunciation. This description is provided simply as an aid in identifying unfamiliar sounds.

1. VOWELS

- i - is similar to the vowel of English 'me, sea', when it is the only vowel: eg., 'di: go', 'tin: believe'. When it is preceded by another vowel it has the sound of y in such English words as 'toy, buoy' eg., 'thoi: hit', 'bui: tie'.
- y - is also a vowel and always has the value of English 'me, sea'.
- ê - is similar to English 'may, say' but without the y-like sound at the end: eg., 'dê: easy', 'dên: arrive'.
- e - is between the vowels of English 'met' and 'mat': eg., 'hê: Summer', 'mê: mother'.
- a, ă - are both similar to the vowels of English 'father, hot' but they are further forward in the mouth and a is shorter than ă: eg., 'dâm: sink', 'dâm: crowd'.

In some cases only a is written and the short-long distinction is indicated by the letter following the vowel: eg., -au is short, as if it were written '-au', and -ao is long; -ay is short, and -ai is long.

APPENDIX

u - is similar to English 'put, foot': eg., 'cú: owl', 'cúm: flu'. When it precedes or follows another vowel it has the w sound of English 'cow, twin': eg., 'kêu: shout', 'lau: wipe', 'quen: know', 'tuy: drunk'.

u - is similar to u but with the lips relaxed and unrounded: eg., 'nhu: be like', 'nhung: but'.

ô - is usually similar to the vowel of English 'show' but without the w-glide at the end: eg., 'sô: number', 'bôn: four'.

In the sequences -ôc, -ông the vowel is pronounced as if it were spelled -au (c), -âu (ng): eg., 'côc: valley', 'công: public'.

â - is similar to the final vowel of English 'sofa': eg., 'dân: people', 'phân: part'.

The sequence ây will tend to sound rather like the vowel ê, but it is shorter and the y-glide at the end is quite strong. Be sure also to distinguish ây from ay. Ex., 'đây: there', 'đế: base', 'đáy: bottom'.

The sequence âu will tend to sound like the vowel ô, but it is shorter and the final w-glide is quite strong. Be sure to distinguish âu from au.

Ex. 'đâu: where', 'đô: supervise', 'đau: ache'.

o - is similar to the vowel of English 'law, ought, horse', but with the lips more rounded: eg., 'cô: have', 'ngon: delicious'. When it precedes or follows another vowel it has a w-like sound: eg., 'meo: cat', 'mào: begin', 'hoa: flower', 'loa: megaphone'.

ơ - is like o but with the lips relaxed and unrounded, somewhat like English 'come, but', and similar to Vietnamese â but longer and farther back in the mouth: eg., 'cơm: rice', 'bớt: reduce'.

2. VOWEL CLUSTERS

There are four sequences of vowels which go together as diphthongs. When followed by another letter these are spelled -iê, -yê, -uô, -ư. The first two, -iê and -yê, are pronounced the same. In all cases the second vowel is pronounced like â, that is, they are pronounced as if written -iâ, -uâ, -uâ: eg., 'miên: noodles', 'tuyên: line', 'muôn: want', 'muôn: hire'.

APPENDIX

When not followed by another letter these same sequences of vowel sounds are spelled -ia, -ya, -ua, -ua, that is, the final letter a represents the sound a: eg., 'kia: that', 'khuya: late night', 'mua: buy', 'mua: rain'.

3. CONSONANTS

- t - is unaspirated, i. e., you 'hold your breath' when pronouncing this sound. It is like the t in such English words as 'stop, stow, steer': eg., 'táp: straight', 'tau: ship', 'tia: beam, ray'.
- c, k - these represent the same sound and are unaspirated. They are like the c or k in English 'scan, skip, scone': eg., 'kén: select', 'kíp: urgent', 'côn: turbid'.
- q - as in English q occurs only before u and sounds as if written 'kw', but the Vietnamese sound is unaspirated and the q thus represents the same sound as c or k: eg., 'quit: tangerine', 'quyen: authority', 'quay: turn'.
- p - occurs only in final position and is not unlike a final p in English, but is never released as the English ones sometimes are: eg., 'táp: straight', 'kíp: urgent'.
- ph - is always pronounced like f: eg., 'phái: must', 'phố: street', 'phi: squander'.
- th - is like English t but more strongly aspirated: eg., 'thi: poetry', 'thái: cut', 'thu: autumn'.
- ch, tr - represent the same sound. It is unaspirated and similar to the second ch in English 'churches' or to the t-y sound in a phrase like 'meet you' when spoken at normal speed: eg., 'chú: uncle', 'chè: tea', 'chuoi: banana'.
- kh - is similar to German ch in 'doch, nach' but is different in that it begins with a brief k-like sound and then becomes a spirant. Also it only occurs at the beginning of words: eg., 'không: not', 'khi: time when'.

APPENDIX

- g, gh - represent the same sound, which is the voiced counterpart of kh. It begins with a brief g-like sound and then becomes a spirant. The spelling gh is used when the vowel following is i, e, or e: eg., 'gà: chicken', 'góc: corner', 'ghê: chair'.
- gi - represents the sound of z. If no other vowel follows, the i is pronounced, otherwise it is not: eg., 'gi: what', 'giá: price', 'gió: hour'.
- b - is like English b but stronger: eg., 'ba: three', 'bái: lesson', 'bọt: foam'.
- đ - is like English d but stronger: eg., 'đã: already', 'đi: go', 'đâu: where'.
- d - is like English z but stronger: eg., 'dã: wild', 'di: kill', 'dâu: daughter-in-law'.
- r - is like English z (cf. also gi, d): 'rã: dispersed', 'ri: rusty', 'rau: beard'.
- l - is like English l in initial position: eg., 'lám: do', 'linh: soldier', 'lem: soiled'.
- m, n - are like English m and n except that at the end of words they are held longer: eg., 'nam: south', 'nan: difficult', 'man: false', 'móm: mouth'.
- ng, ngh - represent the same sound which is like English ng, though in English this sound never comes at the beginning of a word as it does in Vietnamese. The spelling ngh is used when the following vowel is i, e or e: eg., 'ngô: corn', 'nghe: profession'.
- nh - is like the -ny- of English 'canyon' at the beginning of a word, but like ng at the end of a word: eg., 'nhanh: rapid', 'nhinh: slightly larger'.
- s, x - represent the same sound which is like English s: eg., 'sinh: be born', 'xinh: cute'.
- v - is like English v: eg., 'vi: because', 'viết: write'.
- h - is like English h: eg., 'hát: sing', 'hè: Summer'.

APPENDIX

4. FINAL CONSONANTS

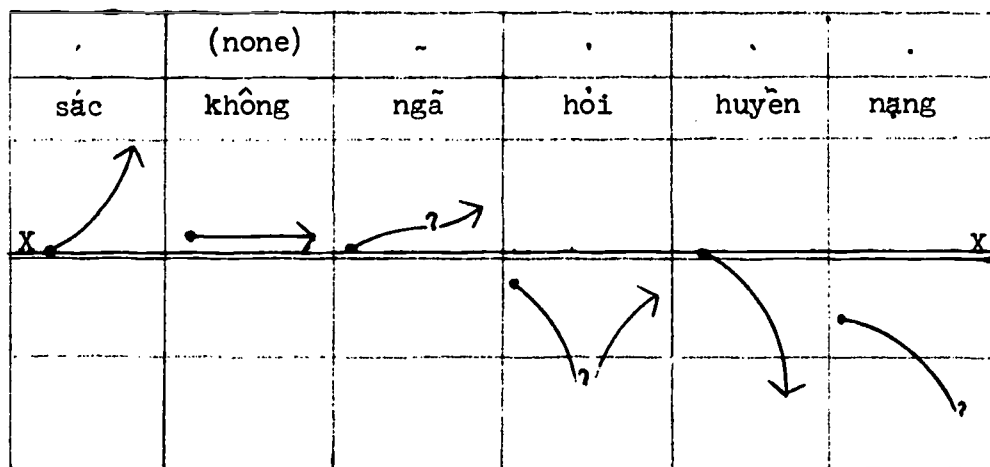
The final stops -p, -t, -k (or -c) are not released as they sometimes are in English.

The final nasals -m, -n, -ng, are slightly longer than they are in English. Final -nh is pronounced like -ng.

After the vowels u, ô, o a final -k (or -c) and final -ng are labialized, i. e., the final -k will sound rather like -kp, and final -ng will sound rather like -ng^m.

5. TONES

The following chart represents the tones on words spoken individually. Under varying degrees of stress and different intonation patterns they will sometimes sound slightly different but in any case they are always distinct from each other. The symbol ' which is used in the charts represents glottalization, i. e., in tone ' there is a catch in the voice which breaks the vowel into two distinct parts; in the tone marked ' the voice has a strained or 'creaky' quality and the word ends with a short catch which may be released in a sort of whisper of the final sound in the word; with the tone marked . words end abruptly with a strong catch which is not released.



The line marked 'X', indicates the normal pitch level of an individual's voice tone. The arrows indicate the direction of the change in pitch level which occurs with each tone.